



CẨM TÚ

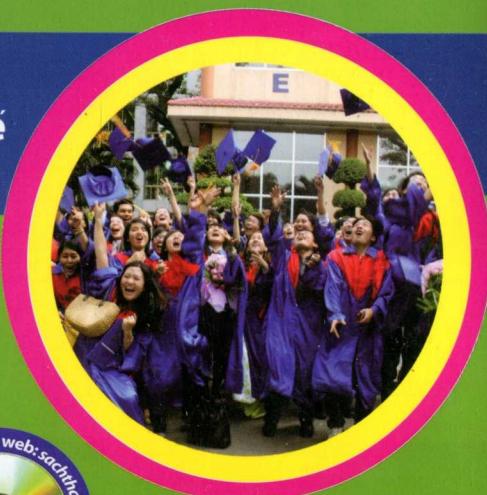
Phiên bản
mới nhất
NEW
EDITION

校园口语

ĐÀM THOẠI

TIẾNG HOA DU HỌC

- + Các bài đàm thoại dễ hiểu
- + Các từ ngữ được dùng thực tế
- + Các tình huống thông dụng



NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN



Mua bán đọc truy cập tại web: sachthanhnhanh.com

THANH NHÃN
BOOKSTORE

CẨM TÚ

校园口语

**ĐÀM THOẠI
TIẾNG HÓA
DU HỌC**

- + Các bài đàm thoại dễ hiểu
- + Các từ ngữ được dùng thực tế
- + Các tình huống thông dụng

CÁCH DOWNLOAD DỮ LIỆU CD KÈM SÁCH MIỄN PHÍ:

Bước 1: Vào Website: sachthanhnghia.com

Bước 2: Tại khung “Tim kiếm”, gõ tên sách cần tìm (gõ không dấu).

Bước 3: Nhấp chuột vào bìa sách cần tìm.

Bước 4: Nhấp “Download” kế bên bìa sách.

Bước 5: Nhấp link “Tải về toàn bộ CD”. Chờ vài phút chương trình sẽ tải toàn bộ dữ liệu. Sau đó giải nén và sử dụng

**Thư từ và bài vở gửi về: *DN sách Thành Nghĩa*
288B - An Dương Vương - Q.5 - Tp. Hồ Chí Minh
Mọi thắc mắc xin liên hệ: (08) 38392516 gấp A. Nam**

Chúc bạn học tốt và thành công!

Lời nói đầu

Ngày nay, với sự phát triển nhanh chóng của nền kinh tế Trung Hoa, ngày càng có nhiều người nhận ra tầm quan trọng và sự cần thiết của tiếng Hoa trong giao tiếp, điều này không chỉ phản ảnh trong nền kinh tế và thương mại, mà còn trong đời sống hàng ngày, trong công việc và học tập. Do đó, việc học tiếng Hoa thông tục trở thành nhu cầu bức thiết của họ. Để đáp ứng nhu cầu học tiếng Hoa, đặc biệt khẩu ngữ tiếng Hoa, chúng tôi đã dành nhiều thời gian và công sức biên soạn quyển sách "**Đàm thoại tiếng Hoa Du Học**".

Quyển sách này gồm 16 bài và hai phụ lục, với các nội dung chính như: Đón tại sân bay, Tìm một căn hộ, Thực hành ngôn ngữ, Hoạt động thể thao và giải trí, Xin phép nghỉ học, v.v. Bố cục của sách gồm các phần: Từ ngữ và mẫu câu chính, Mẫu đối thoại theo tình huống và Từ vựng. Ngoài ra, để giúp người học biết rõ hơn về văn hóa Trung Hoa, chúng tôi đã đưa vào phần "Lời khuyên" nhằm giới thiệu một số cách dùng phổ biến và kiến thức ngữ pháp, các lỗi thường gặp và chỉ ra các từ và cụm từ thường bị nhầm lẫn, cũng như lời khuyên về bối cảnh văn hóa của ngôn ngữ. Ở phía sau mỗi bài là một số bài tập nhằm giúp người học nắm vững những gì đã học được thông qua thực hành.

Với nội dung phong phú và bố cục chặt chẽ, chúng tôi tin rằng quyển sách này sẽ giúp bạn đọc cải thiện khả năng nói tiếng Hoa của mình.

Nhóm biên soạn

NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN

62 Bà Triệu, Hà Nội.

ĐT: (84.04) 38229413 - Fax: 04. 39436024.

Email: nxbthanhnien@vnn.vn

Chi nhánh: 27B Nguyễn Dinh Chiểu, P.Đa Kao, Q.1, TP. Hồ Chí Minh

ĐT: (08) 39106963 - Fax: (08) 39106961



ĐÀM THOẠI TIẾNG HOA DU HỌC CẨM TÚ

Chịu trách nhiệm xuất bản: ĐOÀN MINH TUẤN

Biên tập: NGUYỄN SƠN

Sửa bản in: NGUYỄN GIANG

Bìa: THANHNGHIA BOOKSTORE

In 1.000 cuốn, khổ 14.5*20.5cm.

Tại Công ty TNHH in Minh Gia Phát.

Giấy CNKHTĐ số 288-2013/CXB/204-08/TN.

Quyết định xuất bản số: 596/QĐ-TN/CN cấp ngày 12/11/2013.

In xong và nộp lưu chiểu Quý I năm 2014.

接机

BÀI 1 ĐÓN TẠI SÂN BAY

必备用语

Thành ngữ chính

Xī ní dào Běi jīng de bān jī shí'èr diǎn dào

- 悉尼到北京的班机 12 点到。

Chuyến bay từ Sydney đến Bắc Kinh theo như lịch bay sẽ đến nơi lúc 12 giờ.

Kěnéng shì wǎndiǎn le ba

- 可能 是晚点了吧。

Có lẽ nó muộn.

Zhēn zháo jí

- 真着急。

Tôi thật sự lo lắng.

Wǒ zěnme wangle zhè char le ne

- 我怎么忘了这碴儿了呢。

Làm sao tôi có thể quên được vấn đề này/ chuyện này?

Nà nǐ hái rèn shi Mǎ Liáng ma

- 那你还认识马朗吗？

Vậy bạn còn có thể nhận ra Mă Lương không?

Méizhūnr wǒ dōu rèn bù chū tā lái le

- 没准儿我都认不出他来了。

Có lẽ tôi không thể nhận ra anh ấy?

Méi cuò jiù shì tā
▪ 没 错 , 就 是 他。

Vâng, đó là anh ấy.

Ràng nǐmen jiǔ děng le
▪ 让 你 们 就 等 了。

Tôi đã để bạn phải đợi lâu.

Yī lù shang shùnlì ma
▪ 一 路 上 顺 利 吗 ?

Chuyến đi của bạn thế nào?

Yídìng lèi le ba
▪ 一 定 累 了 吧。

Bạn chắc đã mệt.

Wǒmen guò qù ba
▪ 我 们 过 去 吧。

Chúng ta hãy đi qua đó.

Wǒmen yī qǐ qù wàibian chī dùn fàn gěi nǐ jiē feng
▪ 我 们 一 起 去 外 边 吃 顿 饭 , 给 你 接 风。

Chúng ta sẽ có buổi ăn trưa cùng nhau ở khách sạn để chào mừng bạn đến.

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 怎么还没到? *Tại sao nó chưa đến?*

(Mã Lương, một thiếu niên Úc mười tám tuổi nhặt được học bổng quố

gia đến học tiếng Trung Quốc tại Bắc Kinh. Cậu ta sẽ đến Bắc Kinh lúc 12 giờ hôm nay. Bà Trương và chồng bà ta đến đón Mā Lương tại sân bay.)

Wáng lǎo shī Xīní dào Běijīng de bān jī shí'èr diǎn dào zhè dou
guò le shí fen zhōng le zěn me hái méi dào ya
王老师：悉尼到北京的班机 12 点到，这都
过了 10 分钟了，怎么还没到呀？

Ông Vương: Chuyến bay từ Sydney đến Bắc Kinh theo lịch bay thì sẽ đến nơi lúc 12 giờ. Đã quá 10 phút rồi. Tai sao nó chưa đến nhỉ?

Zhāng lǎo shī Kě néng shì wǎn diǎn le ma
张 老 师 : 可 能 是 晚 点 了 吧。

Bà Trương: Có lẽ chuyến bay đến muôn.

Wáng lǎo shī Bú duì ya wǎn diǎn de huà yì ding huì yǒu guāng
bō tōng zhī de Zài shuo diàn zǐ xiǎn shì pái yě
yìng gai yǒ xiǎn shì ya

王老师：不对呀，晚点的话，一定会有广播通知的。再说，电子显示牌也应该有显示呀。

*Ông Vương: Nó không thể muộn. Nếu nó muộn, họ sẽ phát tin thông báo.
Ngoài ra, điều đó cũng nên hiển thị trên bảng điện tử chứ.*

Zhāng lǎo shi Shuō de yě shì zhēn zháo jí Tā huì bù huì shàng
cuò le fēi jī huò zhě fēi jī chū le shé me shì

张 老 师：说 得 也 是，真 着 急。他 会 不 会 上
错 了 飞 机，或 者 飞 机 出 了 什 么 事？

Bà Trương: Ông đúng đấy. Tôi thật sự lo lắng. Có thể cậy ấy lên nhằm máy bay hay chuyện gì đã xảy ra với máy bay chăng?

Wáng lǎo shī Nǐ bié hú sì luàn xiǎng de Duì le wǒ xiǎng qǐ lái
le Guó jì hang bān shì bú shì bu zài zhèr jiē jī

王 老 师：你别胡思乱想的。对了，我想起来了。
国 际 航 班 是 不 在 这 儿 接 机？

Ông Vương: Bà đừng tưởng tượng lung tung. Ô, vâng, tôi nhớ ra rồi. Sảnh
đón khách quốc tế ở nơi khác, đâu phải ở đây phải không?

Zhāng lǎo shī Méi cuò zhèr zǎo jiù gǎi chéng guó nèi háng bān le
wǒ zěn me wàng le zhè char le ne
张 老 师：没 错， 这 儿 早 就 改 成 国 内 航
班 了，我 怎 么 忘 了 这 磕 儿 了 呢

Bà Trương: Đúng đấy. Chỗ này từ lâu đã được đổi thành sảnh đưa đón
khách bay chuyến nội địa. Sao tôi có thể quên được chuyện nà
cơ chứ?

Wáng lǎo shī Kuài zǒu ba guó jí jī chǎng zài èr hào dà tǐn
nǐ kàn zhǐ shì pái shàng bú shì xiě zhe ne ma
王 老 师：快 走 吧，国 际 机 场 在 2 号 大
厅，你 看 指 示 牌 上 不 是 写 着 呢 吗？

Ông Vương: Nào, chúng ta đi đến sảnh đưa đón khách quốc tế tại Phòng Đa
Số 2 đi. Nó được viết trên bảng hiệu đăng kia.

词 汇

Từ vựng

悉尼 Xīní / Sydney

班机 bānjī / chuyến bay

过了 guò le / quá/ qua đi

晚点 wǎndiǎn / muộn/ trễ

广播通知 guǎngbō tōngzhī / phát tin bằng cách truyền thanh hoă
truyền hình

电子显示牌 diànzǐ xiǎnshìpái / bảng điện tử
显示 Xiǎnshì / hiển thị
上错了飞机 shàng cuò le fēijī / lên nhầm máy bay
胡思乱想 húsuī luànxiǎng / tưởng tượng lung tung
国际航班 guójì hángbān / chuyến bay quốc tế
接机 jiē jī / đón máy bay
改成 gǎi chéng / đổi thành
国内航班 guónèi hángbān / chuyến bay nội địa
忘了 wàng le / quên
这碴儿 zhè char / chuyện này, vấn đề này
国际机场 guójì jīchǎng / sân bay quốc tế
大厅 dàtīng / phòng đợi
指示牌 zhǐshìpái / bảng hiệu

2. 你还认不出来他吗? *Bà có thể nhận ra cậu ấy không?*

(*Dã có nhiều người đang đợi tại lối ra cửa hải quan. Bà Trương và chồng cũng cầm tấm bảng ghi “Chào đón Mā Lương đến Bắc Kinh.”*)

Wáng lǎo shi MǎLiáng rèn shi zì jǐ de zhōng wén míngzi ma
王 老 师： 马朗 认 识 自 己 的 中 文 名 字 吗？
Ông Vương: Mā Lương biết tên mình bằng tiếng Trung Quốc không?

Zhāng lǎo shi Qiáo nǐ shuō de rén jiā cóng xiǎo jiù xué Hán yǔ hái
néng bù rèn shí zì jǐ de míng zi
张 老 师： 瞧 你 说 的，人 家 从 小 就 学 汉 语，
还 能 不 认 识 自 己 的 名 字？
Bà Trương: Ông đang nói cái gì vậy? Cậu ấy bắt đầu học tiếng Trung Quốc
kể từ thời thơ ấu. Cậu ấy không thể biết tên mình ư?

Wáng lǎo shi Nà nǐ hái rèn shì MǎLiáng ma
王 老 师：那 你 还 认 识 马 朗 吗？

Ông Vương: Vậy bà vẫn nhận ra cậu ấy chứ?

Zhāng lǎo shi Shuō zhen de méi zhǔnr wǒ dōu rèn bú chū ta
lái le ne Nǐ kàn tā chuan guò lái de zhàopiàn dōu biàn chéng dà rén le

张 老 师：说 真 的，没 准 儿 我 都 认 不 出
他 来 了 呢。 你 看 他 传 过 来 的 照 片
都 变 成 大 人 了。

Bà Trương: Ủ, thành thật mà nói, tôi không thể nhận ra cậu ấy. Xem tấm
hình cậu ấy gửi qua đi. Cậu ấy đã lớn rồi.

Wáng lǎo shi Ài nǐ qiáo nà ge dōngzhāng xī wàng de wài guó rén
shì bù shì Mǎ Liáng ya

王 老 师：哎，你 瞧，那 个 东 张 西 望 的 外 国
人 是 不 是 马 朗 呀。

Ông Vương: Này, trông kìa. Có phải người nước ngoài đang nhìn lướt
quanh đó là Mā Lương không?

Zhāng lǎo shi Méi cuò jiù shì tā Zánmen kuài guò qù ba
张 老 师：没 错，就 是 他。 咱 们 快 过 去 吧。

Bà Wang: Vâng, đấy là cậu ấy đấy. Chúng ta đi sang bên đó nhanh lên.

词 汇

Từ vựng

中文名字 Zhōng wén míng / tên bằng tiếng Trung Quốc

从小 cóngxiǎo / kể từ thời thơ ấu

认识 rènshi / gặp

没准儿 méizhūnr có lẽ/ hầu như chắc chắn

认不出 rèn bù chū/ không thể nhận ra

传过来 chuán guò lái / gửi bản fax qua

照片 zhàopiàn / hình chụp

变成 biànchéng / đổi thành/ trở thành

大人 dàrén / người lớn

东张西望 dōngzhāng xīwàng / nhìn quanh

咱们 zánmen / chúng tôi/ chúng ta

过去 guòqù / đi qua/ đi sang

3. 车在外边 Ô tô đang đợi ở ngoài

(Bà Trương và chồng gấp Mã Lương đang đẩy xe hành lý ra và vẫy tay cho cậu ta.)

Zhāng lǎo shi Mǎ Liáng nǐ hǎo

张 老 师：马 朗 ， 你 好。

Bà Trương: Chào Mǎ Lương.

Mǎ Liáng Nǐ hǎo Zhāng lǎo shi Ràng nǐ men jiǔ děng le

马 良 : 你 好 , 张 老 师。让 你 们 久 等 了。

Mã Lương: Chào cô Zhang. Tôi đã để thày cô phải đợi lâu.

Zhāng lǎo shi Méi cuò wǒ men yě shì gāng dào Lái rèn shi yí xià

Mǎ Liáng zhè shì wǒ zhàng fu tā xìng Wáng yě shì jí

ào Hán yǔ de nǐ jiù jiào tā Wáng lǎo shi ba
张 老 师：没 有， 我 们 也 是 刚 到 . 来 认 识
一 下， 马 良， 这 是 我 丈 夫， 他 姓 王
也 是 教 汉 语 的， 你 就 叫 他 王 老 师
吧。

Bà Trương: Không có gì đâu, chúng tôi chỉ vừa đến đây thôi. Bây giờ để ta
giới thiệu. Mā Lương, đây là chồng tôi. Họ của ông ấy là
Wang và ông ấy cũng dạy tiếng Trung. Cậu có thể gọi ông ấy
là Ông Vương.

Mă Liáng Wáng lǎo shi nín hăo Wǒ zǎo jiù tīng shuō guò nín
jìn tiān jiàn dào nín zhen gāo xing.
马 良：王 老 师， 您 好。 我 早 就 听 说 這
您 了， 今 天 见 到 您 真 高 兴。

Mă Lương: Chào Ông Vương. Tôi đã nghe nhiều về ông. Tôi rất vui được
gặp ông hôm nay.

Wáng lǎo shi Shì a wǒ yě hěn gāo xing Zěn me yang yí lù
àng shùn li ma.
王 老 师：是 啊， 我 也 很 高 兴。 怎 么 样， 一 路
顺 利 吗？

Ông Vương: Vâng, tôi cũng rất vui. Vậy chuyến đi thế nào?

Mă Liáng Hěn shùn li
马 良：很 顺 利。
Mă Lương: Mọi thứ đều tốt cả.

Wáng lǎo shi Yí ding hěn lèi ba Wǒ lái tuì xí nglǐ
王 老 师：一 定 很 累 吧。 我 来 推 行 李。

Ông Vương: Chắc cậu đã mệt. Để tôi đẩy xe hành lý cho.

Mǎ Liáng Hái hǎo hái hǎo Wǒ zì jǐ lái zì jǐ lái
马良：还好，还好。我自己来，自己来。

Mā Lương: Được rồi a. Tôi có thể xoay sở/ tự làm láy.

Zhāng lǎo shi Chē zài wàibian wǒmen guò qù ba
张老师：车在外边，我们过去吧。

Ông Vương: Ô tô đang đợi bên ngoài. Chúng ta đi sang bên ngoài đi.

Mǎ Liáng Xiàn zài wǒmen qù shénme dì fang
马良：现在 我们去什么地方？

Mā Lương: Bây giờ chúng ta định đi đâu?

Zhāng lǎo shi Xiàn qù líu xuésheng sù shè ān pái hǎo zhù sù yǐ hòu
wǒ men yī qǐ qù wài bian chī dùn fàn géi nǐ jiē fēng
张老师：先去留学生宿舍，安排好住宿以后，我们一起去外边吃顿饭，给你接风。

Bà Trương: Chúng ta đi đến ký túc xá dành cho sinh viên nước ngoài trước.
Sau khi sắp xếp ổn định, chúng ta sẽ ăn trưa cùng nhau trong
một khách sạn để chào mừng cậu đến.

Mǎ Liáng Hǎo hǎo xiè xiè
马良：好，好，谢谢。

Mā Lương: Tốt quá. Cám ơn cô.

词 汇

Từ vựng

久等 jiǔ děng / đợi lâu

刚到 gāng dào / vừa đến

汉语 Hanyǔ / Tiếng Trung Quốc/ tiếng Trung

早就 zǎo jiù / sớm

一路上 yílù shang / suốt con đường

顺利 shùnlì / suôn sẻ/ êm thấm

累了 lèi le / mệt

推行李 tuī xínglǐ / đẩy hành lý

自己来 zìjǐ lái / tự làm lấy

在外边 zài wàibian / bên ngoài

留学生宿舍 liúxuéshèng sùshè / ký túc xá dành cho sinh viên nước
ngoài

安排 ānpái / sắp xếp

住宿 zhùsù / chỗ ăn ở

吃顿饭 chī dùn fàn / dùng bữa

接风 jiēfēng / đãi một bữa để chào mừng khách đến

相关用语

Thành ngữ liên quan

Fēi jī dào le ma

- 飞机到了吗?

Máy bay đã đến chưa?

Há méi dào

- 还没到

chưa đến

Zhèng diǎn dào

- 正点到

đến đúng giờ

Zhèng zài chū guān

- 正在 出关

ở chỗ hải quan

Wǒ kàn jiàn tā le

- 我看 见 他了。

Tôi thấy anh ta.

Tā zài zhāo shǒu

- 他在 招 手。

Anh ta đang vẫy tay.

Nǐ biàn yang le

- 你 变 样 了。

Bạn đã thay đổi. (Bạn trông khác đi.)

Nǐ hái shì lǎo yàng zi yì diǎnr méi biàn

- 你 还 是 老 样 子，一 点 儿 没 变。

Bạn vẫn như vậy, không thay đổi tí nào.

Yí lù xīn kǔ le

- 一 路 辛 苦 了。

Chắc bạn đã mệt.

Bié lái wúyàng

别 来 无恙

Bạn khỏe không?

Xǐ chén

- 洗 尘

đãi một bữa chào mừng (khách đến hay một người ở xa về)

语言文化小贴士

Lời khuyên

- “借风”是中国人的一种习惯，就是请刚从远道来的朋友吃饭，也叫“西沉”。表示对朋友的欢迎。
“Jiēfēng” là một phong tục của người Trung Quốc. Nó nói đến việc tẩm vịt trước khi mời khách từ xa đến. Nó cũng được gọi là “xīchén”, có cùng nghĩa với nhau.
- “瞧你说的”在本课中是一种嗔怪的语气。
“Qiáo nǐ shuō de” (Bạn đang nói gì vậy?) trong bài nói với giọng điệu khiển trách.
- “还好”是一种客气的说法，马良其实很累，但是对一个不太熟悉的人，不便说自己非常累。类似的说法还有“还行”，“还可以”，“还算好”等。
“Hái hǎo” (Được rồi.) là một cách diễn đạt lịch sự. Thật sự Mā Liáng rất mệt nhưng đối với một người chưa quen thuộc, người ta không muốn biểu lộ sự mệt mỏi của mình. Câu nói tương tự gồm “hai xíng”, “hai yǐ”, “hai suàn hǎo” và v.v.

练习

Bài tập

- 根据课文回答问题。*Hãy trả lời những câu hỏi sau đây dựa theo bài khoá.*
- 马良坐的这趟班机晚点了吗？
- 张老师夫妇为什么没有接到马良呢？
- 马良认识自己的名字吗？为什么？

4. 马良出来的时候为什么东张西望?
5. 张老师的爱人是教什么的?
6. 他们现在要去什么地方?
7. 晚上他们为什么要请马良吃饭?

二, 用指定的词语完成句子。 *Hãy trả lời những câu hỏi sau đây dựa theo bài khoá.*

1. A: 你为什么不去爬山呢?
B: 我这两天特别忙, _____啊。(再说)
 2. A: 你会读这封信吗?
B: _____, 我都学了三年汉语了, _____呢?
(瞧你说的)
 3. A: 我帮你推行李吧。
B: 谢谢, _____ (我自己来)
 4. 上课的时候, _____. (东张西望)
 5. A: 他怎么还不来呢?
B: _____. (没准二)
- 三, 根据所给的情景, 表演一段对话。 *Hãy đóng một phần vai trò trong cuộc trò chuyện dựa theo tình huống cho sẵn.*
1. 去机场接一个多年不见的朋友, 见到他你会说些什么?
 2. 要接的朋友你不认识, 飞机又晚点了你怎么办?
 3. 复述课文。

报到注册

Bài 2 ĐĂNG KÝ

必备用语

Thành ngữ chính

Qǐng wèn líu xuésheng bào dào zài nǎ lǐ

- 请 问 留 学 生 报 到 在 哪 里?

Xin lỗi, nơi cho sinh viên nước ngoài đăng ký ở đâu ạ?

Qǐng wèn líu xuésheng bàngōngshi zěnme zǒu

- 请 问 留 学 生 办 公 室 怎 么 走?

Xin lỗi, bạn vui lòng chỉ cho tôi biết đường đến văn phòng phụ trách sinh viên nước ngoài được không?

Nǐ dài lù ba

- 你 带 路 吧。

Làm ơn dẫn đường.

Hái yuǎn ma

- 还 远 吗?

Có xa không?

Líu xuésheng bàngōngshi jiù zài nà zuo lóu lǐ bian

- 留 学 生 办 公 室 就 在 那 座 楼 里 边。

Văn phòng phụ trách sinh viên nước ngoài ngay trong tòa nhà đó ...

Shì zài zhè lǐ bào dào ma

- 是 在 这 里 报 到 吗?

Đây là chỗ đăng ký phải không?

Bàn xuésheng zhèng le ma

- 办 学 生 证 了 吗 ?

Bạn có thẻ sinh viên không?

Gěi wǒ kàn yí xià

- 给 我 看 一 下。

Cho tôi xem.

Zhè shì kè biǎo xuǎn xiù kè kè biǎo xuésheng shǒuce

- 这 是 课 表 , 选 修 课 课 表 , 学 生 手 册 。

Đây là thời khóa biểu lớp học, thời khóa biểu môn học bạn tự chọn và sách hướng dẫn sinh viên.

Kuài jì shì zài nǎ lǐ

- 会 计 室 在 哪 里 ?

Phòng kế toán/ ban tài chính ở đâu?

Nǐ yǒu jǐ mén bì xiù kè

- 你 有 几 门 必 修 课 ?

Bạn có bao nhiêu môn học bắt buộc trong học kỳ này?

Měi zhōu jǐ cì kè

- 每 周 几 次 课 ?

Bao nhiêu giờ học mỗi tuần?

Nǎ men kè yǒu yì si wǒ jiù xuǎn nǎ men kè

- 哪 门 课 有 意 思 我 就 选 哪 门 课 。

Tôi sẽ chọn môn học thú vị hơn.

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 去办公室怎么走? Đến văn phòng bằng cách nào?

(Mā Lương đi đăng ký ở văn phòng phụ trách sinh viên nước ngoài nhưng cậu ta không biết văn phòng ở đâu. Cậu ta đang hỏi một khách qua đường.)

Mǎ Liáng Qǐng wèn liú xuésheng bàodào zài nǎ lǐ
马良 : 请 问 留 学 生 报 到 在 哪 里 ?

Mā Lương: Xin lỗi, nơi cho sinh viên nước ngoài đăng ký ở đâu a?

Lù rén Zhèn duì bu qǐ wǒ yě bù zhī dào nǐ zài wèn yí xià bié rén ba
路人 A: 真 对 不 起, 我 也 不 知 道, 你 再 问 一 下 别 人 吧。

Khách qua đường A: Tôi rất lấy làm tiếc, tôi không biết. Làm ơn hỏi một người khác.

Mǎ Liáng Méi shì máfan nǐ le
马良 : 没 事 儿, 麻 烦 你 了。

Mā Lương: Được rồi. Xin lỗi làm phiền bạn.

Mǎ Liáng Láojià qǐng wèn liú xuésheng bàogōngshì zěnme zǒu
马良 : 劳驾, 请 问 留 学 生 办 公 室 怎 么 走 ?

Mā Lương: Xin lỗi, bạn làm ơn chỉ cho tôi đường đến văn phòng phụ trách sinh viên nước ngoài được không?

Lù rén Nǐ shì qù dào zài de ba

路人B：你 是去 报 到 的 吧。

Khách qua đường B: Bạn đang đến đó để đăng ký, đúng không?

Mă Liáng Shì de

马良：是 的。

Mă Lương: Vâng.

Lù rén Zhènghǎo wǒ yě shì qù liú xuésheng bàogōngshì bàodào de
Wǒ rènshi lù wǒmen yì qǐ zǒu ba

路人 B：正好，我 也 是去 留 学 生 办 公 室 报 到
的。我 认 识 路，我 们一 起 走 吧。

*Khách qua đường B: Ô, tôi cũng đi đến văn phòng phụ trách sinh viên nước
ngoài đăng ký đây. Tôi biết đường. Chúng ta đi cùng với nhau
đi.*

Mă Liáng Nà tài hǎo le nǐ dài lù ba Háiyuǎn ma

马良：那 太 好 了，你 带 路 吧。还 远 吗？

Mă Lương: Thật tuyệt. Xin vui lòng dẫn đường dùm. Nó có xa không?

Lù rén Yì diǎnr yě bù yuǎn chū le sù shè lóu wǎng yòu guǎi yì zhí
zǒu kàn jiàn qiánbian nà zuò zuì gāo de lóu le ma

路人 B：一 点 也 不 远，出 了 宿 舍 楼 往 右 拐，一
直 走，看 见 前 边 那 座 最 高 的 楼 了
吗？

*Khách qua đường B: Nó chẳng xa tí nào. Quẹo phải sau khi ra khỏi tòa nhà
ký túc xá và đi thẳng. Bạn có thấy tòa nhà cao phía trước
không?*

Mă Liáng Kàn dào le

马良：看 到 了。

Mă Lương: Có, tôi thấy.

Lù rén Liú xué sheng bàngōngshì jiù zài nà zuò luo lǐ bian Jin le
lóu wǎng zuǒ guǎi dì sì ge mén yāo ling bā jiù shì

路人B: 留学生 办公室 就在那座楼里边。
近了楼往左 拐第四个门 108 就是。

Khách qua đường B: Văn phòng phụ trách sinh viên nước ngoài ở ngay
trong tòa nhà đó. Sau khi vào tòa nhà, quẹo trái đi đến cánh
cửa thứ tư, mà cửa đó là phòng 108 đấy.

Mǎ Liáng Duō xiè le
马 良 : 多 谢 了。

Mã Lương: Cám ơn nhiều.

词 汇

Từ vựng

报到 bàođào / Đăng ký

询问 xúnwèn / hỏi

过路人 guòlùrén / khách qua đường

劳驾 láoijià / xin lỗi

认识路 rènshi lù / biết đường

带路 dài lù / dẫn đường, chỉ đường

左 zuǒ / trái

右 yòu / phải

拐 guǎi / quẹo

2. 报道, 领课表 *Đăng ký và nhận thời khóa biểu lớp học*

(Có nhiều sinh viên đăng ký tại văn phòng. Các sinh viên đang bận rộn xem thời khóa biểu lớp học và chọn khóa học.)

Mǎ Liáng Qǐng wèn shì zài zhè lǐ bàođào ma
马 良 : 请问, 是 在 这 里 报到 吗?
Mā Lương: Xin lỗi, đây là chỗ đăng ký phải không?

Lǎoshī Shì de nǐ jiào shénme míngzì
老师 : 是的 , 你叫 什 么 名 字?
Giáo viên: Vâng, đúng vậy. Tên em là gì?

Mǎ Liáng Mǎ Liáng
马 良 : 马 良。
Mā Lương: Mā Lương.

Lǎoshī Mǎ Liáng Zhè ge míng zì yǒu yì si Shuí gěi nǐ qǐ de
老师 : 马 良 ? 这 个 名 字有 意思。谁 给 你起的?
Giáo viên: Mā Lương à? Đây là tên hay đấy. Ai chọn tên cho em?

Mǎ Liáng Shì wǒ zì jǐ qǐ de
马 良 : 是 我自己起的。
Mā Lương: Em tự chọn.

Lǎoshī Nǐ wèishéme gěi zì jǐ qǐ zhè me yí ge míngzì ne
老师 : 你 为 什 么 给 自 己 起 这 么 一 个 名 字 呢?
Giáo viên: Tại sao em chọn cho mình cái tên như thế?

Mǎ Liáng Wǒ kàn guò shén bǐ mǎ liáng zhè ge dòng huà piàn tè
bié xǐ huan nà ge shànliáng de mǎ liáng
马 良 : 我 看 过 “神 笔 马 良 ” 这 个 动 画 片,
特 别 喜 欢 那 个 善 良 的 马 良。

*Mā Lương: Em đã xem phim hoạt hình Mā Lương Và Cây Bút Thần Kỳ. Em
rất thích Mā Lương tốt bụng.*

Lǎoshī Ō shì ma
老师：哦，是吗？

Giáo viên: Ô, thế ư?

Mă Liáng Shì a Lìng wài wǒ yě xǐhuānhuàhuàr suǒ yǐ jiù g
zì jǐ qí le zhè ge míngzi
马 良 : 是啊！另外我也 喜欢画画 儿，所以就
给 自己起了这 个 名字。

*Mā Lương: Vâng. Thêm nữa, em cũng thích vẽ, vậy nên em đặt cho em
tên này.*

Lǎoshī Zhèn hǎo Bàn xuésheng zhèng le ma
老师：真好。办 学 生 证 了 吗？

Giáo viên: Nó khá hay đấy. Em có thẻ sinh viên không?

Mă Liáng Bàn le
马 良 : 办 了。
Mā Lương: Vâng có.

Lǎoshī Gěi wǒ kàn yí xià
老师：给我 看一下。

Giáo viên: Cho tôi xem nào.

Mă Liáng Gěi
马 良 : 给。
Mā Lương: Thưa đây.

Lǎoshī Hǎo de Wǒ zài kàn yí xià xué sheng míngdā nǐ de mí
zài zhèr (gài zhù cè zhāng)

老师：好 的。我再 看一下 学 生 名单，你的 名字 在这 儿。(盖 注 册 章)

Giáo viên: Được. Để tôi xem danh sách sinh viên. Tên em đây. (Đóng con dấu đăng ký)

Mǎ Liáng Zhè jiù zhù cè wán le
马 良：这就注册完了？

Mā Lương: Tất cả việc đăng ký chỉ có thể thôi ư?

Lǎoshī Shì de Zhè shì kèbiǎo xuǎnxiū kè kè biǎo xuésheng shǒu cè
Nǐ ná zhe zhèzhāngtōng zhī dān qù huì jì shì jiāo fèi
老师：是的。这是课表，选修课课表，学生手册。你拿着这张通知单去会计室交费。

Giáo viên: Vâng. Đây là thời khóa biểu lớp học, thời khóa biểu môn học
em chọn và sách hướng dẫn sinh viên. Cầm giấy báo này để
làm thủ tục thanh toán học phí ở phòng tài chính.

Mǎ Liáng Kuai jì shì zài nǎ lǐ
马 良：会 计 室 在 哪 里？

Mā Lương: Phòng tài chính ở đâu?

Lǎoshī Jiù zài gé bì yāo ling jiǔ fangjiān
老师：就在隔壁 109 房间。

Giáo viên: Phòng sát bên, 109.

Mǎ Liáng Xiè xie nà zǒu le
马 良：谢 谢，那 走 了。

Mā Lương: Cám ơn. Vậy em đi đây.

Lǎoshī Qù ba Mǎ Liáng

老师：去吧，马良。

Giáo viên: Ừ, Mā Lương.

词 汇

Từ vựng

起（名） qǐ (míng) / đặt tên

神笔 shénbì / bút thần kỳ, cây cọ thần kỳ

善良 shànliáng / tốt bụng, tốt và thật thà

办 bàn / làm

学生证 xuéshēngzhèng / thẻ sinh viên

注册 zhùcè / đăng ký

盖章 gài zhāng / đóng dấu

手册 shǒucè / sách hướng dẫn

隔壁 gébì / cửa kế bên/ sát bên

通知单 tōngzhīdān / giấy báo/ thông báo

会计 kuàijì / kế toán

3. 选课 Chọn khóa học

(Sau khi đăng ký, Mā Lương quay lại ký túc xá và nói chuyện với bạn cùng phòng, George, về việc chọn khóa học.)

Mǎ Liáng Qiáozhì nǐ gān shènme ne

马 良 : 乔治, 你干 什么 呢?

Mā Lương: George, bạn đang làm gì vậy?

Qiáozhì Shàngwǎng ne Nǐ huí lái le

乔治：上网呢。你回来了？

George: Lướt Internet. Bạn quay lại rồi à?

Mǎ Liáng Huí lái le Zhè xué qī nǐ yǒu jǐ mén bì xiū kè
马 良：回来了。这学期，你有几门必修课？

Mā Lương: Vâng. Bạn có bao nhiêu môn học bắt buộc trong học kỳ này?

Qiáozhì Wǔ mén hái yǒu sì mén xuǎn xiū kè Nǐ ne
乔治：五门，还有四门选修课。你呢？

George: Năm khoá học bắt buộc và bốn khóa học tự chọn. Còn bạn thì sao?

Mǎ Liáng Wǒ gēn nǐ yí yàng Nǐ dōu xuǎn xiū de shì shénme kè
马 良：我跟你一样。你都选修的是什么课？

Mā Lương: Tôi giống như bạn. Bạn đã chọn những khóa học gì?

Qiáozhì Wǒ xuǎn le yì mén Wāng jiào shòu shī gè shǎng xī tīng
shuō hěn yǒu yì si Yì mén Zhōngguó zhé xué jiā sī xiǎng
yì mén YīngHàn fān yì hái yǒu yì mén dāng dài Zhōngguó
diànyǐng xīnshǎng

乔治：我选了一门汪教授诗歌赏析，听说很意思。一门中国哲学家思想，一门英汉翻译，还有一门当代中国电影欣赏。

George: Tôi chọn một khoá về Phê Bình Thơ Ca của Giáo Sư Vương. Tôi nghe nói nó rất thú vị. Tôi cũng chọn một khoá về Tư Tưởng Các Nhà Triết Học Trung Quốc, một khoá về Dịch Thuật Anh Trung, và một khoá về Phê Bình Điện Ảnh Hiện Đại Trung Quốc.

Mǎ Liáng Wǒ yě děi kǎo lù yí xià xuǎn kè de shì le Dùi le wǒ

jīntiān jiāo wán xué fèi jiù méi qián le Míng tiān wǒ d
qù yínháng nǐ qù ma
马 良 : 我 也 得 考 虑 一 下 选 课 的 事 了。 对 了
我 今 天 交 完 学 费, 就 没 钱 了。 明 天
我 得 去 银 行, 你 去 吗?

Mā Lương: Tôi cũng phải cân lại việc chọn khóa học của tôi mới được.
này, Hôm nay, sau khi nộp học phí xong, tôi hết cả tiền. Tôi
phải đi đến ngân hàng ngày mai. Bạn đi không?

Qiáozhì Míng tiān wǒ yǒu bié de ān pái nǐ zì jǐ qù ba xué xiào
jìn jiù yǒu yì jiā Zhōngguó yín háng
乔治 ; 明 天 我 有 别 的 安 排, 你 自 己 去 吧, 学 校
附 近 就 有 一 家 中 国 银 行。

George: Tôi có việc khác phải làm vào ngày mai. Bạn đi đi. Có một Ng
Hàng Trung Quốc gần trường đấy.

Mǎ Liáng Hǎo ba Míngtiān tāmen bù xiū xi ba
马 良 : 好 吧。 明 天 他 们 不 休 息 吧?

Mā Lương: Được đấy. Họ sẽ không đóng cửa vào ngày mai, đúng không?

Qiáozhì Bù xiū xi Tāmen zhōu yì zhì zhōu rì měi tiān dōu yíng
zǎo shàng jiǔ diǎn kāi mén xiàwǔ wǔ diǎn guān mén
乔治 : 不 休 息。 他 们 周 一 至 周 日 每 天 都
业, 早 上 9 点 开 门, 下 午 5 点
门。

George: Không, họ không đóng đâu. Họ mở cửa hàng ngày từ thứ Hai đ
Chủ Nhật, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều.

词 汇

Từ vựng

聊 liáo / troø chuyeän/ nói chuyện

上网 shàngwǎng / lêñ Internet, luôt Internet

门 mén / khóa học

选修 xuǎnxiū / học như một khoá học tự chọn

必修 bìxiū / (về khóa học, bài học, v.v.) đòi hỏi, bắt buộc

诗歌 shīgē / bài thơ

赏析 shǎngxī / phê bình đánh giá cao

交 jiāo / trả (tiền)/ thanh toán (tiền), nộp

学费 xuéfèi / học phí

安排 ānpái / sắp xếp, lêñ kế hoạch

附近 fùjìn / ở gần, xung quanh

营业 yíngyè / công việc

相关用语

Thành ngữ liên quan

Zài nǎr jiāo fèi

- 在 哪 儿 交 费 ?

Tôi sê trả phí ở đâu?/ Tôi có thể thanh toán ở đâu?

Yǒu kè biǎo ma

- 有 课 表 吗 ?

Bạn có thời khoá biểu của trường chưa không?

Wǒ xuǎn xiū

- 我选修....

Tôi học ... như một khóa học tự chọn.

Wǒ méi bào dào ne

- 我没报到呢?

Tôi chưa đăng ký vào?

Zài nǎr mǎi kè běn

- 在哪儿买课本?

Tôi mua sách giáo khoa ở đâu?

Dōu mǎi shénme shù

- 都买什么书?

Tôi nên mua sách gì?

Yǒu shù dān ma

- 有书单吗?

Bạn có danh sách sách để mua không?

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. 神笔马良是一个神话故事，讲的是一个叫马良的小画家，不论画什么都能变成真的。他用自己的画笔帮助穷苦人，惩治贪婪的富人。马良是中国家喻户晓的小画家，深受人们的爱。

Mã Lương Và Cây Bút Thần Kỳ là một câu chuyện dân gian. Nó kể về một họa sĩ nhỏ gọi là Mã Lương, người mà có thể biến những gì cậu vẽ thành sự thật, dù cho đó là bất cứ thứ gì. Cậu ta sử dụng những bút vẽ của mình để giúp đỡ người nghèo và trừng trị kẻ giàu có tham lam.

Mã Lương là một họa sĩ nổi tiếng và được mọi người yêu mến vô cùng.

2. “我走了”是“再见”的意思，用于比较熟悉的人之间。

“Wǒ zǒu le” (Tôi đi đây) có nghĩa là “tạm biệt” và được sử dụng giữa những người thân quen với nhau.

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。 Hãy trả lời những câu hỏi dựa theo bài khoá trên.

1. 马良去办公楼做什么？
2. 请问留学生楼怎么走？
3. 马良的名字是谁给他起的？
4. 他为什么给自己起这个名字？
5. 注册以后马良去了什么地方？去干什么？
6. 乔治选了几门课，都是什么课？
7. 学校附近有银行吗？

二，根据指定的词语完成句子。 Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.

1. A：这学期你选了几门课?
B：_____。（选）
2. 我不认识路，你 _____。（带）
3. A：你的名字是谁给你起的?
B：_____（.... 给.... 起.... 的）
A：银行明天开门吗?
B：_____（营业）

三，根据所给的情景会话。 Hãy thực hiện những cuộc trò

chuyện dựa theo tình huống cho sẵn.

1. 你想去银行换钱，可是你不认识路，你向一个过路认打听。
2. 跟你的同学谈谈怎样选课。
3. 说说你的中文名字的来历。

课上课下

Bài 3 Trong Lớp, Ngoài Lớp

必备用语

Thành ngữ chính

Dà jiā hǎo

- 大家好！

Chào mọi người!

Xiàn zài wǒmen kāi shǐ shàng kè qǐng bǎ shū fān dào yè

- 现在 我们 开始 上课，请把书翻到...页。

Bây giờ cả lớp. vui lòng hãy mở sách ra

Qǐng dà jiā gēn wǒ dú

- 请大家跟我读。

Vui lòng đọc theo tôi.

Qǐng dà jiā hé shàng shū

- 请大家合上书。

Vui lòng gấp sách lại.

Xiàn zài wǒmen tīng xiě

- 现在 我们 听写。

Bây giờ chúng ta viết chính tả.

Jīntiān de zuò yè shì shénme

- 今天的作业是什么？

Bài tập hôm nay là gì?

Lǎo shī liú zuò yè le ma

- 老师留作业了吗?

Giáo viên có cho chúng ta bài tập về nhà không?

Bǎ zuò yè jiāo gěi lǎo shī

- 把作业交给老师。

Nộp bài tập về nhà cho giáo viên.

Měi zhòu zhòu wǔ dōu yǒu yì cì xiǎo cè yàn

- 每周周五都有一次小测验。

Có trò chơi đó vào mỗi thứ Sáu hàng tuần.

Xiān fù xí yí xià shàng yì jié kè xué guò de shēng cí

- 先复习一下上一节课学过的生词。

Trước tiên, chúng ta sẽ ôn từ mới của bài học trước.

Qǐng dà jiā yù xí xià yí kè de shēng cí hé kè wén

- 请大家预习下一课的生词和课文。

Vui lòng xem trước từ mới và bài khoá của bài học tiếp theo.

Bǎ zuò yè zhōng yǒu cuò wù de dì fang gǎi guò lái

- 把作业中 有错误的地方 改过来。

Hãy sửa lỗi bài tập về nhà của của các bạn.

Tīng míngbai le ba

- 听明白了吧。

Các bạn có hiểu không?

Xià cì zhù yì diǎnr

- 下次注意点儿。

Cẩn thận vào lần sau.

Qǐng nǐ lái huí dá zhè ge wèn tí

- 请你来回答这个问题。

Vui lòng trả lời câu hỏi này.

- Nǐ huí dá de hěn hǎo
▪ 你 回 答 得 很 好。

Bạn trả lời rất tốt.

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 课上 *Trong lớp học*

(Cô giáo Trương bước vào phòng học.)

Lǎo shī Tóng xué men hǎo
老师：同 学 们 好！

Giáo viên: Chào các em!

Tóng xué men Lǎo shī hǎo
同 学 们：老 师 好！

Sinh viên: Chào cô!

Lǎoshī Hǎo xiànzài wǒmen kāishǐ shàng kè Jīntiān de kè zhè yang
shàng xiān fùxí yíxià shàng yìjié kè xué guò de shèng cí
zài tīng xiě qǐng liǎng gētóng xué dàohēi bǎnr lái xiě rán
hòu qǐng liǎng gētóng xué biǎoyān wènlù kàn nǎ yì zǔ
biǎoyān de zuì hǎo Zhè jié kè wǒmen háiyāoxuéxīxīn de
yǔfǎ hé kè wén Tīng míng bái le ba

老师：好，现在 我们 开始上课。今天的课这样
上，先 复习一下上一节 课 学过的 生
词，在 听 写，请 两 个 同 学 到 黑 板 这 儿
来 写，然 后 请 两 个 同 学 表 演 问

路，看哪一组表演的最好。这节课我们还要学习新的语法和课文。听明白了吧。

Giáo viên: Nào, bây giờ chúng ta bắt đầu buổi học. Ta sẽ làm một số việc trong lớp hôm nay. Trước tiên, chúng ta sẽ ôn lại từ mới của bài học trước và tiếp sau đó là chính tả. Tôi sẽ cho hai sinh viên viết chính tả lên bảng. Sau đó, hai sinh viên khác sẽ đóng vai "hỏi phương hướng" và ta sẽ xem nhóm nào làm tốt hơn. Trong bài học này, ta cũng sẽ học vài điểm ngữ pháp và bài khóa mới. Các em có hiểu không?

Tóngxuémen Tīng míng bái le
同学们： 听明 白 了。

Sinh viên: Vâng, hiểu.

Lão shī Qiáo zhì zěnme le Wèi shénme méi lái shàng kè M
Liáng nǐ gēn tā shi tóng sù shè de nǐ zhī dào ma
老师： 乔 治 怎 么 了？ 为 什 么 没 来 上 课 ？
马 良， 你 跟 他 是 同 宿 舍 的， 你 知 道 吗？

Giáo viên: Có chuyện gì với George vậy? Tại sao cậu ấy không đến lớp
Mã Lương, em là bạn cùng phòng với cậu ấy phải không? Em
biết không?

Mã Liáng Wǒ chū lái de shí hou tā hái méi qǐ chuáng shuō bu dī
shì bù shù fu le
马 良： 我 出 来 的 时 候， 他 还 没 起 床， 说 不 定
是 不 舒 服 了。

Mã Lương: Khi em rời phòng thì cậu ấy chưa dậy. Có lẽ cậu ấy cảm thấy
không khỏe.

Lão shī Shì bu shì bìng le

老师：是不是病了。

Giáo viên: Cậu ấy ốm à?

(Khi họ đang nói thì George bước vào phòng học.)

Lǎo shī Shuō CáoCāo CáoCāo dào (dà jiā dōu xiào le)

老师：说曹操，曹操到。(大家都笑了)

Giáo viên: Xuất hiện đúng lúc thật./ Linh hiển thật (Tất cả cùng cười to.)

Qiáo zhì Lǎo shī duì bu qǐ wǒ chí dào le

乔治：老师，对不起，我迟到了。

George: Thưa cô, xin lỗi em đến muộn quá.

Lǎo shī Nǐ zěme yàng méi shì ba

老师：你怎么样，没事吧？

Giáo viên: Em khỏe không? Em bình thường chứ?

Qiáo zhì Méi shì wǒ hǎo zhè ne (dà jiā yòu xiào le Mǎ Liáng
yǒu diǎnr Bù zì rán)

乔治：没事，我好着呢。(大家又笑了，马良有点儿不自然。)

George: Không có gì đâu qua. Em khá khỏe. (Mọi người lại cười lần nữa. Mã
Lương cảm thấy không thoải mái một tí.)

Lǎo shī Nà xià cì zhù yì diǎr bié chí dào le kuài zuò xià
ba Shuí yuàn yì dào qián biān tīng xiě

老师：那次注意点儿，别迟到了，快坐下吧。谁愿意到前边听写。

Giáo viên: Thôi được. Cần thận lần sau. Đừng đi muộn nữa. Về chỗ ngồi đi.
Ai muốn viết chính tả trước đây?

Qiáo zhì Wǒ lái xiě zuó tiān wǒ men méi ge zì xiě le duō biān dōu

jì zhù le

乔治：我来写，昨天我们每个字写了 N 多遍，都记住了。

George: Em muốn viết trước. Chúng em đã viết mỗi từ vô số lần ngày hôm qua nên em nhớ hết.

(Sau bài viết chính tả.)

Lǎo shī Jīn tiān kè shàng Qiáozhì suī rán chí dào le kě shì biǎo xiàn de bú cuò tīng xiě Han zī dou duì le hai jì jí huí dá wèn ti

Hǎo kè jiàn xiū xi shí fèn zhōng rán hòu jiē zhe shàng kè

老师：今天课上 乔治 虽然迟到了，可是表现得不错，听写汉字都对了，还积极回答问题。好，课间休息十分钟，然后接着上课。

Giáo viên: Mặc dù hôm nay George đi muộn nhưng làm bài thi xuất sắc.
Tất cả các từ viết chính tả đều đúng và cậy ấy trả lời các câu hỏi của tôi một cách tích cực. Nào, nghỉ giải lao mười phút và rồi quay lại lớp học nhé.

词汇

Từ vựng

开始 kāishǐ / bắt đầu

复习 fùxí / ôn

听写 tīng xiě / đọc chính tả

生词 shēngcí / từ vựng

黑板 hēibǎn / bảng

组 zǔ / nhóm

表演 biǎo yǎn / đóng vai

节 jié / phần, đoạn

课 kè / bài học, giờ học

语法 yǔfǎ / ngữ pháp

课文 kèwén / bài viết

舒服 shūfu / thoải mái/ dễ chịu

说曹操, 曹操到 shuō CáoCāo, CáoCāo dào / xuất hiện thật đúng lúc

自然 zìrán / tự nhiên

迟到 chídào / muộn/ trễ

没事 méishi / không có gì đâu, ổn cả

愿意 yuànyì / sẵn lòng, thích/ muốn

N 多遍 en duō biàn / vô số lần

记住 jizhù / nhớ

表现 biǎoxiàn / thái độ, trình bày

积极 jījí / tích cực

课间 kèjiān / giờ nghỉ giải lao (giữa các giờ học)

休息 xiūxī / nghỉ ngơi

接着 jiēzhe / tiếp tục

2. 课下 *Ngoài lớp học*

Mǎ Liáng Qiáo zhì lǎo shī wèn wǒ nǐ zěnme le wǒ gēn lǎo shī
shuō nǐ bù shū fu jié guǒ nǐ shuō nǐ méi shì lǎo shī huì
zěnme kàn wǒ ya

马 良 : 乔治, 老师问 我 你 怎么了, 我 跟 老
师 说 你 不 舒服, 结 果 你 说 你 没 事, 老
师 会 怎 么 看 我 呀?

Mā Lương: George, cô giáo hỏi tôi có chuyện gì với bạn vậy và tôi nói với cô là bạn cảm thấy không khỏe. Nhưng thay vì như vậy, bạn nói chẳng có chuyện gì với bạn cả. Vậy giờ cô nghĩ về tôi như thế nào đây?

Qíao zhì Zhèn duì bu qǐ xiè xiè nǐ Wǒ qǐng nǐ hē bēi shuǐ ba
乔治：真 对 不 起，谢 谢 你。我 请 你 喝 杯 水 吧。

George: Tôi thực sự xin lỗi bạn. Cám ơn bạn nói giúp. Tôi sẽ mua nước cho bạn đây.

Mǎ Liáng Bù bì le
马 良 : 不 必 了。

Mā Lương: Không, cảm ơn.

(George mua một lon nước ngọt ở máy bán hàng tự động và đưa nó cho Mā Lương.)

Qiáozhì Mǎ Liáng wǒ yě bú shì gù yì de nǐ zǒu de shí hou
wèishénme bù jiào xǐng wǒ ne
乔治：马 良 ，我 也 不 是 故 意 的，你 走 的 时 候
为 什 么 不 叫 醒 我 呢。

George: Mā Lương, tôi không cố ý làm điều đó. Tại sao bạn không
đánh thức tôi dậy khi bạn đi?

Mǎ Liáng Wǒ bù lǐ nǐ le hui què zài shuō
马 良 : 我 不 理 你 了，回 去 再 说。

Mā Lương: Tôi không muốn nói chuyện với anh bây giờ.

Líu Lián Mǎ Liáng xià wǔ yì qì zài jiào shì xiě zuò yè zěnme yàng
榴 莲：马 良，下 午 一 起 在 教 室 写 作 业 怎 么 样？
Liu Lian: Mā Lương, bạn nghĩ gì về việc làm bài tập về nhà cùng nhau
phòng học của lớp chiều nay?

Mǎ Liáng Hǎo wǒ zhèng bù xiǎng lǐ Qiáo zhì ne xià wǔ yì diǎnr chī
wán fàn jiù lái jiào shì

马 良：好，我 正 不 想 理 乔 治 呢 ，下 午 1
点 吃 完 饭 就 来 教 室。

Mā Lương: Tốt thôi, tôi nghĩ sẽ không nói chuyện với Geogre bây giờ. Tôi
sẽ đến phòng học sau giờ ăn trưa, lúc 1 giờ chiều.

Qiáo zhì Wǒ yě lái

乔 治：我 也 来。

George: Tôi cũng sẽ đến.

Liú Lián Nǐ dé zuì le Mǎ Liáng nà děi wènwèn Mǎ Liáng tóng bù
tóng yì

流 连：你 得 罪 了 马 良，那 得 问 问 马 良 同 不
同 意。

Liu Lian: Bạn đã làm Mā Lương bức mình. Tốt hơn hết là bạn hỏi cậu ấy
có đồng ý hay không.

Qiáo zhì Tā tóng yì wǒ lá tā bù tóng yì wǒ yě lái
乔 治：他 同 意 我 来，他 不 同 意 我 也 来。

George: Tôi sẽ đến cho dù cậu ấy có đồng ý hay không.

Liú Lián Nǐ ya zhèn shì ge hòu liǎn pí

流 连：你 呀，真 是 个 后 脸 皮。

Liu Lian: Bạn thật là trợn! (Bạn thật sự không biết xấu hổ.)

词汇

Từ vựng

结果 jiéguǒ / vì vậy

喝 hē / thức uống

杯 bēi / tách

不必 bùbì / không cần thiết; không cần

自动 zìdòng / tự động

售货机 shòuhuòjī / máy bán hàng

饮料 yǐnliào / thức uống

递 dì / ném/ phát

故意 gùyì / cố ý

叫醒 jiàoxǐng / đánh thức

理 lǐ / giả vờ/ không chú ý đến ai

得罪 dézuì / làm bức mình/ xúc phạm

后脸皮 hòu liǎnpí / xác láo, trơ tráo, mặt dạn dày

3. 交流经验 *Trao đổi kinh nghiệm*

(Liu Lian, Mā Lương and George đang làm bài tập về nhà trong phòng học của lớp.)

Qiáo zhì Mǎ Liáng lǎo shī jīn tiān liú de shì shénme zhuàn yè
乔治：马 良， 老师今天留的是什么作业?
George: Mā Lương, hôm nay cô cho bài tập gì vậy?

Mǎ Liáng Nǐ bù shì zhī dào ma zěnme hái wèn wǒ
马 良：你不是知道吗，怎么还问我?
Mā Lương: Bạn biết nó mà. Tại sao bạn lại hỏi tôi?

Liú Lián Tā méi huà zhǎo huà shuō bú shì xiǎng gēn nǐ hé hǎo m
Nǐ yě bié nà mexiǎoxīnyār
流连：他没话找话说，不 是想 跟 你

好 吗 ？ 你 也 别 那 么 小 心 眼 儿。

Liu Lian: Cậu ấy chỉ muốn làm hoà với bạn bằng cách kiểm chuyện nói với bạn đấy mà. Dũng nhở nhen quá.

Mǎ Liáng Nà jiàn shì wǒ zǎo jiù wàng le Qiáozhì wǒ de fā yīn zǒng shì bù zhǔn tè bié shì Hánzi de shèng diào zǒng shì jì bù zhù Nǐ yǒu shénme qiào mén méi yǒu

马 良 : 那 件 事 我 早 就 忘 了。 乔 治 , 我 的 发 音
总 是 不 准 , 特 别 是 汉 字 的 声 调 总 是
记 不 住。 你 有 什 么 穷 门 没 有?

Mā Lương: Tôi quên chuyện ấy lâu rồi. George, cách phát âm tiếng Trung của tôi không chuẩn. Tôi luôn luôn không thể nhớ ngữ điệu của các ký tự tiếng Trung. Bạn có mách nước nào hay cho nó không?

Qiáozhì Méi yǒu Hánzi de shèng diào děi yì gè yì gè de jì jì duō le jiù yǒu le yǔ gǎn yě jiù zhǎng wò le tā de fā yīn guī lǜ
乔治 : 没 有 , 汉 字 的 声 调 得 一 个 一 个 地 记 ,
记 多 了 就 有 了 语 感 , 也 就 掌 握 了 它 的 发
音 规 律。

George: Không. Ngữ điệu các ký tự tiếng Trung phải được nhớ từng từ một.
Bạn càng nhớ nhiều thì bạn càng có cảm nhận tốt hơn trong việc phát âm và như thế mới có thể nắm vững qui luật phát âm được.

Liú Lián Qiáozhì nǐ wèishénme duì Hánzi nà me yǒu xìng qù ne
流 连 : 乔 治 , 你 为 什 么 对 汉 字 那 么 有 兴 趣 呢 ?

Liu Lian: George, tại sao bạn quá quan tâm đến ký tự tiếng Trung vậy?

Qiáozhì Shuō lái huà cháng hái shì shàng xué de shí hou wǒmen xué xiào zuì zǎo kāi le Zhōngwén kè lǎo shì jiào wǒmen xiě

Hànzì cōng míng de cōng wǒ zěnme yě xué bù huì Lǎo sh
shuō xué xi yǔ yán yòng shénme ne Yòng ēr tīng yòn
yǎn kàn yòng kǒu shuō yòng xīn xiǎng cái néng xué huì
乔治：说 来 话 长 ， 还 是 上 中 学 的 时 候
我 们 学 校 最 早 开 了 中 文 课， 老 师 教
我 们 写 汉 字 聪 明 的 “ 聪 ”， 我 怎 么 也 学
不 会。 老 师 说 学 习 语 言 用 什 么 呢？ 用
“ 耳 ” 听， 用 “ 眼 ” 看， 用 “ 口 ” 说， 用 “ 心 ” 想
才 能 学 会。

George: Đó là một câu chuyện dài. Khi tôi học trung học, trường cù
chúng tôi là nơi đầu tiên bắt đầu mở lớp tiếng Trung. Giáo
viên dạy chúng tôi làm thế nào để viết chữ "cong", nó có nghĩa
là thông minh. Tôi không thể hiểu hết ý nghĩa nó được dù ta
đã hết sức cố gắng. Giáo viên đã giải thích chúng tôi nên họ
ngôn ngữ như thế nào: Hãy lắng nghe bằng "tai", nhìn bằng
"mắt", nói bằng "miệng" và học bằng "trái tim" rồi thì các e
sẽ tinh thông nó.

Mǎ Liáng Hǎo cōng zì jiù shì yóu zhè sì bù fen zǔ chéng de Wǒ
xià zi jiù jì zhù le Liú Lián nǐ ne Nǐ wèi shén me xuă
xiù Hànyǔ ne
马良：好，“聪”字就是由这四部分组成的。
我一下子记住了。流连，你呢？你为什么选修汉语呢？

Mā Lương: Hay, chữ "cong" được tạo thành từ bốn phần này. Vậy giờ ta
có thể nhớ nó rồi. Liu Lian, bạn thì thế nào? Tại sao bạn ch
học tiếng Trung?

Liú Lián Wǒ shòu mǔ qin de yǐngxiǎng nǐ wàng le wǒ māma y
Zhōngguó xuě tǒng Mǎ Liáng nǐ ne
流连：我受母亲的影响，你忘了我媽

有 中 国 血 统。马 良，你 呢？

Liu Lian: Tôi bị ảnh hưởng từ mẹ tôi. Đừng quên mẹ tôi có nguồn gốc từ Trung Quốc đây. Mā Lương, bạn thì sao?

Mǎ Liáng Xiǎo shí hou bā ba dào Zhōngguó chu chāi dài huí qù hěn duō huà piàn shàng miàn yǒu Chángchéng Gùgōng Tiāntán hái yǒu Bīngmǎyōng Tā shuō zhè xiē dòngxi zài Zhōngguó yào xiǎng kàn de huà jiù děi xué Zhōngwén wèi le kàn Chángchéng wǒ jiù xué le Zhōngwén

马 良：小 时 候 ， 爸 爸 到 中 国 出 差， 带 回
去 很 多 画 片， 上 面 有 长 城， 故
宫， 天 坛， 还 有 兵 马 俑。 他 说 这 些 东
西 在 中 国， 要 想 看 的 话 就 得 学
中 文， 为 了 看 长 城 我 就 学 了 中
文。

Mā Lương: Khi tôi còn nhỏ, ba tôi thường đi công tác ở Trung Quốc và mua về nhiều bức tranh vẽ Vạn Lý Trường Thành, Tử Cấm Thành, Thiên Đàn và Bình Mā. Ông nói tất cả những nơi này đều ở Trung Quốc. Nếu tôi muốn thăm chúng tôi phải học tiếng Trung Quốc. Vì vậy tôi bắt đầu học tiếng Trung với mục đích để đi thăm Vạn Lý Trường Thành.

Liú Lián Zhèn yǒu yì si hǎo le xiě wán zuò yè zài liáo ba
流 连：真 有 意 思， 好 了， 写 完 作 业 再 聊 吧。

Liu Lian: Thú vị làm sao! Thôi, chúng ta nên trò chuyện sau khi làm xong bài tập về nhà đã.

词 汇

Từ vựng

交流 jiāoliú / trao đổi

经验 jīngyàn / kinh nghiệm

留 liú / rời (nơi nào)/ đi

没话找话 méi huà zhǎo huào shuō / tìm chủ đề để nói

和好 hé hǎo / làm hòa

别 bié / khoảng/ đừng

那么 nàme / như thế

小心眼儿 xiǎ xīnyǎn / có đầu óc hẹp hòi, nhỏ nhen

早就 zǎo jiù / sớm hơn

发音 fāyīn / phát âm; sự phát âm

总是 zǒng shì / luôn luôn

准 zhǔn / chính xác

特别 tèbié / một cách đặc biệt

声调 shēngdiào / ngữ điệu/ giọng

窍门 qiàomén / trả lời (một vấn đề), mèo, mánh lới, mách nước

一个一个地 yì gè yì gè de / từng cái một

语感 yǔ gǎn / cảm nhận về ngôn ngữ; hiểu

掌握 zhǎng wò / nắm vững/ tinh thông

规律 guīlǜ / quy luật

对.... 感兴趣 duì gǎn xìngqù / quan tâm vào (cái gì)

教 jiāo / dạy

聪明 cōngming / thông minh, lanh lợi

怎么也..... 不 zěnme yě bù / không thể ... (làm cái gì), dù cho
由.... 组成 yóu Zǔchéng / được tạo thành/ cấu tạo từ
一下子 yì xiàzi / đột nhiên/ bất thình linh
受..... 影响 shòu yǐngxiǎng / bị ảnh hưởng bởi
血统 xuètǒng / quan hệ họ hàng, dòng dõi/ nòi giống
出差 chūchāi / đi công tác

相关用语

Thành ngữ liên quan

Bèi sòng kè wén

- 背诵课文

Đọc thuộc lòng bài khóa trước lớp

Lǎng dú kè wén

- 朗读课文

Đọc bài khóa

Fù shù kè wén

- 复述课文

Thuật lại bài khóa

Bù zhì zuò yè

- 布置作业

Cho bài tập về nhà

Jiào zuò yè

- 交作业

Nộp bài tập về nhà

Huí dá wè tí

- 回答问题

Trả lời các câu hỏi

Qǐ lì

- 起立

Dừng lên

Jǔ shǒu

- 举手

Giót tay

Dá cuò le méi guān xi

- 答 错 了没 关 系。

Chẳng sao cả nếu câu trả lời của bạn sai.

Bié hài pà

- 别 害 怕。

Dừng sợ.

Wǒ duì Hánzì hěn gǎn xìng qù

- 我 对 汉字 很 感 兴 趣。

Tôi rất quan tâm đến ký tự tiếng Trung.

Wǒ shòu mǔ qin de yǐngxiǎng xué le Zhōngwén

- 我 受 母 亲 的 影 响 学 了 中 文。

Tôi bị ảnh hưởng từ mẹ tôi để học tiếng Trung.

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “说曹操，曹操道”的意思是刚说到某人，某人就来了。

“Shuō Cáo Cāo, Cáo Cāo dào” (Xuất hiện đúng lúc thật./ linh h
thật.)

2. “N多遍”的意思是很多遍，这是一个新词语，年轻人喜欢用。

“N duō biàn” có nghĩa là vô số lần. Nó là cụm từ mới thường được những người trẻ sử dụng.

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。Hãy trả lời những câu hỏi sau theo bài khóa trên.

1. 老师说今天上课的内容是什么？
2. 乔治为什么没来上课？
3. 马良的表情为什么不自然？
4. 老师为什么表扬乔治？
5. 马良为什么不理乔治？
6. 乔治说怎样才能学好声调？
7. 乔治是怎么喜欢上汉字的？
8. 榴莲为什么选修汉语呢？
9. 马良为什么要学习汉语呢？

二，根据指定词语完成句子。Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.

1. A: 今天下午你跟我去逛商店吧。
B: 我_____。(累着呢)
2. 今天是爸爸的生日，你_____。(表现)
3. 我没考上理想的大学，爸爸_____。(理)
4. A: 老板为什么不提升你呢?
B: 我说老板坏话被她听见了，_____。(得罪)
5. A: 他结婚了，你知道吗?
B: 我_____。(早就)

6. 这双鞋小，我_____。(怎么也.....进去)
7. A: 欧运会的标志是由什么组成的?
B: _____(由.....组成)
8. A: 榴莲来了吗?
B: 你看，她来了，真是_____。(说曹操，曹操岛)

三， 想想说说。

Hãy suy nghĩ rồi nói.

1. 说一下你为什么学中文?
2. 介绍一个学习中文的好方法。
3. 说说你和同室的关系。

在银行

Bài 4 Tại Ngân Hàng

必备用语

Thành ngữ chính

Qǐng nín ná hào

- 请 您 拿 号。

Vui lòng lấy số.

Děng zhe jiào hào

- 等 着 叫 号。

Vui lòng đợi người ta gọi số của mình.

Nín bàn lǐ shénme yè wù

- 您 办 理 什 么 业 务?

Tôi có thể làm gì cho bạn?

Qǐng nín bāng wǒ chá yí xià wǒ de diàn huì dào le méi yǒu

- 请 您 帮 我 查 一 下， 我 的 电 汇 到 了 没 有。

Bạn làm ơn giúp tôi kiểm tra thư chuyển tiền bằng điện báo của tôi đến hay chưa?

Wǒ xiǎng bǎ ào yuán huàn chéng rén mǐn bì

- 我 想 把 澳 元 换 成 人 民 币。

Tôi muốn đổi đô la Úc sang Nhân Dân Tệ.

Xiàn zài de huì huàn lǜ shì duō shǎo

- 现 在 的 兑 换 率 是 多 少?

Hiện giờ tỷ lệ hoái đổi là bao nhiêu?

- Wǒ huàn yìqīān ào yuán
▪ 我 换 1000 澳 元。

Tôi sẽ đổi 1.000 đô la Úc.

- Nín dài hù zhào le ma
▪ 您 带 护 照 了 吗?
Bạn có mang theo hộ chiếu không?

- Kāi hù má fan ma
▪ 开 户 麻 烦 吗
Mở một tài khoản có rắc rối không?

- Qǐng nín tián yí xià zhè zhāng kāi hù shēn qǐng dān
▪ 请 您 填 一 下 这 张 开 户 申 请 单。
Vui lòng điền vào mẫu đơn xin tài khoản này.

- Nǐ de cún zhé yào huó qī de hái shì yào ding qī de
▪ 你 的 存 折 要 活 期 的, 还 是 要 定 期 的。
Bạn muốn tài khoản vãng lai hay tài khoản cố định?

- Qǐng nín zài zhèr qiān gè zì
▪ 请 您 在 这 儿 签 个 字。
Vui lòng ký vào đây.

- Qǐng nín shū liǎng cì mì mǎ
▪ 请 您 输 两 次 密 码。
Vui lòng nhập mật mã hai lần.

- Měi cì shū hòu àn yí xià què rèn jiàn
▪ 每 次 输 后 按 一 下 确 认 键。
Nhấn “Đăng nhập” sau khi bạn nhập mật mã vào.

Chā kǎ shū rù mì mǎ

▪ 插卡，输入密码。

cho thẻ vào và nhập mật mã của bạn.

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 电汇 *Thư chuyển bằng điện báo*

(Sau bữa ăn trưa, Mā Lương đi đến ngân hàng. Ngay khi cậu ta bước vào cửa, liền có người nhắc cậu ta lấy số từ một cái máy ở cửa ra vào.

Dà tīng bǎo ān Xiānsheng qǐng nín xiàn ná yì gè hào rán hòu děng zhe jiào hào
大厅 报案：先生，请您先拿一个号，然后等着叫号。

Bảo vệ tiền sảnh: Bạn vui lòng lấy số, rồi đợi người ta gọi số của mình.

Mǎ Liáng Xiè xie

马 良：谢 谢！

Mā Lương: Cám ơn!

(Mā Lương lấy số và ngồi vào ghế đợi. Khi nghe: "Số 301, xin vui lòng đi đến ô thứ 5)

Yíng yè yuán Qǐng wèn nín bàn lǐ shénme yè wù
营 业 员：请 问，您 办 理 什 么 业 务？

Nhân viên ngân hàng: Chào cậu, tôi có thể giúp gì cho cậu?

Mǎ Liáng (Dì guò xìn yòng kǎ) qǐng nín bāng wǒ chá yí xià wǒ de diàn huì dào le méi yǒu

马 良：（递过信用卡）请 您 帮 我 查 一 下，我
的 电 汇 到 了 没 有。

Mã Lương: (đưa thẻ tín dụng) Chị làm ơn kiểm tra thư chuyển tiền bằng
diễn báo của tôi đã đến hay chưa?

Yíng yè yuán Qǐng nín shāo děng Dào le shì zuó tiān dào de
营 业 员：请 您 稍 等。到 了，是 昨 天 到 的。

Nhân viên ngân hàng: Vui lòng đợi một lát. Vâng, nó đến ngày hôm qua.

Mǎ Liáng Wǒ xiǎng bǎ ào yuán huàn chéng rén mǐn bì xiàne zài de du
huàn lǜ shì duō shǎo
马 良：我 想 把 澳 元 换 成 人 民 币，现 在 在
的 兑 换 率 是 多 少？

Mã Lương: Tôi muốn đổi đô la Úc sang Nhân Dân Tệ. Hiện giờ tỉ giá hối
doái là bao nhiêu?

Yíng yè yuán Yì ào yuán kě yǐ duì huànliùdiǎn yì bā rén mǐn bì
营 业 员：1 澳 元 可 以 兑 换 6.18 人 民 币。

Nhân viên ngân hàng: Một đô la Úc đổi được 6,18 Nhân Dân Tệ.

Mǎ Liáng Wǒ huàn yì qiān ào yuán
马 良：我 换 1000 澳 元。

Mã Lương: Tôi sẽ đổi 1.000 đô la Úc.

Yíng yè yuán Nín dài hù zhào le ma
营 业 员：您 带 护 照 了 吗？

Nhân viên ngân hàng: Cậu có mang theo hộ chiếu không?

Mǎ Liáng Dài le gě nǐ
马 良：带 了，给 您。

Mã Lương: Có. Đây này chị.

Yíng yè yuán Nín shì yào xiàn jīn hái shì zài kā gè hù bǎ qián cún zài
xīn hù tóu lǐ ne

营业员：您是要现金还是再开个户，把存在新户头里呢？

Nhân viên ngân hàng: Cậu muốn lấy tiền mặt hay mở tài khoản rồi gửi tiền vào tài khoản mới mở?

Mǎ Liáng Kāi hù má fan ma

马良：开户麻烦吗？

Mã Lương: Mở tài khoản có rắc rối không?

Yíng yè yuán Bù má fan

营业员：不麻烦。

Nhân viên ngân hàng: Không tí nào.

Mǎ Liáng Nà jiù lìng kāi yì gè rén mǐn bì zhàng hù ba

马良：那就另开一个人民币账户吧。

Mã Lương: Được, vậy thì tôi sẽ mở một tài khoản bằng tiền Nhân Dân Tệ.

词汇

Từ vựng

提醒 tíxǐng / nhắc nhở

机器 jīqì / máy

号 hào / số

办理 bànlǐ / điều khiển

业务 yèwù / công việc

查 chá / kiểm tra

递 dì / đưa, chuyển qua

信用卡 xìnyòngkǎ / thẻ tín dụng
电汇 diànhuì / thư chuyển bằng điện báo
稍等 shāoděng / đợi/ chờ một lát/ một tí
兑换率 duihuànlǜ / tỉ giá hối đoái
兑换 duihuàn / trao đổi
护照 hùzhào / hộ chiếu
现金 xiànjīn / tiền mặt
澳元 àoyuán / đô la Úc
开户 kāihù / mở tài khoản

2. 开户 Mở tài khoản

(Mã Lương cần mở một tài khoản bằng Nhân Dân Tệ. Cậu ta đang thực hiện các thủ tục tại quầy ngân hàng.)

Yíng yè yuán Qǐng nín tián yì xiàzhèzhang kāi hù shènqǐngdān
营业员：请您填一下这张开户申请单。
Nhân viên ngân hàng: Vui lòng điền vào mẫu đơn xin mở tài khoản này.

Mǎ Liáng Yòng Zhōngwén hái shì Yīngwén
马 良：用 中 文 还 是 英文?
Mã Lương: Bằng tiếng Anh hay tiếng Trung?

Yíng yè yuán Zui hǎo yòng Zhōngwén nín bù huì xiě de zì wǒ kě y
bāng nín
营业员：最好用 中文，您不会写的字我
可 以 帮 您。

Nhân viên ngân hàng: Tốt hơn bằng tiếng Trung. Tôi có thể giúp c
những từ cậu không biết.

Mǎ Liáng Nín kàn zhè yàng tián xiě kě yǐ ma
马 良 : 您 看 这 样 填 写 可 以 吗 ?

Mã Lương: Điền như thế này ổn chư?

Yíng yè yuán Hěn hǎo kě yǐ Nǐ de cún zhé yào huó qī de hái shì
yào ding qī de

营 业 员 : 很 好, 可 以。你 的 存 折 要 活 期 的,
还 是 要 定 期 的。

Nhân viên ngân hàng: Rất tốt. Được. Cậu muốn tài khoản vãng lai hay tài
khoản cố định?

Mǎ Liáng Huó qī de guà kǎ
马 良 : 活 期 的, 挂 卡。

Mã Lương: Tài khoản vãng lai, có thẻ.

Yíng yè yuán Qǐng shāo děng bàn hǎo le qǐng nín zài zhèr qiān gè zì
营 业 员 : 请 稍 等, 办 好 了, 请 您 在 这 儿
签 个 字。

Mã Lương: Chờ một tí. Xong. Vui lòng ký vào đây.

Mǎ Liáng Hǎo le
马 良 : 好 了。

Mã Lương: Được.

Yíng yè yuán Yào mì mǎ ma
营 业 员 : 要 密 码 吗 ?

Nhân viên ngân hàng: Cậu cần mật mã không?

Mǎ Liáng Yào
马 良 : 要。

Mã Lương: Cần.

Yíng yè yuán Qǐng nín shū liǎng cì mì mǎ měi cì rù hòu àn yí xià qu
rèn jiàn

营业员：请 您 输 两 次 密 码，每 次 输入 后 按
一下 确 认 键。

Nhân viên ngân hàng: Vui lòng nhập mật mã hai lần, rồi nhấn "Đã
nhập" mỗi khi cậu xong.

Mǎ Liáng Shū wán le

马 良：输 完 了。

Man Liang: Xong rồi.

Yíng yè yuán Hǎo gěi nín cún zhé hé kǎ Nín huàn de qián gěi nín c
zài zhé zi lǐ le kǎ de mì mǎ yí gè xīng qī hòu jì gé n
Huàn yíng nín xià cì zài lái

营业员：好，给 您 存 折 和 卡。您 换 的 钱 给 您
在 折 子 里 了，卡 的 密 码 一 个 星 期 后 寄
您。欢 迎 您 下 次 再 来。

Nhân viên ngân hàng: Tốt lắm. Đây là sổ theo dõi tiền gửi và thẻ của bạn.
Tiền cậu đổi đã được đưa vào tài khoản. Mật mã thẻ sẽ gửi
đến cậu sau một tuần. Làm ơn trả lại lần nữa.

Mǎ Liáng Xiè xie

马 良：谢 谢！

Mã Lương: Cám ơn.

词 汇

Từ vựng

需要 xūyào / cần

柜台 guìtái / quầy thu tiền

账户 zhànghù / tài khoản

填 tián / điền (đơn)

办.....手续 bàn shǒuxù / thực hiện thủ tục

营业员 yíngyèyuán / nhân viên

申请单 shènqingdān / đơn xin

存折 cúnzhé / tài khoản tiết kiệm

挂 guà / gắn với

卡 kǎ / thẻ

签字 qiān zì / chữ ký

密码 mì mǎ / mật mã

输 shū / mất

按 àn / nhấn /

确认 quèrèn / khẳng định/ xác nhận

键 jiàn / câu trả lời

3. 自动提款机 ATM *Máy rút tiền ATM*

(Mã Lương muốn rút tiền tại một máy rút tiền ATM gần trường. Một vài người đang xếp hàng phía trước cậu ta, cách cả một mét tính từ máy ATM, đợi rút tiền. Mã Lương không rõ lắm về cách sử dụng máy, vậy nên cậu ta hỏi một sinh viên phía sau.)

Mǎ Liáng Nǐ hǎo nǐ shì zhè gè xué xiào de xuésheng ma
马 良 : 你 好, 你 是 这 个 学 校 的 学 生 吗?

Mã Lương: Chào, bạn là sinh viên trường này à?

Xuésheng shì a kàn yàngzi nǐ shì liúxuésheng ba
学 生 : 是 啊, 看 样 子 你 是 留 学 生 吧?

Sinh viên: Vâng. Bạn là sinh viên nước ngoài?

Mǎ Liáng Wǒ shì Ao dà lì yà rén zài zhèr xué Hán yǔ Wǒ dì yì c
yòng tí kuǎn jī qū qián hái bù tài huì yòng nǐ gěi wǒ sh
fān yì xià hǎo ma

马 良：我 是 澳 大 利 亚 人， 在 这 儿 学 汉 语。我 第
一 次 用 提 款 机 取 钱， 还 不 太 会 用， 你 给
我 示 范 一 下 好 吗？

Mã Lương: Tôi là người Úc, đang học tiếng Trung ở đây. Đây là lần đầ
tiên tôi rút tiền từ máy ATM Trung Quốc. Tôi không biết các
rút. Bạn có thể chỉ cho tôi được không?

Xuésheng Méi wèn tí nà wǒ zài nǐ qiánbian qǔ nǐ yì kàn jiù huì le
学 生：没 问 题， 那 我 在 你 前 边 取， 你 一 看 就 会
了。

Sinh viên: Không vấn đề gì. Vậy tôi sẽ rút tiền trước bạn, vì thế bạn có th
học cách rút.

Mǎ Liáng Gài zánmen le nǐ xiān qǔ ba
马 良：该 咱们 了， 你 先 取 吧。

Mã Lương: Đến lượt chúng ta rồi. Bạn trước đi.

Xuésheng Xiān bǎ kǎ chā jìn qù shū rù mì mǎ Rán hòu nǐ kě yǐ xuǎn
Zhōngwén huò Yīngwén cài dān Kàn ping mù shang de xiā
shì rú guǒ qǔ kuǎn jiù xuǎn qǔ kuǎn zhè xiàng xuǎn zé
yào qǔ duō shǎo qián àn yì xià què rèn jiàn Nǐ kàn qián ch
lái le Rú guǒ xū yào dǎ yìn de huà àn yì xià zhè gè jiàn qia
shōu jù ye chū lái le Zì hòu àn jié shù huò tuì chū bǎ
qǔ huí zhěng gè cāo zuò jiù wán chéng le Jiǎn dān ba h
le ma

学 生：先 把 卡 插 进 去， 输 入 密 码。然 后， 你 可

选择中文或英文菜单。看屏幕上显示，如果取款就选取款项这项，选择你要取多少钱，按一下确认键。你看钱出来了。如果需要打印的话，按一下这个键，瞧收据也出来了。最后按结束或退出，把卡收回，整个作就完成了。简单吧，会了吗？

Sinh viên: Đầu tiên đưa thẻ vào, nhập mật mã. Rồi chọn bảng tiếng Anh hay tiếng Trung. Hãy nhìn sự hiển thị trên màn hình, nếu bạn muốn rút, chọn tùy chọn rút, và chọn bao nhiêu tiền bạn muốn rút, rồi bấm phím xác nhận. Chờ xem tiền ra. Nếu bạn muốn in, nhấn phím này, và nhìn, biên lai sẽ ra. Cuối cùng nhấn kết thúc hoặc thoát, lấy lại thẻ, và toàn bộ quá trình kết thúc. Nó đơn giản mà. Bạn hiểu không?

Mǎ Liáng Huì le Xiè xie
马 良：会了。谢谢！

Mã Lương: Hiểu. Cám ơn.

Xuésheng Hái yòng wǒ bāng máng ma
学 生：还用我帮忙吗？

Sinh viên: Bạn cần giúp thêm gì với nó không?

Mǎ Liáng Bù yòng le xiè xie
马 良：不用了，谢谢。

Mã Lương: Không, cảm ơn.

Xuésheng Nǐ Zhōngwén zhème hǎo méi wèn tí nà wǒ zǒu le
学 生：你中文这么好，没问题，那我走了。

*Sinh viên: Tiếng Trung của bạn giỏi quá, bạn sẽ không có vấn đề gì đâu.
Vậy tôi đi đây*

Mǎ Liáng Zǒu ba Huí tóu jiàn
马 良：走 吧。回 头 见。
Mã Lương: Đi nhé. Hẹn gặp lại sau.

Xuésheng Huí tóu jiàn
学 生：回 头 见。
Sinh viên: Hẹn gặp lại.

词 汇

Từ vựng

自动 zìdòng / tự động

自动提款机 zìdòngtíkuǎnjī / máy rút tiền ATM

取 qǔ / rút

一米线 yì mǐ xiàn / hàng dài một mét

等候 děng hòu / đợi

于是 yúshì / vì vậy

澳大利亚 Aodàliyà / nước Úc

示范 shìfàn / chỉ dẫn/ giải thích

一.....就..... yì Jiù / ngay khi

插 chā / đưa vào/ đút vào

菜单 càidān / bảng chọn

屏幕 píngmù / màn hình

显示 xiǎnshì / hiển thị, đưa ra

项 xiàng / khoản mục

选择 xuǎnzé / chọn

打印 dǎyìn / in

瞧 qiáo / trông/ nhìn

收据 shōujù / biên lai

结束 jiéshù / kết thúc

推出 tuìchū / thoát

整个 zhěngge / toàn bộ

操作 cāozuò / hoạt động điều khiển

相关用语

Thành ngữ liên quan

huàn qián

▪ 换 钱

Đổi tiền

Huàn wài bì

▪ 换 外 币

Đổi ngoại tệ

Bàn kǎ

▪ 办 卡

Áp dụng cho thẻ

Tián biǎo

▪ 填 表

Điền mẫu đơn

Shèn qǐng biǎo

▪ 申 请 表

Đơn xin

Tòu zhī

- 透支

Số tiền chi trả

Xū yào duō cháng shí jiàn

- 需要多长时间?

Nó mất bao lâu?

Zài zhèr qiā zì

- 在这儿签字。

Ký vào đây.

Dài zhèng jiàn le ma

- 带证件了吗?

Bạn có đem theo giấy tờ chứng nhận không?

Xū yào shènme zhèng jiàn

- 需要什么证件?

Bạn cần loại giấy tờ chứng nhận gì?

Huì kuǎn shōu fú wù fèi ma

- 汇款收服务费吗?

Có bắt kỳ phí dịch vụ nào khi chuyển tiền không?

Yì dì huì kuǎn/qǔ kuǎn

- 异地汇款 / 取款

Chuyển/ rút tiền ngoài khu vực

Běn dì huì kuǎn/qǔ kuǎn

- 本地汇款 / 取款

Chuyển/ rút tiền trong khu vực

Shuà kǎ

- 刷卡

Quét thẻ; tính tiền bằng thẻ

Wǒ de xìng yòng kǎ bèi zì dòng qǔ kuǎn jī tūn le kě yǐ guà shī ma

- 我的信用卡被自动取款机吞了，可以挂失吗？

Thẻ tín dụng của tôi bị kẹt trong máy ATM. Tôi có thể báo mất thẻ được không?

Wǒ wàng jì le mì mǎ zěnme bàn

- 我忘记了密码，怎么办？

Tôi quên hộ chiếu. Tôi phải làm gì đây?

语言文化小贴士

Lời khuyên

- 本文中的“一.....就.....”表示所做的事非常容易一点儿也不麻烦。列“你一看就会乐”。意思是一下就掌握了。

Trong bài khoá, cụm từ "Yi... jiù" (ngay khi ...) chỉ rằng việc phải làm rất dễ, chẳng phiền hà, khó khăn gì. Ví dụ "nǐ yí kàn jiù huì le." Bạn sẽ nắm rõ nó ngay khi bạn nhìn cách thực hiện nó.

- 中国的银行除个别的，一般节假日都不休息，从上午9点开始营业，到下午5点停止营业。

Đa số các ngân hàng ở Trung Quốc không nghỉ lễ. Họ mở cửa lúc 9 giờ sáng và đóng cửa lúc 5 giờ chiều.

练习

Bài tập

一， 根据课文回答问题。 *Hãy trả lời các câu hỏi sau theo bài khóa trên.*

1. 马良去中国银行办了哪几件事？说一下是什么事？
2. 说说在中国怎样在银行开户？
3. 马良会用提款机吗？
4. 说一下怎样使用自动提款机？

二， 用指定的词语完成句子。 *Hãy hoàn thành các câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.*

3. 我记性不好，常常忘记带钥匙，所以 _____。(提醒)
4. A: 今天下午咱们有两件事，去银行，看朋友。你看怎么安排好呢?
B: _____。(先然后)
5. A: 骑自行车好学吗?
B: 好学， _____。(一就
6. A: 你去办公室干什么?
B: 我去办 _____. (办 手续)
7. A: 下雨了，明天下午的篮球比赛还比吗?
B: _____。(如果 的话)
8. 比赛结束了， _____. (于是)

三， 根据所给的情景会话。 *Hãy thực hiện những cuộc trò chuyện dựa theo các tình huống cho sẵn.*

9. 实地考察一下，中国银行的名字，最少说出 5 个。
10. 告诉你的朋友怎样在银行开户？需要带什么东西？
11. 问一下银行的营业员如果丢了存折怎么办？

哪儿的饭好吃?

Bài 5 Tôi Có Thể Tìm Thức Ăn Ngon Ở Đâu?

Wǒ cùo hé chī le yì diǎnr

- 我 凑 和 吃 了 一 点 儿。

Tôi đã dùng bữa đơn sơ/ bữa qua loa.

Nǐ zài nǎ lǐ chī de

- 你 在 哪 里 吃 的 ?

Bạn ăn ở đâu?

Zěnme yang xí guan ma

- 怎 么 样 , 习 惯 吗 ?

Nó thế nào? Bạn quen với nó rồi phải không?

Fàn cài hé bù hé nǐ de kǒu wèi

- 饭 菜 合 不 合 你 的 口 味 ?

Các món có hợp với khẩu vị của bạn không? (Các món có làm bạn hài lòng không?)

Zhèng zōng de zhōng cān kě hǎo chī le

- 正 宗 的 中 餐 , 可 好 吃 了 。

Thức ăn Trung Quốc đích thực thật sự là ngon.

Qǐng wèn jǐ wèi

- 请 问 几 位?

Xin lõi, các bạn có bao nhiêu người?

Wǒmne néng zuò nàr ma

- 我 们 能 坐 那 儿 吗?

Chúng tôi có thể ngồi đây được không?

Kào chuāng hu de nà zhāng zhuō zi

- 靠 窗 户 的 那 张 桌 子。

Bàn gân cửa sổ

Zhè shì cài dān

- 这 是 菜 单。

Thực đơn đây.

Yǒu shénme xiǎng chī de

- 有 什 么 想 吃 的?

Bạn muốn ăn món gì?

Wǒ tīng shuō bù cuò

- 我 听 说 不 错。

Tôi nghe nói ... rất ngon.

Nǐmen diǎn xiè shénme cài

- 你 们 点 些 什 么 菜?

Bạn thích kêu món gì?

Chī bù liǎo nà me duō

- 吃 不 了 那 么 多。

Chúng tôi không thể ăn món đó nhiều.

Chī bù liǎo dǎ bāo dài huí qù

- 吃 不 了 打 包 带 回 去。

Lấy thức ăn thừa về nếu chúng ta không thể dùng hết thức ăn

Bù yào bié de le ba

- 不 要 别 的 了 吧 ?

Còn gì khác nữa không ?

mǎidān

- 买 单

Vui lòng tính tiền.

Kāi zhāng fā piào

- 开 张 发 票

Cho tôi hóa đơn

Nǐ chī dé tài shǎo le

- 你 吃 得 太 少 了。

Bạn ăn ít quá.

Wǒ chī bǎo le

- 我 吃 饱 了。

Tôi no.

‘de wèi dào zěnme yàng

-的 味 道 怎 么 样 ?

Bạn thấy ... (vị của món ...) như thế nào?

- tǐng hǎo de
挺 好 的
Khá ngon
- Nǐ hái xǐ huan chī shénme
你 还 喜 欢 吃 什 么?
Bạn thích ăn món gì khác nữa không?
- Wǒ zuì xǐ huan chī de shì
我 最 喜 欢 吃 的 是.....
Thật ra tôi thích món ... nhất.

景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 在学生食堂吃饭 *Dùng bữa tại căn tin sinh viên*

(Mã Lương quay về từ căng tin sinh viên. Bạn cùng phòng George đang xem truyền hình.)

Mã Liáng Nǐ méi qù chī wǔ fàn ma
马 良 : 你 没 去 吃 午 饭 吗 ?

Mã Lương: Bạn ăn trưa chưa?

Qiao zhì Wǒ còu hé chī le yì di ānr zài jiè bian mǎi le gè jī dàn guàn
乔 治 : 我 凑 合 吃 了 一 点 儿 , 在 街 边 买 了 一 个 鸡 蛋 灌

bǐng Nǐ zài nǎr chī de
饼。你 在 哪 儿 吃 的？

George: Tôi ăn một bữa qua loa, mua một cái bánh kẹp trứng ngoài phố.
Bạn ăn ở đâu?

Mǎ Liáng Xué sheng shí táng
马 良 : 学 生 食 堂。

Mā Lương: Ở căn tin sinh viên.

Qiáo zhì Zěnme yàng xí guan ma
乔 治 : 怎 么 样 , 习 惯 吗 ?

George: Nó thế nào? Bạn quen với nó rồi à?

Mǎ Liáng Hái xíng pián yì chī yì dùn fàn hái bù dào wǔ kuài qián
马 良 : 还 行 , 便 宜 , 吃 一 颙 饭 还 不 到 5 块 钱。
Jiù shì rén tài duō děi pái bàn tiān duì
就 是 人 太 多 , 得 排 半 天 队。

Mā Lương: Cũng tạm tạm. Thế nhưng nó rẻ. Chưa tới 5 nhân dân tệ cho
mỗi bữa. Tuy nhiên có quá nhiều người ở đây. Tôi phải xếp
hàng một lúc lâu.

Qiáo zhì Wǒ wèn de shì fàn cài hé bù hé nǐ de kǒu wèi
乔 治 : 我 问 的 是 饭 菜 合 不 合 你 的 口 味 ?

George: Tôi đang hỏi các món ăn có hợp khẩu vị của bạn (làm bạn hài
lòng) không mà?

Mǎ Liáng Chī zhōng càn kāi shǐ de shí hòu zǒng shì yǒu diǎnr bù

马良：吃中餐，开始的时候总是有点儿

tài xí guàn

太习惯。

Mā Lương: Nói chung lúc đầu tôi chưa quen ăn thức ăn Trung Quốc.

乔治：你知道吗？学生食堂也是西餐。不过，正宗的中餐，可好吃了。

George: Bạn có biết căn tin sinh viên có phục vụ thức ăn Phương Tây không? Tuy vậy, thức ăn Trung Quốc đích thực thật sự là ngon.

马良：哪天我们一起去吃一顿正宗的中餐，怎么样？

Mā Lương: Hôm nào đấy chúng ta cùng nhau đi ăn đúng thức ăn Trung Quốc đi?

乔治：好啊。学校四周有很多餐馆，咱们一家一家地吃。等都吃遍了，你就知道什么是中餐了。

George: Ý hay. Có nhiều nhà hàng xung quanh trường lâm. Chúng ta có thể thử từng nhà hàng một rồi chúng ta sẽ biết thức ăn Trung

Quốc ra sao sau khi thử tất cả các nhà hàng đó

Mǎ Liáng Nà wǒmen bù jiù chéng le měi shí jiā le
马 良： 那 我 们 不 就 成 了 美 食 家 了。

Mã Lương: Vậy chúng ta sẽ trở thành người sành ăn nhất.

Qiáo zhì Méi cuò
乔 治： 没 错。

George: Tôi hoàn toàn đồng ý với bạn.

词汇

Từ vựng:

服务员 fúwùyuán / *người phục vụ*

迎 yíng / *đến chào*

靠 kào / *dựa*

菜单 càiđān / *thực đơn*

瓶 píng / *cái chai*

啤酒 píjiǔ / *bia*

冰镇 bīngzhèn / *có đá, lạnh*

普通 pǔtōng / *thường*

青岛 Qīngdǎo / *Thanh Đảo*

雪花 Xuěhuā / bông tuyết

尝 cháng / vị

老手 lǎoshǒu / người kỳ cựu

点 diǎn / gọi món ăn

水煮鱼 shuǐzhǔyú / cá kho

糖醋里脊 tángcùlǐjǐ] / thịt thăn chua ngọt (thịt heo)

西芹百合 xīqín bǎihé / ở phía tây có cần tây và hoa huệ tây

宫爆鸡丁 gōngbào jīdīng / gà chiên cắt hạt lựu

够 gòu / đủ

打包 dǎbāo / đóng gói

AA 制 AA zhì / tự ai nấy trả tiền

买单 mǎidān / hoá đơn

开 kāi / ghi

发票 fāpiào / biên nhận

单位 dānwèi / cơ quan/ đơn vị

老外 lǎowài / người nước ngoài

刮浆 huājiāng / cào trúng thường

有奖 yǒujiǎng / trúng thưởng

2. 在饭馆吃饭

(Mã Lương và George bước vào một nhà hàng Trung Quốc. Một nữ phục vụ đến chào họ.)

Fú wù yuán Qǐng wèn jǐ wèi
服 务 员 : 请 问 几 位?

Nữ phục vụ: Xin lỗi, các anh có bao nhiêu người?

Qiáo zhì Liǎng wèi
乔 治 : 两 位。

George: Hai người.

Fú wù yuán Zuò zhèr ba
服 务 员 : 做 这 儿 吧。

Nữ phục vụ: Xin mời ngồi đây a.

Qiáo zhì Wǒmen néng zuò nàr ma Kào chuāng hu de nà zhāng
乔 治 : 我 们 能 坐 那 儿 吗? 靠 窗 户 的 那 张
zhuō zi
桌 子?

George: Chúng tôi có thể ngồi đây kia, cái bàn gần cửa sổ ấy được không?

Fú wù yuán Kě yǐ Zhè shì cài dān (fú wù yuán dì guò cài dān)
服 务 员 : 可 以。 这 是 菜 单. (服 务 员 递 过 菜 单)。

Nữ phục vụ: Vâng được. Thực đơn đây a. (Đưa thực đơn cho họ.)

Qiáo zhì Nín xiān kàn kàn yǒu shénme xiǎng chī de
乔治：您先看看，有什么想吃的。

George: Bạn xem trước đã và xem món gì bạn thích.

Mǎ Liáng Xiān lái liǎng píng pí jiǔ
马良：先来两瓶啤酒。

Mã Lương: Cho hai chai bia trước.

Fú wù yuán Yào bìng zhèn de hái shì pǔ tōng de
服务员：要冰镇的还是普通的。

Nữ phục vụ: Anh thích bia lạnh hay bia thường?

Mǎ Liáng Yào bìng zhèn de
马良：要冰镇的。

Mã Lương: Vui lòng cho bia lạnh.

Fú wù yuán Shénme pái zi de Qing dǎo de Yān jīng de hái shì
服务员：什么牌子？青岛的，燕京的是
Xuě huà de
雪花的？

Nữ phục vụ: Hiệu gì ạ? Thanh Đào, Yên Kinh hay Xuehua?

Qiáo zhì Yào Xuě huà pí jiǔ zhè zhǒng pái zi wǒ hái méi hè guò
乔治：要雪花啤酒，这种牌子我还没喝过，
jīn tiān cháng cháng zěnme yàng
今天尝尝怎么样？

George: Xuehua. Trước giờ tôi chưa uống nó thế nên hôm nay tôi uống thử

xem sao.

Mǎ Liáng Hǎo nà jiù yì píng Xuě huà pí jiǔ yì píng Yàn jīng pí jiǔ
马 良 : 好, 那 就 一 瓶 雪 花 啤 酒 , 一 瓶 燕 京 啤 酒。

Wǒ tīng shuō Yàn jīng pí jiǔ bú cuò
我 听 说 燕 京 啤 酒 不 错。

Mā Lương: Rồi. Cho một chai bia Xuehua và một chai bia Yên Kinh. Tôi
nghe nói bia Yên Kinh ngon.

Fú wù yuán Nǐmen diǎn xiè shénme cài
服 务 员 : 你 们 点 些 什 么 菜?

Nữ phục vụ: Các anh thích gọi món ăn gì ạ?

Mǎ Liáng Qiáo zhì nǐ cháng xià guǎn zi shì lǎo shǒu jìn tiān
马 良: 乔 治, 你 常 下 馆 子, 是 老 手, 今 天
hái shì nǐ diǎn cài ba
还 是 你 点 菜 吧。

Mā Lương: George, bạn hay ăn nhà hàng, vậy bạn quen thuộc hơn. Tốt hơn
là bạn gọi món hôm nay đi.

Qiáo zhì Chéng Diǎn yì gè shuǐ zhǔ yú yì gè táng cù lǐ jǐ yì gè
乔 治 : 成。点 一 个 水 煮 鱼, 一 个 糖 醋 里 脊, 一 个
xī qín bǎi hé yì gè gōng bào jì dìng gè xī
西 荸 百 合, 一 个 宫 爆 鸡 丁, 一 个.....

Geogre: Được thôi. Tôi sẽ gọi món cá hấp, thịt heo chua ngọt, rau ba rô và
huệ tây, gà chiên xắt hạt lựu với đậu phụng, ...

Mǎ Liáng Gòu le gòu le chī bù liǎo nà me duō cài
马 良：够 了 够 了，吃 不 了 那 么 多 菜。

Mā Lương: Bao nhiêu đó đủ rồi. Chúng ta không thể ăn quá nhiều.

Qiáo zhì Méi shìr wǒ qǐng kè Chī bù liǎo dǎ bāo dài huí qù
乔 治：没 事 儿，我 请 客。吃 不 了 打 包 带 回 去。

George: Nó không có vấn đề gì đâu. Tôi đãi mà. Chúng ta có thể lấy thức ăn thừa về nếu không dùng hết thức ăn.

Mǎ Liáng Bié zhè yàng zán men AA zhì
马 良：别 这 样 ，咱 们 AA 制。

Mā Lương: Đừng làm thế. Chúng ta tự ai nấy trả tiền đi.

Qiáo zhì Nà diǎn liǎng gè cài jiù gòu le hòu liǎng gè cài jiù bù yào
乔 治：那 点 两 个 菜 就 够 了，后 两 个 菜 就 不 要
le Zài yào yì gè dàn chǎo fàn
了。再 要 一 个 蛋 炒 饭。

George: Nếu thế hai món là đủ. Làm ơn bỏ ra hai món sau. Và thêm vào
món cơm chiên trứng.

Fú wù yuán Bù yào bié de le ba
服 务 员：不 要 别 的 了 吧？

Nữ phục vụ: Còn gì khác nữa không ạ?

Qiáo zhì Bù yào le
乔 治：不 要 了。

George: Không

Fú wù yuán Hǎo de qǐng shāo děng pí jiǔ mǎ shàng jiù gěi nín sòng
服务员：好的，请稍等，啤酒马上给您送来。

Nữ phục vụ: Được rồi. Xin vui lòng đợi trong chốc lát. Bia sẽ được phục vụ ngay.

Qiáo zhì Hái xiǎng dāng měi shí jià ne zhè gēn zài xué sheng shí
乔治：还想当美食家呢，这跟在学生食
堂吃饭没什么两样。

George: Còn bạn muốn trở thành người sành ăn. Những món này chẳng
khác gì với những món ở cảng tin sinh viên.

Mǎ Liáng Ō yī hòu rì zì cháng zhe ne zán men mǎn mǎn lái ma
马良：咳，以后日子长着呢，咱们慢慢来嘛。

Mã Lương: Thôi chúng tôi sẽ còn nhiều thời gian trong tương lai mà.
Chúng ta thường thức chúng chậm rãi nào.

(chī wán le fàn)

(吃了饭)

(Sau bữa ăn)

Qiáo zhì Fú wù yuán mǎi dān
乔治：服务员买单。

George: Phục vụ, làm ơn tính tiền.

Fú wù yuán Yì gòngliù shí bā kuài
服务员：一 共 68 快。

Nữ phục vụ: 68 nhân dân tệ tất cả.

Qiáo zhì Gěi nǐ kāi zhāng fā piào
乔 治：给 你，开 张 发 票。

George: Đây này chị. Vui lòng cho tôi hóa đơn.

Fú wù yuán Gè rén hái shì dān wèi
服务员：个人 还 是 单 位？

Nữ phục vụ: Cho cá nhân hay cơ quan ạ?

Qiáo zhì Gè rén
乔 治：个 人。

George: Cá nhân

Mǎ Liáng Gān má yào fā piào
马 良：干 吗 要 发 票？

Mã Lương: Tại sao bạn đòi hóa đơn?

Qiáo zhì Zhè nǐ jiù lǎo wài le néng guà jiǎng ya
乔 治：这 你 就 老 外 了，能 刮 浆 呀！

George: Bạn không biết điều đó? Có rút thăm trúng thường trên hóa đơn?

Mǎ Liáng Ô shì ma
马 良：哦，是 吗？

Mã Lương: Ô, thật không?

Fú wù yuán Zhè shì zhǎo nǐ de qián hái yǒu fā piào
服务员：这是找你的钱，还有发票。

Nữ phục vụ: Đây là tiền thừa và đây là hóa đơn.

Mǎ Liáng Kàn kàn yǒu jiǎng ma
马良：看看有奖吗？

Mã Lương: Nhìn xem bạn trúng cái gì nào

Qiáo zhì Ō xiè xie
乔治：哦，谢谢！

George: Ôi, không. Cám ơn.

词汇

Từ vựng

凑合 còuhé / một cách sơ sài, một cách đơn giản/ đậm bạc

鸡蛋 jīdàn / trứng

灌饼 guànbǐng / bánh kẹp có nhân

便宜 piányi / rẻ

贵 guì / mắc

顿 dùn / được sử dụng để chỉ tính thường xuyên: một bữa ăn

排队 páiduì / đứng xếp hàng

合.....口味 hé kǒuwèi / hợp khẩu vị

中餐 zhōngcān / thức ăn Trung Quốc

西餐 xīcān / thức ăn Phương Tây

正宗 zhèng zōng / đích thực

哪天 nǎtiān / ngày nào

遍 biàn / thời gian

美食家 měishíjià / người sành ăn

3. 今天点的饭菜怎么样? *Thức ăn được gọi hôm nay thế nào?*

(Họ đang trò chuyện trên đường về.)

Qiáo zhì Nǐ chī de tài shǎo le Shì bù shì jiǎn féi ne
乔 治：你吃 的太 少 了。是不 是减 肥 呢？

George: Bạn ăn ít quá. Bạn đang ăn kiêng phải không?

Mǎ Liáng Wǒ yòu bú pàng jiǎn shén me féi ya
马 良：我 又 不 胖，减 什 么 肥 呀？

Mã Lương: Tôi đâu có béo, tại sao tôi phải làm thế?

Qiáo zhì Nà nǐ zěn me chī nà me diǎnr
乔 治：那 你 怎 么 吃 那 么 点 儿？

George: Vậy tại sao bạn ăn ít thế?

Mǎ Liáng Wǒ chī bǎo le chī bù xià le
马 良：我 吃 饱 了，吃 不 下 了。

Mā Lương: Tôi no. Tôi không thể ăn thêm nữa.

Qiáo zhì Shuǐ zhǔ yú de wèi dào zěnme yàng
乔 治：水 煮 鱼 的 味 道 怎 么 样？

George: Bạn thấy vị món cá kho như thế nào?

Mǎ Liáng Tài là le nà bù shì yóu hé là jiào zhǔ yú ma Zěnme jiào
马 良：太 辣 了，那 不 是 油 和 辣 椒 煮 鱼 吗？怎 么 叫
shuǐ zhǔ yú ne
水 煮 鱼 呢？

*Mā Lương: Nhiều gia vị quá. Món đó không phải là món cá kho với ót và
dầu đãy chứ? Làm sao mà gọi nó là món cá kho với nước
được?*

Qiáo zhì Chī de jiù shì nà ge là wèir Zài duō chī liǎng cì jiù xǐ
乔 治：吃的 就是那个 辣 味 儿。再 多 吃 两 次 就 喜
huan chī là Nà gè táng cù lǐ jǐ ne hǎo chī ma
欢 吃 辣。那 个 糖 醋 里 脊 呢，好 吃 吗？

*George: Người ta thích nó vì gia vị của nó. Bạn sẽ thích nó sau khi bạn ăn
vài lần nữa. Thế món thịt heo chua ngọt thì sao? Nó ngon chứ?*

Mǎ Liáng Yòu suàn yòu tián tǐng hǎo de Bù guò wǒ xǐ huan chī sù
马 良：又 酸 又 甜，挺 好 的。不 过 我 喜 欢 吃 素
yì diǎnr de cài
一 点 儿 的 菜。

Mã Lương: Nó chua và ngọt, khá ngon. Nhưng tôi lại thích ăn rau hơn.

Qiáo zhì Wǒ shuō diǎn yì gè xī qín bái hé nǐ bù ràng wǒ diǎn
乔治：我说点一个西芹百合，你不让我点。

George: Tôi muốn gọi món rau ba rô và huệ tây nhưng bạn không chịu.

Mã Liáng Jīn tiān zhè liǎng gè cài zhèng hǎo wǒ chī le bù shǎo dàn
马 良：今天这 两个菜 正好，我吃了不少 蛋
chǎo fàn
炒饭。

Mã Lương: Chỉ có hai món được với chúng ta hôm nay. Tôi ăn khá nhiều
cơm chiên trứng.

Qiáo zhì Wǒ yě xǐ huan chī zhè gè Nǐ hái xǐ huan chī shén me
乔治：我也喜欢 吃这个。你 还喜欢 吃 什 么？

George: Tôi cũng thích món đó. Bạn thích ăn món gì khác nữa?

Mã Liáng Qí shí wǒ zuì xǐ huan chī de shì jiǎo zi Zhāng lǎo shī shuō
马 良：其实我最喜欢吃的是饺子。张老师说
zhǎo yì tiān qǐng wǒ qù tā jià chī jiǎo zi
找一天请我去她家吃饺子。

Mã Lương: Thực ra tôi thích bánh bao nhất. Cô Trương nói bà ta sẽ mời tôi
dùng bánh bao tại nhà bà hôm nay.

Qiáo zhì Wǒ yě ài chī jiǎo zi
乔治：我 也 爱 吃 饺 子。

George: Tôi cũng thích bánh bao.

Mǎ Liáng Chéng dào shí hou wǒ dài nǐ yì qǐ qù
马 良 : 成, 到 时 候我 带你一起 去。

Mã Lương: Thôi được. Thέ tōi sē nói cho bạn đi cùng tôi.

Qiáo zhì Nà gǎn qíng hǎo
乔 治: 那 敢 情 好。

George: Nghe tuyệt quá.

词汇

Từ vựng

减肥 jiǎnféi / giảm cân; ăn kiêng

胖 pàng / béo

吃不下 chī bù xià / không thể ăn nữa

味道 wèi dào / vị, hương vị

辣 là / có gia vị, cay

油 yóu / có dầu, có dầu mỡ

辣椒 làjiāo / ớt

素 sù / không (có thịt cá), người ăn chay

蛋炒饭 dànchǎofàn / cơm chiên trứng

让 ràng / để

饺子 jiǎozi / bánh bao

敢情 gǎnqíng / đương nhiên

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Chī le ma

- 吃 了吗?

Bạn đã ăn chưa?

Yǒu shén me hǎo chī de ma

- 有什 么 好 吃 的 吗?

Có cái gì để ăn không?

Nǐ men yǒu shén me tè sè cài

- 你 们 有 什 么 特 色 菜?

Bạn có món gì đặc biệt không?

Zhè cài wǒ méi chī guò

- 这 菜 我 没 吃 过。

Trước giờ tôi chưa thử món này.

Cháng yì xià

- 尝 一 下

Thử nó đi; nếm thử đi

Bù hé kǒu wèi

- 不 合 口 味

Không hợp khẩu vị

Kě kǒu

- 可 口

Ngon

Lái pèng yì xià

- 来， 碰 一 下

Nào, chúc mừng.

Bié hè gāo le

- 别 喝 高 了

Đừng uống nhiều quá.

Chī là ma

- 吃 辣 吗？

Bạn thích thức ăn nhiều gia vị không?

Hǎo chī le ma

- 吃 好 了 吗？

Bạn ăn đủ không?

Qīng dàn

- 清 淡

(món ăn) không có (thịt cá)

Yóu nī

- 油 腻

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “凑合”是“将就”的意思，对所用的东西不太满意使用。
"Cùuhé" (sợ sài) có nghĩa là "jiangjiu" (chiu đựng). Nó được sử dụng trong tình huống không thỏa mãn cái gì.
2. “吃素”本来是指那些吃斋信佛的人，不吃荤。现在有的人为了身体健康的原因也不吃荤，他们也常说“我吃素”。
"Chi sù" (người ăn chay) mới đầu chỉ những người ăn chay vì lý do tôn giáo không ăn thịt. Ngày nay, một số người không ăn thịt vì lý do sức khỏe. Họ cũng thường nói: "Tôi là người ăn chay."
3. “来”在口语中可以代替很多动词，比如“来两瓶啤酒”，就是“卖两瓶啤酒”的意思。付车费的时候你可以说“我来吧”，意思是“我付车费”，等等。
"Lái" trong tiếng Trung thông thường có thể thay thế nhiều động từ, ví dụ "lái liǎng píng pí" "lái liang píng pí jiǔ" (cho hai chai bia) có nghĩa là "mua hai chai bia". Khi bạn muốn thanh toán tiền, bạn có thể nói "wǒ lái ba", nó có nghĩa là "Tôi sẽ trả tiền."
4. “敢情”有两个意思，一个是“当然”的意思，例如“他不是你儿子，病了你敢情不着急”。另一个意思是“没想到”的意思。例如“敢情你还没走呢？”

Cụm từ "ganqing" có hai nghĩa: một nghĩa là "dàngrán" (đương nhiên), ví dụ "Cậu ta không phải con trai bạn, vậy đương nhiên là bạn không phải lo lắng gì." Nghĩa khác là "méi xiāng dào" (không mong đợi), ví dụ "Tại sao bạn chưa đi hǎ."

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。Hãy trả lời các câu hỏi sau dựa theo

bài khoá trên

1. 马良午饭吃了什么？
2. 马良觉得在学生食堂吃饭有什么不方便的地方？
3. 在饭馆吃饭，马良和乔治坐在了什么地方？
4. 他们点了几个菜？
5. 这顿饭谁付的钱？
6. 乔治为什么要开发票？
7. 马良觉得水煮鱼怎么样？
8. 马良说他最喜欢吃什么？

二，用指定的词语回答问题。Hãy trả lời các câu hỏi dưới đây bằng những từ cho sẵn.

1. A: _____。(合.....口味)
B: 今天你点的菜我都喜欢吃。
2. A: 我想吃一顿正宗的中餐。

B: _____ (哪天)

3. A: 这么多座位，我们坐那儿？

B: _____。(靠)

4. A: 请问您二位来点什么？

B: _____。(来)

5. 你常下馆子，_____。(点)

6. A: 你再吃点儿吧。

B: _____。(饱)

7. A: 我还没吃饭呢。

B: 什么吃的都没有了，只有这包方便面了，_____。
(凑合)

想想说说。 *Hãy suy nghĩ rồi nói.*

1. 请你约一个朋友去中餐馆吃饭。

2. 请你点四个菜，并说一下这四个菜的特点。

3. 复述课文。

买东西

Bài 6 Mua Sắm

必备用语

Thuật ngữ chính

Nǐ yào mǎi shénme

- 你要买什么？

Bạn thích mua gì?

Wǒ xiǎng mǎi

- 我想买.....。

Tôi thích mua ...

Fù jìn yǒu chāo shì ma

- 附近有超市吗？

Có siêu thị gần đây không?

Nǐ mǎi shén me

- 你买什么？

Bạn định mua gì?

Wǒ xiān bù mǎi le

- 我先不买了。

Tôi sẽ không mua bây giờ đâu.

Wǒ yì shí xiǎng bù qǐ lái le

- 我一 时 想 不 起 来 了。

Tôi không thể nhớ.

Zhè gè zhǔ yì bù cuò

- 这 个 主 意 不 错。

Dó là ý kiến hay.

Duō shǎo qián

- 多 少 钱?

Nó bao nhiêu?

Zhè me guì

- 这 么 贵。

Nó đắt quá.

Nǐ gěi wǒ shì yì xià

- 你 给 我 试 一 下。

Thử nó cho tôi.

Guǎ tā ne

- 管 他 呢。

Đừng管他.

Zhè jiàn T xù duō shǎo qián

- 这 件 T 恤 多 少 钱?

Cái áo phông này bao nhiêu?

Không có áo phông to.

- 有 没 有 大 号 的?

Bạn có cỡ lớn hơn không?

Gěi wǒ zhǎo yì jiàn wo shì shì

- 给 我 找 一 件 我 试 试。

Để tôi mặc thử.

Zhè shì zuì dī jià le

- 这 是 最 低 价 了。

Đây là giá thấp nhất.

Nǐ bù mài de huà jiù suàn le

- 你 不 卖 的 话 就 算 了。

Nếu bạn không muốn bán thì quên nó đi (vì nó không quan trọng đối với tôi.)

Nǐ kě zhèn huì kǎn jià

- 你 可 真 会 砍 价。

Bạn thật là khôn lanh trong việc trả giá.

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 在超市 *Tại một siêu thị*

(Mã Lương đến được vài ngày nhưng cậu ta chưa có thời gian để mua sắm đồ dùng. Cậu ta lập một danh sách và dự định mua chúng ở một siêu thị.)

Mǎ Liáng Jìn tiān xià wǔ wǒ yào qù mǎi dōng xì, fù jìn yǒu chāo shì
马 良：今天下午我要去买东西，附近有超市
ma
吗？

Mā Lương: Tôi sẽ đi mua sắm chiều nay. Có siêu thị nào gần đây không?

Qiáo zhì Yǒu wā nǐ mǎi shén me
乔治：有哇，你买什么？

George: Có. Bạn định mua gì?

Mǎ Liáng Dōu shì xiē rì yòng pǐn xiàng máo jīn, fēi zào xǐ yì
马 良：都是些日用品，像毛巾，肥皂，洗衣
fěn shén me de
粉 什 么 的。

Mā Lương: Vài đồ dùng như khăn lau, xà phòng, bột giặt và v.v.

Qiáo zhì Xué xiào mén kǒu qián biàn de nà tiáo jiè shàng jiù yǒu yì gè
乔治：学校门口前边的那条街上就有一个
bù xiǎo de chāo shì Nǐ bǎ yào mǎi de dōng xì xiě xià lái
不小的超市。你把要买的东西写下来
shěng de wàng le
省得忘了。

George: Có một siêu thị lớn ngay trên phố trước cổng trường đấy. Tốt hơn
bạn nên viết ra những gì bạn cần mua chỉ để tránh trường hợp
bạn quên.

Mǎ Liáng Wǒ zǎo jiù xiě hǎo le yào mǎi yì dà duì dōng xì ne Wǒ fā

马良：我早就写好了，要买一大堆东西呢。我发愁这么多东西怎么拿回来，要不打个车？

Mã Lương: Tôi viết ra rồi vì tôi sẽ cần mua nhiều thứ lắm. Tôi đang lo liệu tôi có thể mang nổi quá nhiều đồ khi trở về không. Hay là tôi đón tắc xi?

Qiao zhi Jiù yì zhàn dì yuǎn dǎ shén me chē ya Wǒ bǎ zì xíng chē
乔治：就一站地远，打什么车呀？我把自行车借给你，一下子就都拿回来了。

George: Nó chỉ cách có một trạm xe buýt. Tại sao bạn cần đón tắc xi nhỉ?
Tôi có thể cho bạn mượn xe đạp của tôi để cho bạn có thể mang tất cả về cùng một lúc.

Mǎ Liáng Nà tài hǎo le
马良：那太好了。

Mã Lương: Điều đó tuyệt quá.

Qiao zhi Wǒ kàn kàn nǐ dōu mǎi shén me ya (ná guò gòu mǎi dān zi
乔治：我看看你都买什么呀？（拿过购物单子
kàn) xǐ fā shuǐ hù fā sù yá gāo yá shuā wèi shèng zhǐ cān jīn
看）洗发水，护发素，牙膏，牙刷，卫生纸，餐巾
zhǐ jìng zi yá qiàn tuō xié liàng yī fu de shéng zì yī jià féi zào
纸，镜子，牙签，拖鞋，晾衣服的绳子，衣架，
hé sù róng kā fei xǐ dí jì zhuàn yòng lā jī dài yóu yán jiàng
肥皂盒，速溶咖啡，洗涤剂，专用垃圾袋，

cù chá yè fāng biàn miàn bāo xiāng cháng mǐ miàn
油 盐 酱 醋, 茶 叶, 方便面, 面包, 香肠, 米, 面.....

Wǒ shuō nǐ shì bú shì xiǎng zì jǐ zuò fàn ya
我 说 你 是 不 是 想 自 己 做 饭 呀?

George: Cho tôi xem những gì bạn muốn mua được không? (cầm lấy danh sách xem) Dầu gội dầu, dầu xả tóc, kem đánh răng, bàn chải đánh răng, giấy vệ sinh, khăn giấy, gương, tăm xỉa răng, dép đi trong nhà, dây phơi đồ, mắc quần áo, hộp đựng xà phòng, cà phê hòa tan, bột giặt, túi đựng rác, dầu ăn, muối, nước tương, dấm, trà, mì ăn liền, bánh mì, xúc xích, gạo, bột mì. Vậy, bạn định tự nấu ăn à?

Mǎ Liáng Shì a
马 良 : 是啊。

Mā Lương: Ủ.

Qiáo zhì Zì jǐ zuò fàn duō má fán ya zà shuō xué shēng sù shè yě
乔 治: 自己做 饭 多 麻 烦 呀, 再 说 学 生 宿 舍 也
bù yǔn xǔ zuò fàn na
不 允 许 做 饭 哪。

George: Việc bạn tự nấu ăn thật rắc rối làm sao. Vả lại, nấu ăn trong k

Mǎ Liáng Shì ma Nà zuò fàn yòng de dōng xi wǒ xiān bù mǎi le
马 良: 是 吗? 那 做 饭 用 的 东 西, 我 先 不 买 了
Gěi wǒ zì xíng chē de yào shì
给 我 自 行 车 的 钥 匙。

Mā Lương: Thật ư? Thôi, tôi không mua máy thứ để nấu ăn vậy. Vui lòng
cho tôi mượn chìa khóa xe đạp của bạn.

Qiáo zhì Jù zà zhuò zì shàng nǐ zì jǐ ná ba
乔治：就在桌子上，你自己拿吧。

George: Nó ở ngay trên bàn đấy. Tự lấy đi.

Mǎ Liáng Zì xíng chē fàng zài nǎr ne
马良：自行车放在哪儿呢？

Mā Lương: Xe đạp ở đâu?

Qiáo zhì Chepéng lǐ mén kǒu yòu biàn zuò tào shì lán sè de
乔治：车棚里，门 口右 边，座 套 是蓝 色的。

George: Nó ở trong nhà giữ xe đạp, để bên phải cửa ra vào. Màu yên xe là
màu xanh da trời.

Mǎ Liáng Zhì dào le
马良：知 道 了

Mā Lương: Tôi biết rồi.

词汇

Từ vựng

手边 shǒubiān / có sǎn, tiệm tay

列 liè / danh sách

清单 qīngdān / danh sách, danh mục liệt kê

超市 chāoshì / siêu thị

日用品 rìyòngpǐn / đồ dùng, những thứ cần thiết hàng ngày

毛巾 máojīn / khăn lau

肥皂 féizào / xà phòng

像 什么的 xiàng shénmede / như ...

街 jiē / đường phố

省得 shěngde / để phòng

一大堆 yì dà duì / một đống/ một chồng (gi)

发愁 fā chóu / lo lắng

一站地 yì zhàn dì / trạm xe buýt

一下子 yì xiàzi / cùng một lúc

购物单 gòuwùdān / danh sách mua sắm

洗发水 xǐfāshuǐ / dầu gội dầu

护发素 hùfāsù / dầu xả tóc

牙膏 yágāo / kem đánh răng

牙刷 yáshuā / bàn chải đánh răng

卫生纸 wèishēngzhǐ / giấy vệ sinh

餐巾纸 cānjīnzhǐ / khăn giấy

镜子 jìngzi / gương soi

牙签 yáqiān / tăm xià răng

拖鞋 tuōxié / dép đi trong nhà

晾 liàng / sấy khô

绳子 shéngzi / dây phơi quần áo

衣架 yījià / mắc quần áo

肥皂盒 féizàohé / hộp đựng xà phòng

速溶 sùróng / hòa tan liền

咖啡 kāfēi / cà phê

洗涤剂 xǐdījì / bột giặt

油盐酱醋 yóu yàn jiàng cù / dầu ăn, muối, nước tương, giấm

垃圾袋 lājídài / túi đựng rác

方便面 fāngbiànmìàn / mì ăn liền

香肠 xiàngcháng / xúc xích

茶 chá / trà

面包 miànbāo / bánh mì

允许 yǔnxǔ / cho phép

钥匙 yàoishi / chìa khóa

车棚 chēpéng / nhà để xe/nhà chứa đồ

座套 zuòtào / bọc yên xe

2. 买碟租碟 *Mua hoặc thuê băng đĩa*

(Tại một cửa hàng video và băng từ, Mā Lương thấy một người trong quen.)

Xuésheng Wǒmen hǎo xiàng jiàn guò miàn wǒ yì shí xiǎng bù qǐ lái
学生 A: 我们好像见过面, 我一时想不起来
le
了。

Sinh viên A: Đường như chúng ta gặp nhau trước đây rồi nhưng tôi không
thể nhớ ra.

Mǎ Liáng Zài xué xiào nán mén de tí kuǎn nàr qǔ qián de shí
马 良: 在学校南门的提款机那儿取钱的时
hou nǐ bāng wǒ lái zhe
候, 你帮 I 来着。

Mā Lương: Lúc rút tiền từ máy ATM ở cổng phía nam của trường, bạn đã
giúp tôi đấy.

Xuésheng Ā wǒ xiǎng qǐ lái le Zěnme nǐ yě lái mǎi dié
学生 A: 啊, 我想起来了。怎么, 你也来买碟?

Sinh viên A: Ô, tôi nhớ rồi. Tại sao bạn đến mua đĩa ở đây?

Mǎ Liáng Shì a wǒ tīng shuō shí miàn mái fu tǐng hǎo kàn de wǒ
马 良: 是啊, 我听说“十面埋伏”挺好看的, 我
xiǎng mǎi huí qù kàn Kě shì zěnme yě zhǎo bù dào
想买回去看。可是怎么也找不到。

Mã Lương: Đúng đây. Tôi nghe nói phim "Thập Diện Mai Phục" rất hay
vậy nên tôi muốn mua bản để xem ở nhà. Tuy nhiên, tôi không
thể tìm thấy nó

Xuésheng Shí miàn mái fu zǎo jiù mài guò le Nǐ kě yǐ dào gé bì qù
学生 A: “十面埋伏”早就卖过了。你可以到隔壁
zù yí zhāng kàn
去租一张看。

Sinh viên A: "Thập Diện Mai Phục" đã bán hết lâu rồi. Bạn có thể thuê nó
ở cửa hàng kế bên.

Mã Liáng Zhè gè zhǔ yì bú cuò Nǐ yào mǎi shénme ne
马良：这个主意不错。你要买什么呢？

Mã Lương: Ý kiến đó hay đây. Vậy bạn muốn mua gì?

Xuésheng Wǒ de Yīng yǔ bù hǎo xiǎng mǎi yì tào xué xí Yīng yǔ
学生 A: 我的英语不好，想买一套学习英语
de dié zhè yì jià zi dōu shì Yīng yǔ de wǒ zhèng ná bù
的碟，这一架子都是英语的，我正拿不
dìng zhǔ yì nǎ tào ne
定主意哪套呢。

Sinh viên A: Tiếng Anh của tôi không giỏi lắm vậy nên tôi muốn mua một
bộ đĩa học tiếng Anh. Tất cả đĩa tiếng Anh ở trên kệ này. Tôi
chưa quyết định để mua bộ nào được.

Mã Liáng Zhè tào jiù bú cuò yòu shí yòng yòu yǒu yì sì
马良：这套就不错，又实用，又有意思。

Mā Lương: Bộ này không tệ đâu. Nó vừa thực tiễn vừa thú vị.

Xuésheng Tīng nǐ de jiù mǎi zhè tào le Lǎo bǎn zhè tào duō
学 生 A: 听 你 的, 就 买 这 套 了。老 板, 这 套 多
 shǎo qián
 少 钱?

Sinh viên A: Tôi nghe lời bạn mua bộ này vậy. Nào, ông chủ, nó bao nhiêu?

Lǎo bǎn Sān bǎi
老 板: 300。

Người chủ: 300 yuan.

Xuésheng Zhème guì ya
学 生 A: 这么 贵 呀。

Sinh viên A: Nó quá đắt.

Lǎo bǎn zhè shì zhèng bǎn guāng dié dào bǎn de nǐ gǎn mǎi ma
老 板: 这 是 正 版 光 碟, 盗 版 的 你 敢 买 吗?

Người chủ: Đây là bộ gốc. Cậu dám mua bộ sao chép lậu không?

Xuésheng Nǐ gěi wǒ shì yì xià
学 生 A: 你 给 我 试 一 下。

Sinh viên A: Thủ nó cho tôi xem nào.

Lǎo bǎn Zhèn de bú yòng shì nǐ ná huí qù fàng yǒu wèn tí de huà nǐ ná
老 板: 真 的 不 用 试, 你 拿 回 去 放, 有 问 题 的 话 你 拿
 huí lái Wǒ sān bao
 回 来。 我 三 包。

Người chủ: Thật ra không cần thử đâu. Cậu có thể mang về nhà dùng.
Mang trả tôi nếu có vấn đề gì. Tôi có đến ba bảo đảm đấy.

Mǎ Liáng Shénme shì sān bāo
马 良 : 什 么 是 三 包?

Mā Lương: Ba bǎo đảm là gì?

Lǎo bǎn Bào tuì bào huàn bào xiū
老 板：包 退，包 换，包 修。

Người chủ: Bảo đảm được trả lại, bảo đảm được đổi lại và bảo đảm sửa chữa.

Mǎ Liáng Gān ma bào xiū Zhè yòu bù néng xiū de dōng xi
马 良 : 干 吗 包 修? 这 又 不 能 修 的 东 西。

Mā Lương: Tại sao ông bảo đảm sửa chữa? Nó đâu phải là thứ sửa chữa được.

Xuésheng Guǎn tā ne fǎn zhèng yǒu wèn tí zài zhǎo tā
学 生 A: 管 他 呢, 反 正 有 问 题 再 找 他。

Sinh viên A: Dũng bạn tâm. Ngoài ra, tôi chỉ tìm ông ấy nếu có vấn đề gì thôi.

Mǎ Liáng Rú guǒ nǐ xiǎng xué Yìng yǔ wǒ kě yǐ jiào nǐ
马 良 : 如 果 你 想 学 英 语, 我 可 以 教 你。

Mā Lương: Nếu bạn muốn học tiếng Anh, tôi có thể dạy bạn.

Xuésheng Xíng a wǒ yě kě yǐ jiào nǐ Hán yǔ ya
学 生 A: 行 啊, 我 也 可 以 教 你 汉 语 呀。

Sinh viên A: Được đấy. Tôi cũng có thể dạy bạn tiếng Trung

Mǎ Liáng Tài hǎo le wǒ zhèng xiǎng hǎo hào liànl liànl wǒ de
马 良 : 太 好 了, 我 正 想 好 好 儿 练 练 我 的
kǒu yǔ ne Wǒ gěi nǐ yí gè diànt huà nǐ yǒu wèn tí kě yǐ suí
口 语 呢! 我 给 你 一 个 电 话, 你 有 问 题 可 以 随
shí wèn wǒ
时 问 我。

Mã Lương: Tuyệt. Tôi cũng đang suy nghĩ đến việc thực hành nói tiếng Trung đây. Tôi sẽ cho bạn số điện thoại, nếu bạn có câu hỏi gì, bạn có thể hỏi tôi bất cứ khi nào.

Xuésheng Tài gǎn xiè nǐ le
学 生 A: 太 感 谢 你 了。

Sinh viên A: Cám ơn rất nhiều.

Mǎ Liáng Bié kè qì hù xiāng bāng zhù Nǐ bú shì yě bāng guò wǒ
马 良 : 别 客 气, 互 相 帮 助。你 不 是 也 帮 过 我
ma
吗?

Mã Lương: Không dám đâu. Chúng ta chỉ giúp đỡ nhau mà thôi. Bạn cũng đã giúp tôi một lần rồi phải không?

词汇

Từ vựng

碟 dié / đĩa

音像 yīnxiàng / bǎng / video và bǎng từ

制品 zhìpǐn / sản phẩm

面熟 miànshú / trông quen

一时 yíshí / ngay lúc này

十面埋伏 shí miàn máifu / Thập Diện Mai Phục

隔壁 gébì / kế bên

租 zū / thuê

光盘 guāngpán / đĩa

套 tào / bộ

正版 zhèngbǎn / gốc, thật

盗版 dàobǎn / lậu

三包 sān bāo / ba bão đảm

管他呢 guǎn tā ne/ không quan tâm

随时 suí shí / bất cứ lúc nào

3. 讨价还价 Măc cả/ Trả giá

(Mă Lương vào một cửa hàng quần áo nhỏ.)

Mă Liáng Lão bǎn zhè jiàn T xù duō shǎo qián
马 良 : 老 板, 这 件 T 恤 多 少 钱?

Mā Lương: Ông chủ, cái áo phông này bao nhiêu?

Lǎo bǎn Liáng bǎi yuán
老板： 200 元。

Người chủ: 200 yuan.

Mǎ Liáng Zhème guì
马 良 : 这么 贵。

Mā Lương: Đắt quá.

Lǎo bǎn Zhè kě shì míng pái zhì liàng hǎo Qiáo zhè bǎn xíng
老板： 这 可是 名 牌， 质 量 好。 瞧 这 版 型。

Người chủ: Cái này là hiệu nổi tiếng đấy, chất lượng tốt nurga. Xem kiểu này đi.

Mǎ Liáng Lǎo bǎn yǒu méi yǒu dà hào de
马 良 : 老 板， 有 没 有 大 号 的？

Mā Lương: Ông chủ, ông có cỡ lớn hơn không?

Lǎo bǎn Yǒu zhè shì gāng shàng de huò hào quán Nín yào shì guò
老板： 有， 这 是 刚 上 的 货， 号 全。 您 要 是 过
liǎng tiān lái jiù hěn nán shuō le
两 天 来 就 很 难 说 了。

*Người chủ: Kiểu này vừa mới có với đầy đủ các cỡ. May ngày sau nurga thật
khó mà trả lời đấy.*

Mǎ Liáng Gěi wǒ zhǎo yì jiàn wǒ shì shì
马 良 : 给 我 找 一 件 我 试 试。

Mã Lương: Để tôi mặc thử.

Lão bǎn Zhè jiàn jiù shì dà hào nǐ shì ba
老板：这件就是大号，你试吧。

Người chủ: Đây là cỡ lớn. Mặc thử đi.

Shì guò yǐ hòu
(试过以后)
(sau khi thử)

Mã Liáng Hái xíng jiù shì yǒu diǎnr féi
马良：还行，就是有点儿肥。

Mã Lương: Không tệ, chỉ hơi rộng một tí.

Lão bǎn Duō hé shì yì diǎnr yě bù féi xià tiān chuān shāo wēi
老板：多合适，一点儿也不肥，夏天穿稍微
fèi yì diǎnr de shū fu
肥一点儿的舒服。

Người chủ: Nó vừa khít. Chẳng rộng tí nào. Vào mùa hè mặc rộng một tí
thì dễ chịu hơn.

Mã Liáng Wǒ xiǎng yào liǎng jiàn néng bù néng pián yì diǎn
马良：我想要两件，能不能便宜点儿？
Yì bǎi kuài liǎng jiàn
100 块两件。

Mã Lương: Tôi muốn lấy hai cái. Nó không thể rẻ hơn à? 100 yuan cho hai
cái nhé?

Lǎo bǎn Jué duì bù xíng zhè gè jià wǒ dōu shàng bù lái huò nǐ xiǎng
老板：绝对不行，这个价我都上不来货，你想
ràng wǒ péi sǐ y
让我赔死呀？

Người chủ: Hoàn toàn không được. Tôi thậm chí không thể đủ bù đắp chi phí với cái giá này. Cậu muốn tôi bị lỗ lớn trong mua bán à?

Mǎ Liáng Nǐ shǎo zhuàn diǎnr zài shuō wǒ hái mǎi liǎng jiàn ne
马良：你少赚点儿，再说我还买两件呢。
Mã Lương: Ông có thể kiếm lời ít hơn đi. Vả lại, tôi sẽ mua đến hai cái

Lǎo bǎn Yì bǎi wǔ shí liǎng jiàn Zhè shì zuì dī jià le
老板：150 两件。这是最低价了。
Người chủ: 150 hai cái. Đây là giá thấp nhất đấy.

Mǎ Liáng Jiù yì bǎi kuài liǎng jiàn nǐ bù mǎi de huà jiù suàn le (shuō
马良：就100块两件，你不买的话就算了。(说
zhe Mǎ Liáng jiù yào zǒu)
着马良就要走)

Mã Lương: Tôi chỉ trả 100 yuan cho hai cái. Nếu ông không bán thì quê nó đi vây.

(Sau khi nói, Mǎ Lương bắt đầu đi.)

Lǎo bǎn Huí lái huí lái nǐ kě zhèn huì kǎn jià Yì bǎi kuài gěi nǐ
老板：回来回来，你可真会砍价。100块给你。
Jiù suàn wǒ jiāo gè péng yǒu xià cì xù yào shénme zài lái

就算我交个朋友，下次需要什么再来。

Người chủ: Quay lại đi. Cậu thật là khôn lanh trong việc mặc cả. 100 yuan cho cậu còn tôi thì kết bạn. Vui lòng đến nữa vào lần sau nếu cậu cần thứ gì đó nhé.

Mǎ Liáng Nà dāng rán

马 良 : 那 当 然。

Mã Lương: Chắc rồi.

词汇

Từ vựng

讨价还价 tǎo jià huán jià / măc cả / trả giá

件 jiàn / cái

T恤 T xù / áo / phông

名牌 míngpái / nhãn hiệu nổi tiếng

质量 zhìlìàng / chất lượng

瞧 qiáo / nhìn, xem

版型 bǎnxíng / kiểu

合适 héshì / vừa

肥 féi / rỗng

稍微 shāowēi / một tí

绝对 juéduì / hoàn toàn/ tuyệt đối

上货 shàng huò / bở sung hàng hóa để bán; trưng bày hàng hóa trên kệ

赔 péi / lỗ (vốn), mất

赚 zhuàn / kiếm lời/ lời

.....的话 de huà / nếu

最低价 zuì dījià / giá thấp nhất

算了 suàn le / quên nó đi

砍价 kǎnjià / giá mặc cả, giá thấp hơn

交朋友 jiào péngyǒu / kết bạn

当然 dāngrán / đương nhiên, chắc chắn

相关用语

Thuật ngữ thương đương

Tì xū dào

▪ 剃 须 刀

Dao cạo

Pián yì diǎnr

▪ 便 宜 点 儿

Rẻ hơn

Shā jià

- **杀价**

Giá thấp hơn, giá mặc cả

Zhè gè bù hǎo

- **这个不好。**

Cái này không tốt

Qǐng gěi wǒ huàn yì gè

- **请给我换一个。**

Làm ơn đổi cái khác cho tôi.

Ràng wǒ tiāo yí gè

- **让我挑一个。**

Để tôi chọn một cái

Yì fèn qián yì fèn huò

- **一分钱一分货**

Giá càng cao chất lượng càng tốt

Huò bǐ sān jiā

- **货比三家**

Việc so sánh giữa những đợt nghị khác nhau

Dǎ zhé

- **打折**

Giảm giá

Yōu huì diǎnr

- **优惠点儿**

Rẻ hơn, giảm giá

Dǎ jǐ zhé

- 打几折?

Bạn sẽ giảm giá bao nhiêu phần trăm?

Mǎi yì sòng yì

- 买二送一

Mua hai tặng một

Zèng pǐn

- 赠品

Quà

Huì yuán kǎ

- 会员卡

Thẻ thành viên

Jī fèn kǎ

- 积分卡

Thẻ tích lũy điểm

Dà lǐ bāo

- 大礼包

Gói quà lớn

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “.....来着”在口语中常常用来表示发生了的事情或者一时想不起来的事情。比如：1. 刚才你找什么来着？2. 你叫什么名字来着？

"Lái zhe" trong tiếng Trung thông tục thường chỉ những chuyện đã xảy ra hay những điều người ta không thể nhớ. Ví dụ, 1. Bạn vừa mới tìm gì vậy? 2. Tên bạn là gì?

2. “十面埋伏”是中国著名导演张艺谋拍的一部电影的名字。

"Shí miàn máifu" (Thập Diện Mai Phục) là tên bộ phim được Trương Nghệ Mưu, một đạo diễn Trung Quốc nổi tiếng thực hiện.

3. “管他呢”用的是反问语气。意思是“不管他”，不用多想。

"Guan tà ne" là một câu hỏi đuôi, có nghĩa "Đừng phiền lòng", đừng nghĩ nhiều về nó.

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。 Hãy trả lời những câu hỏi sau đây theo bài
khoa trên.

1. 马良要去附近的超市买什么？请你至少说出五种商品的名字。
2. 马良为什么发愁？
3. 他打算怎样把这些东西带回来？
4. 马良没有买到“十面埋伏”打算怎么办？
5. 马良在哪里见过学生 A？

6. 马良打算怎样报答学生 A 对他的帮助?
7. 马良去那家小服装店打算买什么?
8. 他用多少钱买了几件 T 恤衫?

二, 用指定的词语完成句子。 *Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng các từ cho sẵn.*

1. 把要办的事写在本子上, _____。(省得)
2. A: 妈妈, 你怎么了?
B: 你爸爸晚上要带六位客人来家里吃饭, _____。
—。(发愁)
3. 你不想吃米饭, _____。(要不)
4. 很多年不见面, 我_____。(一时)
5. A: _____? (来着)
B: 您忘了, 我叫小英。
6. 我太笨了, 电脑_____。(怎么也不会)
7. _____, 一定要打电话告诉我。(.....的话)
8. A: 你看这本书好吗?
B: _____。(稍微)

三, 根据所给的情景编一段对话。 *Hãy thực hiện những cuộc nói chuyện theo các tình huống được cho sẵn.*

1. 跟朋友去超市买东西。
2. 去自由市场买水果, 要讨价还价。
3. 复述课文。

令人烦恼的事

Bài 7 Những Điều Phiền Toái

必备用语

Thành ngữ chính

Shuì de hǎo ma

- 睡 得 好 吗？

Bạn ngủ ngon không?

Bié tí le

- 别提了

Bạn khéo tướng tượng./ Chúng ta đừng nói chuyện về đó nữa.

Nǐ kě zhèn shì de

- 你 可 真 是 的。

Thật đáng tiếc!/ Sao bạn ra nông nổi này!

Fā shuǐ le

- 发 水 了。

Nó đang ngập nước.

Hái shì wǒ lái ba

- 还 是 我 来 吧。

Để tôi làm nó.

Nǐ shì nǎr gè lóu

- 你是 哪 个 楼?

Bạn ở trong tòa nhà nào?

Mén pái hào shì duō shǎo

- 门 牌 号 是 多 少?

Số phòng bao nhiêu?

Bié shuō le

- 别 说 了。

Dừng ở đây./ Dừng nói nữa.

Zhè gè guǎn yòng ma

- 这 个 管 用 吗?

Điều này có hữu ích không?

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 被蚊子叮了 Bị muỗi đốt

(Mã Lương không ngủ ngon suốt đêm. Khi cậu ta thức giấc, cậu ta phát hiện cơ thể đầy vết muỗi đốt.)

Qiáo zhì Zǎo shàng hǎo shuì de hǎo ma
乔 治 : 早 上 好 , 睡 得 好 吗 ?

George: Chào bạn. Bạn ngủ ngon không?

Mǎ Liáng Bié tí le hǎo shénme ya Nǐ kàn wǒ shèn shàng bèi
马 良 : 别 提 了, 好 什 么 呀。 你 看 我 身 上 被
wén zi dīng de yǎng sǐ wǒ le
蚊 子 叮 的, 痒 死 我 了。

Mā Lương: Bạn có thể tưởng tượng đến cõ nào nếu bạn nhìn những vết muỗi đốt trên cơ thể tôi. Tôi đang ngứa muốn chết đây.

Qiáo zhì Wǒ zhèr yǒu diàn wén xiāng diǎn zhe wén xiāng jiù hǎo
乔 治: 我 这 儿 有 电 蚊 香, 点 着 蚊 香 就 好
le Nǐ wèi shénme bù shuō huà ne
了。你 为 什 么 不 说 话 呢?

George: Tôi có một cái đuôi muỗi bằng điện ở đây. Lẽ ra bạn nên sử dụng nó. Tại sao bạn không nói gì cả?

Mǎ Liáng Wǒ kàn nǐ shuì zháo le pà chǎo xǐng nǐ jiù méi gǎn
马 良 : 我 看 你 睡 着 了, 怕 吵 醒 你 , 就 没 敢
shuō huà
说 话。

Mā Lương: Bạn ngủ rồi và tôi thì không muốn đánh thức bạn dậy. Thế nên tôi không nói gì cả.

Qiáo zhì Nǐ kě zhēn shì de Bú guò wén zi shì zěnme jìn lái de ne
乔 治 : 你 可 真 是 的。不 过 蚊 子 是 怎 么 进 来 的 呢?

George: Tôi được rồi, lẽ ra bạn nên nói! Nhưng làm thế nào mà muỗi vào trong phòng được?

Mǎ Liáng Gāng cái wǒ fā xià shā chuāng huài le zhōng jiàn yǒu gè

马良：刚 才 我 发 现 纱 窗 坏 了，中 间 有 个
quán tóu dà de dòng wén zi kěn dìng shì cóng nà
拳 头 大 的 洞，蚊 子 肯 定 是 从 那
zuàn jìn lái de
儿 钻 进 来 的。

Mã Lương: Tôi vừa mới phát hiện màn cửa sổ bị rách. Có một lỗ to như
nắm tay ở giữa nó. Muỗi chắc phải vào phòng từ đó.

Qiao zhi Dāi huìr wǒ gěi wù yè dǎ gè diàn huà ràng tāmen lái
乔 治：待 会 儿 我 给 物 业 打 个 电 话，让 他 们 来
xiū yì xià Wǒ zhèr yǒu fēng yóu jīng nǐ mǒ yì xià
修 一 下。我 这 儿 有 风 油 精，你 抹 一 下。

George: Tôi sẽ gọi cho ban quản lý tài sản trong vài phút nữa và yêu cầu
họ vá lại. Tôi có dây. Cầm lấy và bôi một ít lên các vết
đốt đi.

Mǎ Liáng Méi shìr xiè xie
马 良：没 事 儿，谢 谢！

Mã Lương: Không vấn đề gì đâu. Cám ơn.

Qiao zhi Bǎ shā chuāng xiū hǎo jiù méi shì le
乔 治：把 纱 窗 修 好，就 没 事 了。

George: Sẽ ổn thôi sau khi vá màn cửa sổ lại.

Mǎ Liáng Wǒ kě néng shì zhāo wén zi nǐ zěnme méi shìr a
马 良：我 可 能 是 招 蚊 子，你 怎 么 没 事 儿 啊？

Mã Lương: Có lẽ tôi thu hút muỗi. Tại sao bạn an toàn vậy?

Qiáo zhì Wǒ ài hē pí jiǔ chōuyān suǒ yǐ wén zi bù xǐ huan wǒ
乔治：我爱喝酒 抽 烟，所以蚊子不喜欢我。

George: Tôi thích uống rượu và hút thuốc thế nên muỗi không thích tôi.

Mǎ Liáng Jīn wǎn bǎ wén xiāng diǎn shàng fǒu zé wǒ yòu yào wèi
马良：今晚把蚊香点上，否则我又喂
wén zi le
蚊子了。

Mā Lương: Chúng ta sử dụng đèn đuổi muỗi bằng điện tối nay đi không thì
tối lại cho muỗi ăn mồi.

Qiáo zhì Kàn lái nǐ zhè gè rén zhèn shì hěn shàn liáng lián wén zi dōu
乔治：看来你这个人真是很善良，连蚊子都
ài zhǎo nǐ
爱找你。

George: Chắc bạn tốt bụng đến nỗi cả muỗi còn yêu bạn nữa là.

词汇

Từ vựng

蚊子 wénzi / muỗi

叮 dīng / đốt, chích

宿 xiǔ / đêm tối

发现 fāxiàn / khám phá

咬 yǎo / vết đốt/ vết cắn

包 bāo / sưng

被 bèi / sử dụng trong câu phủ định để giới thiệu tác nhân hay người gây ra.

痒 yǎng / ngứa

电蚊香 diànwénxiāng / đèn đuổi muỗi

睡着 shuìzháo / ngủ

吵醒 chǎoxǐng / thức giấc

敢 gǎn / dám mạn cửa sổ

纱窗 shāchuāng / rách

坏 huài / nấm tay

拳头 quántou / đấm vào

钻 zuān / ban quản lý tài sản

物业 wùyè / tinh dầu/ dầu cù là

风油精 fēngyóujīng / bôi

抹 mǒ / thu hút, hấp dẫn

招 zhāo / yêu

爱 ài / hút thuốc

抽烟 chōuyà / uống rượu

喝酒 hē jiǔ / rượu cồn

否则 fǒu zé / nếu không thì

喂 wèi / cho ăn/ nuôi

善良 shànliáng / tốt bụng

2. 发水了 Ngập nước

(Mã Lương và George đang xem truyền hình. Họ nghe cái gì đó.)

Mã Liáng Nǎ lái de shēngyīn ne kàn kan shì bù shì lòu shuǐ le
马良：哪来的 声音 呢，看看 是不是 漏 水了？

Mã Lương: Tiếng động đến từ đâu vậy? Chúng ta xem có cái gì đang rò rỉ không.

Qiao Zhi Wèi shēng jiān de chōu shuǐ mǎ tǒng zhèng huā huā de wǎng
乔治：卫生间的抽水马桶正哗哗地往
wài liú shuǐ ne Gǎn jǐn gěi wù yè dǎ gè diàn huà ràng tā
外流水呢。赶紧给物业打个电话，让他
men lái xiū ba Xiàn bǎ zhán mén guān shàng
们来修吧。先把闸门关上。

George: Bồn cầu vệ sinh trong phòng tắm đang tràn nước ra ngoài. Gọi
ban quản lý tài sản ngay lập tức và bảo họ đến sửa chữa luôn
bây giờ. Chúng ta sẽ tắt cửa van nước trước đã.

Mã Liáng Zhá mén zài nǎ lǐ
马良：闸门在哪儿？

Mã Lương: Cửa van nước ở đâu?

Qiao Zhi Hái shì wǒ lái ba Nǐ kuài gěi wù yè dǎ diàn huà

乔治： 还是我来吧。你快给物业打电 话。

George: Để tôi làm cho. Bạn đi gọi ban quản lý tài sản ngay đi.

Mǎ Liáng gěi wù yè dǎ diàn huà

(马良 给 物 业 打 电 话)

(Mā Lương đang gọi ban quản lý tài sản.)

Mǎ Liáng Wèi shì wù yè ma Wǒ men zhèr de mǎ tǒng huài

马良： 喂， 是 物 业 吗？ 我 们 这 儿 的 马 桶 坏
了， 不 停 地 往 外 漏 水， 快 派 个 人 来 修 修
吧。

Mā Lương: Chào, đây có phải ban quản lý tài sản không ạ? Bồn vệ sinh
của chúng tôi bị hư. Nước cứ vọt ra ngoài. Làm ơn cho ai đó
đến sửa nhanh lên ạ.

Wù yè Nǐ shì nǎ gè lóu Mén pái hào shì duō shǎo

物 业： 你 是 哪 个 楼？ 门 牌 号 是 多 少？

Ban Quán Lý Tài Sản: Bạn đang ở tòa nhà nào? Phòng số mấy?

Mǎ Liáng Shí wǔ lóu yào líng èr hào

马 良： 15 楼 102 号。

Mā Lương: Tòa nhà số 15, phòng 102.

Wù yè Wǒ má shàng pài rén qù xiū qǐng shāo děng yì huì

物 业： 我 马 上 派 人 去 修， 请 稍 等 一 会 儿。

Ban Quản Lý Tài Sản: Tôi sẽ cho người sửa nó liền ngay. Vui lòng đợi một tí.

词汇

Từ vựng

漏水 lòushuǐ / rò rỉ nước

抽水 chōnshuǐ / bơm nước

马桶 mǎtǒng / bồn cầu vệ sinh

赶紧 gǎnjǐn / khẩn trương

闸门 zhámen / cửa van nước

派 pài / gửi/ cử (người)

3. 讨厌的家伙 *Những anh bạn gây phiền toái*

(George mua vài gói thuốc diệt gián lúc ra ngoài mua sắm bởi vì có vài con gián trong phòng.)

Mǎ Liáng Nǐ mǎi de shì shén me ya

马良：你买的是什么呀？

Mã Lương: Bạn mua gì vậy?

Qiáo Zhì Zhì zhāng láng de yào Bù zhī dào wèi shénme zuì jìn

乔治：治蟑螂的药。不知道为什么最近

zhāng láng tū rán yuè lái yuè duō dào chù luàn pá zhē tǎo

蟑螂突然越来越多，到处乱爬，真讨厌。
yàn
厌。

George: Thuốc diệt gián. Tôi không biết tại sao gần đây càng lúc càng nhiều gián. Chúng bò khắp nơi. Phiền toái làm sao!

Mã Liáng Yǒu shí hou wǒ kàn jiàn pán zi lǐ hái yǒu zhāng láng shǐ ne
马良：有时候我看见盘子里还有蟑螂屎呢，
zhēn ě xīn
真恶心。

Mã Lương: Thỉnh thoảng tôi thấy phân gián trên mấy cái đĩa. Sao mà gớm ghieéc!

Qiáo Zhì Bié shuō le
乔治：别说了。

George: Dừng ở đây.

Mã Liáng Zhè yào guǎn yòng ma
马良：这药管用吗？

Mã Lương: Thuốc diệt này hiệu quả không?

Qiáo Zhì Duō shǎo guǎn diǎnr yòng ba zán men xiànl ài jiù sǎ
乔治：多少管点儿用吧，咱们现在就撒
ba
吧。

Geogre: Nó ít nhiều có tác dụng. Böyle giờ chúng ta hãy rải thuốc đi.

Mǎ Liáng Wǎng nǎ lǐ sǎ ya
马良：往哪里撒呀？

Mā Lương: Tôi nên rải nó ở đâu?

Qiáo Zhì Qiáng jiǎo chōu tī zhuō zi xià biàn
乔治：墙角，抽屉，桌子下边。

George: Quanh góc tường, trong hộc bàn và dưới gầm bàn.

Mǎ Liáng Chōu tī lǐ jiù bié sǎ le bù rán hái zěn me yòng a
马良：抽屉里就别撒了，不然还怎么用啊？

Mā Lương: Dùng rải trong hộc bàn nếu không thì làm sao chúng ta sử dụng nó được.

Qiáo Zhì Nǐ kàn kàn sǎ ba
乔治：你看看撒吧。

George: Rải ở đâu mà bạn thích.

词汇

Từ vựng:

讨厌 tǎoyàn /gây phiền toái

蟑螂 zhāngláng / con gián

出没 chūmò / xuất hiện và biến mất, ẩn hiện

治 zhì / loại trừ/ khử

乱 luàn / bẩn thỉu

蟑螂屎 zhānglángshǐ / phân gián

恶心 ěxīn / gớm ghiec

管用 guǎnyòng / hữu ích

撒 sǎ / rải/ rắc

墙角 qiángjiǎo / góc tường

抽屉 chōutī / hộc bàn

相关用词

Thuật ngữ liên quan

Yìn yán nán jìn

- 一言 难 尽

Bạn không thể giải thích vấn đề này bằng vài lời; nó là một câu chuyện dài

Zhēn fán rén

- 真 烦 人!

Phiền toái làm sao!

Nǐn kàn kàn bàn ba

- 你 看 看 办 吧。

Làm như bạn thích; Làm sao thấy được.

Zěn me le

- 怎 么 了?

Có chuyện gì vậy? Có vấn đề gì vậy?

Zāo le

- 糟了。

Chao ôi! Than ôi!

Shǒu jī méi diàn le

- 手机没点了。

Điện thoại di động hết pin.

Yào shi suǒ zài fáng jiàn lǐ le

- 钥匙锁在房间里了。

Chìa khóa ở trong phòng. (Khóa cửa nhưng bỏ chìa khóa lại trong phòng)

Wū zi pǎo shuǐ le

- 屋子跑水了。

Phòng ngập nước.

Shuǐ guǎn lòu shuǐ le

- 水管漏水了。

Ống nước đang rò rỉ.

Cāng yǐng

- 苍蝇

Con ruồi

Mǎ yǐ

- 蚂蚁

Con kiến

Xiǎo chóng zi

- 小 虫 子

Con bọ

Lǎo shǔ

- 老 鼠

Con chuột

Wài miàn tài chǎo le

- 外 面 太 吵 了

Ngoài kia quá ồn ào.

Diàn nǎn rǎn shàng bìng dù le

- 电 脑 染 上 病 毒 了。

Máy tính bị nhiễm vi rút (bị vi rút tấn công).

Miàn bāo biàn zhì le

- 面 包 变 质 了。

Bánh mì bị ôi.

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “别提了”经常用在口语中，用于表示某人对某种情况特别不满，一般用在具体表述不满的事情之前。

“Bié tí le” hay được dùng trong việc diễn đạt bằng lời nói để biểu lộ sự

không hài lòng. Nó thường được sử dụng trước lời giải thích cụ thể về sự không hài lòng.

2. “恶心”, “讨厌”是人们常用的口头语, 特别是女孩子喜欢用。
“*Exin*” và “*taoyàn*” là sử dụng đặc biệt là các cô gái hay sử dụng.

讨厌, 我不想跟你说话。

美女!

3. “你看着撒吧”意思是你自己做决定, 说话人不打算干涉。

“*Ni kānzhe sa ba*” muốn nói là chính bạn quyết định và người nói không có ý định can thiệp vào.

练习

Bài tập

一, 根据课文回答问题。Hãy trả lời những câu hỏi sau đây theo bài khóa.*

1. 马良为什么一夜都没睡好?
2. 蚊子是从哪里进来的?
3. 房间里的哗哗声是从哪里来的?
4. 马良是怎样给物业打的电话?
5. 乔治为什么买蟑螂药?
6. 他们把药撒在那里了?

二, 用指定的词语完成句子。Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.

1. A: 你为什么迟到?

B: _____。(别提了)

2. A: 晚上9点以前必须回家。

B: _____, 我都二十多了, 还这么管着我(真烦人)。

3. 你为什么有门不走, _____呢? (偏)

4. 火车快开了, _____。(赶紧)

5. 这种药治肚子痛_____。(管用)

6. 面包上_____特别好吃。(抹)

三, 根据所给的情景对话。 *Hãy thực hiện các cuộc nói chuyện theo những tình huống cho sẵn.*

1. 卫生间的热水器坏了, 请人修理。

2. 朋友被蚊子咬了, 你怎样帮助他。

3. 复述课文。

找房子

Bài 8 TÌM MỘT CĂN HỘ

必备用语

Thành ngữ chính

Wǒ xiǎng zū fáng zi

- 我 想 租 房 子。

Tôi muốn thuê một căn hộ.

Nǐ kàn ne

- 你 看 呢？

Bạn nghĩ gì?

Xué shēng sù shè fáng zū zuì pián yì le

- 学 生 宿 舍 房 租 最 便 宜 了。

Tiền thuê ký túc xá sinh viên là rẻ nhất.

Wǒ xiān zhǎo zhǎo kàn ba

- 我 先 找 找 看 吧。

Chúng ta hãy tìm nó trước đã.

Suí nǐ de biàn ba

- 随 你 的 便 吧。

Làm như bạn thích.

Nín néng bù néng bāng wǒ zū yì gè fáng zi

- 您 能 不 能 帮 我 租 一 间 房 子。

Bạn có thể giúp tôi thuê một căn hộ được không?

Nǐ xiǎng zū shén me yàng de fáng zi

- 你 想 租 什 么 样 的 房 子?

Căn hộ lớn như thế nào?

Duō dà de fáng zi ya

- 多 大 的 房 子 呀?

Giá nào bạn có thể chấp nhận?

Duō shǎo qián nǐ néng jiē shòu

- 多 少 钱 你 能 接 受?

Bạn có bắt cứ yêu cầu gì không?

Tài guì le wǒ zū bù qǐ

- 太 贵 了 我 租 不 起。

Vui lòng đợi tôi trả lời.

Nǐ há yǒu bié de yào qiú ma

- 你 还 有 别 的 要 求 吗?

Xin lỗi làm phiền bạn về chuyện ấy.

Nǐ děng wǒ de xìnr ba

- 你 等 我 的 信 儿 吧。

Căn hộ hai phòng, có bếp và nhà tắm

Gěi nín tiān má fan le

- 给 您 添 麻 烦 了。

Nó có hệ thống suối và máy điều hòa nhiệt độ không?

Měi yuè duō shǎo qián

- 每 月 多 少 钱?

Mỗi tháng bao nhiêu?

Bā bǎi yuán zěnme yàng

- 800 元 怎 么 样?

800 nhân dân tệ được không?

Nǐ jué dé zěnme yàng

- 你 觉 得 怎 么 样?

Bạn nghĩ gì?

Wǒ huí qù hái děi kǎo lù yí xià

- 我 回 去 还 得 考 虑 一 下。

Tôi vẫn phải cân nhắc

Má fan nín le

- 麻 烦 您 了。

Xin lỗi quấy rầy bạn.

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 租房子 *Thuê nhà*

(Tuần thứ ba sauoc5, Mā Lương thấy các sinh viên khác thuê căn hộ và sống bên ngoài trường thì cũng muốn chuyển ra ngoài.)

Mǎ Liáng Qiáo zhì wǒ kàn hǎo duō rén qù wài biàn zū fáng zi zhù,
马良：乔治，我看好多人都去外边租房子住，
wǒ yě xiǎng zū fáng zi Nǐ kàn ne
我也想租房子。你看呢？

Mā Lương: George, tôi thấy nhiều sinh viên thuê căn hộ và sống bên ngoài trường. Tôi cũng muốn thuê một căn hộ. Bạn nghĩ sao?

Qiáo zhì Wǒ bù chū qù zū fáng zi xué shēng sù shè fáng zū zuì pián yì
乔治：我不出去租房子，学生宿舍房租最了，
zài shuō zhù zài xué xiào lǐ duō fàng biàn ya
再说住在学校里多方便呀。

George: Tôi không sống ở ngoài đâu. Tiền thuê ký túc xá sinh viên là rẻ nhất. Và hơn nữa sống ở trường tiện hơn.

Mǎ Liáng Xué shēng sù shè dōu shì liú xué shēng méi yǒu yǔ yán huán
马良：学生宿舍都是留学生，没有语言环
jìng
境。

Mā Lương: Tất cả sinh viên nước ngoài đều ở trong ký túc xá sinh viên.
Không có môi trường ngôn ngữ.

Qiáo zhì Wǒ bù zhè me kàn chūn mén jiù shì Zhōng guó rén xiǎng
乔治：我不这么看，出门就是中国人，想
shuō huà hái bù róng yì ma

说 话 还 不 容 易 吗?

George: Tôi không nghĩ thế. Có nhiều người Trung Quốc sống bên ngoài
cỗng trường đấy. Thật không dễ nếu bạn muốn thực hành ngôn
ngữ đúng không?

Mǎ Liáng Yì huír wǒ gěi Zhāng lǎo shī dǎ gè diàntuì huà ràng tāmen
马 良 :一 会 儿 我 给 张 老 师 打 个 电 话 让 他 们
bāng máng zū fáng zi
帮 忙 租 房 子。

Mā Lương: Chút nữa tôi sẽ gọi điện cho cô Trương và nhờ cô giúp tôi thuê
một căn hộ.

Qiáo zhì Nǐ ài zǒu jiù zǒu fǎn zhèng wǒ bù zǒu
乔 治 : 你 爱 走 就 走, 反 正 我 不 走。

George: Bạn có thể đi nếu bạn thích. Giờ đi nữa tôi sẽ không đi.

Mǎ Liáng Wǒ xiān zhǎo zhǎo kàn ba
马 良: 我 先 找 找 看 吧。

Mā Lương: Để tôi tìm nó trước đã.

Qiáo zhì Fǎn zhèng nǐ yě bù tīng wǒ de quàn suí nǐ de biàn ba
乔 治: 反 正 你 也 不 听 我 的 劝, 随 你 的 便 吧。

George: Dù sao chăng nữa bạn không nghe lời thuyết phục của tôi. Hãy
làm như bạn thích.

词汇

Từ vựng

搬 bān / di chuyển

租 zū / thuê

再说 zài shuō / hơn nữa, vả lại

环境 huánjìng / môi trường

帮忙 bāngmáng / giúp đỡ

爱.....不..... àibù 'nó phụ thuộc vào bạn hay không?

反正 fǎnzhèng / dù sao chăng nữa

劝 quàn / thuyết phục

随的便 suíde biàn / làm như.....giống như

2. 租什么样的房子? *Bạn muốn thuê căn hộ loại gì?*

(Mã Lương đang nói chuyện trên điện thoại với cô Trương về việc thuê
nhà.)

Mǎ Liáng Zhāng lǎo shī ma Wǒ shì Mǎ Liáng

马 良 : 张 老 师 吗? 我 是 马 良。

Mã Lương: Có phải cô Trương đây không? Mã Lương đang gọi đây.

Zhāng lǎo shī Ò Mǎ Liáng nǐ hǎo Zuì jìn lǎo máng yě méi gěi nǐ dǎ
张 老 师: 哟, 马 良, 你 好。最 近老 忙 也 没 给你打
diàni huà nǐ hái hǎo ma

电 话，你 还 好 吗？

Bà Trương: Ô Mā Lương, em khỏe không. Tôi định gọi em đây nhưng dạo này tôi thật bận quá. Mọi việc thế nào?

Mǎ Liáng Wǒ hěn hǎo nín bù yòng dān xīn Bú guò wǒ yǒu jiàn shì
马良：我很好，您不用担心。不过我有件事
tīng tīng nín de yì jiàn
听 听 您的意見。

Mā Lương: Em khỏe à. Đừng lo. Nhưng mà em có một vài điều muốn hỏi ý
kiến cõ.

Zhāng lǎo shī Shén me shì nǐ shuō ba
张 老 师：什 么 事，你 说 吧。

Bà Trương: Giờ vậy? Nói đi em.

Mǎ Liáng Nín néng bù néng bāng wǒ zū yì jiàn fáng zi
马 良：您 能 不 能 帮 我 租 一 间 房 子？

Mā Lương: Cõ có thể giúp em thuê một căn hộ được không à?

Zhāng lǎo shī Nǐ xiǎng zū zěnme yàng de fáng zi
张 老 师：你 想 租 怎 么 样 的 房 子？

Bà Trương: Em muốn thuê loại căn hộ loại gì?

Mǎ Liáng Lí xué xiào bù yào tài yuǎn jiāo tōng fāng biàn
马 良：离 学 校 不 要 太 远，交 通 方 便。

Mā Lương: Nó đừng xa trường quá và có giao thông lại thuận tiện.

Zhāng lǎo shī Duō dà de fáng zi ya

张 老 师：多 大 的 房 子 呀？

Bà Trương: Em muốn căn hộ lớn cỡ nào?

Mǎ Liáng Zì shǎo yě děi yì shì yì tīng dài chú fáng hé wèi shēng jiàn
马 良：至 少 也 得 一 室 一 厅，带 厨 房 和 卫 生 间。

Mā Lương: Nó tối thiểu là căn hộ một phòng với nhà bếp và phòng tắm.

Zhāng lǎo shī Fáng zū ne Duō shǎo qián nǐ néng jiē shòu
张 老 师：房 租 呢？多 少 钱 你 能 接 受？

Bà Trương: Tiền thuê thế nào? Giá nào em có thể chấp nhận được?

Mǎ Liáng Yì qiàn yuán zuǒ yòu bié tài guì tài guì le wǒ zū bù qǐ
马 良：1000 元 左 右，别 太 贵，太 贵 了 我 租 不 起。

Mā Lương: Khoảng 1.000 nhân dân tệ. Không quá đắt. Em không thể trả
nổi nếu nó quá mắc.

Zhāng lǎo shī Hǎo ba wǒ gěi nǐ wèn wèn nǐ hái yǒu bié de yào qiú
张 老 师：好 吧，我 给 你 问 问，你 还 有 别 的 要 求

ma

吗？

Bà Trương: Được rồi. Tôi sẽ hỏi quanh cho em. Em có yêu cầu gì nữa
không?

Mǎ Liáng Zuì hǎo dōng tiān yǒu nuǎn qì xià tiān yǒu kōng tiáo zuò fàn
马 良：最 好 冬 天 有 暖 气，夏 天 有 空 调，

yòng tiān rán qì yǒu kǎo xiāng wēi bō lú yǒu yǒu xiàn diàn
做 饭 用 天 然 气，有 烤 箱，微 波 炉，有 有

shì néng shàng wǎng
线电视能上网。

Mā Lương: Nếu căn hộ có hệ thống sưởi cho mùa đông và máy điều hoà nhiệt độ cho mùa hè, khí đốt thiên nhiên để nấu ăn, bếp, lò vi sóng, truyền hình cáp, và có thể lên Internet thì tốt hơn.

Zhāng lǎo shī Hǎo de wǒ jì xià lái Hái yǒu ma
张老师：好的，我记下来。还有吗？

Bà Trương: Được. Tôi hiểu. Gì nữa không?

Mǎ Liáng Zàn shí méi le
马良：暂时没了。

Mā Lương: Böyle giờ thì không à. / Böyle giờ chỉ có thể thôi à.

Zhāng lǎo shī Wǒ bāng nǐ zhǎo zhǎo kàn nǐ děng wǒ de xīn ba
张老师：我帮你找找看，你等我的信儿吧。

Bà Trương: Tôi sẽ giúp tìm nó. Vui lòng chờ tôi trả lời.

Mǎ Liáng Gěi nín tiān mán fan le
马良：给您添麻烦了。

Mā Lương: Xin lỗi làm phiền cô về chuyện này.

Zhāng lǎo shī Méi shénme zài jiàn
张老师：没什么，再见。

Bà Trương: Ởn mà. Tạm biệt.

Mǎ Liáng Zài jiàn
马良：再见。

Mā Lương: Tạm biệt.

词汇

Từ vựng

通 tōng / được cung cấp

担心 dānxīn / lo lắng

意见 yíjiàn / sự gợi ý, lời khuyên, ý kiến

间 jiān / dùng để chỉ đơn vị chỗ ở nhỏ nhất trong một nhà ở lớn

租不起 zū bù qǐ / không thể thuê nổi

暖气 nuǎnqì / hệ thống sưởi, lò sưởi

空调 kōngtiáo / máy điều hòa nhiệt độ

天然气 tiānránqì / khí đốt thiên nhiên

有线电视 yǒuxiàn diànsì / truyền hình cáp

上网 shàngwǎng / lên Internet

暂时 zànshí / tạm thời

信儿 xīnr / tin nhắn, trả lời

添 tiān / cho, thêm vào

麻烦 máfan / sự quấy rầy/ điều phiền hà

3. 看房子 Xem căn hộ

(Bà Trương đã tìm thấy một căn hộ cho Mā Lương. Hôm nay Mā Lương,

đem theo địa chỉ bà Trương cho, đi xem căn hộ.)

Fáng dōng Qǐng jìn nín zuì hǎo huàn xià tuō xié Mén hòu biān de xié
房 东 : 请 进, 您 最 好 换 下 拖 鞋。门 后 边 的 鞋
dōu kě yǐ chuān
都 可 以 穿。

Chủ nhà: Xin mời vào. Vui lòng đổi sang dép đi trong nhà. Cậu có thể mang bất cứ đôi nào sau cửa.

Mǎ Liáng Nín zhè tào fáng zi yǒu duō dà
马 良 : 您 这 套 房 子 有 多 大?

Mã Lương: Căn hộ lớn thế nào?

Fáng dōng Yǒu liù shí èr mǐ liǎng shì yì tīng yǒu chú fáng hé
房 东 : 有 62 平 米, 两 室 一 厅, 有 厨 房 和
wèi shēng jiàn
卫 生 间。

Chủ nhà: 62 mét vuông, là một căn hộ hai phòng với nhà bếp và nhà tắm.

Mǎ Liáng Wò shì yǒu jiù jù ma
马 良 : 卧 室 有 家 具 吗?

Mã Lương: Có đồ đạc trong phòng ngủ không a?

Fáng dōng Yǒu zhè shì wò shì lǐ miàn yǒu diàn shì diàn huà dà
房 东 : 有, 这 是 卧 室, 里 面 有 电 视, 电 话, 大
yì guì hé chuáng Wò shì shì cháo yáng de dōng tiān tè bié
衣 柜 和 床。卧 室 是 朝 阳 的, 冬 天 特 别

nuǎn huo

暖 和。

Chủ nhà: Có. Đây là phòng ngủ. Có truyền hình, điện thoại, một tủ quần áo lớn và một cái giường. Phòng ngủ có ánh sáng mặt trời chiếu vào nên rất ấm vào mùa đông.

Mǎ Liáng Yǒu nuǎn qì hé kōng tiáo ma
马 良 : 有 暖 气 和 空 调 吗?

Mā Lương: Có hệ thống sưởi và máy điều hòa nhiệt độ không ạ?

Fáng dōng Yǒu quán dōu yǒu Qiáo zài zhèr
房 东 : 有, 全 都 有。瞧, 在 这 儿。

Chủ nhà: Vâng. Có đấy. Nhìn này, tất cả ở đây.

Mǎ Liáng Qǐng wèn wèi shēng jiàn yǒu chuāng hu ma
马 良 : 请 问, 卫 生 间 有 窗 户 吗?

Mā Lương: Xin lỗi, có cửa sổ ở phòng tắm không?

Fáng dōng Méi yǒu chuāng hu bú guò wǒ ān le pái qì shàn Zhè jiù
房 东 : 没 有 窗 户, 不 过 我 安 了 排 气 扇。这 就
shì wèi shēng jiàn
是 卫 生 间。

Chủ nhà: Không. Nhưng mà tôi đã lắp đặt một cái quạt hút gió. Đây là phòng tắm.

Mǎ Liáng Ò bú dà Chú fáng zài nǎr
马 良 : 哦, 不 大。厨 房 在 哪 儿?

Mā Lương: Ô, nó đâu có lớn. Nhà bếp ở đâu?

Fáng dōng Zài zhèr
房东：在这儿。

Chủ nhà: Nó đây.

Mǎ Liáng Zhè zuò lóu páng biàn shì shén me jiàn zhù Hǎo xiàng yǒu
马良：这座楼旁边是什么建筑？好像有
diǎnr chǎo
点儿吵。

Mā Lương: Có tòa nhà nào quanh tòa nhà này không? Dường như nó hơi
ôn.

Fáng dōng Méi shén me páng biàn shì yì jià xiǎo fàn diàn
房东：没什么，旁边是一家小饭店。

Chủ nhà: Không có vấn đề gì lớn cả. Có một nhà hàng hàng cạnh bên thôi.

Mǎ Liáng Měi yuè duō shǎo qián
马良：每月多少钱？

Mā Lương: Bao nhiêu tiền một tháng?

Fáng dōng Yì qiàn wǔ bǎi yuán
房东：1500 元。

Chủ nhà: 1.500 nhân dân tệ.

Mǎ Liáng Yǒu diǎnr guì Bā bǎi yuán zěn me yàng
马良：有点儿贵。800 元 怎么样？

Mā Lương: Hơi đắt một tí. 800 nhân dân tệ được không?

Fáng dōng Yì qiàn yuán ba zhè tào fáng zì lí xué xiào hěn jìn bù xíng
房 东 : 1000 元 吧。是 这 样, 这 套 房 子 离 学 校 很 近,
shí jǐ fēn zhōng jiù dào xué xiào le nín kě yǐ shěng qù bù
步 行 十 几 分 钟 就 到 学 校 了 您 可 以 省 去 不
shǎo jiào tōng fèi
少 交 通 费。

Chủ nhà: Thé thì 1.000 nhân dân tệ. Bạn biết không căn hộ này gần trường.
Chỉ mất khoảng mười phút đến trường thôi. Nó sẽ tiết kiệm cho
bạn chí phí di lại đấy.

Mǎ Liáng Lìng yì jiàn wò shì shéi zhù ne
马 良 : 另 一 间 卧 室 谁 住 呢?

Mã Lương: Ai đang sống ở phòng khác kia?

Fáng dōng Yǒu yì gè xiǎo huǒ zi tā zài xué xiào jìn xiū
房 东 : 有 一 个 小 伙 子, 他 在 学 校 进 修。

Chủ nhà: Một chàng trai. Cậu ta đang học khóa nâng cao của trường.

Mǎ Liáng Zhè me shuō rú guǒ bān jìn lái jiù yào tóng tā hé zhù le
马 良 : 这 么 说, 如 果 搬 进 来 就 要 同 他 合 住 了?

Mã Lương: Điều đó có nghĩa là tôi sẽ phải sống chung căn hộ với cậu ta
nếu tôi chuyển vào đây.

Fáng dōng Shì de Qí tā zhè lǐ jū zhù huán jìng hěn hǎo rén bù zá dōu
房 东 : 是 的。其 他 这 里 居 住 环 境 很 好, 人 不 杂, 都
shì xué sheng huò zhě lǎo shī Nǐ jué dé zě me yàng?
是 学 生 或 者 老 师。你 觉 得 怎 么 样?

Chủ nhà: Đúng đấy. Thực ra, môi trường sống rất tốt. Mọi người ở đây không phức tạp. Tất cả họ hoặc là sinh viên hoặc là giáo viên.

Câu nghĩ sao?

Mǎ Liáng Wǒ huí qù hái děi kǎo lǜ yì xià míng tiān wǒ gěi nín huí
马 良：我 回 去 还 得 考 虑 一 下，明 天 我 给 您 回
huà xíng ma
话，行 吗？

Mā Lương: Tôi sẽ suy nghĩ kỹ hơn khi tôi quay lại. Tôi sẽ cho ông biết sự cân nhắc của tôi vào ngày mai. Điều đó được không?

Fáng dōng Wǒ zhǐ děng nǐ yì tiān rú guǒ míng tiān nǐ bù yí dìng de
房东：我只等你一天，如果明天你不定的话，
huà wǒ jiù zū gěi bié rén le
我就租给别人了。

Chủ nhà: Tôi chỉ đợi được một ngày thôi. Nếu ngày mai cậu không thể quyết định. Tôi sẽ cho những người khác thuê.

Mǎ Liáng : Zuì chí míng tiān shí èr diǎn gěi nín huí huà
马良：最迟明天12点给您回话。

Mã Lương: Tôi sẽ trả lời ông trễ nhất là trước 12 giờ trưa ngày mai.

Fáng dōng Hǎo ba
房东：好吧。

Chủ nhà: Được.

Mǎ Liáng Má fan nín le
马 良： 麻 烦 您 了。

Mã Lương: Xin lỗi đã quấy rầy ông.

Fáng dōng Bú kè qì
房 东 : 不 客 气。

Chủ nhà: Không có chi.

词汇

Từ vựng

公寓 gōngyù / căn hộ

地址 dìzhǐ / địa chỉ

换 huàn / đổi

拖鞋 tuōxié / dép đi trong nhà

厨房 chúfáng / nhà bếp

卧室 wòshì / phòng ngủ

家具 jiā jù / đồ đạc trong nhà

衣柜 yīguì / tủ quần áo

朝阳 cháoyáng / hướng mặt trời; có nắng

暖和 nuǎnkuo / ấm áp

排气扇 páiqìshàn / quạt hút gió

建筑 jiànzhù / tòa nhà

吵 chǎo / ồn ào

套 tào / bộ

省去 shěng qù / tiết kiệm

交通费 jiàotōngfèi / chi phí đi lại

进修 jìnxīn / học khóa nâng cao

合住 hé zhù / sống chung trong một căn hộ

居住 jūzhù / sống

杂 zá / lân lộn; phức tạp

考虑 kǎolǜ / suy nghĩ kỹ; cân nhắc

回话 huí huà / phúc đáp; trả lời

最迟 zuì chí / sớm nhất/mới nhất

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Zhè shì jǐ jū shì

- 这 是几居 室?

Căn hộ có bao nhiêu phòng?

Hé zhù

- 合 住

Chia sẻ căn hộ

Dān zhù

- 单 住

Sống chung trong một căn hộ

Cháo xiàng

- 朝 向

Quay mặt ra (hướng)

Wèi zhì

- 位 置

Vị trí

Zhōu wéi huán jìng rú hé

- 周 围 环 境 如 何?

Môi trường xung quanh thế nào?

Jiāo tōng biàn lì

- 交 通 便 利

Ở nơi thuận tiện

Zhǎo fáng

- 找 房

Tìm một căn nhà/ một căn hộ

Kàn fáng

- 看 房

Coi (xem) nhà/ căn hộ

Lín jiē de fáng zi tài chǎo

- 临 街 的 房 子 太 吵。

Ngôi nhà/ căn hộ quay mặt ra đường phố thì quá ồn.

Tōng fēng bù hǎo

- 通 风 不 好

Không thông thoáng

Nán běi tōng tòu cǎi guāng hěn hǎo

- 南 北 通 透，采 光 很 好。

Ánh sáng mặt trời có thể chiếu vào căn hộ từ hướng Nam sang Bắc

语言文化小贴士

Lời khuyên

- “坐北朝南”指的是房子背对着北边，正面对着南面。中国人传统的观念认为坐北朝南的房子风水好，最适合人居住，会使人运气好，身体健康，诸事顺利。

"Zuò bei cháo nán" chỉ một ngôi nhà quay lưng về hướng bắc và quay mặt về hướng Nam. Theo phong tục Trung Quốc, nhà nằm ở hướng Bắc và quay mặt hướng nam thì có phong thuỷ tốt. Nó hợp cho những người sống trong nhà bởi nó có thể mang lại điều may mắn và sức khỏe tốt.

- “你爱走就走”意思是说你走不走都跟说话人没关系。说话人心里可能并不愿意对方离开，但因为不能改变对方而放弃自己的意见。

"Ni ài zou bù zou" có nghĩa là nó không quan trọng đối với người nói dù người ta có đi ra hay không. Người nói có lẽ thật sự không muốn người kia đi nhưng do anh ta hay cô ta không thể thay đổi quyết định của người kia, vì vậy anh ta hay cô ta buông xuôi ý kiến của mình.

你爱走不走，我可走了！

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。*Hãy trả lời các câu hỏi sau đây theo bài khóa.*

1. 马良为什么要搬出去，自己租房子住？
2. 乔治对此有什么看法？
3. 马良要找什么样的房子？
4. 马良跟谁一起去看的房子？
5. 这套公寓里边有什么设备？
6. 马良对这套房子满意吗？为什么？

二，用指定的词语完成句子。*Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.*

1. A: 我不想吃方便面。
B: _____, 没有别东西吃。(爱不.....)
2. 等一会儿再走, _____. (范正)
3. A: 从这儿到天安门有多远?
B: 骑自行车_____. (至少得)
4. 我还没找到房子, _____. (暂时)
5. A: 我可以帮你介绍一个语伴。
B: _____ (添麻烦)

三，想想说说。*Hãy suy nghĩ và trả lời*

1. 说说你现在住的房子有什么设备？
2. 你认为什么样的居室最理想？
3. 复述课文。

征友启事

Bài 9 Thông Báo Tìm Bạn

必备用语

Thành ngữ chính

Nǐ de yǔ bàn shì zěn me zhǎo de

- 你的语伴是怎麽找的?

Bạn tìm bạn để học ngôn ngữ bằng cách nào?

Wǒ xiě le yì zhāng zì tiáo

- 我写了一张字条。

Tôi viết thông báo.

Nǐ de zì tiáo shì zěn me xiě de

- 你的字条是怎麽写的?

Bạn viết thông báo như thế nào?

Wǒ xiě de shì zhēng yǒu qǐ shì

- 我写的是“征友启事”

Tôi viết một "Thông Báo Tìm Bạn"

Xiě zhèng wén

- 写正文

Viết văn

Nǐ xiě ba wǒ bāng nǐ

- 你写吧，我帮你。

Bạn làm trước rồi tôi tôi sẽ giúp bạn.

Qǐng wèn nǐ shì nǎr wèi

- 请问你是哪位？

Cho phép tôi hỏi ai đang nói đây a?

Qǐng nǐ shuō de mà yì diǎnr

- 请你说得慢一点儿。

Làm ơn nói chậm lại.

Wǒ tīng bù qīng chu

- 我听不清楚。

Tôi không thể nghe rõ.

Nǐ xiān bié jí

- 你先别急。

Đợi nhé./Đừng quá lo âu.

Wǒ tóng yì

- 我同意。

Tôi đồng ý.

Jiù zhè yàng ba

- 就这样吧。

Nó được quyết định./Nó được dàn xếp xong.

Yòu jiàn dào nǐ le zhèn gāo xìng

- 又 见 到 你 了， 真 高 兴。

Rất vui được gặp lại bạn.

Dùi bù qǐ wǒ chí dào le

- 对 不 起， 我 迟 到 了。

Xin lỗi, tôi muộn.

Zhèn bù hǎo yì si

- 真 不 好 意 思。

Tôi vô cùng xin lỗi.

Shí zài duì bù qǐ ràng nǐ jiǔ děng le

- 实 在 对 不 起， 让 你 久 等 了。

Tôi rất xin lỗi đã để bạn chờ đợi lâu.

Shēng huó xí guàn le ma

- 生 活 习 惯 了 吗？

Bạn quen sống ở đây chưa?

Wǒ de shì yìng néng lì hěn qiáng

- 我 的 适 应 能 力 很 强。

Tôi rất dẽ thích nghi.

Nǐ shén me shí jiān yǒu kōngr

- 你 什 么 时 间 有 空 儿？

Khi nào bạn rảnh rồi?

Yì gè xīng qī sān cì tài duō le

- 一 个 星 期 三 次 太 多 了。

Ba lần một tuần thì quá nhiều.

Zhè yàng yě hǎo

- 这 样 也 好。

Điều đó được.

Cóng míng tiān kāi shǐ hǎo ma

- 从 明 天 开 始，好 吗？

Chúng ta bắt đầu vào ngày mai, được không?

情景对话

Mẫu đối thoại theo tình huống

1. 写征友启事 Viết một Thông Báo Tìm Bạn

(Mã Lương nghe nói George đã có một bạn để học ngôn ngữ và họ đã dạy
và học lẫn nhau, và đi dạo công viên cùng nhau. Mã Lương
ghen tị và muốn tự mình tìm một người bạn.)

Mǎ Liáng Qiáo zhì nǐ de yǔ bàn shì zěn me zhǎo de
马 良 : 乔 治, 你 的 语 伴 是 怎 么 找 的?

Mã Lương: George, bạn đã tìm bạn để học ngôn ngữ bằng cách nào vậy?

Qiáo zhì Jiǎn dan de hěn wǒ jiù shì xiě le yì zhāng zì tiáo tiē zài
乔 治 : 简 单 得 很, 我 就 是 写 了 一 张 字 条, 贴 在
guǎng gào lán nàr dì èr tiān jiù yǒu le huí yīn
广 告 栅 那 儿, 第 二 天 就 有 了 回 音。

George: Nó thì rất đơn giản. Tôi chỉ viết một thông báo và dán nó lên bảng

tin tức và có được câu trả lời vào ngày hôm sau.

Mǎ Liáng Shì ma Zhè me jiǎn dan
马良：是吗？这么简单。

Mã Lương: Thật ư? Điều đó đơn giản thế ư?

Qiáo zhì Gāng lái de shí hou wǒ shéi dōu bù rèn shì zhǐ hǎo yòng zhè
乔治：刚来的時候我谁都不认识，只好用这
zhǒng bàn fǎ Nǐ kě yǐ tōng guò Zhāng lǎo shī zhǎo gè yǔ
种办法。你可以通过张老师找个语
bàn
伴。

George: Khi tôi đến đây lần đầu tiên, tôi chẳng biết ai cả nên tôi phải sử dụng biện pháp này. Bạn có thể tìm người qua cô Trương mà.

Mǎ Liáng Wǒ bù xiǎng shì shì yī kào Zhāng lǎo shī néng zì jǐ de shì
马良：我不想事事都依靠张老师，能自己办
jiù bù má fan tā men Nǐ shuō shuō nǐ de zì tiáo shì zěn me xiě
的事就不麻烦他们。你说说你的字条是怎么写
de
的？

*Mã Lương: Tôi không muốn cậy vào cô Trương mọi thứ. Tôi sẽ không làm phiền họ nếu tự tôi có thể làm được. Làm ơn nói tôi cách bạn
đã viết thông báo đi.*

Qiáo zhì Shǒu xiànsì biāo tí wǒ xiě de shì zhēng yǒu qǐ shì rán hòu xí
乔治：首先 是标题，我写的是“征友启事”，然后

xiě zhèng wén wǒ shì mǒu mǒu guó liú xué sheng wèi le liànx
写 正 文，我 是 某 某 国 留 学 生，为 了 练
Hàn yǔ xiǎng jié jiāo yì wèi Zhōng wén xì de xué sheng rú
习 汉 语，想 结 交 一 位 中 文 系 的 学 生，如
yǒu yuàn yì zhě qǐng gēn wǒ lián xì Zuì hòu xiě shàng nǐ de
有 愿 意 者 请 跟 我 联 系。最 后 写 上 你 的
diàn huà hào mǎ xìng míng nián yuè rì jiù xíng le
电 话 号 码，性 名，年 月 日 就 行 了。

George: Đầu tiên là tựa đề. Tôi viết "Thông Báo Tìm Bạn", theo sau là văn
viết: Tôi là một sinh viên nước ngoài đến từ nước ... Tôi muốn
kết bạn với một sinh viên Khoa Tiếng Trung. Phía bên kia có
quan tâm, xin vui lòng liên lạc với tôi. Cuối cùng, viết số điện
thoại, tên của bạn và ngày tháng. Đó là tất cả đấy.

Mã Liáng Hǎo zán shuō xiě jiù xiě Néng jiè wǒ diàn nǎo yòng yì xià
马 良：好，咱 说 写 就 写。能 借 我 电 脑 用 一 下
ma Yào bù nǐ tì wǒ xiě yì gè nǐ yǒu jīng yàn xiě de kěn dìng
吗？要 不 你 替 我 写 一 个，你 有 经 验，写 得 肯 定
bǐ wǒ hǎo
比 我 好。

Mã Lương: Được. Tôi sẽ bắt đầu viết nó ngay. Bạn có thể cho tôi sử dụng
máy tính của bạn được chứ? Hay là để đơn giản bạn viết một
cái cho tôi luôn đi. Bạn có kinh nghiệm nên chắc bạn phải viết
tốt hơn tôi.

Qiáo zhì Nǐ bù shì shuō zì jǐ de shì zì jǐ bàn ma Bié zhè me lǎn

乔治：你不是说自己的事自己办吗？别这么懒。

George: Không phải bạn đã nói bạn làm các việc một mình đây chứ. Đừng
lười biếng quá.

Mǎ Liáng Nà nǐ zà páng biàn kàn zhe wǒ xiě shěng de wǒ xiě cuò le
马良：那你在旁边看着我写，省得我写错了，

jìào rén xiào huà
叫人笑话。

Mā Lương: Thế tại sao bạn không quan sát tôi viết chữ, nhỡ tôi viết sai
người ta cười nhạo tôi đấy.

Qiao zhì Hǎo ba Nǐ xiě ba wǒ bāng nǐ
乔治：好吧。你写吧，我帮你。

George: Đồng ý. Bạn viết trước rồi tôi sẽ giúp bạn.

词汇

Từ vựng

语伴 yǔbàn / bạn để học ngôn ngữ

互教互学 hù jiāo hù xué / dạy và học lẫn nhau

逛 guàng / đi lang thang, đi dạo

羡慕 xiànmù / ngưỡng mộ, ghen tị

字条 zìtiáo / thông báo

贴 tiē / dán

广告栏 guǎnggàolán / bǎng tin tức

回音 huíyīn / hồi đáp/ trả lời

依靠 yīkào / cậy vào/ dựa vào, phụ thuộc vào

标题 biāotí / tựa đề

征友 zhèngyǒu / tìm bạn

启事 qǐshì / bản thông báo

正文 zhèngwén / văn viết

某 mǒu / ai đó

如 rú / nếu

愿意者 yuànyìzhě / người có thiện ý; bên quan tâm

联系 liánxì / liên lạc

经验 jīngyàn / kinh nghiệm

懒得 lǎ / lười biếng

省得 shěngde / để tránh

笑话 xiàohuà / cười nhạo

2. 有了回音 *Nhận hồi đáp*

(Mã Lương viết xong Thông Báo Tìm Bạn và dán nó lên bảng tin tức sáng nay. Cậu ta nhận được hồi đáp vào buổi chiều. Mã Lương nhận được một cuộc điện thoại từ một người lạ.)

Mã Liáng Nǐ hǎo qǐng wèn nǐ shì nǎ wèi

马 良：你 好， 请 问 你 是 哪 位？

Mã Lương: Chào, xin phép cho tôi hỏi ai đang nói đây ạ?

Lǐ Xiǎo Xīn Wǒ jiào Lǐ Xiǎo Xīn Nǐ shì Mǎ Liáng ma
李 晓 新：我 叫 李 晓 新。 你 是 马 良 吗？

Lý Tiểu Tân: Tên tôi là Lý Tiểu Tân. Đó là Mã Lương phải không?

Mǎ Liáng Wǒ jiù shì Mǎ Liáng Nǐ shì shéi Qǐng nǐ shuō de màn
马 良：我 就 是 马 良 。 你 是 谁？ 请 你 说 得 慢
yì diǎnr wǒ tīng bù qīng chu
一 点 儿， 我 听 不 清 楚。

Mã Lương: Tôi là Mã Lương. Bạn là ai? Vui lòng nói chậm lại. Tôi nghe không rõ.

Lǐ Xiǎo Xīn Wǒ shì Lǐ Xiǎo Xīn shì Zhōng wén xì yì nián jí de xué yǒu
李 晓 新：我 叫 李 晓 新， 是 中 文 系 一 年 级 的 学
sheng Zài guǎng gào lán nàr wǒ kàn dào le nǐ de zhèng
生。 在 广 告 栏 那 儿， 我 看 到 了 你 的 征
qǐn shì wǒ yuàn yì gēn nǐ jiāo péng yǒu bāng zhù nǐ liànxí
友 启 事， 我 愿 意 跟 你 交 朋 友， 帮 助 你 练
Hàn yǔ
习 汉 语。

*Lý Tiểu Tân: Tôi là Tiểu Tân, sinh viên năm thứ nhất Khoa Tiếng Trung.
Tôi thấy thông báo tìm bạn của bạn ở bảng tin tức. Tôi sẵn lòng kết bạn với bạn và giúp bạn thực hành tiếng Trung.*

Mǎ Liáng Nà tài hǎo le Wǒ men shén me shí hòu jiàn yì xià miàn shāng

马良：那太好了。我们什么时候见一下面，商
liang yì xià liàn xí Hán yǔ de shí jiàn de dì diǎn
量一下练习汉语的时 间 和地 点。

Mã Luong: Điều đó tuyệt quá. Khi nào chúng ta gặp nhau và bàn bạc thời
gian và địa điểm để thực hành tiếng Trung?

Lǐ Xiǎo Xīn Nǐ xiān bié jí wǒ hái yǒu gè tiáo jiàn ne Wǒ bāng nǐ liàn xí
李 晓 新：你 先 别 急，我 还 有 个 条 件 呢。我 帮 你 练 习
Hàn yǔ nǐ bāng wǒ liàn xí Tīng yǔ zěn me yàng Zhè yàng jiù
汉 语，你 帮 我 练 习 英 语 怎 么 样？这 样 就
chě píng le
扯 平 了。

Lý Tiểu Tân: Đợi nhé. Tôi có một điều kiện. Tôi sẽ giúp bạn thực hành
tiếng Trung còn bạn sẽ giúp tôi thực hành tiếng Anh. Bằng
cách này chúng ta tạo được sự công bằng.

Mǎ Liáng Wǒ tóng yì jiù zhè yàng ba
马 良：我 同 意，就 这 样 吧。

Mã Luong: Tôi đồng ý. Vậy quyết định đấy.

Lǐ Xiǎo Xīn Nǐ qù xué sheng shí táng chī fàn ma
李 晓 新：你 去 学 生 食 堂 吃 饭 吗？

Lý Tiểu Tân: Bạn ăn tại căn tin sinh viên đúng không?

Mǎ Liáng Nǎ gè xué sheng shí táng
马 良：哪 个 学 生 食 堂？

Mã Luong: Căn tin sinh viên

Lǐ Xiǎo Xīn Xué xiào nán biàn de nà gè
李 晓 新： 学 校 南 边 的 那 个。

Lý Tiểu Tân: Cái ở phía nam của trường đấy mà.

Mǎ Liáng Wǒ zhī dào wǒ cháng qù nàr chī fàn
马 良： 我 知 道， 我 常 去 那 儿 吃 饭。

Mã Lương: Tôi biết. Tôi hay đến đó ăn lăm.

Lǐ Xiǎo Xīn Hǎo wǔ diǎn bàn jiù zài shí táng mén kǒu jiàn miàn wǒ
李 晓 新： 好， 五 点 半 就 在 食 堂 门 口 见 面， 我
men biàn chī biàn liáo
们 边 吃 边 聊。

Lý Tiểu Tân: Tốt. Chúng ta hãy gặp nhau lúc 5 giờ 30 chiều trước cảng tin
và chúng ta sẽ nói chuyện trong khi ăn nhé.

Mǎ Liáng Hǎo yì huír jiàn
马 良： 好， 一 会 儿 见。

Mã Lương: Được. Hẹn gặp bạn sau.

Lǐ Xiǎo Xīn Yì huír jiàn
李 晓 新： 一 会 儿 见。

Lý Tiểu Tân: Hẹn gặp bạn

词汇

Từ vựng

接 jiē / dón

陌生人 mòshēngrén / người lạ

见面 jiàn miàn / gặp

商量 shāngliàng / bàn bạc, hỏi ý kiến

条件 tiáo jiàn / điều kiện

扯平 chěpíng / tạo sự công bằng

食堂 shítáng / phòng ăn lớn, canteen

3. 跟语伴见面 Cuộc gặp gỡ của các hội viên

(Trước 5 giờ 30 chiều, Mā Lương đến cửa cảng tin và đợi Lý Tiểu Tân.

Hai mươi phút trôi qua nhưng Lý Tiểu Tân vẫn chưa đến. Mā Lương lo lắng. Ngay lúc này Lý Tiểu Tân chạy đến, thở hổn hển.)

Lǐ Xiǎo Xīn Nǐ hǎo nǐ shì Mǎ Liáng ma Wǒ shì Lǐ Xiǎo Xīn
李 晓 新： 你 好， 你 是 马 良 吗？ 我 是 李 晓 新。

Lý Tiểu Tân: Chào, bạn là Mā Lương phải không? Tôi là Lý Tiểu Tân.

Mǎ Liáng Hèi yuán lái shì nǐ ya Zhèn méi xiǎng dào Wǒ shì Mǎ
马 良： 嘿， 原 来 是 你 呀！ 真 没 想 到。 你 好 我 是 马

Liáng Yòu jiàn dào nǐ le zhèn gāo xìng
良。 又 见 到 你 了， 真 高 兴。

Mā Lương: Nay, bạn đấy ư! Nó ngoài sự mong đợi của tôi. Bạn khỏe không?

Tôi là Mā Lương. Rất vui được gặp lại bạn.

Lǐ Xiǎo Xīn Ò shì nǐ wǒ men jiàn guò miàn de zài yīn xiāng
李 晓 新： 哦， 是 你， 我 们 见 过 面 的，在 音 像

diàn Duì bù qǐ wǒ chí dào le
店。对 不 起，我 迟 到 了。

Lý Tiểu Tân: Ô, dó là bạn. Chúng ta đã gặp ở cửa hàng video băng từ. Xin lỗi, tôi muộn.

Mǎ Liáng Méi shì bú guò wǒ děng le nǐ chā bù duō yǒ er shí fēn
马 良 : 没 事, 不 过 我 等 了 你 差 不 多 有 二 十 分
zhōng
钟。

Mā Lương: Đừng bận tâm. Tuy nhiên, tôi đã đợi bạn gần 20 phút.

Lǐ Xiǎo Xīn Zhèn bù hǎo yì sī wǒ lín shí yǒn diǎnr jí shì shí zài zǒu
李 晓 新 : 真 不 好 意 思 我 临 时 有 点 儿 急 事, 实 在 走
bù kāi xiǎng dǎ nǐ de shǒu jī kě shì wàng le wèn nǐ de shǒu jī
不 开, 想 打 你 的 手 机, 可 是 忘 了 问 你 的 手 机
hào mǎ Shí zài duì bù qǐ ràng nǐ jiǔ děng le
号 码。实 在 对 不 起, 让 你 久 等 了。

Lý Tiểu Tân: Tôi thật xin lỗi bạn. Tôi bất ngờ có việc gấp phải làm và
không thể bỏ ngay được. Tôi muốn gọi điện thoại di động
nhưng tôi quên hỏi số điện thoại di động của bạn. Tôi rất xin
lỗi đã để bạn đợi lâu.

Mǎ Liáng Hǎo le hǎo le bié yì gè jìn de dào qiàn le wǒ yǐ jīng bù bù
马 良 : 好 了, 好 了, 别 一 个 劲 儿 地 道 歉 了, 我 已 经 不
shēng qì le Yě guài wǒ méi gào su nǐ wǒ de diàn huà hào mǎ
生 气 了。也 怪 我, 没 告 诉 你 我 的 电 话 号 码,
guò wǒ hái méi mǎi shǒu jī ne

不 过 我 还 没 买 手 机 呢。

Mã Lương: Ôi, nào, đừng xin lỗi mãi. Hiện giờ tôi có giận đâu. Nó là lỗi của tôi, tôi đã không nói cho bạn biết số điện thoại di động của tôi. Thực ra, tôi chưa có điện thoại di động.

Lǐ Xiǎo Xīn Méi yǒu shǒu jī hěn bù fāng biàn nǐ bù dǎ suàn mǎi shǒu
李 晓 新 : 没 有 手 机 很 不 方 便, 你 不 打 算 买 手
jī ma
机 吗?

Lý Tiểu Tân: Chẳng thuận tiện khi không có điện thoại di động. Bạn không
muốn mua một cái điện thoại di động đây chứ?

Mǎ Liáng Kàn yàng zi děi mǎi yào bù rán zhè yàng de shì huì jīng
马 良 : 看 样 子 得 买, 要 不 然 这 样 的 事 会 经
cháng fāng shēng (tā men dōu xiào)
常 发 生。(他 们 都 笑 了)

Mã Lương: Có vẻ như tôi phải mua một cái nếu không thì những chuyện thế
này xảy ra thường xuyên. (Cả hai cùng cười.)

Lǐ Xiǎo Xīn Nà nǎ tiān wǒ péi nǐ qù mǎi ba Zǒu wǒ men jìn qù
李 晓 新: 那 哪 天 我 陪 你 去 买 吧。 走, 我 们 进 去
ba biàn chī biàn liáo
吧, 边 吃 边 聊。

Lý Tiểu Tân: Hôm nào đấy tôi sẽ cùng bạn đi mua một cái. Nào, chúng ta
hãy đi vào bên trong và ăn trong khi trò chuyện nào.

Mǎ Liáng Hảo ba

马 良 : 好 吧。

Mã Lương: Được đấy.

(Tā men mǎi hǎo zì jǐ de cài fàn zhǎo le yì gè jiǎo luò zuò le xià lái)
(他们 买 好 自己 的饭菜，找了一个角落坐了下来。)

(Họ mua thức ăn và tìm một góc ngồi xuống.)

Lǐ Xiǎo Xīn Nǐ lái wǒ men zhèr duō cháng shí jiān le
李 晓 新：你 来 我 们 这 儿 多 长 时 间 了？

Lý Tiểu Tân: Bạn đã ở đây bao lâu rồi?

Mǎ Liáng Yì gè duō xīng qī le
马 良：一 个 多 星 期 了。

Mã Lương: Hơn một tuần.

Lǐ Xiǎo Xīn Shēng huó xí guàn ma
李 晓 新：生 活 习 惯 吗？

Lý Tiểu Tân: Bạn quen sống ở đây chưa?

Mǎ Liáng Xí guàn le wǒ de shì yìng néng lì hěn qíáng
马 良：习 惯 了，我 的 适 应 能 力 很 强。

Mã Lương: Quen rồi. Tôi rất đẽ thích nghi.

Lǐ Xiǎo Xīn Kàn chū lái le Wǒ men yì gè xīng qī jiàn jǐ cì miàn
李 晓 新：看 出 来 了。我 们 一 个 星 期 见 几 次 面
hǎo ne
好 呢？

*Lý Tiểu Tân: Tôi có thể thấy điều ấy. Chúng ta sẽ gặp nhau bao nhiêu lần
cho mỗi tuần?*

Mǎ Liáng Yì gè xīng qī sān cì yì cì yì gè bàn xiǎo shí nǐ shén me
马 良 : 一个 星 期 三 次, 一 次 一 个 半 小 时, 你 什 么
shí jiān yǒu kōngr
时 间 有 空 儿?

Mã Lương: Ba lần một tuần, một giờ rưỡi mỗi lần. Khi nào bạn rảnh?

Lǐ Xiǎo Xīn Yì gè xīng qī sān cì tài duō le liǎng cì ba
李 晓 新 : 一 个 星 期 三 次 太 多 了, 两 次 吧?

Lý Tiểu Tân: Thế thì quá nhiều. Hai lần một tuần thế nào?

Mǎ Liáng Zhè yàng yě hǎo Zhōu èr hé zhōu sì de xià wǔ sì diǎnr dào
马 良 : 这 样 也 好。周 二 和 周 四 的 下 午 四 点 到
wǔ diǎnr bàn rán hòu yì qǐ chī wǎn fàn
五 点 半, 然 后 一 起 吃 晚 饭。

*Mã Lương: Được đấy. Buổi chiều từ thứ ba và thứ năm từ bốn đến năm giờ
rưỡi, rồi chúng ta sẽ ăn tối cùng nhau.*

Lǐ Xiǎo Xīn Bú cuò jiù zhè yàng ba Míng tiān jiù shì xīng qī sì
李 晓 新 : 不 错, 就 这 样 吧。明 天 就 是 星 期 四,
cóng míng tiān kāi shǐ hǎo ma
从 明 天 开 始, 好 吗?

*Lý Xiaoxin: Không tệ. Vậy đi. Ngày mai là thứ năm. Chúng ta bắt đầu vào
ngày mai, được không?*

Mǎ Liáng Hǎo de
马 良 : 好 的。

Mã Lương: Được đấy.

词汇

Từ vựng

气喘吁吁 qìchuǎnyūyū / hết hơi

原来 yuánlái / thế đãy, hóa ra là thế

临时 línshí / ngay lúc cái gì xảy ra, xảy ra; nhất thời

急事 jí shì / việc/ chuyện khẩn cấp/ gấp

走不开 zǒu bù kāi / không thể bỏ

手机 shǒujī / điện thoại di động

号码 hàomǎ / số

一个劲儿 yìgejìn / không ngừng, liên tục, dai dẳng

道歉 dàoqiàn / xin lỗi

怪 guài / khiển trách

要不然 yàoburán / nếu không thì

角落 jiǎoluò / góc

适应 shìyìng / quen với

强 qiáng / mạnh mẽ

看出来 kàn chūlái / thấy

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Wǒ xiǎng zhǎo gè yǔ bàn

- 我 想 找 个语 伴

Tôi muốn tìm một người bạn để học ngôn ngữ.

Wǒ xiǎng gēn nǐ liànr kǒu yǔ

- 我 想 跟 你 练 口 语。

Tôi muốn thực hành nói với bạn.

Nǐ jué de zěn yàng

- 你 觉 得 怎 样？

Bạn nghĩ sao?

Néng gēn nǐ jiāo gè péng yǒu ma

- 能 跟 你 交 个朋 友 吗？

Tôi có thể kết bạn với bạn được không?

Nǐ yuàn yì ma

- 你 愿 意 吗？

Bạn thích nó không?

Xún wù qǐ shì

- 寻 物 启 事

Thông báo tìm kiếm cái gì

Zhāo pìn qǐ shì

- 招 聘 启 事

Thông báo việc làm

Yì duì yì

- 一 对 一

Chỉ giữa hai người

Wǒ zhǎo yǔ bàn de tiáo jiàn shì

- 我 找 语 伴 的 条 件 是.....。

Những điều kiện làm bạn để học ngôn ngữ của tôi là ...

Duì shén me dōu gǎn xìng qù

- 对 什 么 都 感 兴 趣

Quan tâm đến một điều quan trọng nhất.

Zhè gè jiào shén me ya

- 这 个 叫 什 么 呀?

Cái này gọi là gì?

Zhè gè zěn me shuō

- 这 个 怎 么 说?

Tôi gọi nó như thế nào?

Shén me zhuàn yè

- 什 么 专 业?

Chuyên môn/ ngành học của bạn là gì?

Nán de hái shì nǚ de

- 男 的 还 是 女 的

Nam hay nữ

Xìng bié

▪ 性 别

Giới tính

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “启事”是一种文体，专门用来公开某事，目的是让大家都知道，以便得到帮助。比如你丢了一个钱包，你就可以写一个“寻物启事”。

“Qishì” (thông báo) là một lối viết, đặc biệt được sử dụng để công khai điều gì đó. Mục đích của nó là làm mọi người biết đến để nhờ nó mà người viết nhận được sự giúp đỡ. Ví dụ, nếu bạn mất ví bạn có thể viết “xúnwù qishì” (Thông báo mất đồ).

2. “.....什么的”是表示对那些不能全部列举出来的内容的省略。
比如，星期日我看电视，洗洗衣服，买买东西什么的。

“... shénme de” (v.v.) là cách viết tắt cho những thứ không được liệt kê. Ví dụ, “Chủ nhật, tôi xem truyền hình, giặt đồ, đi mua sắm, v.v.”

3. “说就”是表示一提到某事马上就开始行动。比如，咱们说干就干。

“Shuo ... jiù ...” nói đến việc làm cái gì đó ngay sau khi nhắc đến nó. Ví dụ, “Chúng ta hãy làm nó ngay bây giờ.”

你周末都忙些什么呢？

星期日我看电视，洗洗衣服，买买东西什么的....

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。 *Hãy trả lời những câu hỏi sau theo bài khóa.*

1. 乔治的语伴是怎么找的？
2. 马良为什么不让张老师帮他找语伴？
3. 乔治告诉马良怎样写征友启事？
4. 李晓新是谁？他为什么找马良？
5. 他们约好几点在什么地方见面？
6. 李晓新为什么迟到？他是怎么道歉的？
7. 马良为什么要买手机？
8. 他们聊了些什么事情？

二，用指定的词语完成句子。 *Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.*

1. 你学习语言的条件这么好，我_____。（羡慕）
2. 他从小就没有了父母，什么事_____。（依靠）
3. 他是个外向的人，从小就_____。（结交）
4. A: 咱们去健身房健身吧。
B: 好哇，咱们_____。（说……就……）
5. A: 我什么都不想做，只想躺着。
B: _____。（懒）
6. A: 医生，这些药怎么吃啊？
B: _____。（天 三次）
7. A: 上个月你请我看电影，这个月我请你看歌舞。

B: 是啊，你跟我————。(扯平)

8. 这个孩子是不是病了，从早到晚————。(一个劲儿)

三，想想说说。*Hãy suy nghĩ và trả lời*

1. 如果你想结交一个朋友你觉得最好用什么办法？
2. 写一个征友启事，条件不要跟马良一样。
3. 跟语伴做一个练习口语的计划，包括时间，地点等等。

语言操练

Bài 10 Thực Hành Ngôn Ngữ

必备用语

Thuật ngữ chính

Wǒ gāng dào

- 我 刚 到。

Tôi vừa mới đến.

Nǐ jīn tiān hěn zhǔn shí

- 你 今 天 很 准 时。

Hôm nay bạn đúng giờ.

Zěn me liànr xí dòu kě yǐ

- 怎 么 练 习 都 可 以。

Bất cứ cách nào cũng được.

Nǐ shuō ba

- 你 说 吧。

Bạn chỉ nó ra.

Nǐ bāng wǒ jiū zhèng fā yīn

- 你 帮 我 纠 正 发 音。

Bạn có thể giúp tôi sửa cách phát âm của tôi.

Yǒu bù duì de dì fang nǐ gěi wǒ zhǐ chù lái

- 有 不 对 的 地 方 你 给 我 指 出 来。

Làm ơn chỉ ra nó ra khi tôi đọc không đúng./ Vui lòng chỉ ra lỗi sai của tôi.

Nǐ tīng wǒ niàn de duì ma

- 你 听 我 念 得 对 吗?

Cách phát âm của tôi đúng không?

Lún dào wǒ bāng nǐ fǔ dǎo Yīng yǔ le
▪ 轮到我帮 你辅导 英语了。
Bây giờ đến lượt tôi kèm tiếng Anh cho bạn.

Jīn tiān wǒ de shōu huò hěn dà
▪ 今天我的 收获 很大。
Tôi đã học được nhiều hôm nay.

Jīn tiān jiù dào zhèr ba
▪ 今天就到 这儿吧。
Hôm nay chỉ có thể thôi.

Nǐ yào shén me yàng shì ne
▪ 你要什么 样式 呢?
Bạn thích kiểu dáng nào?

Wǒ jué de yòng bu zháo
▪ 我觉得用 不着。
Tôi không nghĩ nó hữu ích cho tôi.

Yuè pián yi yuè hǎo
▪ 越便宜越 好。
Càng rẻ càng tốt.

Dǐng duō jǐ bǎi kuài jiù gòu le
▪ 顶多几百 块 就够了。
Vài trăm nhân dân tệ là nhiều nhất.

Nǐ qiáo wǒ de ba
▪ 你瞧我的吧。
Hãy quan sát tôi.

Bào zài wǒ shèn shàng le
▪ 包在我身 上 了。
Tin tôi đi.

Nǐ dǎ suàn mǎi shén me jià wèi de ne

- 你打算买什么价位的呢?

Bạn đang tìm điện thoại di động giá nào?

Nǐ néng bù néng kāi jī gěi wǒ men yǎn shì yí xià ne

- 你能不能 开机给 我们 演 示一下 呢?

Bạn có thể mở nó lên và chỉ cho chúng tôi xem được không?

Zhè shì lǎo kuǎn de

- 这是老款的。

Đây là một kiểu cũ.

Zhè kuǎn nǐ kàn zhòng le méi yǒu

- 这款你看 中 了没 有?

Bạn đã quyết định mua cái này chưa?

Bú tài mǎn yì

- 不太满 意。

Tôi không hài lòng.

Rú guǒ nǐ yào de huà jià qián kě yǐ shāng liang

- 如果你要的话 价 钱 可以 商 量。

Giá cả thương lượng nếu bạn muốn nó.

情景对话

Mẫu đối thoại tình huống

1. 我们怎么练? *Chúng ta tập luyện như thế nào?*

(Đây là lần đầu tiên Mā Lương thực hành tiếng Trung với bạn học ngôn ngữ.)

Lǐ Xiào Xīn Mǎ Liáng nǐ zǎo jiù lái le ma

李 孝 信：马 良，你早 就 来 了 吗？

Lý Tiếu Tân: Mā Lương, bạn đã ở đây lâu chưa?

Mǎ Liáng Méi yǒu wǒ gāng dào Nǐ jìn tiān hěn zhǔn shí

马良：没有，我刚到。你今天很准时。

Mã Lương: Chưa. Tôi vừa mới đến. Hôm nay bạn đúng giờ đấy.

Lǐ Xiào Xīn Wǒ yuè huì yì bān dōu hěn zhǔn shí
李孝新：我 约 会一 般 都 很 准 时。

Lý Tiểu Tân: Tôi thường đúng giờ khi tôi hẹn.

Mǎ Liáng Wǒ yě yí yàng jìn tiàn wǒ men zě me liànxí
马 良：我 也一 样，今 天 我 们 怎 么 练 习？

Mã Lương: Tôi cũng vậy. Hôm nay chúng ta sẽ thực hành như thế nào?

Lǐ Xiào Xīn Zěn ne liànxí dōu kě yǐ nǐ shuō ba
李晓新：怎 么 练 习 都 可 以，你 说 吧。

Lý Tiểu Tân: Bất cứ cách nào cũng được. Bạn chỉ ra đi.

Mǎ Liáng Wǒ niàn yì duàn kè wén nǐ tīng tīng nǐ bāng wǒ jiū zhèng
马 良：我 念 一 段 课 文 你 听 听，你 帮 我 纠 正
fā yīn yǒu bù duì de dì fang nǐ gěi wǒ zhǐ chū lái zài
发 音，有 不 对 的 地 方 你 给 我 指 出 来，再
gào sù wǒ zěn me niàn shì zhèng què de
告 诉 我 怎 样 念 是 正 确 的。

Mã Lương: Tôi sẽ đọc một đoạn văn bạn nghe và bạn giúp tôi chỉnh sửa
cách phát âm của tôi. Làm ơn chỉ nó ra khi tôi đọc sai rồi
nói tôi biết cách phát âm đúng.

Lǐ Xiào Xīn Hǎo nǐ niàn ba

李晓新：好，你念吧。

Lý Tiểu Tân: Được. Bây giờ hãy đọc đi.

Mǎ Liáng kāi shǐ niàn kè wén Lǐ Xiào Xīn rèn zhēn de tīng zhe
(马 良 开 始 念 课 文，李 晓 新 认 真 地 听 着)

(Mã Lương bắt đầu đọc bài văn còn Lý Tiểu Tân lắng nghe chăm chú.)

Lǐ Xiào Xīn Niàn de dōu tīng liú lì de jiù shì shèng diào bú tài
李 晓 新：念 得 都 挺 流 利 的，就 是 声 调 不 太

zhǔn què bǎ yùn dòng dù chéng yún dǒng
准 确，把“运动”读成了“云懂”。

Lý Tiểu Tân: Bạn đọc rất lưu loát nhưng ngữ điệu không chuẩn. Bạn phát âm “yùn dòng” thành “yún dang”.

Mã Liáng Yùn dòng dōu shì dì sì sheng duì ma Nǐ tīng wǒ niàn
马良：“运 动”都 是第四 声，对吗？你听我念
de duì ma
得 对 吗？

Mã Lương: Cả hai “Yùn” và “dòng” là ngữ điệu thứ tư, đúng không?
Nhưng gì tôi đang phát âm bây giờ thì đúng chứ?

Lǐ Xiào Xīn Duì le
李晓 新：对了。

Lý Tiểu Tân: Đúng.

Mã Liáng Wǒ de zuò yè cuò de yě hěn duō nǐ bāng wǒ kàn kàn
马 良：我的作业错得也 很 多， 你帮我看 看
wèi shén me cùo de
为 什 么 错 的。

Mã Lương: Tôi làm nhiều lỗi trong bài tập của mình lắm. Làm ơn giúp
tôi xem tại sao tôi làm ra những lỗi này.

Lǐ Xiào Xīn Zhèr shì yǔ fǎ cuò wù zhèr shì cí yòng cuò le
李晓 新：这 儿 是 语 法 错 误，这 儿 是 词 用 错 了。
Nǐ gǎi yì xià ba
你 改 一 下 吧。

Lý Tiểu Tân: Đây là lỗi ngữ pháp và đây là lỗi dùng từ sai. Vui lòng
sửa lại chúng bây giờ.

Mã Liáng Gǎi hǎo le xiè xie nǐ Nǐ de fǔ dǎo duì wǒ de bāng zhù hěn
马 良：改 好 了，谢 谢 你！你 的 辅 导 对 我 的 帮
dà yǒu jù tǐ yóu yǒu zhèn duì xìng Xiàne zài hái yǒu bàn gè

助很大，有具体又有针对性。现在还有半个
duō xiǎo shí lún dào wǒ bāng nǐ fǔ dǎo Yīng yǔ le
多小时，轮到我帮你辅导英语了。

Mã Lương: Xong, tôi sửa rồi. Cám ơn. Sự kèm cặp của bạn giúp tôi rất
nhiều, rất chi tiết và rất cụ thể. Còn hôm nay tiếng nữa.
Đến lượt tôi kèm tiếng Anh cho bạn.

Bàn xiǎo shí yǐ hòu
(半小时以后)
(Nửa tiếng sau.)

Lǐ Xiǎo Xīn Jìn tiān wǒ de shòu huò yě hěn dà xiè xie nǐ Nǐ bú
李晓新：今天我的收获也很大，谢谢你！你不
shì yào mǎi shǒu jī ma Zhōu liù wǒ péi nǐ qù
是要买手机吗？周六我陪你去。

Lý Tiểu Tân: Tôi cũng học quá nhiều hôm nay. Cám ơn bạn. Bạn không
muốn mua điện thoại di động à? Tôi sẽ đi với bạn vào thứ
Bảy.

Mǎ Liáng Hǎo a Zhè shì yì cì hěn hǎo de yǔ yán shí jiàn de jī
马良：好啊。这是一次很好的语言实践的机
huì
会。

Mã Lương: Thết thì tuyệt. Nó sẽ là một cơ hội tốt để thực hành việc sử
dụng ngôn ngữ trong đời thật.

Lǐ Xiǎo Xīn Jìn tiān jiù dào zhèr ba Wǒ men chī fàn qù
李晓新：今天就到这儿吧。我们吃饭去。

Lý Tiểu Tân: Hôm nay chỉ có thể thôi. Nào, chúng ta đi ăn tối đi.

Mǎ Liáng Zǒu
马良：走。
Mã Lương: Đi nào.

词汇

Từ vựng

操练 cāoliàn / thực hành/ luyện

期待 qīdài / mong đợi

约会 yuēhuì / hẹn, hẹn gặp

一般 yíbān / thông thường, thường thường

准时 zhǔnshí / đúng giờ

怎么都可以 zěn me dōu kě yǐ / bất cứ cái gì... cũng được

念 niàn / đọc

段 duàn / phần/ đoạn

纠正 jiūzhèng / sửa lại cho đúng

发音 fāyīn / phát âm

指出来 zhǐ chūlái / chỉ ra

正确 zhèngquè / đúng

认真 rènzhēn / đúng đắn, tận tâm, nghiêm túc

流利 liú lì / lưu loát/ trôi chảy

改 gǎi / sửa, thay đổi

辅导 fǔdǎo / dạy kèm

具体 jùtǐ / thu hoạch, thu được

针对性 zhènduìxìng / xác đáng; cụ thể

轮 lún / lượt/ phiên

收获 shòuhuò / gặt hái, thu hoạch

实践 shíjiàn / thực hành

2. 买手机（一）*Mua điện thoại di động (1)*

(Vào thử Bảy, Mā Lương và Lý Tiểu Tân đang lựa chọn một cái điện thoại di động ở một cửa hàng bán điện thoại di động.)

Lǐ Xiào Xīn Nǐ kàn zhè me duō pái zi shén me sān xìng la nuò jī ér
李晓新：你看这么多牌子，什么三星啦，诺基
yā la mó tuó luó la la sòng xià la xī mén zi la hǎi
亚啦，摩托罗拉啦，松下啦，西门子啦，海
la nǐ zuì xǐ huàn shén me pái zi de shǒu jī
尔啦，你最喜欢什么牌子的手机？

Lý Tiểu Tân: Xem nào ở đây có nhiều nhãn hiệu quá như là Samsung, Nokia, Motorola, Panasonic, Siemens và cả Haier nữa. Bạn thích hiệu nào nhất?

Mǎ Liáng Qí shí wǒ shén me pái zi dōu wú suǒ wèi nǐ de shì
马良：其实我什么牌子都无所谓，你的是
shén me pái zi de
什么牌子的？

Mā Lương: Thực ra tôi không quan tâm đến nhãn hiệu. Cái của bạn
hiệu gì?

Lǐ Xiào Xīn Wǒ de nuò jī yā de
李晓新：我的诺基亚的。

Lý Tiểu Tân: Của tôi là Nokia.

Mǎ Liáng Hǎo shǐ ma
马良：好使吗？

Mā Lương: Nó tốt không?

Lǐ Xiào Xīn Hǎo shǐ wǒ dōu yòng sān nián le
李晓新：好使，我都用3年了。

Lý Tiểu Tân: Tốt. Tôi đã dùng nó ba năm rồi.

Mǎ Liáng Nà wǒ yě mǎi nuò jī yā de
马良：那我也买诺基亚的

Mã Lương: Thé tôi cũng sẽ mua một cái Nokia.

Lǐ Xiào Xīn Nǐ yào shén me yàng shì de ne
李晓新：你要什 么 样 式 的 呢？

Lý Tiểu Tân: Bạn thích kiểu dáng nào?

Mǎ Liáng Bù yào tài xiǎo de wǒ zhè me dà de gè rén ná yí gè
马 良：不要 太 小 的，我 这 么 大 的 个 人，拿 一 个
xiǎo líng lóng de shǒu jī duō nán kàn a
小 巧 玲 珑 的 手 机 多 难 看 啊。

Mã Lương: Nó đừng nhỏ quá. Một người cao lớn như tôi trông chẳng ra
làm sao với một cái điện thoại thật mỏng manh.

Lǐ Xiào Xīn Nǐ yào yǒu pài zhào gōng néng de yòu néng shàng
李 晓 新：你 要 有 拍 照 功 能 的，又 能 上
wǎng de ma
网 的 吗？

Lý Tiểu Tân: Bạn muốn một cái có chức năng quay phim và kết nối
Internet không?

Mǎ Liáng Wǒ jué dé bù yòng zhe wǒ yǒu zhāo xiàng jī Lìng wài zhǐ
马 良：我 觉 得 不 用 着，我 有 照 相 机。另 外，
shàng wǎng duì wǒ lái shuō yě méi yǒu shén me yì si Wǒ
上 网 对 我 来 说 也 没 有 什 么 意 义。我
yào néng dǎ diàni huà hé fā duǎn xīn de gōng néng jiù xíng
只 要 能 打 电 话 和 发 短 信 的 功 能 就 行
le Wǒ zài Zhōng guó zhǐ dài yì nián yuè pián yìyuè hǎo
了。我 在 中 国 只 呆 一 年，越 便 宜 越 好。

Mã Lương: Tôi không nghĩ là mình cần những thứ đó. Tôi có máy chụp
hình. Vả lại, lướt Internet chẳng quan trọng nhiều đối với
tôi. Tôi chỉ muốn chức năng gọi và nhận cuộc gọi, và gửi
tin nhắn ngắn. Tôi sẽ chỉ ở Trung Quốc có một năm vì thế
càng rẻ càng tốt.

Lǐ Xiào Xīn Nà hái bù rú mǎi gè èr shǒu shǒu jī ne

李晓新：那还不如买个二手手机呢。

Lý Tiểu Tân: Trong trường hợp này, bạn nên mua một cái điện thoại dùng rồi.

Mǎ Liáng Èr shǒu shǒu jī duō shǎo qián
马良：二手手机多少钱？

Mā Lương: Điện thoại dùng rồi bao nhiêu?

Lǐ Xiào Xīn Dǐng duō jǐ bǎi kuài jiù gòu le
李晓新：顶多几百块就够了。

Lý Tiểu Tân: Nó vài trăm nhân dân tệ là nhiều nhất.

Mǎ Liáng Xíng wǒ jiù mǎi gè èr shǒu shǒu jī ba
马良：行，我就买个二手手机吧。

Mā Lương: Được. Vậy tôi mua một cái dùng rồi.

Lǐ Xiào Xīn Mǎ lù duì miàn jiù yǒu yì jià èr shǒu shǒu jī diàn zán
李晓新：马路对面就有一家二手手机店，咱
men qù kàn kàn ba
们去看看吧。

Lý Tiểu Tân: Có một cửa hàng bán điện thoại dùng rồi ngay bên đường.
Chúng ta đi xem đi.

Mǎ Liáng Hǎo wǒ men qù kàn kàn
马良：好，我们去看看。

Mā Lương: Tốt. Chúng ta đi nào.

Lǐ Xiào Xīn Mǎi de shí hou nǐ zì jǐ shuō wǒ bù shuō huà
李晓新：买的时 候你自己说，我不说话。

Lý Tiểu Tân: Bạn sẽ trao đổi mua bán ở đó. Tôi sẽ không nói đâu.

Mǎ Liáng Méi mèn tí nǐ qiáo wǒ de ba Bú guò guàn jiàn de
马良：没问题，你瞧我的吧。不过关键的
shí hou nǐ dé bāng zhù wǒ kǎn jià ya
时候 你可得帮我砍价呀！

Mã Lương: Không sao. Vậy thì hãy quan sát tôi. Nhưng mà ngay lúc cốt yếu bạn sẽ phải giúp tôi trả giá đấy.

Lǐ Xiào Xīn Nà hái yòng shuō bào zài wǒ shèn shàng le
李晓新：那还用说，包在我身上了。
Lý Tiểu Tân: Đừng lo. Tin tôi đi

词汇

Từ vựng

挑 tiào / chọn, nhặt

牌子 páizi / nhãn hiệu/ hiệu

三星 sān xìng / Samsung

诺基亚 nuò jī yā / Nokia

摩托罗拉 mótuóluóla / Motorola

松下 sòngxià / Panasonic

西门子 xīménzi / Siemens

海尔 hǎier/ Haier

无所谓 wúsuōwèi / không quan tâm; không là vấn đề

好使 hǎoshí / tiện sử dụng, hoạt động tốt

样式 yàngshì / kiểu dáng, kiểu

小巧玲珑 xiǎoqiáolínglóng / nhỏ và tinh xảo

拍照 pàizhāo / chụp hình

发短信 fā duǎnxīn / gửi tin nhắn ngắn

呆 dāi / ỡ

越越..... yuè yuè / dùng rồi

二手 èrshǒu / kim giây

顶多 dǐng duō / nhiêu nhất

够 gòu / đủ

瞧我的吧 qiáo wǒ de ba / quan sát tôi; dể tôi làm nó

关键 guān jiàn / chính yếu, cốt yếu

砍价 kǎnjià / giá thấp hơn, giá mặc cả

3. 买手机 (二) *Mua điện thoại di động* (2)

Mǎ Liáng Lǎo bǎn Kàn kàn shǒu jī

马 良：老 板。看 看 手 机。

Mā Lương: Chào ông chủ, chúng tôi sẽ xem vài cái điện thoại di động
đấy.

Lǎo bǎn Huān yíng huān yíng nín dǎ suàn mǎi shén me jià wèi de
老 板：欢 迎，欢 迎，您 打 算 买 什 么 价 位 的
ne
呢？

Người chủ: Hoan nghênh, các cậu đang tìm điện thoại di động giá nào?

Mǎ Liáng Nín dōu yǒu shén me jià wèi de ne

马 良：您 都 有 什 么 价 位 的 呢？

Mā Lương: Ông có mức giá nào?

Lǎo bǎn Zhèn biān de guì yì diǎn yì qièn duō nà biān de jiù
老 板：这 边 的 贵 一 点儿 1000 多，那 边 的 就
pián yì duō le zuì pián yì de wǔ bǎi jiù néng ná xià lái
便 宜 多 了，最 便 宜 的 500 就 能 拿 下 来。

Người chủ: Điện thoại di động phía bên này thì đắt hơn một tí, hơn
1.000 nhân dân tệ. Những cái dang kia rẻ hơn nhiều, rẻ
nhất là 500 nhân dân tệ.

Mǎ Liáng Zhè kuǎn mó tuó luó la de nín néng bù néng kāi jī gěi
马 良：这 款 摩 托 罗 拉 的，您 能 不 能 开 机 给

wǒ men yǎn shì yí xià ne
我们 演 示一下 呢?

Mā Lương: Cái Motorola này. Ông có thể mở nó lên và chỉ cho chúng tôi xem được không?

Lão bǎn Rú guǒ nín yào de huà kě yǐ
老 板：如 果 您 要 的 话，可 以。

Người chủ: Chắc chắn rồi nếu cậu muốn nó.

Mǎ Liáng Nín de yì si shì rú guǒ wǒ bùn mǎi de huà jiù bù xíng
马 良：您 的 意思 是 如 果 我 不 买 的 话，就 不 行。

Mā Lương: Ý ông nói ông sẽ không mở nó nếu tôi không mua nó?

Lão bǎn Shì zhè gè yì si
老 板：是 这 个 意 思。

Người chủ: Đúng đấy.

Mǎ Liáng Zhè nín jiù bù gòu yì si le èr shǒu jī rú guǒ nín bù kài jī
马 良：这 您 就 不 够 意 思 了，二 手 机 如 果 您 不 开 机
de huà wǒ zěn me zhī dào tā de zhì liàng zěn me yàng ne
的 话，我 怎 么 知 道 它 的 质 量 怎 么 样 呢？

Mā Lương: Ông không thể thế được. Nếu ông không mở nó lên thì làm
thế nào tôi biết chất lượng của nó, nhất là đối với một cái
diện thoại di động dùng rồi?

Lão bǎn Zhì liāng bǎo zhèng méi wèn tí rǔ guǒ yǒu wèn tí de huà nín
老 板：质 量 保 证 没 问 题，如 果 有 问 题 的 话 您
lái zhǎo wǒ Zhè kuǎn shǒu jī píng mù dà xīn hào hǎo dài
来 找 我。这 款 手 机 屏 幕 大，信 号 好，待 机
jī shí jiàn cháng shǐ yòng fāng biàn chū le méi yǒu zhāo
时 间 长，使 用 方 便，除 了 没 有 照
xiàng gōng néng yǐ wài bié de gōng néng dōu yǒu
相 功 能 以 外，别 的 功 能 都 有。

Người chủ: Chất lượng được bảo đảm. Nếu có vấn đề gì cậu có thể quay
lại tôi. Kiểu điện thoại này có một màn hình lớn,

tín hiệu tốt, pin có thể dùng lâu và nó rất tiện dụng. Nó có tất cả các chức năng trừ chức năng quay phim.

Mǎ Liáng Néng shàng wǎng ma

马 良：能 上 网 吗？

Mā Lương: Nó có thể lên Internet được không?

Lǎo bǎn Duì bù qǐ méi yǒu shàng wǎng gōng néng
老 板：对 不 起，没 有 上 网 功 能。

Người chủ: Tiếc rằng nó không có chức năng ấy.

Mǎ Liáng Yóu fān gài de ma

马 良：由 翻 盖 儿 的 吗？

Mā Lương: Ông có cái bát nắp không?

Lǎo bǎn Bù fān gài bú shì gèng fāng biàn ma

老 板：不 翻 盖 儿 不 是 更 方 便 吗？

Người chủ: Sử dụng một cái không nắp không tiện lợi hơn ư?

Mǎ Liáng Xiànlái liúxíng fān gài de zhè shì lǎo kuǎn de
马 良：现 在 流 行 翻 盖 儿 的，这 是 老 款 的。

Mā Lương: Nhưng mà nó đang là thời trang. Đây là kiểu cũ.

Lǎo bǎn Zěnme yàng zhè kuǎn nín kàn zhòng le méi yǒu

老 板：怎 么 样，这 款 您 看 中 了 没 有？

Người chủ: Được rồi, cậu có quyết định mua nó không?

Mǎ Liáng Bú tài mǎn yì dàn shì jià qián yào shì pián yì de huà wǒ
马 良：不 太 满 意，但 是 价 钱 要 是 便 宜 的 话 我

kě yǐ kǎo lǜ

可 以 考 虑。

Mā Lương: Tôi không hài lòng lắm nhưng nếu giá thấp hơn thì tôi có thể suy xét lại.

Lǎo bǎn Rú guǒ nín yào de huà jià qián kě yǐ shāng liang

老 板：如 果 您 要 的 话 价 钱 可 以 商 量。

Người chủ: Giá có thể thương lượng nếu cậu muốn nó.

Mǎ Liáng Wǔ zhé nín mài bù mǎi bù mǎi wǒ jiù dào bié de diàn qù
马 良 : 五 折 您 卖 不 卖, 不 卖 我 就 到 别 的 店 去
kàn kàn
看 看。

Mā Lương: Ông giảm 50 phần trăm nhé? Nếu không, tôi sẽ đi sang cửa hàng khác.

Lǎo bǎn Dé mài gěi nǐ le Nín kě zhèn huì kǎn jià Wǒ dōu méi
老 板: 得, 卖 给 您 了。 您 可 真 会 砍 价。 我 都 没
shén me zhuàn tou le
什 么 赚 头 了。

*Người chủ: Thôi. Thỏa thuận nhé! Cậu thật giỏi mặc cả giá. Tôi chẳng
kiếm nhiều từ nó cả đâu.*

Mǎ Liáng Dé le ba nín kě méi shǎo zhuàn Xiàn zài kě yǐ gei
马 良 : 得 了 吧, 您 可 没 少 赚。 现 在 可 以 给
wǒ shì jī le ba
我 试 机 了 吧。

Mā Lương: Ông đang đùa đấy. Ông chắc phải kiểm cũng nhiều. Bây giờ
ông thử nó cho tôi xem.

Lǎo bǎn Kě yǐ kě yǐ
老 板: 可 以 可 以。

Người chủ: Dương nhiên rồi.

词汇

Từ vựng

价位 jiàwèi / giá

拿下来 ná xiàlái / láy, mua

款 kuǎn / kiểu

开机 kāi jī / mở lên, bật lên

演示 yǎnshì / chỉ, trình bày

不够意思 bú gòu yìsì / không tốt

质量 zhìliàng / chất lượng

屏幕 píngmù / màn hình

信号 xìnhào / tín hiệu

待机 dài jī / chờ

除了.....以外 chū le yǐ wài / vả lại; ngoài ra

翻盖儿 fāngài r / bật nắp lên

流行 liúxíng / phổ biến

老款 lǎokuǎn / kiểu dáng cũ; kiểu cũ

看中 kànzhòng / chọn sau khi suy nghĩ kỹ; bắt đầu thích

五折 wǔ zhé / 5%

赚头 zhuàn tóu / kiếm được; kiếm được tiền

得了吧 dé le ba / quên nó đi (không quan trọng)

试机 shìjī / thử

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Guò shí

- 过时

Không hợp thời trang, lỗi thời

Xīn kuǎn

- 新款

Kiểu mới

Hái yǒu shāng liang de yú dì ma

- 还有商量的余地吗?

Có chỗ để bàn bạc không? Nó có thể thương lượng được không?

Méi shāng liang

- 没商量。

Không đồi nào.

Zhèn bú gòu yì si

- 真不够意思。

Cái đấy thật sự không tốt.

Gòu yì si

- 够意思。

Kinh khủng.

Xiǎng yào shén me pái zi de

- 想要什么牌子的?

Bạn thích nhãn hiệu nào?

Zhì liàng zěn me yàng

- 质量怎么样?

Chất lượng thế nào?

Hǎo yòng ma

- 好用吗?

Nó tiện tay không? Nó dễ sử dụng không?

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “不够意思”是用来表示自己对对方的不满。比如，你的朋友举行结婚典礼没有通知你，你就可以说“你真不够意思”。

“Bú gòu yìsi” được sử dụng để diễn tả sự không hài lòng với

người khác. Ví dụ, khi bạn của bạn kết hôn và không báo cho bạn biết về hôn lễ, bạn có thể nói “Bạn không thể thế được.”

2. “得了吧”在本课用来对手机店的老板的话反唇相，表示不相信他的话。

“Déle ba” được dùng trong bài khoá để bắt bẽ những gì người chủ cửa hàng điện thoại di động vừa nói để chứng tỏ rằng cậu ấy không tin ông ta.

练习

Bài tập

一, 根据课文回答问题。*Hãy trả lời những câu hỏi sau theo bài khoá.*

1. 李晓新这次约会准时吗?
2. 马良要求怎么练习?
3. 马良为什么要感谢李晓新?
你真不够意思
4. 马良打算买一个什么样的手机? 他认为牌子很重要吗?
5. 马良为什么要买二手手机?
6. 老板在什么情况下才肯演示那款手机?
7. 那款手机有什么优点?
8. 李晓新用的是什么牌子的手机?

二, 用指定的词语完成句子。*Hãy hoàn thành các câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.*

1. A: 咱们怎么去王府井?
B: _____ (怎么.....都行)
2. 如果我说错了, 请你_____ (纠正)
3. A: 这次语言实践你有什么收获?
B: 我的_____。 (收获)

4. 如果你吃不了一只烤鸭，_____。 (不如半只)
5. A: 能不能按时回到学校的关键是什么?
B: _____. (关键是 火车票)
6. 这么多鞋，你_____. (看中)
7. 他的汉语_____. (越.....越.....)
8. 这辆自行车，_____. (买下来)

三, 想想说说。 *Hãy suy nghĩ rồi trả lời.*

1. 说说你的这款手机有什么功能?
2. 你跟语伴是怎样练习口语的? 学好语言的关键是什么?
3. 说说买手机的好处。

做客

Bài 11 Làm khách

必备用语

Thành ngữ chính

Wèi shì Zhāng lǎo shī ma

- 喂，是张老师吗？

Chào, bà Trương đấy có phải không?

Wǒ shì nín shì nǎ wèi

- 我是.....，您是哪位？

Tôi là ... bạn là ai?

Wǒ bǎ wǒ de shǒu jī hào gào sù nín

- 我把我的手机号告诉您。

Tôi sẽ nói cho bạn biết số điện thoại di động của tôi.

Děng yí xià wǒ ná bì jì yí xià

- 等一下，我拿笔记一下。

Đợi một chốc. Tôi sẽ lấy viết để ghi nó lại.

Zhè zhōu mò yǒu kòngr ma

- 这周末有空儿吗？

Bạn rảnh vào cuối tuần không?

Zhè zhōu wǒ yǒu ān pái le

- 这周我有安排了。

Tôi có hẹn cuối tuần này.

Xià zhōu hǎo ma

- 下周好吗？

Tuần tới thì thế nào?

Kuài qǐng jìn

- 快请进。

Xin mời vào.

Lái wù lǐ zuò

- 来，屋里坐。

Nào, vào trong ngồi.

Bú yòng le

- 不用了。

Nó không cần thiết.

Shén me dōu xíng

- 什么都行。

Bất cứ thứ nào cũng được.

Xū yào wǒ men zuò shén me

- 需要我们做什么？

Bạn có cần tôi làm gì không?

Hǎo le ma

- 好了吗？

Họ (các bạn) xong chưa?

Suí yì

- 随意

Tuỳ bạn

Wǒ zì jǐ lái

- 我自己来。

Tôi có thể xoay sở./Tôi tự làm được.

Zěn me yàng wèi dào bù yí yàng ba

- 怎么样，味道不一样吧？

Sao, nó thế nào? Nó có vị khác, phải không?

Hǎo chī

▪ 好吃

Ngon

Hǎo chī jiù duō chī yì diǎnr

▪ 好吃就多吃一点儿。

Ăn thêm nữa nếu bạn thích nó.

Bié kè qì

▪ 别客气。

Tự nhiên.

Wǒ chī bǎo le

▪ 我吃饱了。

Tôi no.

Zài lái jǐ ge

▪ 再来几个。

Thêm chút nữa

情景对话

Mẫu đối thoại tình huống

1. 电话聊天 *Trò chuyện trên điện thoại*

(Mã Lương mua một cái điện thoại di động và gọi cho bà Trương.)

Mǎ Liáng Wèi shì Zhāng lǎo shī ma

马 良：喂，是 张 老 师 吗？

Mã Lương: Chào, có phải cô Trương đây phải không?

Zhāng lǎo shī Wǒ shì nín shì nǎ wèi

张 老 师：我 是，您 是 哪 位？

Bà Trương: Vâng, tôi đây. Ai đây a?

Mǎ Liáng Zhāng lǎo shī shì wǒ Mǎ Liáng Wǒ gāng gāng mǎi le
马 良：张 老 师， 是 我 马 良。 我 刚 刚 买 了

shǒu jī wǒ bǎ wǒ de shǒu jī hào gào sù nín
手 机，我 把 我 的 手 机 号 告 诉 您。

Mā Lương: Cô Trương, em Mā Lương đây. Em vừa mua điện thoại di động. Em sẽ nói cho cô biết số điện thoại di động của em.

Zhāng lǎo shī Děng yí xià wǒ ná bì jì yì xià shuō ba
张 老 师： 等 一 下，我 拿 笔 记 一 下，说 吧。

Bà Trương: Đợi một lát nhé. Tôi sẽ lấy viết để ghi nó lại. Tiếp di nào.

Mǎ Liáng Yāo sān liù jiǔ bā liù qī wǔ èr yāo sān yāo
马 良： 136986752131。

Mā Lương: 136986752131

Zhāng lǎo shī Hǎo wǒ jì xià lái le Āi Mǎ Liáng zhè zhōu
张 老 师： 好，我 记 下 来 了。哎，马 良，这 周
mò yǒu kòngr ma Wǒ xiǎng qǐng nǐ lái wǒ jià chī dùn
末 有 空 儿 吗？我 想 请 你 来 我 家 吃 顿
fàn
饭。

Bà Trương: Tốt, tôi vừa viết nó lại. Này Mā Lương. Em có rảnh vào
cuối tuần này không? Tôi muốn mời em đến nhà tôi ăn trưa
với chúng tôi.

Mǎ Liáng Zhèn duì bù qǐ zhōu mò wǒ yǒu ān pái le xià zhōu hǎo
马 良： 真 对 不 起，这 周 我 有 安 排 了，下 周 好
ma
吗？

Mā Lương: Em rất làm tiếc. Em có hẹn vào cuối tuần này rồi. Tuần tới
thế nào ạ?

Zhāng lǎo shī Xià zhōu yě xíng Duì le yǔ bàn zhǎo dào le ma
张 老 师： 下 周 也 行。对 了，语 伴 找 到 了 吗？

Bà Trương: Tuần tới được. Ô này, em đã tìm thấy bạn để học ngôn ngữ
chưa?

Mǎ Liáng Zhǎo dào le suǒ yǐ nǐ bú yòng zài fèi xìn le Yí gè jiù

马 良 : 找 到了, 所以你 不 用 再 费 心 了。一个 就
gòu le
够 了。

Mā Lương: Vâng, em đã tìm thấy rồi. Vậy đừng lo lắng về điều ấy nữa.
Một người là đủ.

Zhāng lǎo shī Nà gè yǔ bàn zěn me yàng
张 老 师: 那个语 伴 怎 么 样?

Bà Trương: Người bạn để học ngôn ngữ đó thế nào?

Mǎ Liáng Rén tǐng hǎo de shì Zhōng wén xì de xué xiào hěn rè xìn
马 良 : 人 挺 好 的, 是 中 文 系 的 学 生, 很 热 心,
shǒu jī jiù shì tā bāng wǒ yì qǐ tiào de Zhè gè zhōu mò wǒ
手 机 就 是 他 帮 我 一 起 挑 的。这 个 周 末 我
men liǎng zhǔn bèi yì qǐ jí zì zíng chē qù cháng chéng hái
们 两 准 备 一 起 骑 自 行 车 去 长 城, 还
yào zài nàr zhù yì yè nǎ
要 在 那 儿 住 一 夜 哪。

Mā Lương: Cậu ấy khá tốt. Cậu ấy là sinh viên Khoa Tiếng Trung, rất
nhiệt tình. Cậu ấy là người giúp em chọn mua điện thoại di
động đấy ạ. Chúng em lập kế hoạch đạp xe đến Vạn Lý
Trường Thành vào cuối tuần này và ở đó qua đêm.

Zhāng lǎo shī Shì zhù lǚ guǎn ma
张 老 师: 是 住 旅 馆 吗?

Bà Trương: Các em định ở khách sạn phải không?

Mǎ Liáng Zhù lǚ guǎn duō méi yì si ya wǒ men dài zhè zhàng
马 良 : 住 旅 馆 多 没 意 思 呀, 我 们 带 着 帐
féng zhù zài zhàng féng lǐ
篷, 住 在 帐 篷 里。

Mā Lương: Ở khách sạn không thú vị. Chúng em sẽ mang theo lều và ở
lều ạ.

Zhāng lǎo shī Nà kě yào duō jiā xiǎo xìn

张 老 师：那可要 多加 小 心。

Bà Trương: Trong trường hợp này các em phải cẩn thận hơn.

Mã Liáng Nín fāng xìn méi wèn tí Xià zhōu mò jiàn
马良：您 放 心，没 问 题。下 周 末 见！

Mã Lương: Cô đừng lo. Không sao đâu. Hẹn gặp lại cô vào cuối tuần sau.

(diàn huà zhuǎn chū dū dū shèng)

(电 话 传 出 嘟 嘟 声)

(Trên điện thoại nghe tín hiệu kết thúc.)

Zhāng lǎo shī Zěn me guà le Wǒ hái méi shuō wán ne
张 老 师：怎 么 挂 了？我 还 没 说 完 呢。

Bà Trương: Tại sao cậu ta cúp máy nhỉ? Mình nói chưa xong mà.

Nǚ ér Mā ma nǐ guǎn dé yě tài kuàn le diǎnr ba
女 儿：妈 妈，你 管 得 也 太 宽 了 点 儿 吧？

Con gái: Mẹ đi quá xa rồi đấy.

词汇

Từ vựng

记 jì / ghi lại

顿 dùn / bùa ăn

费心 fèixīn / quan tâm nhiều, gây phiền

热心 rèixin / nhiệt tình

旅馆 lǚguǎn / khách sạn

帐篷 zhàngféng / lều bạt

加小心 jiā xiǎoxìng / bảo trọng, cẩn thận

嘟嘟 dūdū / âm thanh còi xe, âm thanh của thiết bị, âm thanh kết

thúc của điện thoại

挂 guà / *cúp máy điện thoại*

管 guǎn / *kiểm soát*.

宽 kuān / *rộng lớn; quá nhiều*

2. 包饺子 *Làm bánh bao*

(Một tuần sau Mā Lương đến nhà bà Trương với George.)

Zhāng lǎo shī Shéi ya

张老师：谁呀？

Bà Trương: Ai đây?

Mǎ Liáng Shì wǒ Mǎ Liáng

马良：是我，马良。

Mā Lương: Em Mā Lương đây.

Zhāng lǎo shī Mǎ Liáng kuài qǐng jìn

张老师：马良，快请进。

Bà Trương: Mā Lương, vào đi nào.

Mǎ Liáng Zhè shì wǒ de tóng wù Qiáo Zhì

马良：这是我的同屋乔治。

Mā Lương: Đây là bạn cùng phòng của em, George.

Qiáo Zhì Zhāng lǎo shī hǎo

乔治：张老师好。

George: Chào cô Trương.

Zhāng lǎo shī Nǐ hǎo wǒ tīng tā tí qǐ guò nǐ Lái wù lǐ zuò

张老师：你好，我听他提起过你。来，屋里坐。

Bà Trương: Chào em. Tôi nghe Mā Lương nói về em. Nào, vào trong ngồi đi.

Mǎ Liáng Zhè shì jǐ jù shì ya Hái zhèn dà ne

马良：这是几居室呀？还真大呢。

Mã Lương: Căn hộ này có bao nhiêu phòng ngủ? Nó quả thật rất rộng.

Zhāng lǎo shī Sān jù zhè shì kè tīng hái yǒu zhù wò xiǎo wò
张老师：三居，这是客厅，还有住卧，小卧，
shū fáng Lái zuò zài zhè lǐ Wǒ qù gěi nín men qì chá
书房。来坐在这里。我去给你们沏茶。

Bà Trương: Nó là căn hộ ba phòng. Đây là phòng khách. Có một phòng ngủ chính, một phòng ngủ nhỏ và một phòng làm việc. Đến ngồi đây. Tôi sẽ pha trà cho các cậu.

Mã Liáng Wǒ bāng nǐ ba
马良：我帮你吧。

Mã Lương: Để em giúp cô.

Zhāng lǎo shī Bú yòng le yì huír yǒu nǐ bāng de Jīn tiān wǒ men
张老师：不用了，一会儿有你帮的。今天我们
chī jiǎo zi
吃饺子。

Bà Trương: Không cần đâu. Các cậu sẽ có nhiều việc để giúp tôi ngay
đây vì hôm nay chúng ta sẽ ăn bánh bao.

Qiáo Zhì Tài hǎo le wǒ yě yào xué zhě bāo ěr qǐ hái yào duō chī
乔治：太好了，我也要学者包，而且还要多吃
diǎnr ne
点儿呢。

Mã Lương: Tuyệt. Em muốn học cách làm bánh bao và cũng ăn nhiều
nữa.

Zhāng lǎo shī Méi wèn tí jīn tiān de jiǎo zi nǐ chǎng kāi le chī guǎn
张老师：没问题，今天的饺子你敞开了吃，管
gòu
够。

Bà Trương: Không vấn đề gì. Em có thể ăn bao nhiêu cứ ăn. Nó có đủ
để ăn đấy.

Mã Liáng Jīn tiān de jiǎo zi shì shén me xiànr de ya

马良：今天的饺子是什么馅儿的呀？

Mã Lương: Bánh bao hôm nay có nhân gì?

Zhāng lǎo shī Jī dàn jiǔ cài hái yǒu zhù ròu dà cōng de nǐ
张老师：鸡蛋韭菜，还有猪肉大葱的，你
xǐ huān chī nǎ zhǒng
喜欢 吃 哪 种？

Bà Trương: Có trứng và rau ba rô, thịt heo và hành lá. Em thích thứ nào?

Mã Liáng Shén me dōu xíng

马良：什么都行。

Mã Lương: Bất cứ thứ nào cũng được.

Zhāng lǎo shī Nǐ ne

张老师：你呢？

Bà Trương: Còn em thì sao?

Qiáo Zhì Wǒ yě shì

乔治：我也是。

George: Em cũng vậy.

Mã Liáng Xiàn zài jiù zuò ma

马良：现在就做吗？

Bà Trương: Ta sẽ làm chúng bây giờ phải không?

•
•

Qiáo Zhì Xū yào wǒ men zuò shén me

乔治：需要我们做什么？

George: Chúng em nên làm gì?

Zhāng lǎo shī Wǒ xiān huó miàn nǐ men zhái jiǔ cài bǎ huài de
张老师：我先和面，你们择韭菜，把坏的

hé huángh de yè zi qù diào

和 黄 的 叶 子 去 掉。

Bà Trương: Tôi sẽ nhào bột còn các em sẽ chuẩn bị hé Trung Quốc
bằng cách nhặt bỏ lá hư và lá úa ra.

Mǎ Liáng Zhī dào le
马 良 : 知 道 了。

Mā Lương: Hiểu a.

Zhāng lǎo shī Yì huír wǒ jiù huò xiànr rán hòu wǒ men jiù bāo
张 老 师: 一 会 儿 我 就 和 馅 儿, 然 后 我 们 就 包
le
了。

Bà Trương: Tôi sẽ trộn nhân ngay đây và rồi chúng ta bắt đầu làm
bánh bao.

Qiáo Zhì Yō hé zhè xiànr zhèn xiàng wǒ dōu děng bù jí le
乔 治: 哟 呵, 这 馅 儿 真 香, 我 都 等 不 及 了。

George: Nay, nhân bánh này ngọt thơm đến nỗi tôi không thể đợi được.

Zhāng lǎo shī Xiàn zài kě yǐ bāo le
张 老 师: 现 在 可 以 包 了。

Bà Trương: Bây giờ ta bắt đầu gói bánh bao.

Mǎ Liáng Wǒ gǎn pír nín bāo ba wǒ bāo de bù hǎo kàn
马 良 : 我 擀 皮 儿, 您 包 吧, 我 包 得 不 好 看。

Mā Lương: Tôi sẽ cán vỏ bánh bao còn bạn thì gói chúng lại. Nhưng cái
tôi gói trong xáu xí lấm.

Zhāng lǎo shī Shén me hǎo kǎn bù hǎo kǎn de duō bāo jǐ cì jiù xíng
张 老 师: 什 么 好 看 不 好 看 的, 多 包 几 次 就 行
le
了。

Bà Trương: Chúng trông đẹp hay không chẳng quan trọng gì đâu. Em
sẽ làm tốt hơn sau khi thử vài lần.

(Zhāng lǎo shī kàn dào Mǎ Liáng gǎn pír hěn fèi jìr)
(张 老 师 看 到 马 良 擀 皮 儿 很 费 劲 儿)

(Bà Trương để ý thấy Mā Lương vất vả cán vỏ bánh.)

Zhāng lǎo shī Hái shì wǒ lái ba bù rán wǒ men hóu nián mǎ yuè

张老师：还是我来吧，不然我们猴年马月
cái néng chī shàng jiǎo zi ne
才能 吃上饺子呢。

Bà Trương: Để tôi làm cho nếu không chắc là đến tết chúng ta mới
được ăn bánh bao.

Mǎ Liáng Bāo jiǎo zi kě zhèn mán fán wǒ yào xiǎng chī jiǎo zi de
马良：包饺子可真麻烦，我要想吃饺子的
huà jiù qù chāo shì mǎi sù dùng jiǎo zi huí lái yì zhǔ yòng
话，就去超市买速冻饺子，回来一煮，用
bù liǎo shí fēn zhōng jiù hǎo le
不了十分钟就好了。

Mã Luong: Làm bánh bao rắc rối quá. Nếu tôi muốn ăn bánh bao, tôi
sẽ chỉ mua vài cái bánh bao ăn liền rồi về nhà hấp chúng
lên. Chỉ mất mười phút.

Zhāng lǎo shī Nà wèi dào kě bù yí yàng zán men yìn biàn bāo jiǎo
张老师：那味道可不一样，咱们一边包饺
zi yì biàn liáo tiānr bú shì sù dùng jiǎo zi nǎ yǒu
子一边聊天儿，不是很热闹吗。吃速冻饺
zhè zhǒng xiào guǒ ne
子哪有种效果呢？

Bà Trương: Nhưng cảm giác thì không như nhau. Chúng ta có thể làm
bánh bao trong khi đang trò chuyện. Nó không thích thú và
vui ư? Bánh bao ăn liền không có tác dụng này.

Mǎ Liáng Shuō de yě shì Shuǐ kāi le zhǔ ma
马良：说的也是。水开了，煮吗？

Mã Luong: Cô đúng đấy. Ô, nước sôi. Ta bỏ chúng vào nhé?

Zhāng lǎo shī Zhǔ ba bú yào fàng tài duō jiǎo zi yào bù jiù zhǔ
张老师：煮吧，不要放太多饺子，要不就煮
pò le
破了。

Bà Trương: Ủ, nhưng mà đừng bõ quá nhiều bánh bao mỗi lần, nếu không thì chúng bị rách đấy.

Mã Liáng Hǎo le ma

马良：好了吗？

Mã Lương: Chúng chín chưa? / Chúng xong chưa?

Zhāng lǎo shī Nǐ kàn jiǎo zi gǔ qǐ lái jiù shú le lāo zhī qián fàng yì
张老师：你看饺子鼓起来就熟了，捞之前放一
diǎnr liáng shuǐ shèng de jiǎo zi zhān zài yì qǐ
点儿凉水，省得饺子粘在一起。

Bà Trương: Chúng dùng được nếu chúng nở căng tròn. Thêm ít nước
nguội trước khi cậu múc bánh ra để ngăn chúng khỏi dính
nhau.

Mã Liáng Hǎo lēi

马良：好嘞。

Mã Lương: Được ạ.

词汇

Từ vựng

客厅 kètīng / phòng khách

主卧 zhǔwò / phòng ngủ chính

次卧 cìwò / phòng ngủ bé

书房 shūfáng / phòng làm việc

包 bāo / khăn trải giường

馅儿 xiànr / nhân (thức ăn)

敞开 chǎngkāi / mở

管够 guǎnggòu / ăn nhiều như bạn có thể, ăn đủ

韭菜 jiǔcài / hẹ, ba rô

猪肉 zhūròu / thịt heo

大葱 dàcōng / hành tím

和面 huómiàn / làm bột/ nhào bột

择菜 zháicài / nhặt cải tốt và vứt bỏ rau hư

叶子 yèzi / lá

香 xiāng / thơm, ngon

等不及 děng bù jí / không thể đợi

擀皮儿 gǎn pír / cán vỏ bánh bao

费劲儿 fèi jìn儿 / cần hoặc sử dụng nhiều sức lực

猴年马月 hóu nián mǎ yuè / đợi đến bất tận

速冻 sùdòng / cấp đông

煮 zhǔ / sôi

效果 xiào guǒ / tác dụng

鼓起来 gǔ qǐlái / nở căng tròn

捞 lāo / lấy ra, múc ra

凉水 liáng shuǐ / nước lạnh

粘 zhān / caye/ que

3. 吃饺子 Dùng bánh bao

(Bà Trương, ông Trương, con gái Tiểu Phòng, Mã Lương và George đang ngồi tại bàn ăn bánh bao.)

Wáng lǎo shì Xiǎo fèng kuài bǎ wǎn kuài bǎ hǎo jiǎo zi mǎ shàng
王老师：小凤，快把碗筷摆好，饺子马上就煮
hǎo le Mǎ Liáng Qiáo Zhì shàng zuò

好了。马良，乔治上座，上座。

Ông Trương: Tiểu Phòng, dọn bàn ra nhanh lên, bánh bao sắp xong rồi.
Mã Lương và George ngồi vào chỗ trang trọng đây.

Mã Liáng Wáng lão shì shén me shì shàng zuò

马良：王老师，什么是上座？

Mã Lương: Thầy Trương, chỗ ngồi trang trọng là gì ạ?

Zhāng lǎo shī Shàng zuò jiù shì liǎn cháo mén de nà gè zuò wèi
张老师：上座就是脸朝门的那个座位。

Ông Trương: Chỗ ngồi trang trọng là chỗ ngồi đối diện cửa ra vào.

Mã Liáng Wáng lão shì nín shì zhǎng zhě zhè shàng zuò dāng rán
马良：王老师，您是长者，这上座当然
shì nín de le nín bù zuò wǒ men zěn me zuò ya
是您的了，您不坐我们怎么坐呀。

Mã Lương: Thầy Trương, thầy lớn hơn chúng em. Thầy là mới là người
ngồi chỗ trang trọng. Nếu thầy không ngồi đó làm sao
chúng em ngồi được?

Zhāng lǎo shī Nǐ men shì kè rén bié kè qì le
张老师：你们是客人，别客气了。

Bà Trương: Các em là khách. Đừng quá khách sáo.

Xiǎo Fèng Mã Liáng xiǎng bù dào nǐ de Zhōng wén hái zhèn bú cuò
小凤：马良，想不到你的中文还真不错呢。

Ne Lái shàng zuò Zhè shì kuài zi zhè shì jiǎo
来，上座。这是筷子，这是碟子，这是饺
zi cù zhè shì dà suàn
子 醋，这是大蒜。

Tiểu Phòng: Mã Lương, tôi đã không tin tiếng Trung của bạn giỏi đến
thé. Nào, ngồi vào chỗ trang trọng đi. Đây là dưa, dưa, dấm
ăn bánh bao và tôi.

Mã Liáng Xiè xie wǒ bù chī suàn chī suàn tài wèir le

马良：谢谢，我不吃蒜，吃蒜太味儿了。

Mã Lương: Cám ơn. Tôi không ăn tỏi. Tôi sẽ bốc mùi hôi lắm sau khi ăn nó đấy.

Zhāng lǎo shī Qiáo Zhì ne
张老师：乔治呢？

Bà Trương: George thế nào?

Qiáo Zhì Wǒ hái xíng néng chī yì diǎnr
乔治：我还行，能吃一点儿。

George: Em thì không sao. Em có thể ăn được một ít

Wáng lǎo shì Suì yì suì yì Lái cháng cháng jiè lǐ de jiǎo zi bǐ sù dòng
王老师：随意，随意。来尝尝家里包的饺子，比速

jiǎo zi kě hǎo chī duō le Xiǎo Fèng bǎ cù dì gěi wǒ wǒ gěi
冻饺子可好吃多了。小凤把醋递给我，我给
tā men dǎo yì diǎnr cù (Xiǎo Fèng bǎ cù dì gěi bā ba)
他们倒一点儿醋。（小凤把醋递给爸爸）

Ông Trương: Tuỳ các bạn. Xin thử dùng bánh bao làm tại nhà. Chúng
ngon hơn bánh bao đông lạnh nhiều đấy. Tiếu Phòng, đưa
cho bố giám. Tôi sẽ rót giám cho bánh. (Tiếu Phòng đưa
giám cho cha cô.)

Mǎ Liáng Wǒ zì jǐ lái zì jǐ lái
马良：我自己来，自己来。

Mã Lương: Em có thể xoay sở được. Để em làm.

Zhāng lǎo shī Zěn me yàng wèi dào bù yíng yàng ba
张老师：怎么样，味道不一样吧？

Bà Trương: Thấy thế nào? Nó có vị khác, phải không?

Qiáo Zhì Hǎo chī Bāng jí le
乔治：好吃。棒极了。

George: Ừm, ngon. Nó tuyệt vời.

Mǎ Liáng Zhè shì wǒ dào Zhōng guó yǐ hòu chī dào de zuì hǎo chī de

马良：这是我到中国以后，吃到的最好吃的
jiǎo zi Báo pí dà xiànr
饺子。薄皮大馅儿。

Mā Lương: Đây là bánh bao ngon nhất em đã từng dùng sau khi đến
Trung Quốc. Nó có nhân to mà vỏ lại mỏng.

Zhāng lǎo shī Hǎo chī jiù duō chī yì diǎnr bié kè qì
张老师：好吃就多吃一点儿，别客气。

Bà Trương: Ăn nhiều nữa đi nếu em thích. Tự nhiên.

Mǎ Liáng Wǒ chī bǎo le nǐ men màn yòng
马良：我吃饱了，你们慢用。

Mā Lương: Em no rồi. Cô từ từ a.

Zhāng lǎo shī Qiáo Zhì bié fàng kuài zi jiē zhè chī
张老师：乔治，别放筷子，接着吃。

Bà Trương: George, đừng đặt đũa xuống, ăn tiếp đi.

Qiáo Zhì Wǒ shí zài chī bù xià le chēng sǐ le
乔治：我实在吃不下了，撑死了。

George: Em không thể ăn thêm nữa. Em no rồi.

Wáng lǎo shī Gān le bàn tiān chī zhè me shǎo Zài lái jǐ gè
王老师：干了半天，吃这么少。再来几个。

Ông Trương: Em đã làm nhiều nhưng ăn ít quá. Dùng thêm nữa đi.

Mǎ Liáng Zhèn de chī bǎo le Wǒ bù kè qì
马良：真的吃饱了。我不客气。

Mā Lương: Em thật sự no rồi. Em không khách sáo đâu a.

词汇

Từ vựng

围坐wéi zuò / ngồi xung quanh

碗 wǎn / bát

筷 kuài / đũa

摆 bǎi / dể, dặt

上座 shàng zuò / chỗ ngồi trang trọng

长者 zhǎng zhě / người cao tuổi; người lớn hơn

碟子 dié zi / đĩa

饺子醋 jiǎo zi cù / giấm ăn bánh bao

大蒜 dà suàn / tỏi

味儿 wèir / có vị, có mùi

随意 suí yì / tuỳ bạn

递 dì / đưa, trao

倒 dǎo / đổ/ rót

棒 bàng / tuyệt

薄皮大馅儿 báo pí dà xiànr / nhân to, vỏ lại mỏng

饱 bǎo / no, đầy

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Shū fu bù rú dǎo zhè hǎo chī bù rú jiǎo zi

▪ 舒服不如倒着，好吃不如饺子。

Chǎng có gì thoái mái hơn là nǎm xuống và chǎng có gì ngon hơn là bánh bao.

Sù dòng jiǎo zi

▪ 速冻饺子

Bánh bao cấp đông

jiǎo zi pí

- 饺子皮

Vỏ bánh bao

Guǎn bù zháo

- 管不着

Không phải chuyện của bạn

Guǎn de kuān

- 管得宽

Điều khiển quá nhiều, vượt quá mức, đi quá xa

Jiǔ cài xiànr jiǎo zi

- 韭菜馅儿饺子

Bánh bao nhân hẹ

Sù xiànr jiǎo zi

- 素馅儿饺子

Bánh bao với nhân rau củ, bánh bao dành cho người ăn chay

Sān xiān xiànr jiǎo zi

- 三鲜馅儿饺子

Bánh bao nhân tôm, nhân trứng và nhân thịt heo

Bāo diàn huà zhōu

- 煲电话粥

Nấu cháo trên điện thoại, nói chuyện điện thoại quá lâu

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. 吃饭的规矩

传统的中国家庭吃饭会有些规矩，比如：等全家人到齐了再吃饭，新上来的菜让长者先吃第一口，其他人再动筷子。还有筷子不能插在饭菜上等等。

1. Quy tắc tại bàn ăn

Ở Trung Quốc, những gia đình Trung Quốc truyền thống có vài quy tắc trong việc ăn. Ví dụ, không ai được ăn cho đến khi từng người trong gia đình đến đầy đủ. Khi một món mới được dọn ra, hãy để những người lớn hơn dùng trước rồi những người khác mới được ăn. Không thể chọc dũa thẳng đứng vào món ăn cơm, v.v.

2. “上座”是主客或贵宾坐的地方。中国人认为前排中间的位置是上座，留给长者或者地位高的人坐。吃饭的时候背靠墙，脸朝门的位置是上座，一般留给客人或者年长的人坐。

“Shàngzuò” là chỗ ngồi trang trọng. Chỗ ngồi ở giữa của dãy trước là chỗ ngồi trang trọng đối với người Trung Quốc. Nó được dành cho khách, người cao tuổi hay những người được trọng vọng. Khi ở bàn ăn, chỗ quay lưng vào tường và quay mặt ra cửa ra vào được xem là chỗ ngồi trang trọng thường dành cho khách hay người cao tuổi.

3. 电话礼节

特别讲究打电话礼节的人一般不先挂断电话，而是等对方挂断电话自己再放下电话或者跟对方说，“您先挂电话吧”。

Nghi thức xã giao qua điện thoại

Người chú trọng nghi thức xã giao của việc gọi điện thoại thường không cúp máy trước mà đợi cho bên kia cúp máy, hoặc là anh ta hay cô ta sẽ lịch sự nói: "Xin vui lòng cúp máy trước a."

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。 Hãy trả lời những câu hỏi sau đây theo bài khoá.

1. 马良为什么给张老师打电话？
2. 马良跟张老师说他的语伴怎么样？
3. 这周马良为什么不能来张老师家做客？
4. 今天谁来张老师家做客？
5. 张老师怎样招待他们？
6. 张老师请他们吃什么饭？
7. 怎么包饺子，煮饺子？
8. 马良为什么不吃蒜？

二，用指定的词语完成句子。 Hãy hoàn thành các câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.

1. A: 快结婚了，都准备好了吗？
B: 都准备好了，_____。（挑婚纱）
 2. 带这么多学生去旅行，_____。（加小心）
 3. A: 我什么时候才能痛痛快快地玩儿两天呢？
B: 妈妈说，高考完了，我_____。（敞开）
 4. A: 你这么帮我，我怎么感谢你才好呢？
B: _____。（什么……不……的）
 5. 我喜欢住_____。（朝）
 6. A: 下午还开会呢，如果吃大蒜的话_____。
(味儿)
B: 没事，吃块口香糖就不味儿了。
 7. 既然你不喜欢吃别勉强，_____。（随意）
 8. 我吃好了，_____。（慢用）
- 三，想想说说。 Hãy suy nghĩ rồi trả lời.
1. 介绍一下去朋友家应该注意的事。
 2. 介绍一种饭菜的做法。
 3. 请朋友吃饭时都说些什么？

卷之四

小山子之歌

(四)

文体活动

Bài 12 Hoạt Động Thể Thao và Giải Trí

必备用语

Thuật ngữ chính

Zhù yì le

- 注意了。

Xin chú ý.

Qǐng dào wǒ zhèr lái bào míng

- 请到我 这儿来报名。

Vui lòng đến chỗ tôi và ký vào đây.

Wǒ xiǎng cān jiā tiào yuǎn hé tiào gāo

- 我想参加跳远和跳高。

Tôi muốn tham gia nhảy xa và nhảy cao.

Wǒ zuì shàn cháng zhōng cháng pǎo le

- 我最擅长 中长跑了。

Tôi giỏi chạy ở cự ly vừa và cự ly dài.

Wǒ ná guò qián sān míng

- 我拿过前三名。

Tôi từng đoạt giải ba trong môn chạy.

Wǒ hái pò guò xué xiào de cháng pǎo jì lù

- 我还破过学校的长跑纪录。

Tôi đã phá kỷ lục nhà trường ở môn chạy cự ly dài.

Zì yuàn cān jiā

- 自愿参加

Tự nguyện.

Wǒ gěi nǐ men jiā yóu
▪ 我给你们加油。

Tôi cổ vũ cho bạn.

Jǔ shuāng shǒu huān yíng
▪ 举双手 欢迎。

Tôi rất tin tưởng vào nó.

Dōu dào qí le ma
▪ 都到齐了吗?

Mọi người ở đây cả rồi phải không?

Wǒ men bù děng tā le
▪ 我们不等她了。

Chúng ta sẽ không đợi cô ấy.

Yǒu shén me jiǎng lì ma
▪ 有什么 奖励吗?

Có phần thưởng không?

Zì yuàn zǔ hé
▪ 自愿组合

Các bạn tự do thành lập đội riêng của mình.

Suí nǐ de biàn ba
▪ 随你的便吧。

Làm theo bạn thích.

Méi yǒu wèn tí le ma
▪ 没有问题了吗?

Có câu hỏi nào không?

Shuǐ tài liáng le yǒu diǎnr shòu bù liǎo
▪ 水太凉了, 有点儿受不了。

Nước quá lạnh. Tôi không thể chịu đựng được một chút nào.

Zhèr shì qǐ diǎn nàr shì zhōng diǎn

- 这儿是起点，那儿是终点。

Đây là điểm xuất phát và đó là đường đích.

Zhǔn bèi hǎo le ma

- 准备好了吗？

Bạn đã sẵn sàng chưa?

Gè jiù gè wèi yù bèi pǎo

- 各就各位，预备，跑！

Lên vạch xuất phát, chuẩn bị sẵn sàng, chạy!

情景对话

Mẫu đối thoại tình huống

1. 报名参加运动会 *Ký tên tham gia hội diễn thể thao*

(Trường đại học tổ chức hội diễn thể thao kéo dài ba ngày vào tuần cuối cùng của tháng Tứ hàng năm. Hôm nay, giữa giờ học, lớp trưởng mang ra một mẫu đơn đăng ký và bảo các sinh viên đăng ký.)

Bān zhǎng Tóng xué men zhù yì le jìn tiān de yùn dòng huì zài xià
班 长：同 学 们 注 意 了，今 年 的 运 动 会 在 下
zhōu sì jǔ xíng wǒ cóng xué xiào huì lǐng lái le bào míng
周 四 举 行，我 从 学 生 会 领 来 了 报 名
biǎo dà jià xiāng cān jiā shén me xiàng mù qǐng dào wǒ
表，大 家 想 参 加 什 么 项 目，请 到 我
zhèr lái bào míng
这 儿 来 报 名。

Lớp trưởng: Xin mọi người chú ý. Hội diễn thể thao năm nay sẽ tổ chức vào thứ Năm tới. Tôi có mẫu đơn đăng ký lấy từ Ủy Ban Sinh Viên. Nếu ai muốn tham gia bất kỳ môn nào, vui lòng đến chỗ tôi và ký vào đây.

Mã Liáng Bān zhǎng wǒ xiāng cān jiā pǎo yuǎn hé pǎo gāo

马良：班长，我想参加跑远和跑高。

Mã Lương: Lớp trưởng, tôi muốn tham gia nhảy xa và nhảy cao.

Liú lián Bān zhǎng wǒ zuì shàn cháng zhōng cháng pǎo le wǒ
榴莲：班 长，我 最 擅 长 中 长 跑 了，我
bào yì gè qiān wǔ bǎi mǐ cháng pǎo
报 一 个 1500 米 长 跑。

Lưu Liêm: Lớp trưởng, tôi giỏi môn chạy ở cự ly vừa và cự ly dài. Tôi sẽ
đăng ký chạy ở cự ly 1.500 mét.

Mã Liáng Nǐ zhèn me shòu nǐ pǎo dé liǎo ma Cháng pǎo kě xù
马 良：你 这 么 瘦，你 跑 得 了 吗？长 跑 可 需
yào nài lì
要 耐 力。

Mã Lương: Bạn mảnh khảnh thế. Bạn có thể chạy nổi không? Chạy ở cự
ly dài đòi hỏi phải có sức bền.

Liú lián Méi wèn tí wǒ zài yuán lái de xué xiào hái ná guò qián
榴 莲：没 问 题，我 在 原 来 的 学 校 还 拿 过 前
sān míng ne
三 名 呢。

Lưu Liêm: Không vấn đề gì. Tôi từng đoạt giải ba môn chạy ở trường
trước đây.

Mã Liáng Shì bù shì zhǐ yǒu sān gè rén pǎo
马 良：是 不 是 只 有 三 个 人 跑？

Mã Lương: Chỉ có ba người chạy thôi ư?

Liú lián Nǐ zěn me kàn bù qǐ rén ne wǒ hái pò guò xuéxiào de
榴 莲：你 怎 么 看 不 起 人 呢，我 还 破 过 学 校 的
cháng pǎo jì lù ne
长 跑 纪 录 呢。

Lưu Liêm: Tại sao bạn coi thường tôi vậy? Tôi thậm chí từng phá kỷ lục
của trường ở môn chạy ở cự ly dài đấy.

Mã Liáng Kāi gè xiào huà bié dāng zhèn Qiáo zhì kuài bào yì xiàng

马良：开个玩笑别当真。乔治，快报一项。

Mã Lương: Tôi chỉ đùa thôi. Đừng làm nó nghiêm trọng. George, hãy đăng ký một môn nhanh lên.

Qiáo zhì Wǒ cān jiā lā lā duì nǐ men bǐ sài wǒ gěi nǐ men jiā yóu
乔治：我 参加 拉拉队，你们 比赛 我 给你们 加油。

George: Tôi muốn tham gia đội cổ vũ. Bạn tham gia cuộc thi còn tôi sẽ
cổ vũ bạn.

Bān zhǎng Nà nǐ zǔ zhī zán men xì de lā lā duì dāng gè duì zhǎng
班长：那你组织咱们 系的拉拉队，当 个队长，
hǎo ma
好吗？

Lớp trưởng: Vậy thì, tại sao bạn không tổ chức một đội cổ vũ từ khoa
chúng ta và làm đội trưởng đội cổ vũ.

Qiáo zhì Nà hái bù rú cān jiā yì gè xiàng mù ne Xiǎng tōu lǎnr
乔治：那 还不如 参加 一个 项 目 呢。想 偷 懒 儿，
yě méi tōu chéng
也 没 偷 成。

George: Trong trường hợp đấy, tôi thà tham gia một môn. Tôi đang
mong thoát khỏi toàn bộ chuyện này nhưng lại thất bại.

Bān zhǎng Měi gè rén dōu yǒu shì zuò suī shuō shì zì yuàn cān jiā kě
班长：每 个 人 都 有 事 做，虽 说 是 自 愿 参 加，可
shì hái shì xī wàng dà jiā dōu xiàng Mã Liáng xué xí jí jí
是 还 是 希 望 大 家 都 像 马 良 学 习，积 极
bào míng
报 名。

Lớp trưởng: Mọi người sẽ có việc phải làm. Mặc dù nó là tự nguyện, tôi
hy vọng mọi người có thể học tập Mã Lương và đăng ký
một cách tích cực.

Mã Liáng Nà wǒ zài bào yì xiàng bǐ sài wán le yǐ hòu wǒ cān jiā Qiáo
马 良：那 我 再 报 一 项，比 赛 完 了 以 后，我 参 加 乔

Zhì de lā lā duì
治 的 拉 拉 队。

Mã Lương: Tôi được tôi sẽ đăng ký một môn nữa vậy. Sau các môn của mình, tôi sẽ tham gia đội cổ vũ của George.

Qiáo Zhì Huàn yíng huàn yíng Jǔ shuāng shǒu huàn yíng
乔 治：欢 迎，欢 迎。举 双 手 欢 迎。

George: Hoan nghênh. Tôi rất tin tưởng vào nó./ Tôi hoan nghênh bạn bằng cả hai tay.

Bān zhǎng Zhèr hái yǒu gè jí tǐ xiàng mù nán zi sì chéng sì bǎi mǐ
班 长：这 儿 还 有 个 集 体 项 目，男 子 4 x 400 米
jiè lì Pǎo dé kuài de lái bào míng
接 力。跑 得 快 的 来 报 名。

Lớp trưởng: Còn đây là môn tập thể: chạy đua tiếp sức 4 X 400 mét của nam. Bất cứ ai chạy nhanh vui lòng nhanh chân đến đăng ký nào.

词汇

Từ vựng

运动会 yùndònghuì / hội diễn thể thao

底 dǐ / cuối

举行 jǔxíng / cầm, nắm

为期 wéiqī / khoảng thời gian (mà cái gì đó tồn tại)

课间 kèjiān / giờ giải lao, giữa giờ học

报名表 bàomíngbiǎo / đơn xin

项目 xiàngmù / tiết mục, môn

跑远 pǎoyuǎn / môn nhảy xa

跑高 pǎogāo / môn nhảy cao

擅长 shàncháng / giỏi (cái gì)

瘦 shòu / gầy, ốm

耐力 nài lì / sức chịu đựng, sức bền

看不起 kàn bùqǐ / coi thường

破纪录 pò jìlù / phá kỷ lục

当真 dāngzhēn / làm nghiêm trọng

拉拉队 lālā duì / đội cổ vũ

比赛 bǐ sài / cuộc thi

加油 jiāyóu / cổ vũ; tạo thêm sức

偷懒 tōulǎn / uể oải, lười, lười nhác

自愿 zìyuàn / tự nguyện

积极 jījí / tích cực, nhiệt tình

集体 jítǐ / tập thể; nhóm

接力 jiēlì / chạy đua tiếp sức

2. 登山比赛 Cuộc thi leo núi

(Hôm nay là Chủ Nhật. Lớp Mâ Lương tổ chức cuộc thi leo núi.)
Bān zhǎng Dōu dào qí le ma Méi lái de jǔ shǒu (zài chǎng de rén
班 长 : 都 到 齐 了 吗 ? 没 来 的 举 手 。(在 场 的 人
dōu xiào le)
都 笑 了)

Lớp trưởng: Mọi người ở đây cả rồi phải không? Ai chưa đến vui lòng
đưa tay lên. (Tất cả cùng cười.)

Mâ Liáng Bān zhǎng nǐ hú tú le méi lái de zěn me jǔ shǒu
马 良 : 班 长, 你 糊 涂 了, 没 来 的 怎 么 举 手 ?

Mā Lương: Lớp trưởng, bạn nhầm lẫn phải không? Làm thế nào mà những người chưa đến có thể đưa tay lên được?

Bān zhǎng Nà wǒ diǎnr yì xià míng ba niàn dào míng zi de rén dá
班 长：那我点一下名 吧，念到名字的人答
dào
“到”。

Lớp trưởng: Được rồi, vậy thì tôi sẽ điểm danh. Vui lòng nói “dao” (“có đây”) khi tôi gọi tên bạn nhé.

(Diǎn wán míng)

(点 完 名)

(Sau khi điểm danh)

Bān zhǎng Chā bù duō dōu dào le zhǐ yǒu Hán Liú Xiàng méi lái
班 长：差不多都到了，只有韩留香没来，
tā kě néng yǒu shì ba wǒ men bù děng tā le
她可能有事吧，我们不等她了。

*Lớp trưởng: Mọi người đều ở đây, trừ Han Liuxiang, có lẽ cô ấy bận
việc gì đó. Ta sẽ không đợi cô ấy.*

Mǎ Liáng Zěn me bǐ ya

马 良：怎 么 比 呀？

Mā Lương: Chúng ta phải thi như thế nào?

Bān zhǎng Wǒ men yì gòng èr shí yì gè rén fēn chéng sān zǔ Yǐ xiǎo zǔ
班 长：我 们 一 共 21 个 人，分 成 三 组。以 小 组
wéi dān wèi jì suàn chéng jì
为 单 位 计 算 成 绩。

*Lớp trưởng: Có 21 người trong chúng ta ở đây. Chúng ta sẽ chia thành
ba đội và tính kết quả theo đội.*

Qiáo Zhì Zěn me fēn zǔ ne

乔 治：怎 么 分 组 呢？

George: Ta sẽ chia thành đội như thế nào?

Bān zhǎng Zì yuàn zǔ hé ba Wǒ xiān xuǎn chū duì zhǎng Wǒ dài
班长：自愿组合吧。我先选出队长。我带
yì zǔ Mǎ Liáng yì zǔ Qiáo Zhì yì zǔ
一组，马良一组，乔治一组。

Lớp trưởng: Các bạn tự do lập đội riêng của mình. Tôi sẽ chọn đội trưởng trước. Tôi sẽ nắm giữ một đội, Mã Lương giữ một và George một.

Qiáo Zhì Bān zhǎng yǒu shén me jiǎng lì ma
乔治：班长，有什么奖励吗？

George: Lớp trưởng, có phần thưởng không?

Bān zhǎng Yǒu Xià shān de shí hou dì sān míng qǐng dì èr míng chī
班长：有。下山的时候，第三名请第二名吃
fàn dì èr míng qǐng dì yì míng chī fàn
饭，第二名请第一名吃饭。

Lớp trưởng: Có. Khi chúng ta xuống núi nhóm đứng thứ ba sẽ mua bữa ăn tối cho nhóm đứng thứ nhì và nhóm đứng thứ nhì sẽ mua bữa ăn tối cho nhóm đứng thứ nhất.

Qiáo Zhì Dì yì míng qǐng dì sān míng chī fàn
乔治：第一名请第三名吃饭。

George: Rồi nhóm đứng thứ nhất sẽ đến nhóm đứng thứ ba.

Bān zhǎng Hēi nǐ zhēn cōng míng Dà jiā hái yǒu shén me wèn
班长：嘿，你真聪明。大家还有什么问
tí ma
题吗？

Lớp trưởng: Này, bạn lạnh ghê. Có câu hỏi nào không?

Mǎ Liáng Bān zhǎng zhè shān yǒu duō gāo a Shàng shān de lù
马良：班长，这山有多高啊？上山的路
hǎo zòu ma
好走吗？

Mã Lương: Lớp trưởng, núi cao bao nhiêu? Đường lên có dốc đi không?

Bān zhǎng Bù suàn tài gāo hǎi bà dà yuē yì qiān wǔ bǎi mǐ zuǒ yòu qì
班 长：不 算 太 高，海 拔 大 约 1500 米 左 右。

Shì tǔ lù pò dù bù dà lù liǎng biān dōu shì fēng shù kōng
是 土 路，坡 度 不 大，路 两 边 都 是 枫 树，空
fēi cháng hǎo
气 非 常 好。

Lớp trưởng: Không cao lắm, ở độ cao khoảng 1.500 mét. Đường đất với
đốc nghiêng ít. Có cây thích hai bên đường. Không khí rất
mát mẻ.

Liú Lián Bān zhǎng wǒ men hái chuān zhè yì fu shàng qù ma
榴 莲：班 长，我 们 还 穿 着 衣 服 上 去 吗？

Lưu Liêm: Lớp trưởng, chúng ta mặc quần áo leo núi chứ?

Bān zhǎng Fǎn zhèng wǒ men dōu chuān zhe nǐ ài chuān bù chuān
班 长：反 正 我 们 都 穿 着，你 爱 穿 不 穿，
suí nǐ de biàn ba
随 你 的 便 吧。

Lớp trưởng: Tất cả chúng ta dù sao cũng sẽ phải mặc quần áo. Điều đó
tuỳ bạn có muốn mặc quần áo hay không. Hãy làm theo
bạn thích.

Dà jiā hěng táng dà xiào
(大家 哄 堂 大 笑)

(Tất cả cùng cười.)

Liú Lián Bān zhǎng nǐ kāi shén me wán xiào Wǒ shuō de shì chuān
榴 莲：班 长，你 开 什 么 玩 笑？我 说 的 是 穿
bù chuān wài tào
不 穿 外 套。

Lưu Liêm: Lớp trưởng, bạn đang đùa đấy hả? Tôi đang hỏi về áo khoác
kia mà?

Bān zhǎng Dà yì jiù fàng zài chē shàng ba Méi yǒu wèn tí le ba
班 长：大 衣 就 放 在 车 上 吧。没 有 问 题 了 吧？

Lớp trưởng: Chúng nên để áo khoác lại trong xe buýt. Có câu hỏi nào nữa không?

Dà jiā Méi yǒu le
大家：没有了。

Mỗi người: Không.

Bān zhǎng Xiàn zài kāi shǐ fēn zǔ fēn hǎo zǔ yǐ hòu gè jiù gè
班长：现在开始分组，分好组以后，各就各位，10点10分准时出发。

Lớp trưởng: Bây giờ hãy chia đội nào. Sau đó, chuẩn bị sẵn sàng và chúng ta sẽ khởi hành đúng 10 giờ 10 phút.

词汇

Từ vựng

登山 dēngshān / leo núi, việc leo núi

组织 zǔzhī / tổ chức

座 zuò / chỗ ngồi

齐 qí / tất cả sẵn sàng

举手 jǔshǒu / đưa tay lên, giơ tay lên

糊涂 hútu / rối trí, nhầm lẫn, rối

点名 diǎnmíng / điểm danh

以为..... yǐwéi / hiểu ... như ...

单位 dānwèi / đơn vị/ đội

计算 jìsuàn / đếm, sự tính toán, tính

成绩 chéngjì / kết quả

分组 fēnzǔ / chia thành nhóm, phân nhóm

奖励 jiǎnglì / phần thưởng

海拔 hǎibá / độ cao

坡度 pòdù / dốc, độ nghiêng

枫树 fēngshù / cây thích

哄堂大笑 hōngtángdàxiào / cả phòng bật cười

各就各位 gèjiùgèwèi / lên vạch xuất phát

出发 chū fā / khởi hành, bắt đầu

3. 沙滩比赛 Cuộc thi trên bãi biển

(Đó là vào cuối tuần. Mā Lương và sáu người bạn cùng lớp đi bơi ở một bãi biển.)

Mǎ Liáng Nǐ men zěn me dōu bù yóu le

马良：你们怎么都不游了？

Mā Lương: Tại sao tất cả các bạn không bơi nữa?

Qíao Zhì Shuǐ tài liáng le yǒu diǎnr shòu bù liǎo le suǒ yǐ
乔治：水太凉了，有点儿受不了，所以
jiù shàng lái le Nǐ kàn tān men yě dōu shàng lái le
就上来了。你看，他们都上来了。

George: Nước quá lạnh. Tôi không thể chịu đựng được một tí nào nên
tôi đi lên. Nhìn xem, họ lên hết kìa.

Mǎ Liáng Wǒ men xuǎn de rì zi zhēn bù hǎo yóu yǒng ba shài tài
马良：我们选的日子真不好，游泳吧，水太
yáng ba yòu shì yīn tiān Nǐ shuō zán men gān diǎnr shén
凉；晒太阳吧，又是阴天。你说咱们干点儿什
me hǎo ne
么好呢？

Mā Lương: Chúng ta đã chọn ngày xấu. Trời quá lạnh để bơi và quá
nhiều mây để tắm nắng. Còn cái gì khác các bạn gợi ý để
chúng ta làm?

Qiáo Zhì Zán men kě yǐ zì yú zì lè lái gè shā tān bǐ tài
乔治：咱 们 可以自娱自乐，来个沙 滩 比 赛。

George: Chúng ta có thể tự giải trí và có cuộc thi đấu trên bãi biển.

Liú Lián Zhè gè zhǔ yì hǎo nǐ shuō ba zěn me ge bǐ fǎ
榴莲：这个 主意好，你说 吧，怎 么个比 法？

Lưu Liêm: Đây là một ý hay. Vui lòng nói cho chúng tôi biết cách thi như thế nào đi.

Qiáo Zhì (Qiáo Zhì yì biān shuō yìn biàn huà xiàn) zán men bǎ rén
乔治：（乔治 一 边 说 一 边 画 线）咱 们 把 人
fēn chéng liǎng zǔ lái gè jiè lì tài
分 成 两 组， 来 个 接力 赛。

George: (George vẽ một đường thẳng trong khi đang nói.) Chúng ta sẽ
chia thành hai đội và có một cuộc thi tiếp sức.

Liú Lián Cóng nǎr dào nǎr ya
榴莲：从 哪儿 到 哪儿 呀？

Lưu Liêm: Từ đâu đến đâu?

Qiáo Zhì Zhèr shì qǐ diǎn nàr shì zhōng diǎn quán cháng dà
乔治：这儿 是 起点， 那儿 是 终 点， 全 长 大
gài yǒu wǔ shí mǐ
概 有 50 米。

George: Đây là điểm xuất phát. Đó là đường đích. Chiều dài tổng cộng
khoảng 50 mét.

Mǎ Liáng Zěn me pǎo
马良：怎 么 跑？

Mã Lương: Chúng ta nên chạy như thế nào?

Qiáo Zhì Gēn píng shí pǎo de zī shì bù yí yàng Cóng qǐ diǎn dào
乔治：跟 平 时 跑 的 姿 势 不 一 样。 从 起 点 到
zhōng diǎn yào xiàng páng xiè yí yàng héng zhǎo dào le
终 点 要 像 螃 蟹 一 样 横 着 跑， 到 了
zhōng diǎn zhé fǎn yǐ hòu dào zhǎo pǎo

终点折返以后倒着跑。

George: Chúng ta sẽ chạy khác cách thông thường. Chạy giống con cua từ điểm xuất phát đến đường đích và rồi chạy lùi về phía sau khi quay trở lại từ đường đích.

Liú Lián Yǒu diǎnr nán dù
榴莲：有点儿难度。

Lưu Liêm: Khó một tí đấy.

Qiáo Zhì Dì yì gè rén pǎo huí qǐ diǎn yǐ hòu dì èr gè rén jiè zhe pǎo
乔治：第一个人跑回起点以后，第二个人接着跑，
kàn nǎr gè zǔ pǎo dé kuài Shū le de nà gè zǔ gěi yíng le de
看哪个组跑得快。输了的那个组给赢了的
nà gè zǔ jū shí gè gōng
那个组鞠十个躬。

George: Chỉ khi người đầu tiên quay trở lại điểm xuất phát thì người thứ nhì mới có thể bắt đầu chạy và chúng ta sẽ xem đội nào nhanh hơn. Đội thua sẽ cúi lạy đội thắng mười lần.

Liú Lián Tóng yì lái kuài fēn zǔ ba Shéi lái dāng cái pàn
榴莲：同意，来，快分组吧。谁来当裁判？

George: Chỉ khi người đầu tiên quay trở lại điểm xuất phát thì người thứ nhì mới có thể bắt đầu chạy và chúng ta sẽ xem đội nào nhanh hơn. Đội thua sẽ cúi lạy đội thắng mười lần.

Bān zhǎng Wǒ dāng cái pàn wǒ zuì gōng píng Sān fēn zhōng shí
班长：我当裁判，我最公平。三分钟时
jiān de zhǔn bèi
间的准备。

Lớp trưởng: Tôi sẽ là trọng tài. Tôi công bằng nhất. Tôi sẽ cho các bạn
ba phút để chuẩn bị.

Dà jià dō_zài fēn zǔ zhǔn bèi
(大家都在分组准备)
(Họ chia đội và chuẩn bị.)

Bān zhǎng Zhǔn bèi hǎo le ma
班长：准备好了吗？

Lớp trưởng: Các bạn sẵn sàng chưa?

Zhòng rén Zhǔn bèi hǎo le
众人：准备好了。

Tất cả: Sẵn sàng.

Bān zhǎng Gè jiù gè wèi yù bèi pǎo
班长：各就各位，预备，跑！

Lớp trưởng: Lên vạch xuất phát, chuẩn bị sẵn sàng, chạy!

词汇

Từ vựng

沙滩 shātān / bãi biển

海边 hǎibiā / bờ biển

游泳 yóuyǒng / bơi

受不了 shòu bùliǎo / không thể chịu đựng được

选 xuǎn / chọn

晒太阳 shài tàiyáng / sưởi nắng, tắm nắng

阴天 yīntiān / có mây

自娱自乐 zìyúzilè / tự vui, tự tiếu khiển, giải trí

起点 qǐdiǎn / điểm xuất phát, điểm bắt đầu

终点 zhōngdiǎn / điểm kết thúc, đường đích

全长 quáncháng / chiều dài tổng cộng

大概 dàgài / có lẽ, hầu như chắc chắn

米 mǐ / đồng hồ đo

姿势 zīshì / làm diệu bộ

螃蟹 pángxiè / con cua

横着 héngzhe / tới một bên, sang bên

折返 zhéfǎn / quay trở lại

倒着 dàozhe / hướng lùi về phía sau

难度 nán dù / khó khăn

输 shū / thua

赢 yíng / thắng

鞠躬 jūgōng / cúi lạy

裁判 cáipàn / sự phân xử, trọng tài

公平 gōngpíng / công bằng

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Jí tǐ huó dòng

- 集体活动

Hoạt động tập thể (theo nhóm)

Gè yǒng bǐ sài

- 歌咏比赛

Cuộc thi hát

Lǎng sòng bǐ sài

- 朗诵比赛

Cuộc thi đọc biểu cảm

Bá hé

- 拔河

Kéo co

Cān yú

- 参与

Tham gia vào

Guān zhàn

- 观战

Xem một cuộc thi đấu hoặc trò chơi

Wǒ gěi nǐ nàn hǎn zhù wèi

- 我给你呐喊助威。

Tôi sẽ reo hò (la hét động viên) cho bạn/ Tôi sẽ cổ vũ bạn.

Bù hǎo wánr

- 不好玩儿。

Nó không thú vị.

Méi jìnr

- 没劲。

Nó làm chán.

Méi xì le

- 没戏了。

Nó chấm dứt./Nó vô vọng

Wǒ yíng le

- 我赢了。

Tôi thắng.

Wǒ shū le

- 我输了。

Tôi thua

Guàn jūn

- 冠军

Quán quân, đứng thứ nhất

Yà jūn

▪ 亚军

Đứng thứ nhì

Jì jūn

▪ 季军

Đứng thứ ba

Hǎi làng

▪ 海浪

Sóng

Zhǎng cháo

▪ 涨潮

Thuỷ triều dâng cao

Tuì cháo

▪ 退潮

Thủy triều rút xuống

Qián yǒng

▪ 潜泳

Môn nhảy nước

Yǒu yì dì yī bǐ sài dì èr

▪ 友谊第一，比赛第二

Tình hữu nghị trước, thi đua sau

Tuán tǐ sài

▪ 团体赛

Cuộc thi tập thể (theo nhóm)

Rù chǎng shì

▪ 入场式

Lễ kết nạp

Bì mù shì

▪ 闭幕式

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. 运动会

中国的大学，只要场地允许，每年的春季都要举行运动会。时间大约在四月底。举行运动会时，好像过节一样，全校停课。运动会前一两个月就开始练习，做比赛的准备。

1. Hội diễn thể thao

Ở Trung Quốc, nếu trường cao đẳng và đại học có sân đủ rộng, họ thường tổ chức hội diễn thể thao vào mùa xuân. Thời gian ấy thường rơi vào cuối tháng Tư. Khi tổ chức hội diễn thể thao, các trường cao đẳng và đại học thường như tổ chức một lễ hội và cho các lớp nghỉ học. Sinh viên bắt đầu luyện tập và sẵn sàng cho hội diễn trước một hay hai tháng.

2.吧，不.....吧

表示说话者有两个选择，但是选择哪个都不好，让他（她）觉得很为难。例如，这些旧衣服扔了吧，怪可惜的，不扔吧，又没地方搁。

2. ... ba, bù ... ba

Nó có nghĩa là người ta có hai lựa chọn nhưng dù cho người ta có chọn cái nào đi nữa thì nó cũng không phải là sự lựa chọn tốt, đặt người chọn vào thế khó xử (“tiến thoái lưỡng nan”). Ví dụ, bỏ quần áo cũ đi thì tiếc nhưng nếu không bỏ thì không có chỗ để.

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。 Hãy trả lời những câu hỏi sau đây theo bài khóa.

1. 马良报了什么项目？
2. 马良为什么怀疑榴莲的能力？
3. 乔治参加什么项目？为什么？
4. 这次爬山比赛计算个人成绩吗？
5. 介绍一下这座山的情况。
6. 乔治为什么不下海游泳？
7. 他们怎样自娱自乐的？

二，根据所给的词语完成句子。 Hãy hoàn thành các câu dưới đây theo những từ cho sẵn.

1. A: 老师，这次外出游行是必须参加的吗？
B: 不是，是_____。（自愿）
2. A: 听说他是画家，他画什么画得最好？
B: 他最_____，专业连题号都不写，老师怎么给你看呢？（偷懒）
4. 老师最喜欢上课_____。（积极）
5. 这次比赛爸爸妈妈孩子都参加，是_____。
(以.....为.....)
6. 空调温度开那么低，老人孩子_____。（受不了）
7. A: 我不去上课了。
B: _____，反正我去。（爱A不A）
8. A: 这些书都扔了吧。
B: 可是_____。（.....吧,不.....吧,）

三，想想说说。 Hãy suy nghĩ rồi nói

1. 运动会中尼参加过什么比赛项目？

2. 说说你最喜欢什么体育项目？
3. 介绍一下奥林匹克运动会的情况。

请假

Bài 13 Xin Phép Nghỉ Học

必备用语

Thuật ngữ chính

Wǒ fā shāo le

- 我发烧了。

Tôi đang sốt.

Nǐ tì wǒ gēn lǎo shī qǐng gè jià ba

- 你替我跟老师请个假吧。

Làm ơn xin phép giáo viên giúp tôi.

Tóu téng de lì害

- 头疼的厉害。

Bị một cơn nhức đầu khủng khiếp.

Wǒ xiǎng qǐng bàn tiān jià

- 我想请半天假。

Tôi muốn xin nghỉ nửa ngày.

Qù yī yuàn ná diǎnr yào

- 去医院哪点儿药。

Đi lấy thuốc ở bệnh viện.

Zài jiā lǐ xiū xi yí xià

- 在家里休息一下。

Nghỉ ngơi tại nhà.

Nín kàn kě yǐ ma

- 您看可以吗？

Bạn nghỉ được không?

Wǒ zhēn de yǒu diǎnr bù shū fu
▪ 我真的有点儿不舒服。
Tôi thật sự cảm thấy không舒服.

Wǒ kě bù hǎo yì si wèn
▪ 我可不好意思问。
Tôi lúng túng/ ngượng nghịu lúc xin phép.

Lǎo shī zhǔ fù wǒ yào dài nǐ qù
▪ 老师嘱咐我要带你去。
Giáo viên bảo tôi đưa bạn đến đó.

Nà nán men yì qǐ qù ba
▪ 那咱们一起去吧。
Chúng ta hãy đi cùng nhau.

Lǎo shī zhēn hǎo
▪ 老师真好。
Giáo viên dễ thương làm sao!

情景对话

Mẫu đối thoại tình huống

1. 请假休息 *Xin phép nghỉ học*

(Lúc 7 giờ 30 phút sáng, Mā Lương chuẩn bị ra ngoài ăn sáng trước khi đi học. Trước khi đi cậu ta đánh thức George dậy.)
Mǎ Liáng Ài kuài qǐ chuáng ba yào bù yòu gài chí dào le

马良：哎，快起床吧，要不又该迟到了。

Mā Lương: Này, dậy nhanh lên nếu không bạn sẽ trễ học nữa đấy.

Qiáo Zhì Nǐ mō yí xià wǒ de tóu shì bù shì yǒu diǎr fā shāo
乔治：你摸一下我的头，是不是有点儿发烧。

George: Sờ trán tôi xem tôi có sốt không.

Mǎ Liáng Fā shāo la Wǒ mō yí xià Èn shì yǒu nà me yì diǎnr bú guò

马良：发烧啦我摸一下。嗯，是有那么一点儿，不过，

bú suàn tài烫

不算太烫。

Mã Lương: Bạn đang sốt à? Để tôi xem nào. Hừm, nó nóng một tí
nhưng không nóng lắm.

Qiao Zhi Wǒ wánr dé tài lèi le lǎn dé shàng kè nǐ tì wǒ gēn

乔治：我玩儿得太累了，懒得上课，你替我跟

lǎo shī qǐng kè jià ba

老师请个假吧。

George: Tôi chơi quá mệt và lười đến lớp quá. Làm ơn xin phép giáo viên giúp tôi.

Mǎ Liáng Nǐ zì jǐ gēn lǎo shī shuō ba wǒ zěn me shuō ya shuō nǐ

马良：你自己跟老师说吧，我怎么说呀，说你

lǎn dé shàng kè

懒得上课？

Mã Lương: Chính bạn nói với giáo viên tốt hơn. Tôi nói thế nào đây?
Rằng bạn quá lười không đi học được ư?

Qiao Zhi Nǐ jiù shuō wǒ bìng le bei

乔治：你就说我病了呗。

George: Bạn chỉ nói tôi ốm thôi.

Mǎ Liáng Wǒ kě bù yuàn yì sā huǎng

马良：我可不愿意撒谎。

Mã Lương: Tôi không muốn nói dối.

Qiao Zhi Zhēn bù gòu péng you

乔治：真不够朋友。

George: Bạn không phải là người bạn tốt.

Mǎ Liáng Tì nǐ sā huǎng nà suàn shén me péng you Wǒ zǒu le nǐ yě

马良：替你撒谎，那算什么朋友！我走了，你也

kuài yì diǎnr

快一点儿。

*Mã Lương: Giúp bạn nói dối thì không coi là bạn tốt được. Tôi đi đây.
Bạn nên khẩn trương lên.*

词汇

Từ vựng

请假 qǐngjià / *xin phép nghỉ/vắng*

收拾 shōushi / *gọn gàng*

早点 zǎodiǎn / *sớm*

叫醒 jiào xǐng / *dánh thức*

迟到 chí dào / *muộn/trễ*

摸 mō / *sờ*

发烧 fā shāo / *sốt*

烫 tàng / *nóng*

懒得 lǎn de / *lười (làm việc gì)*

替 tì / *hộ (ai); thay mặt (ai)*

愿意 yuàn yì / *thích/muốn*

撒谎 sān huǎng / *nói dối*

不够朋友 bú gòu péng you / *không phải (người) bạn tốt*

2. 晚上我一定去 *Tôi sẽ chắc chắn đi vào buổi tối.*
(George không muốn đến lớp. Cậu ta gọi điện thoại cho giáo viên phụ trách lớp.)

Lǎo shī Wèi nǎr yì wèi ya

老 师：喂，哪一位呀？

Giáo viên: A lô, ai đấy?

Qiáo Zhì Lǎo shī shì wǒ Qiáo Zhì Wǒ fā shāo le tóu téng dé lì hài ná
乔治：老 师，是 我，乔 治。我发 烧了，头 疼得 厉害，
shàng bù liǎo kè le Wǒ xiǎng qǐng bàn tiān jià qù yī yuàn
上 不 了 课 了。我 想 请 半 天 假，去 医 院
diǎnr yào huò zhě zài jià lǐ xiū xi yí xià nín kàn kě yǐ
拿 点 儿 药，或 者 在 家 里 休 息 一 下，您 看 可 以
ma
吗？

George: Dạ chào cô, em George đây ạ. Em đang sốt và nhức đầu khủng
khiếp. Em không thể đi học được. Em xin phép nghỉ nửa
ngày để em có thể đi bệnh viện lấy thuốc hoặc nghỉ ngoài
nhà. Cô nghỉ được không ạ?

Lǎo shī Ā ā
老 师：啊，啊

Giáo viễn: À, à.

Qiáo Zhì Lǎo shī nǐ zài tīng ma
乔 治：老 师，你 在 听 吗？

George: Cô, cô đang nghe (đằng ấy) phải không ạ?

Lǎo shī Wǒ tīng zhe ne nǐ jiē zhe shuō ba
老 师：我 听 着 呢，你 接 着 说 吧。

Giáo viễn: Tôi đang nghe. Tiếp tục đi.

Qiáo Zhì Wǒ zhēn de yǒu diǎnr bù shū fu nín yào xiāng xīn wǒ
乔 治：我 真 的 有 点 儿 不 舒 服，您 要 相 信 我。

George: Em thật sự cảm thấy khó chịu. Xin tin em đi.

Lǎo shī Wǒ méi yǒu bù xiāng xīn nǐ zhè jǐ tiān nǐ dí què shì tài lèi le
老 师：我 没 有 不 相 信 你，这 几 天 你 的 确 是 太 累 了，
jīn tiān zài jià lǐ hǎo hào xiū xi xiū xi wǎn shàng yǒu gè
今 天 在 家 里 好 好 儿 休 息 休 息，晚 上 有 个
yàn huì nǐ yào shì néng lái jiù lái ba
宴 会 你 要 是 能 来 就 来 吧。

Giáo viên: Tôi không nói là tôi không tin em. Em thật sự quá mệt mẩy ngày này rồi. Ở nhà và nghỉ ngơi cho khỏe hôm nay. Có một bữa tiệc tối nay đấy. Đến chơi nếu em có thể.

Qiao Zhi : Xie xie lao shi wan shang wo yi ding qu na wo xia
乔治： 谢谢老师，晚上我一定去，那我先
guà le
挂了。

George: Cám ơn cô. Em chắc chắn sẽ đi vào buổi tối

Lǎo shī Hǎo ba wǎn shàng jiàn
老师：好吧，晚上见。

Giáo viên: Được rồi. Hen gấp em vào buổi tối.

词汇

Từ vựng

班主任 bānzhǔrèn / Giáo viên phụ trách lớp

头疼 tóu téng / nhức đầu

厉害 lìhài / *khủng khiếp, trầm trọng*

上不了课 shàng bù liǎo kè / không thể đi học

或者 huò zhě / hoăc/ nếu không (thì)

接着 jiē zhe / cù tiếp, tiếp tục

的确 díquè / chắc chắn

累 lèi / mêt

宴会 yànhuì / *huitya tiệc*

一定 yídìng / phải

挂 guà / *treo*

3. 赴晚宴 *Di du tiệc*

(George không biết thời gian và địa điểm tiệc bởi vì cậu ta quên hỏi cô giáo, vì vậy cậu ta hỏi Mā Lương.)

Qiáo Zhì Mǎ Liáng wǒ gēn lǎo shī qǐng jiè de shí hou lǎo shī shuō
乔治：马良，我跟老师请假的时候，老师说
jīn tiān wǎn shàng yǒu gè wǎn yàn qǐng wǒ qù cān jiā
今天晚上有个晚宴，请我去参加。

George: Mā Lương, lúc tôi xin cô giáo cho nghỉ học, cô ấy nói có một
buổi tiệc tối nay và mời tôi đi.

Mǎ Liáng Nà nǐ jiù qù bei
马 良：那你就去呗。

Mā Lương: Ủ, vậy thì bạn đi.

Qiáo Zhì Kě wǒ wàng le wèn shí jiàn hé dì diǎn le zěn me qù ya
乔治：可我忘了问时间和地点了，怎么去呀？

George: Nhưng mà tôi quên hỏi thời gian và địa điểm. Làm sao tôi có
thể đi đây?

Mǎ Liáng Zài dǎ gè diàn huà wèn yí xià lǎo shī bù jiù xíng le
马 良：再打个电话问一下老师不就行了。

Mā Lương: Cách đơn giản là gọi cho cô giáo và cô ấy lần nữa.

Qiáo Zhì Wǒ kě bù hǎo yì si wèn
乔治：我可不好意思问。

George: Tôi ngại hỏi lắm.

Mǎ Liáng Nà jiù bié qù le
马 良：那就别去了。

Mā Lương: Ủ, vậy thì đừng đi.

Qiáo Zhì Lǎo shī bù huì bù qǐng nǐ qù ba nǐ yí dìng zhī dào shí
乔治：老师不会不请你去吧，你一定知道时
jiàn hé dì diǎn
间 和 地 点。

George: Cô giáo sẽ không quên mời bạn. Bạn phải biết thời gian và địa điểm chứ.

Mã Liáng Suàn nǐ cōng míng lǎo shī zhǔ fù wǒ yào dài nǐ qù
马 良：算 你 聪 明，老 师 嘱 吩 我 要 带 你 去。

Mã Luong: Bạn khôn lanh lắm. Cô giáo đã bảo tôi dẫn bạn đến đó rồi.

Qiáo Zhì Lǎo shī zhēn hǎo Nà zán men yì qǐ qù ba chē fèi wǒ fù
乔 治：老 师 真 好！那 咱 们 一 起 去 吧，车 费 我 出。

George: Cô giáo thật là dễ thương! Chúng ta sẽ đi cùng nhau. Tôi sẽ trả tiền tắc xi cho.

词汇

Từ vựng

赴 fù / di

于是 yú shì / vì thế

不就行了 bù jiù xíng le / nó ổn

不好意思 bù hǎo yì si / xin lỗi

嘱咐 zhǔfù / khẩn cấp, nhắc nhở

车费 chēfèi / tiền tàu xe

出 chū / trả/ thanh toán

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Duō hē shuǐ

▪ 多 喝 水

Uống nước nhiều hơn

Wǒ shuō de dōu shì shí huà

▪ 我说的都是实话。

Những gì tôi nói đều sự thật.

Wǒ méi yǒu shuō nǐ

▪ 我没有说你。

Tôi không khiển trách bạn.

Tā méi yǒu zé guài nǐ

▪ 他没有责怪你。

Anh ta không khiển trách bạn.

Shè tǐ bù shū fu

▪ 身体不舒服。

Cảm thấy khó chịu.

Shàng yī yuàn kàn bìng

▪ 上医院看病

Đi khám bệnh/ gặp bác sĩ ở bệnh viện.

Wǒ qǐ wǎn le

▪ 我起晚了。

Tôi dậy trễ.

Wǒ bù xiǎng qù le

▪ 我不想去了。

Tôi không muốn đi.

Xiū xi yí xià jiù hǎo le

▪ 休息一下就好了。

Bạn sẽ cảm thấy khỏe sau khi nghỉ ngơi.

Zhēn yǒu nǐ de

▪ 真有你的。

Bạn dám thế ư/ Bạn cả gan thế ư.

Bié zhuāng suān le

▪ 别装蒜了。

Đừng giả vờ.

Zhēn huì zhuāng (suān)

- 真会 装 (蒜)。

Bạn thật sự biết cách giả vờ.

Xíng xing hǎo bāng wǒ qǐng gè jià

- 行行 好, 帮 我 请个假。

Làm ơn giúp tôi xin phép nghỉ.

Qiú qiú nǐ le

- 求求你了。

Tôi năn nỉ bạn.

Bài tuō

- 拜托。

Làm ơn đi.

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “懒得”的意思是不愿意做谋事。比如，我懒得跟你说话。

1. "Lan de" có nghĩa là không săn lòng làm cái gì. Ví dụ, tôi quá lười đến nỗi (không muốn) nói chuyện với bạn bây giờ.

2. “不够朋友”的意思是够不上朋友，对朋友不满意时用。对朋友特别满意时可说“你真够朋友”。

2. "Bú gòu péngyou" muốn nói rằng không đủ phẩm chất để làm bạn. Nó thường được sử dụng để diễn tả sự không hài lòng của một người bạn. Người thật sự hài lòng với một bạn hay nói "Bạn là một người bạn thật sự."

3. “那我先挂了”的意思是告诉对方“电话打完了，要

说的说话完了”。多数情况下是对朋友说，而读对长辈或者客人则不这么说。

3. "Nà wo xiān guà le" có nghĩa là nói với phía bên kia rằng: "Chỉ có thể thôi. Tôi đã nói những gì tôi muốn nói." Sự diễn đạt này thường được dùng giữa bạn bè với nhau nhưng không dùng khi nói chuyện với những người cao tuổi hay khách.

我可不愿意撒谎。

真不够朋友。

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。 Hãy trả lời những câu hỏi sau đây theo bài khoá.

1. 乔治不想去上课的原因是什么？
2. 马良为什么不愿意帮他请假？
3. 乔治是怎么跟老师请假的？
4. 老师同意乔治请假了吗？
5. 你觉得乔治为什么不愿意直接问老师吃饭的时间地点呢？
6. 乔治为什么主动付车费？

二，根据所给的词语完成句子。 Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng các từ cho sẵn.

1. A: 睡得好吗？
B: 窗外不停地过大卡车，还不到 6 点我——。
——。（醒）
2. A: 吃晚饭你怎么不洗碗呢？
B: ——————。（懒得）
3. A: 我怎么能帮你写作业呢？
B: ——————。（不够朋友）
4. 上完大学我还要—————。（接着）

5. A: 他真的病了吗?

B: _____。 (的确)

6. 电话费很贵的, 别聊了, _____。
(挂)

7. A: 来这儿前妈妈嘱咐你怎么来着?

B: _____。 (嘱咐)

8. A: 今天的门票是谁买的?

B: _____。 (出线)

三, 想想说说。 *Hãy suy nghĩ rồi trả lời.*

1. 你的父母来北京旅游, 你想陪他们, 怎么样跟老师请假?
2. 如果你的同学觉得身体不舒服不想上课, 你怎样替他请假?
3. 什么原因会让你不想上课?
4. 什么情况下会使人脸红?

生活琐事

Bài 14 Nhữn Chuyện Vặt Vãnh Trong Cuộc Sống

必备用语

Thuật ngữ chính

Nín shàng nǎr

- 您上哪儿?

Bạn sẽ đi đâu?

Zěn me kuài jiù zěn me zǒu ba

- 怎么快就怎么走吧。

Bất cứ đường nào, đơn giản là đi đường nhanh nhất.

Zǒu jìn lù

- 走近路

Đi đường tắt.

Dǔ chē

- 堵车

Sự kẹt xe.

Ráo diǎnr yuǎn

- 绕点儿远

Đi đường vòng

Nà jiù tīng nǐ de ba

- 那就听你的吧。

Tôi sẽ nghe theo bạn.

Nín bié fàng yīn yuè le wǒ tīng zhe xīn lǐ fán

- 您别放音乐了，我听着心里烦。

Dừng mở nhạc, tôi cảm thấy bị phiền toái khi nghe nó.

Nín kāi wěn yì diǎnr

- 您开稳一点儿。

Làm ơn lái xe êm êm.

Duō shǎo qián

- 多少钱？

Nó bao nhiêu?

Xīn kǔ nǐ le

- 辛苦你了。

Cám ơn công việc bạn đã làm.

Gěi nín qián

- 给您钱。

Đây này bạn.

Zhǎo nín sì kuài

- 找您4块。

Đây là 4 nhân dân tệ tiền thừa / tiền thối lại.

Qǐng ná hǎo

- 请拿好。

Vui lòng giữ lấy nó.

Wǒ xiǎng jiǎn yì jiǎn tóu fā tài cháng le

- 我想剪一剪，头发太长了。

Tôi muốn cắt tóc bởi nó quá dài.

Bāo nín mǎn yì

- 包您满意。

Bạn sẽ hài lòng.

Zì jǐ zǒng lǎn de shí duo

- 自己总懒得拾掇。

Tôi luôn luôn lười làm nó gọn gàng.

Nín fàng xīn wǒ men huì gěi nín xǐ dé gāngān jìng jìng de

- 您 放 心，我 们 会 给 您 洗 得 干 干 净 净 的。

Đừng lo. Chúng tôi sẽ đơn đẹp chúng sạch sẽ.

Dà yī lǐ zì de zhè gè dì fang yǐ jìng pò le

- 大 衣 里 子 的 这 个 地 方 已 经 破 了。

Lớp lót áo choàng của bạn bị rách ở đây.

Xiù kǒu mó sǔn dé bǐ jiào lì hai

- 袖 口 磨 损 得 比 较 厉 害。

Óng tay áo bị sờn quá.

Nín guì xìng

- 您 贵 姓 ?

Họ của bạn là gì?

Miǎn guì xìng mǎ

- 免 贵 姓 马。

Tôi họ Ma.

Nín màn zǒu

- 您 慢 走。

Bảo trọng.

情景对话

Mẫu đối thoại tình huống

1. 坐出租 *Đón tắc xi*

(George sắp đi đến bệnh viện. Đi hoặc bằng xe điện ngầm hoặc bằng xe buýt đều không tiện. Cậu ta muốn nhờ bạn bè đưa cậu ta đi nhưng cậu ta sợ không có chỗ đỗ xe. Hơn nữa, cậu ta không muốn làm phiền người khác. Vì vậy, cuối cùng cậu ta quyết định đi bằng tắc xi. Một xe tắc xi đến. George vãy nó và nó dừng lại. George lên xe.)

Chū zū chē sī jī Nín shàng nǎr
出租车司机：您 上 哪 儿？
Tài xế tài xế: Bạn đâu?

Qiáo Zhì Rén mǐn yī yuàn
乔 治：人 民 医 院。
George: Bệnh Viện Nhân Dân.

Chū zū chē sī jī Zán men zǒu sān huán ba
出租车司机：咱 们 走 三 环 吧。
Tài xế tài xế: Chúng ta hãy đi qua đường vòng thứ ba.

Qiáo Zhì Xíng zěn me kuài jiù zěn me zǒu ba
乔 治：行，怎 么 快 就 怎 么 走 吧。
George: Được thôi. Bất cứ đường nào, đơn giản là đi đường nhanh nhất.

Chū zū chē sī jī Zǒu jìn lù hóng lǜ dēng duō yǒ shí yě dǔ chē
出租车司机：走 近 路，红 绿 灯 多，有 时 也 堵 车。
Ráo diǎnr yuǎn bù dǔ chē kě néng biàn kuài diǎnr
绕 点 儿 远 不 堵 车，可 能 更 快 点 儿。

Tài xế tài xế: Có nhiều đèn giao thông nếu chúng ta đi đường ngắn hơn
và ta có thể bị kẹt xe ở đó. Nó có lẽ nhanh hơn nếu chúng
ta đi đường vòng và sẽ không bị tắc nghẽn giao thông.

Qiáo Zhì Nà jiù tīng nǐ de ba
乔 治：那 就 听 你 的 吧。
George: Tôi sẽ nghe theo anh.

Yīn yuè shēng
(音 乐 声)
(nhạc)

Qiáo Zhì Nín bié fàng yīn yuè le wǒ tīng zhe xīn lǐ fán
乔 治：您 别 放 音 乐 了，我 听 着 心 里 烦。
George: Vui lòng đừng mở nhạc, tôi cảm thấy khó chịu khi nghe nó.

Chū zū chē sī jī Duì bù qǐ wǒ bǎ yīn yuè guān le
出租车司机：对不起，我把音乐关了。
Tài xế tăc xi: Xin lỗi, tôi sẽ tắt nó.

Qiáo Zhì Nín kāi wěn yì diǎnr wǒ tóu yūn
乔治：您开稳一点儿，我头晕。
George: Làm ơn lái xe êm êm bởi tôi cảm thấy chóng mặt lắm.

Chū zū chē sī jī Hǎo leí
出租车司机：好嘞。
Tài xế tăc xi: Được rồi.

Dào le yī yuàn mén kǒu
(到了医院 门口)
(Đến cổng bệnh viện.)

Chū zū chē sī jī Xiān sheng dào le
出租车司机：先生，到了。
Tài xế tăc xi: Cậu ạ, chúng ta đã đến rồi.

Qiáo Zhì Duō shǎo qián
乔治：多少钱？
George: Hết bao nhiêu?

Chū zū chē sī jī Èr shí liù kuài
出租车司机： 26 块。
Tài xế tăc xi: Hai mươi sáu nhân dân tệ.

Qiáo Zhì Gěi nín qián
乔治：给您钱。
George: Đây này anh.

Chū zū chē sī jī Nín zhè shì sān shí kuài qián zhǎo nín sī kuài
出租车司机：您这是 30 块钱，找您 4 快，这是
zhè shì fāpiào piào qǐng ná hǎo
发票，请拿好。

Tài xế tắc xi: Đây là ba mươi nhân dân tệ, còn đây là bốn nhân dân tệ tiền thừa. Đây là biên nhận, vui lòng giữ lấy.

Qiao Zhi Xie xie Xin kǔ nǐ le
乔 治：谢 谢！辛 苦你了。

George: Cám ơn.

Chu zū chē sī jī Bié wàng le dà hǎo zì jǐ de dōng xi wǒ lái fú nín jìn
出租车司机：别忘了带好自己的东西，我来扶您进
qù ba
去 吧。

Tài xế tắc xi: Đừng quên đồ đạc cá nhân. Để tôi giúp cậu mang vào.

Qiao Zhi Mei shì wǒ néng xíng xie xie
乔 治：没 事，我 能 行，谢 谢。

George: Được rồi. Tôi có thể tự làm lấy. Cám ơn.

词汇

Từ vựng

琐事 suǒshì / điều vặt vãnh

方便 fāngbiàn / tiện

担心 dānxīn / lo lắng

停车 tíngchē / dừng

打的 dǎdí / đón tắc xi

招手 zhāoshǒu / vẫy tay

三环 sān huán / đường vòng thứ ba

近 jìn / gần

红绿灯 hónglǜdēng / đèn giao thông

堵车 dǔ chē / đường tắc nghẽn/ giao thông tắc nghẽn

绕远 rào yuǎn / *di đường vòng*

心烦 xīnfán / *phiền lòng*

稳 wěn / *em dịu*

头晕 tóuyūn / *chóng mặt*

发票 fāpiào / *biên nhận*

辛苦 xīnkǔ / *gian khổ, khó nhọc*

扶 fú / *giữ/cầm*

能行 néng xíng / *có thể làm*

2. 理发 *Cắt tóc*

(Hôm nay, Mā Lương sẽ đi dự đám cưới một người bạn và là người phụ rể. Cậu ta thấy tóc mình dài một tí nên cậu ta đi vào một tiệm hớt tóc trong trường đại học.)

Lǐ fà shī Nín lǐ fà ma

理发师：您 理发吗？

Thợ hớt tóc: Anh muốn hớt tóc phải không?

Mǎ Liáng Wǒ xiǎng jiǎn yì jiǎn tó fà tài cháng le
马良：我想 剪一剪，头发太 长了。

Mā Lương: Tôi muốn cắt tóc bởi nó dài quá.

Lǐ fà shī Yòng xǐ ma

理发师：用 洗 吗？

Thợ hớt tóc: Anh muốn gội đầu luôn chư?

Mǎ Liáng Xǐ yí xià ba zuì hòu zài chuī yí xià Wǒ yào qù cā jiā hūn
马良：洗一下吧，最后再吹一下。我要去参加婚
lǐ suǒ yǐ qǐng nǐ fèi xīn lǐ dé hǎo yì diǎnr
礼，所以请你费心理得好点儿。

Mā Lương: Vâng. Gội và sấy khô. Tôi sắp đi dự đám cưới, thế nên vui
lòng dành thêm thời gian cắt nó cho đẹp.

Lǐ fà shī Méi wèn tí bāo nín mǎn yì Nín zhè biàn zuò
理发师：没 问 题，包 您 满 意。您 这 边 坐。

Thợ hớt tóc: Không vấn đề gì. Anh sẽ hài lòng thôi. Vui lòng ngồi qua đây.

Mǎ Liáng Hǎo

马 良 : 好。

Mã Lương: Được.

Xǐ wán tóu fa yǐ hou

(洗 完 头 发 以 后)

(Sau khi gội đầu.)

Lǐ fà shī Ní yào zěn me lǐ
理发师：您 要 怎 么 理？

Thợ hớt tóc: Anh muốn cắt nó như thế nào?

Mǎ Liáng Bú yào lǐ dé tài duǎn yě bú yào tài cháng Wǒ de tóu fa
马 良 : 不 要 理 得 太 短，也 不 要 太 长。我 的 头 发
yǒu diǎnr zì lái juǎn kě néng bú tài hǎo nòng
有 点 儿 自 来 卷，可 能 不 太 好 弄。

Mã Lương: Dừng cắt quá ngắn hay quá dài. Tóc tôi xoăn tự nhiên vậy
nên có lẽ nó không dễ cắt đâu.

Lǐ fà shī Wǒ men zhèr yǒu wài guó péng you lái lǐ fà wài guó rén
理发师：我 们 这 儿 有 外 国 朋 友 来 理 发，外 国 人 卷
juǎn fà de duō wǒ zhī dào zěn me lǐ hǎo kàn suǒ yǐ nín jiù
发 的 多，我 知 道 怎 么 理 好 看，所 以 您 就
fàng xīn ba
放 心 吧。

Thợ hớt tóc: Chúng tôi thường có khách nước ngoài đến cắt tóc ở đây.
Đa số họ có tóc xoăn tự nhiên. Tôi biết cách cắt chúng cho
đẹp mà. Vui lòng để tâm trí hoàn toàn thư giãn.

Mǎ Liáng Kàn lái nín de shēng yì bù cuò ya
马 良 : 看 来 您 的 生 意 不 错 呀。

Mā Lương: Đường như công việc làm ăn của anh khá tốt.

Lǐ fà shī Shì a cóng zǎo dào wǎn Lái wǒ zhèr duō bàn shì huí tóu
理发师：是啊，从早忙到晚。来我这儿多半是回头
kè Guā hú zi ma
客。刮胡子吗？

Thợ cắt tóc: Vâng, bạn rộn từ sáng đến tối. Hầu hết những người đến
chỗ tôi là khách quen. Anh có muốn cạo râu không?

Mǎ Liáng Guā gua ba Zì jǐ zǒng lǎn dé shí duo yě guā bù gān
马良：刮刮吧。自己总懒得拾掇，业刮不干
jìng
净。

Mā Lương: Vui lòng cạo a. Tôi luôn luôn lười chải gọn gàng và cũng
không thể cạo nó đẹp được.

Lǐ fà shī Wǒ gěi nín hǎo hào chuī chuī zài dìng yí xià xíng Bāo
理发师：我给您好好儿吹吹，再定一下型。包
nín mǎn yì
您满意。

Thợ hớt tóc: Tôi sẽ sấy và sửa nó lại cho đẹp. Tôi đoán chắc anh sẽ hài
lòng.

Lǐ fà shī duān guò yí miàn jìng zi fàng zài Mǎ Liáng de tóu hòu biàn
(理发师端过一面镜子，放在马良的头后边)
(Người thợ hớt tóc cầm dụng đứng một cái gương phía sau đầu Mā
Lương.)

Lǐ fà shī Kàn kan mǎn yì ma
理发师：看看满意吗？

Thợ hớt tóc: Hãy nhìn và xem bạn hài lòng hay chưa?

Mǎ Liáng Hái xíng Duō shǎo qián
马良：还行。多少钱？

Mā Lương: Không tệ. Bao nhiêu?

Lǐ fà shī Liù shí kuài

理发师： 60 快。

Thợ hớt tóc: Sáu mươi nhân dân tệ.

词汇

Từ vựng

理发 lǐfà / *kiểu tóc cắt*

婚礼 hūnlǐ / *đám cưới*

理发店 lǐfàdiàn / *tiệm hớt tóc*

剪 jiǎn / *cắt*

费心 fèixīn / *quan tâm nhiều; làm phiền*

包 bāo / *bảo đảm*

满意 mǎnyì / *làm hài lòng*

短 duǎn / *ngắn*

自来卷 zìláijuǎn / *xoăn tự nhiên*

卷发 juǎnfà / *tóc xoăn*

生意 shēngyì / *công việc làm ăn/ kinh doanh*

多半 duōbàn / *hầu hết*

回头客 huítóukè / *khách quen*

刮 guā / *cạo râu*

胡子 húzi / *râu quai nón; ria mép*

吹干 chuīgān / *làm khô bằng máy sấy, sấy khô*

定型 dìngxíng / *thành kiểu, xõa xuống thành kiểu*

镜子 jìngzǐ / gương soi

3. 干洗衣服 Giặt ủi

(Mã Lương mang áo khoác đến một tiệm giặt ủi.)

Diàn yuán Nín lái le nín yào xǐ yī fu ma

店员：您来了，您要洗衣服吗？

Nhân viên: Chào anh, anh muốn giặt quần áo phải không?

Mǎ Liáng Chūn tiān le zhè jiàn dà yī chuān bù zháo le wǒ xiǎng
马良：春天了，这件大衣穿不着了，我想

bǎ zhè jiàn dà yī gān xǐ yí xià

把这件大衣干洗一下。

Mã Lương: Mùa xuân đã đến. Cái áo khoác này sẽ không cần cho bảy
giờ nữa. Tôi muốn nó được giặt khô?

Diàn yuán Hǎo wǒ kàn yí xià Nín zhè jiàn yī fu de lǐ zi zhè gè dì
店员：好，我看一下。您这件衣服的里子这个地

zài fang yǐ jīng pò le xiū kǒu mó sǔn bì jiào lì hài wǒ dōu
方已经破了，袖口磨损得比较厉害，我

xiě zhè zhāng dān zì shàng le

都写在这张单子上了。

Nhân viên: Được. Để tôi xem nào. Lớp lót áo khoác của anh bị rách ở
đây và ống tay áo bị sờn lấm rồi. Tôi đã ghi chung vào tờ
giấy này.

Mǎ Liáng Zhè wǒ zhī dào

马良：这我知道。

Mã Lương: Tôi biết, tôi biết.

Diàn yuán Zhèr hái yǒu yí gè kòu zi yě diào le rú guǒ néng pèi

店员：这儿还有一个扣子也掉了，如果能配
shàng de huà wǒ men bāng nín dìng shàng yí gè
上的话，我们帮您钉上一个。

Nhân viên: Ô, có một cái nút bị mất ở đây. Nếu chúng tôi tìm thấy một cái phù hợp, chúng tôi sẽ đính nó lại.

*Mã Liáng Nà tài gǎn xiè le Wǒ zhè jiàn dà yì xiū zi lǐng zi bǐ jiào
马 良 : 那 太 感 谢 了。我 这 件 大 衣 袖 子，领 子 比 较
zāng má fan nín gěi wǒ xǐ gān jìng diǎnr
脏，麻 烦 您 给 我 洗 干 净 点 儿。*

*Mã Lương: Vậy thì cám ơn chị rất nhiều. Ông tay và cổ áo khoác của
tôi rất bẩn. Làm ơn giặt kỹ chúng.*

*Diàn yuán Nín fàng xīn wǒ men huì gěi nín xǐ dé gān gān jìng jìng
店 员：您 放 心，我 们 会 给 您 洗 得 干 干 净 净
de
的。*

Nhân viên: Đừng lo. Chúng tôi sẽ giặt sạch sẽ cho anh.

*Mã Liáng Děi jǐ tiān cái néng qǔ ne
马 良 : 得 几 天 才 能 取 呢？*

Mã Lương: Mấy ngày nó sẽ xong?

*Diàn yuán Míng tiān xià wǔ sì diǎn yǐ hòu qǔ jiù xíng nín guì xìng
店 员：明 天 下 午 四 点 以 后 来 取 就 行，您 贵 姓？*

Nhân viên: Nó xong vào ngày mai sau 4 giờ chiều. Tên anh là gì?

*Mã Liáng Miǎn guì xìng Mǎ
马 良 : 免 贵 姓 马。*

Mã Lương: Tên của tôi là Ma.

*Diàn yuán Zhè shì shòu jù qǔ yì fu de shí hou dài zhe
店 员：这 是 收 据，取 衣 服 的 时 候 带 着。*

Nhân viên: Đây là biên nhận. Làm ơn mang nó khi lấy quần áo.

*Mã Liáng Xiànzài fù qián ma
马 良 : 现 在 付 钱 吗？*

Mã Lương: Tôi có phải trả tiền bây giờ không?

Diàn yuán Bú yòng qǔ yì fu shí zài fù
店 员 : 不 用, 取 衣 服 时 再 付。

Nhân viên: Không cần thiết. Anh có thể trả khi anh lấy quần áo.

Mǎ Liáng Nà hǎo huí jiàn
马 良 : 那 好, 回 见。

Mã Lương: Vậy thì, hẹn gặp lại chị sau.

Diàn yuán Nín màn zǒu
店 员 : 您 慢 走。

Nhân viên: Bảo trọng.

词汇

Từ vựng

干洗 gānxǐ / giặt khô

干洗店 gānxǐdiàn / cửa hàng giặt ủi (khô bằng hóa chất)

穿不着 chuān bù zháo / quần, áo không nhiều

里子 lǐzi / lớp lót

破 pò / bị rách

袖口 xiùkǒu / ống tay áo

磨损 mósuǐ / bị sờn

单子 dānzi / hóa đơn

扣子 kòuzi / nút

配 pèi / thay thế, kết cho phù hợp

钉 ding / may vá

领子 lǐngzi / cổ áo

脏 zāng / bẩn

麻烦 máfan / phiền hà/ phiền toái

得 děi / phải

取 qǔ / rút lại, lấy lại

付 fù / thanh toán/ trả tiền

慢走 màn zǒu / bão trọng

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Fá zhe na bié lǐ wǒ

▪ 烦着哪，别理我。

Tôi đang rối. Đừng nói với tôi nữa.

Néng bù néng kāi kuài mǎn diǎnr

▪ 能不能开快/满点儿？

Bạn có thể lái xe nhanh hơn/ chậm hơn không?

Tài chǎo le

▪ 太吵了。

Nó quá ồn ào.

Bǎ shēng yīn guān xiǎo diǎnr

把声音关小点儿。

Vặn nó xuống một tí.

Ràng nín fèi xīn le

让 您费心了。

Xin lõi làm phiền bạn.

Dí gē

▪ 的哥

Tài xế tắc xi nam

Dí jiě

▪ 的姐

Tài xế tăc xi nǚ

Chū zū chē sī jī

▪ 出租车司机

Tài xế tăc xi

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “您贵姓？”和“你叫什么？”都表示询问对方名字。语言中一般不能直接问长辈，上级和客人的名字，而是问“您贵姓”。长辈，上级或平辈之间才可以问“你叫什么名字”。

1. "Nín guìxìng?" và "ni jiào shénme?" có cùng ý muốn hỏi tên người khác. Trong tiếng Trung, người ta thường hỏi tên người cao tuổi, hơn mình hay khách một cách trực tiếp nhưng sử dụng "Nín guìxìng" thay thế. Khi những người có cùng cấp bậc dù cho người cao tuổi hay hơn mình đi nữa họ cũng có thể dùng "Ni jiào shénme míngzì" để hỏi tên.

2. “费心”和“受累”都是客气话，用来表示感谢对方的。如果请别人帮助的是费心思的事，就用“费心”，如果是耗费体力的事，就用“受累”。

2. Cả "fèixin" lẫn "shòulèi" đều là cách diễn đạt lịch sự dùng để tỏ lòng biết ơn đối với phía bên kia. Nếu bạn hỏi người khác để làm một số việc rắc rối, bạn có thể sử dụng "fèixin", và nếu nó là việc cần người ta bỏ ra năng lượng/ sức lực thì bạn có thể sử dụng "shòulèi" thay thế.
这没什么举手之劳。
让您受累了。

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。*Hãy trả lời những câu hỏi sau theo bài khóa.*

1. 乔治去医院看病为什么打的？
2. 出租车司机为什么要绕远？
3. 乔治为什么让司机把音乐关了？
4. 马良这次理发的原因是什么？
5. 他为什么说自己的头发不好理？
6. 理发师怎么回答他的？
7. 店员说马良的大衣有什么问题？
8. 干洗衣服什么时候付钱？

二，用指定的词语完成句子。*Hãy hoàn thành các câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.*

1. A: 请问您贵姓?
B: _____。（免）
 2. A: 我是近视眼，我想买一副眼镜。
B: 眼睛怎么能随便买呢，得_____。（配）
 3. A: 我们怎么去上海呢?
B: _____。（怎么……就怎么……）
 4. 汽车司机对乘客说：“车要拐弯了，_____。”
(扶)
 5. 这孩子去找妈妈，他刚五岁，第一次坐飞机，路上——
_____。（费心）
 6. 你太累了，_____。（好好）
- 三，根据要求表演一段对话。*Hãy đóng vai trong một cuộc nói chuyện theo những yêu cầu được nói rõ dưới đây.*
1. 一个人当乘客打的去天安门，一个人当出租车司机，表演坐出租车。

2. 一个人当顾客理发，一个人当理发师，表演在理发馆理发。
3. 一个人当顾客干洗衣服，一个人当店员， 表演去干洗店洗衣服。

去图书馆

Bài 15 ĐI THƯ VIỆN

必备用语

Thuật ngữ chính

Hǎo jiǔ bù jiàn

- 好久不见。

Lâu quá không gặp.

Nǐ máng shén me ne

- 你忙什么呢?

Bạn đã bận rộn với những gì thế?

Wǒ zhè zhèn zi tè bié máng

- 我这阵子特别忙。

Tôi rất bận trong những ngày này.

Zhǔn bì bì yè zōng hé kǎo shì

- 准备毕业综合考试

Chuẩn bị cho các bài thi tốt nghiệp các môn phối hợp

Xiě bì yè lùn wén

- 写毕业论文

Viết luận văn tốt nghiệp

Wǒ méi dài xué shēng zhèng

- 我没带学生证。

Tôi đã không mang theo thẻ sinh viên.

Shū guò qī le

- 书过期了

Sách hết hạn.

Bàn huán shū shǒu xù

- 办 还书 手续

Làm thủ tục trả sách

Jiāo fǎ kuǎn

- 交 罚 款

Nộp phạt

Wǒ bù jiè shū

- 我 不 借 书。

Bạn sē khōng được mượn cuốn sách nào nữa.

Nǐ dài jiè shū kǎ le ma

- 你 带 借 书 卡 了 吗 ?

Bạn có mang theo thẻ thư viện không?

Nǐ yào jiè shén me shū

- 你 要 借 什 么 书 ?

Bạn muốn mượn sách gì?

Chá zì liào

- 查 资 料

Tìm tài liệu

Zhè shì xué xiào de guī dìng

- 这 是 学 校 的 规 定 。

Đây là qui định của trường.

情景对话

Đối thoại theo tình huống

1. 路遇李晓新 *Tình cờ gặp Lý Tiểu Tân*

(Lý Tiểu Tân đang chuẩn bị luận văn tốt nghiệp. Cậu ta đang đi tìm một số tài liệu trong thư viện. Cậu ta tình cờ gặp Mã Lương trên đường đi.)

Mǎ Liáng Xiǎo Xīn hǎo jiǔ bù jiàn nǐ máng shén me ne
马良：晓新，好久不见，你忙什么呢？

Mã Lương: Tiểu Tân, lâu quá không gặp. Bạn đã bận rộn với những gì thế?

Lǐ Xiǎo Xīn Mǎ Liáng hǎo jiǔ bù jiàn Wǒ zhè zhèn zi tè bié máng chū
李晓新：马良，好久不见。我这阵子特别忙，除
le zhǔn bì bì yè zōng hé kǎo shì hái děi zhǔn bì bì yè
了准备毕业综合考试，还得准备毕业
lún wén
论文。

Lý Tiểu Tân: Mã Lương, tôi đã không gặp bạn một thời gian dài. Tôi
rất bận rộn trong những ngày này bởi vì ngoài việc chuẩn
bị cho các bài thi tốt nghiệp các môn phối hợp, tôi vẫn phải
viết luận văn tốt nghiệp nữa.

Mǎ Liáng Ō duì ya nǐ jiù yào bì yè le
马良：哦，对呀，你就要毕业了。

Mã Lương: Ô, vâng. Chẳng bao lâu bạn sẽ tốt nghiệp.

Lǐ Xiǎo Xīn Āi shì a Wǒ zhěng tiān máng dé hūn tiān hēi dì
李晓新：唉，是啊。我整天忙得昏天黑地
de yě méi yǒu gēn nǐ lián xì zhēn duì bù qǐ
的，也没有跟你联系，真对不起。

Lý Tiểu Tân: Ủ, điều đó đúng đấy. Tôi bận rộn suốt ngày đến nỗi tôi đã
không liên lạc với bạn. Tôi rất xin lỗi bạn nhé.

Mǎ Liáng Wǒ zhī dào nǐ máng suǒ yě gǎn dǎ rǎo nǐ Nǐ zhè shì yào
马良：我知道你忙，所以也没敢打扰你。你这是要
qù nǎr
去哪儿？

Mã Lương: Tôi biết bạn bận nên tôi không muốn quấy rầy bạn. Bạn
đang đi đâu vậy?

Lǐ Xiǎo Xīn Wǒ yào qù tú guǎn chá zī liào shùn biàn huán jǐ běn shū

李晓新：我要去图书馆查资料顺便还几本书。
Nǐ ne
你呢？

Lý Tiểu Tân: Tôi đi tìm tài liệu trong thư viện và vài cuốn trả sách cùng lúc luôn. Còn bạn?

Mǎ Liáng Gāng kǎo wán méi shén me shì yào bù wǒ yě gēn nǐ qù
马良：刚考完，没什么事，要不我也跟你去
tú shū guǎn Bú guò wǒ méi dài xué shēng zhèng
图书馆。不过我没带学生证。

Mã Lương: Tôi vừa mới làm xong bài kiểm tra và không có gì nhiều để
làm cả. Tại sao tôi không đi thư viện với bạn nhỉ? Nhưng
mà tôi không mang theo thẻ sinh viên.

Lǐ Xiǎo Xīn Méi guān xì nǐ kě jìn qù kàn shū dàn shì jiè bù liǎo
李晓新：没关系，你可以进去看书，但是借不
le shū
了书。

Lý Tiểu Tân: Nó không quan trọng đâu. Bạn có thể vào đọc sách nhưng
không thể mượn sách về được.

Mǎ Liáng Wǒ bù guò shì jìn qù kàn kàn bà le wǒ bù jiè shū
马良：我不过是进去看看罢了，我不借书。

Mã Lương: Tôi chỉ muốn vào xem thôi. Tôi sẽ không mượn sách đâu.

Lǐ Xiǎo Xīn Nà yì qǐ zǒu ba
李晓新：那一起走吧。

Lý Tiểu Tân: Vậy thì chúng ta hãy đi.

词汇

Từ vựng

遇 yù / gấp

毕业 bìyè / tốt nghiệp

论文 lùnwén / luận văn

图书馆 túshūguǎn / thư viện

查 chá / thư viện

资料 zìliào / tài liệu

这阵子 zhè zhènzi / ngay lúc này, vào những ngày này

综合 zōnghé / phối hợp; tổng hợp

昏天黑地 hūntiān hèidì / chóng măt, hoa măt

联系 liánxì / liên lạc

打扰 dǎ rǎo / quấy rầy

顺便 shùnbiàn / nhân tiện, cùng lúc

学生证 xuéshēngzhèng / thẻ sinh viên

2. 还书 Trả sách

(Sau khi vào thư viện, họ chia tay đi đường khác. Mᾶ Lương đi tìm sách để đọc. Một trong những cuốn sách Lý Tiểu Tân mượn quá hạn vì thế cậu ta không thể tự trả qua hệ thống máy tính được mà phải được thủ thư giải quyết.)

Guǎn lǐ yuán Tóng xué nǐ kě yī yòng diàn nǎo huán shū shěng de

管理员：同学，你可以用电脑还书，省得

pái duì le

排队了。

Thủ thư: Em sinh viên, em có thể trả nó qua hệ thống máy tính để tránh xếp hàng.

Lǐ Xiǎo Xīn Qí tā shū wǒ dōu huán le jiù shì zhè běn guò qī le huán bù

李 晓 新：其他书我都还了，就是这本过期了还不

le hái děi bàn fá kuǎn shǒu xù

了，还得办罚款手续。

Lý Tiểu Tân: Em đã trả tất cả trừ cuốn này. Em không thể trả nó ở đó bởi vì nó quá hạn và thế nên em phải thực hiện thủ tục phạt.

Guǎn lǐ yuán Nà hǎo děng wǒ gěi zhè wèi tóng xué bàn wán shǒu xù
管理员：那好，等我给这位同学办完手续，

zài gěi nǐ bàn qǐng shāo děng
再给你办，请稍等。

Thủ thư: Tôi hiếu. Đợi cho đến khi tôi làm xong việc với sinh viên này
rồi tôi sẽ giúp em. Vui lòng chờ một tí thôi.

Lǐ Xiǎo Xīn Hǎo ba
李晓新：好吧。

Lý Tiểu Tân: Được ạ.

Guǎn lǐ yuán Hǎo nǐ guò lái ba Nǐ de shū guò qī duō cháng shí
管理员：好，你过来吧。你的书过期多长时间了？

Thủ thư: Bây giờ đến lượt em. Sách em hết hạn bao lâu rồi?

Lǐ Xiǎo Xīn Yì gè yuè
李晓新：一个月。

Lý Tiểu Tân: Một tháng ạ.

Guǎn lǐ yuán Wǒ gěi nǐ kā zhāng fá kuǎn dān nǐ qù cái wù chù jiào
管理员：我给你开张罚款单，你去财务处交
罚 款。

Thủ thư: Tôi sẽ viết cho em một phiếu phạt và em có thể đi đến bộ phận
thanh toán để nộp phạt.

Lǐ Xiǎo Xīn Fá kuǎn duō shǎo qián
李晓新：罚我多少钱？

Lý Tiểu Tân: Tiền phạt bao nhiêu ạ?

Guǎn lǐ yuán Bù duō yì tiā yì kuài yì gòng sān shí kuài
管理员：不多，一天一块一共 30 块。

Thủ thư: Không nhiều, một nhân dân tệ một ngày, đó là 30 nhân dân tệ
cả thảy.

Lǐ Xiǎo Xīn Zhè me duō ya
李晓新：这么多呀。

Lý Tiểu Tân: Nhiều quá.

Guǎn lǐ yuán Zhè shì xué xiào de guì dìng jiē shòu jiào xùn xià cì
管理员：这是学校的规定，接受教训，下次

nǐ jiù bù huì wàng jì huán shū le Nǐ bù huán shū yǐng
你就不会忘记还书了。你不还书影
xiǎngle qí tā dù zhě shǐ yòng huán bù gài āi fá ma Hǎo
响了其他读者使用，还不该挨罚吗？好
le shū liú zài wǒ zhèr nǐ jiāo wán fá kuǎn wǒ zài gěi
了，书留在我这儿，你交完罚款我再给
nǐ bàn huán shū shǒu xù
你办还书手续。

Thủ thư: Đây là qui định của nhà trường. Em nên biết bài học này
để lần sau em sẽ không quên trả nó. Do việc không trả
sách của em mà người khác sẽ không thể dùng được nó, vậy
chúng tôi đừng nên phạt em vì điều đó ư? Nào, để sách ở
đây. Tôi sẽ thực hiện thủ tục trả cho em sau khi em nộp
phạt.

Lǐ Xiǎo Xīn Hǎo ba
李晓新：好吧。
Lý Tiểu Tân: Đồng ý à.

词汇

Từ vựng

分手 fēn shǒu / rời (một nơi), khởi hành

过期 guòqī / quá hạn

电脑 diànnǎo / máy tính

操作 cāozuò / hoạt động

只好 zhǐhǎo / không có sự lựa chọn trừ

人工 réngōng / do người thực hiện

还书处 huánshūchù / nơi trả sách

罚款 fákuǎn / tiền phạt

开 kāi / viết/ ghi

罚款单 fákuǎn dān / biên lai phạt (phiếu)

财务处 cài wù chù / bộ phận kế toán (tài chính/ thanh toán)

交 jiāo / nộp

规定 guīdìng / sự qui định

接受 jiēshòu / nhận được, học được

教训 jiào xùn / bài học

影响 yǐng xiǎng / ảnh hưởng

流通 liú tòng / luân chuyển/ tuân hoàn

耽误 dān wù / hoãn, làm đình trệ

读者 dù zhě / người đọc/ độc giả

3. 查找资料 *Tìm tài liệu*

(Mã Lương thấy Lý Tiểu Tân đi lại phía cậu ta.)

Mã Liáng Xiǎo Xīn shū huán le

马良：晓新，书还了？

Mã Lương: Tiểu Tân à, bạn trả sách rồi chưa?

Lǐ Xiǎo Xīn Huán le Wǒ xiànlái qù chā zì liào
李晓新：还了。我现在去查资料。

Lý Tiểu Tân: Rồi, tôi đã trả. Böyle giờ tôi đang tìm một vài tài liệu.

Mã Liáng Nǐ xiǎng zěn me chā ne

马良：你想怎么查呢？

Mã Lương: Bạn định tìm tài liệu như thế nào đây?

Lǐ Xiǎo Xīn Wǒ xiān yòng diàn nǎo lǐ de suǒ yǐn chā yào zhǎo de zì liào Zhǐ yào shù rù zuò zhě míng huò zhě shū míng wén zhāng míng huò zhě guān jiàn zì jiù kě yǐ bǎ suǒ xū yào de zì liào diào chū lái Fāng biàn dé hěn de zì liào diào chū lái Fāng biàn dé hěn
李晓新：我先用电脑里的索引查要找的资料。只要输入作者名，或者书名，文章名，或者关键字，就可以把所需要的资料调出来。方便得很。

Lý Tiểu Tân: Đầu tiên tôi sẽ tìm tài liệu qua bảng chú dẫn trên máy tính. Chỉ cần bạn nhập tên tác giả, tựa sách hay tựa bài báo, hoặc những từ chính yếu thì tài liệu bạn cần sẽ ra ngay. Nó rất tiện lợi.

Mǎ Liáng Zhè gè tú shū guǎn kě zhèn dà yào shì zhǎo yì běn shū yě zhèn bù róng yì
马良：这个图书馆可真大，要是找一本书也真不容易。

Mã Lương: Thư viện này lớn thật. Không dễ tìm một cuốn sách từ đầu đến cuối.

Lǐ Xiǎo Xīn Dòng miàn dōu shì wén ke yòng de shū hé zì liào xī miàn shì lǐ gōng ke yòng de shū
李晓新：东面都是文科用的书和资料，西面是理工科用的书。

Lý Tiểu Tân: Ở phía đông là sách và tài liệu về nghệ thuật tự do, trong khi đó ở phía tây là sách khoa học.

Mǎ Liáng Ō nà jù tǐ zěn me zhǎo ne
马良：哦，那具体怎么找呢？

Mã Lương: Ô, vậy thì làm thế nào người ta tìm một cuốn sách cụ thể nào đó?

Lǐ Xiǎo Xīn Nǐn kàn měi háng shū jià shàng dōu biāo zhe shū jí de lǐ fēn lèi nǐ yào zhǎo de shū hěn róng yì jiù néng zhǎo dào
李晓新：你看，每行书架上都标着书籍分类你要是找的书很容易就能找到。

的 分 类，你 要 找 的 书 很 容 易 就 能 找
Rú guǒ shí zài zhǎo bù dào de huà nǐ hái kě yǐ qǐng guǎn
到。如 果 实 在 找 不 到 的 话，你 还 可 以 请 管
yuán bāng máng
理 员 帮 忙。

Lý Tiểu Tân: Bạn thấy đây, mỗi kệ sách được ghi loại sách đã phân loại
nên rất dễ tìm cuốn sách bạn muốn. Nếu bạn thật sự không
thể tìm thấy nó, bạn có thể nhờ thủ thư giúp bạn.

Mã Liáng Nǐ dài jiè shū kǎ le ma
马 良：你 带 借 书 卡 了 吗？

Mã Lương: Bạn có mang theo thẻ thư viện không?

Lǐ Xiǎo Xīn Dài le nǐ yào jiè shén me shū
李 晓 新：带 了，你 要 借 什 么 书？

Lý Tiểu Tân: Có. Bạn muốn mượn sách không?

Mã Liáng Gāng cái wǒ kàn le yì běn gǔ dài cí qì de shū tè bié jīng
马 良：刚 才 我 看 了 一 本 古 代 瓷 器 的 书，特 别 精
měi Xiǎng jiè huí sù shè qù kàn kan
美。想 借 回 宿 舍 去 看 看。

Mã Lương: Tôi vừa mới thấy một cuốn về đồ sứ cổ. Nó được in đẹp lắm.
Tôi muốn mượn nó về đọc ở ký túc xá.

Lǐ Xiǎo Xīn Zhè shì wǒ de jiè shū kǎ bù guò nǐ kě bù néng guò qī zài
李 晓 新：这 是 我 的 借 书 卡，不 过 你 可 不 能 过 期，
guò qī bù huán jiù huì bǎ wǒ de jiè shū kǎ kòu le wǒ de
再 过 期 不 还 就 会 把 我 的 借 书 卡 扣 了，我 的
lún wén yě bù néng zuò le
论 文 也 不 能 做 了。

Lý Tiểu Tân: Thẻ thư viện của tôi đây nhưng mà bạn không thể để sách
quá hạn nhé. Nếu nó xảy ra lần nữa, họ sẽ lấy thẻ của tôi,
và như thế tôi sẽ không thể làm luận văn mất.

Mã Liáng Bú huì de
马 良：不 会 的。

Mã Lương: Nó sẽ không xảy ra đâu.

词汇

Từ vựng

索引 suoyǐn / bảng chú dãn

输入 shūrù / nhập

关键字 guānjiànzhì / từ chính yếu

调 diào / tìm

文科 wénkè / nghệ thuật tự do; đê tài nghệ thuật

理工科 lǐgōngkē / khoa học

书架 shūjia / kệ sách

标着 biāozhe / ghi, đánh dấu

书籍 shūjí / sách

分类 fēnlèi / sự phân loại

管理员 guǎnlǐyuán / quản lý, nhân viên, thủ thư

借书卡 jièshūkǎ / thẻ thư viện

瓷器 cíqì / đồ sứ

精美 jīngměi / cực kỳ đẹp

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Jiè yuè

- 借阅

Mượn đọc

Wài jiè

- 外借

Cho mượn vè

Xù jiè

- 续借

Làm mới lại/ phục hồi

Jiè shū chù

- 借书处

(về thư viện) quầy cho mượn sách

Yuè lǎn shì

- 阅览室

Phòng đọc

Néng jiè duō cháng shí jiàn

- 能借多长时间?

Tôi có thể mượn nó được bao lâu?

Dào qī jiù huán

- 到期就还

Trả vào ngày hết hạn

Néng xù jiè ma

- 能续借吗?

Tôi có thể làm mới nó lại được không?

Yǒu yā jìn ma

- 有押金吗?

Tôi có phải đặc cọc không?

Jiè shū tiáo

- 借书条

Phiếu mượn sách

Tú mō

▪ 涂抹

Viết nguệch ngoạc, viết cẩu tả

Sī huǐ

▪ 撕毁

Xé

Què yè

▪ 缺页

Trang bị mất

Què sǔn

▪ 缺损

Hư hỏng

Àn shí huán shū

▪ 按时还书

Trả sách đúng hạn

Zì liào bù quán

▪ 资料不全

Tài liệu không đầy đủ

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “不过.....罢了”表示说话人为了达到某种效果，把事情说得不重要，很轻松。

1. “Búguò ... bà le” thường được dùng khi người nói muốn mô tả cái gì một cách không quan trọng hay nhẹ nhàng.
例如：

Ví dụ:

A: 哎哟，你这是怎么了？

A: *Này, có chuyện gì với bạn vậy?*

B: 刚才摔了一跤。

B: Tôi vừa mới ngã.

A: 严重吗？

A: Nghiêm trọng không?

B: 没事儿，我不过是擦破了点儿皮罢了。

B: Nó không vấn đề gì. Tôi chỉ trầy xước da thôi.

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。Hãy trả lời các câu hỏi sau đây theo bài khóa.

1. 李晓丹为什么很久都没跟马良联系？
2. 李晓丹去图书馆干什么？
3. 李晓丹在图书馆遇到了什么麻烦？
4. 图书馆理员怎么批评李晓丹？
5. 在图书馆怎么查到资料？
6. 马良为什么要借用李晓丹的借书卡？

二，用指定的词语完成句子。Hãy hoàn thành các câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.

1. A: 你每天都怎么过的?
B: _____。(除了.....就.....)
2. A: 高中毕业后，你跟高中同学还有联系吗?
B: _____。(联系)
3. 夜里我有些不舒服，可是我不敢叫醒你，_____。
—。(打扰)
4. A: 他为什么对我那么厉害?
B: _____。(.....罢了)
5. A: 你怎么这么快就回来了?
B: 我要找的朋友没在家，所以_____。(只好)

6. A: 你是先去买东西还是先去银行换钱?

B: _____ (先.....再.....)

7. A: 你们管送货吗?

B: 管, _____ (只要.....就.....)

8. A: 你为什么不自己做饭吃, 又省钱又好吃。

B: 可是你别忘了, 自己做饭吃_____。 (耽误)

三, 想想说说。 *Hãy suy nghĩ rồi trả lời.*

1. 介绍你去图书馆借书的一次经历。

2. 谈谈你对过期不还图书的看法。

3. 向同学推荐一本书, 并说明理由。

复习考试

Bài 16 Ôn Tập và Bài Kiểm Tra

必备用语

Thuật ngữ chính

Qī mò kǎo shì jié le ma

- 期末考试结了吗?

Bạn đã làm xong các bài thi cuối khoá (cuối năm) chưa?

Wǒ dōu kǎo wán le

- 我都考完了。

Tôi đã làm xong tất cả chúng.

Kǎo dé zě me yàng

- 考得怎么样?

Kết quả các bài thi thế nào? Bạn làm bài thế nào?

Kǎo tí tài piān le

- 考题太偏了。

Câu hỏi kiểm tra quá hạn chế.

Wǒ méi yǒu fù xí dào

- 我没有复习到。

Tôi đã không ôn nó.

Wèn tí bù dà

- 问题不大。

Nó thật sự không là vấn đề. Nó không là vấn đề lớn.

Dàn yuàn rú cǐ

- 但愿如此。

Tôi hy vọng thế.

Nǐ kuài fù xí qù ba
▪ 你快复习去吧。

Đi ôn tập nhanh lên.

Nǐ yí bān zài nǎ lǐ fù xí
▪ 你一般在那里复习。

Bạn thường ôn thi ở đâu?

Nǐ yǒu shén me shì ma ?
▪ 你有什么事吗？

Tôi có thể làm gì cho bạn?

Wǒ xiǎng kāi yì zhāng chéng jì dān
▪ 我想开一张成绩单。

Tôi muốn bǎn kết quả thi được in ra.

Kàn kan yǒu méi yǒu rèn tí
▪ 看看有没有问题。

Nhìn xem thử có vấn đề gì không.

Wǒ xiǎng qǐ lái le
▪ 我想起来了。

Tôi nhớ.

Wǒ méi zěn me quē kè
▪ 我没怎么缺课。

Tôi đã không bỏ lỡ nhiều buổi học.

Nǎ gè lǎo shī bú tài hǎo shuō huà
▪ 哪个老师不太好说话。

Thầy giáo đấy không dễ nói chuyện (giao thiệp).

Ràng tā tōngróng yí xià
▪ 让他通融一下。

Xin ông ta chấp nhận trường hợp ngoại lệ của tôi.

Nà wǒ de xué fēn méi xiù gòu zěn me bàn

■ 那我的学分没修够怎么办?

Tôi có thể làm gì nếu tôi không có đủ chứng chỉ?

情景对话

Đối thoại theo tình huống

1. 考得怎么样? *Bài kiểm tra thế nào?*

(Cuối học kỳ đã đến. Sinh viên bắt đầu có bài thi.)

Lǐ Lán Rùi Zhōng qī mò kǎo shì jié shù le ma

李岚: 瑞 中, 期末考试 结束了吗?

Lý Lan: Thụy Trọng đã xong các bài thi cuối khoá chưa?

Rùi Zhōng Hái méi ne gāng kǎo wán sān mén hái yǒu sān mén méi
瑞 中 : 还 没 呢, 刚 考 完 三 门, 还 有 三 门 没

kǎo ne Nǐ ne dōu kǎo wán le

考 呢。你 呢, 都 考 完 了?

Thụy Trọng: Chưa. Tôi vừa mới xong ba môn và còn ba môn nữa. Bạn thế nào? Bạn đã xong chúng tất cả rồi chứ?

Lǐ Lán Wǒ dōu kǎo wán le

李岚: 我 都 考 完 了.

Lý Lan: Tôi đã xong tất cả chúng rồi.

Rùi Zhōng Nà nǐ gāi qīng sōng le Kǎo dé zěn me yàng
瑞 中 : 那 你 该 轻 松 了。考 得 怎 么 样 ?

Thụy Trọng: Vậy bây giờ bạn nên thư giãn nhiều vào. Bạn làm bài thế nào?

Lǐ Lán Mǎ mǎ hū hū fù xí le de méi kǎo méi fù xí de dōu kǎo le nǐ
李岚: 马 马 虎 虎, 复 习 了 的 没 考, 没 复 习 的 都 考 了, 你

shuō wǒ néng kǎo dé hǎo ma
说 我 能 考 得 好 吗?

Lý Lan: Chỉ tạm tạm. Những cái tôi ôn thì không ra nhưng những cái tôi không ôn thì bị kiểm tra. Bạn có nghĩ tôi vẫn có thể đạt được kết quả tốt không?

Ruì Zhōng Zěn me bàn
瑞 中 : 怎么讲?

Thụy Trọng: Ý bạn muốn nói gì?

Lǐ Lán Hǎo jǐ gè tián kòng tí dōu shì shū xià biàn de xiǎo zhù shì wǒ
李岚: 好 几个填 空 题 都是 书 下 边 的 小注释, 我
gēn běn méi zhù yì
根本没 注意。

Lý Lan: Có vài câu hỏi kiểm tra điền vào chỗ trống ở các dòng ghi chú
dưới những trang sách, tôi đã không chú ý hết.

Ruì Zhōng Tián kòng tí cái jǐ fēn dà tí dá hǎo le wèn tí bù dà
瑞 中 : 填 空 题 才 几 分, 大 题 答 好 了 问 题 不 大。

Thụy Trọng: Những câu hỏi đầy chỉ đáng giá vài điểm. Nó thật sự
không là vấn đề nếu những câu hỏi lớn được trả lời tốt.

Lǐ Lán Dàn yuàn rú cǐ Wǒ bù gēn nǐ liáo le nǐ kuài fù xí què ba
李岚: 但 愿 如 此。我 不 跟 你 聊 了, 你 快 复 习 去 吧。

Nǐ yì bān zài nǎ lǐ fù xí
你 一 般 在 哪 里 复 习 ?

Lý Lan: Tôi hy vọng thế. Tôi sẽ không giữ bạn nữa đâu. Đi ôn tập
nhanh lên. Bạn thường ôn ở đâu vậy?

Ruì Zhōng Sù shè lǐ shí yì diǎn xī dēng tú shū guǎn rén duō nǎ lǐ yǒu
瑞 中: 宿舍里十一点 熄 灯, 图 书 馆 人 多, 哪 里 有 什
shén me dì fang a
么 好 地 方 啊?

Thụy Trọng: Họ tắt đèn ký túc xá lúc 11 giờ đêm. Lại có quá nhiều
người ở thư viện. Tôi có thể tìm chỗ tốt ở đâu đây?

Lǐ Lán Wǒ gào su nǐ yí gè hǎo dì fang hái yǒu miǎn fèi de chá shuǐ
李岚: 我 告 诉 你 一 个 好 地 方, 还 有 免 费 的 茶 水

hē ne
喝 呢。

Lý Lan: Tôi sẽ nói cho bạn biết một chỗ tốt có cung cấp trà miễn phí

Ruì Zhōng Shì ma Bú huì shì nǐ jiā ba
瑞 中 : 是吗？不会是你家吧。

Thụy Trang: Thật ư? Nó không thể là nhà của bạn, đúng không?

Lǐ Lán Bú shì wǒ duō luàn ya Xué xiào xī biān de hú tóng lǐ yǒu yì
李岚: 不是, 我多乱呀。学校 西边的 胡同里有一
jiā cān guǎn èr shí sì xiǎo shí yíng yè Zài nàr kě yǐ tōng
家 餐馆, 二十四 小时 营业。在那儿可以通
xiāo de xué xí
宵 的 学习。

Lý Lan: Không. Nhà tôi quá bừa bộn. Có một nhà hàng trong một ngõ
phía tây của trường. Nó mở 24 giờ. Bạn có thể học ở đấy
qua đêm.

Ruì Zhōng Xiè xie nǐ gào sù wǒ zhè me gè hǎo dì fang nà wǒ xiān zài
瑞 中 : 谢谢 你告诉我 这么个好地方, 那我现在
jiù qù
就去。

Thụy Trang: Cám ơn bạn đã nói cho tôi biết một nơi tốt như thế. Tôi sẽ
đi đến đó ngay lập tức.

词汇

Tự vựng

期末 qīmò / cuối học kỳ, cuối khóa, cuối năm

进入 jìnrù / vào, bước vào

阶段 jiēduàn / giai đoạn/ thời kỳ

结束 jiéshù / kết thúc, làm xong/ hoàn thành

门 mén / lĩnh vực học hay đào tạo kỹ thuật

轻松 qīngsōng / thư giãn, thư thái

马马虎虎 mǎmǎ hūhū / chỉ tạm tam

怎么讲 zěn me jiǎng / nó có nghĩa là gì, ý bạn muốn nói gì?

填空题 tiánkòng tí / câu hỏi điền vào chỗ trống

注释 zhùshì / ghi chú

但愿如此 dànyuàn rúcǐ / hy vọng thế

聊 liáo / trò chuyện

宿舍 sùshè / ký túc xá

熄灯 xīdēng / tắt đèn

免费 miǎn fèi / miễn phí

乱 luàn / bừa bộn/ bẩn thỉu

胡同 hütóng / ngõ/ hẻm

餐馆 cānguǎn / nhà hàng

营业 yíngyè / công việc làm ăn/ công việc kinh doanh

通宵 tōngxiāo / suốt đêm

俄 è / đói bụng

渴 kě / khát nước

2. 看成绩单 Xem phiếu công bố kết quả học tập

(Lưu Liêm đến văn phòng lấy phiếu công bố kết quả học tập.)

Liú Lián Lão shī nín hǎo

留莲：老师，您好。

Lưu Liêm: Chào cô.

Lão shī Liú Lián nǐ yǒu shén me shì ma

老师：留莲，你有什么事吗？

Giáo viên: Lưu Liêm à, tôi có thể làm gì cho em đây?

Líu Lián Lão shī wǒ xiǎng kāi yì zhāng chéng jì piào
留莲：老师，我想开一张成绩单。

Lưu Liêm: Thưa cô, em muốn có tờ kết quả kiểm tra.

Lão shī xiào le
(老师笑了。)
(*Giáo viên mỉm cười*)

Lão shī Qǐng shāo děng wǒ gěi nǐ dǎ yìn yí fèn Bú guò Liú Lián nà
老师：请稍等，我给你打印一份。不过留莲，那
bù jiào chéng jì piào jiào chéng jì dān
不叫成绩单，叫成绩单。

*Giáo viên: Đợi một lát nhé. Tôi sẽ in cho em một bộ. Ô, Lưu Liêm, cái
đây không gọi là tờ kết quả kiểm tra mà là phiếu công bố
kết quả học tập.*

Líu Lián Shì ma Wǒ jué dé xiàng chāo piào yí yàng suǒ yǐ jiù jué dé
留莲：是吗？我觉得像钞票一样，所以就觉得
yìng gāi jiào chéng jì piào wǒ yòu chū yáng xiāng le
应该叫成绩单，我又出洋相了。

*Lưu Liêm: Thật ư? Em cảm thấy nó trông như một tờ vì vậy nó phải
được gọi là tờ kết quả kiểm tra mới đúng. Ô, em lại xử sự
ngốc nghếch nữa rồi.*

Lão shī Méi yǒu bù lài nǐ shéi ràng Lão shī méi yǒu jiào guò zán
老师：没有，不赖你，谁让老师没教过咱
men ne Kāi hǎo le kàn kàn yǒu méi yǒu wèn tí
们呢。开好了，看看有没有问题。

*Giáo viên: Không, nó không phải lỗi của em. Đó là do giáo viên không
dạy các em. Nó có sẵn rồi đây. Nhìn xem thử có vấn đề gì
không.*

Líu Lián Wǒ de Zhōng guó wén huà kè qī mò kǎo shì chéng jì quán
榴莲：我的中国文化课期末考试成绩

bān dì yì míng kě shì zǒng píng chéng jì wèi shén me cái
全 班 第 一 名, 可 是 总 评 成 绩 为 什 么 才
shì yóu jiǎn ne
是 优 减 呢?

Lưu Liêm: Em đứng đầu lớp trong kỳ thi cuối khoá môn Văn Hóa Trung Quốc nhưng tại sao em chỉ được điểm A trừ trên kết quả chung vậy?

Lão shī Zǒng píng chéng jì bù shì qī mò chéng jì zǒng píng chéng jì
老 师: 总 评 成 绩 不 是 期 末 成 绩, 总 评 成 绩
bāo kuò chū qín kè shàng biǎo xiàn wán chéng zuò yè
包 括 出 勤, 客 上 表 现, 完 成 作 业 情 况,
qíng kuàng píng shí de xiǎo kǎo qī zhōng kǎo shì chéng jì
平 时 的 小 考, 期 中 考 试 成 绩 等 等。
dēng dēng Kāi xué shí lǎo shī jiù gěi nǐ men jiǎng guò le
开 学 时 老 师 就 给 你 们 讲 过 了,
nǐ wàng le ma
你 忘 了 吗?

Giáo viên: Kết quả chung không chỉ là kết quả cuối khoá mà thôi. Nó bao gồm việc đến lớp, tham gia hoạt động trong lớp, bài tập về nhà, bài kiểm tra thường, kiểm tra giữa khoá và v.v.
Giáo viên đã giải thích cho các em lúc bắt đầu học kỳ. Em quên rồi phải không?

Liú Lián Ā wǒ xiǎng qǐ lái le
榴 莲: 啊, 我 想 起 来 了。

Lưu Liêm: Ô, em đã nhớ ra rồi à.

Lão shī Nǐ kàn zǒng píng chéng jì qián biàn nà yì lán jiǔ shí bā fēn
老 师: 你 看 总 评 成 绩 前 边 那 一 样, 98 分 就
jiù shì nǐ de qī mò chéng jì
是 你 的 期 末 成 绩。

Giáo viên: Hãy nhìn vào cột trước kết quả tổng cộng, 98 là kết quả cuối khoá đây.

Liú Lián Wǒ míng bái le xiè xie lǎo shī
榴 莲：我 明 白 了，谢 谢 老 师。
Lưu Liêm: Ô, em thấy a. Cám ơn cô.

词汇

Từ vựng

取 qǔ / nhận, lấy

成绩单 chéngjìdān / phiếu công bố kết quả học tập (kiểm tra)

打印 dǎyìn / in

份 fèn / bộ

钞票 chāopiào / hóa đơn

出洋相 chū yángxiàng / cư xử ngốc nghếch

赖 lài / dở/ tệ; khiển trách

总评 zǒngpíng / đánh giá chung

优减 yōu jiǎn / điểm A trừ

包括 bāokuò / bao gồm

出勤 chūqín / đi học, tham dự

表现 biǎoxiàn / cư xử

小考 xiǎokǎo / bài thi, bài kiểm tra

栏 lán / cột

3. 少了一个学分 Thiếu một chứng chỉ

Qiáo Zhì Mǎ Láng nǐ kàn méi kàn nǐ de xué fēn
乔 治：马 良，你 看 没 看 你 的 学 分？

George: Mā Lương, bạn đã qua hết các chứng chỉ chưa?

Mǎ Láng Kàn le wǒ qù xué xiào de jiào wù chù kāi le yì zhāng quán

马良：看了，我去学校的教务处开了一张全学年的成绩单，除了成绩不太理想以外，学分没什么问题。你的有问题吗？

Mā Lương: Rồi, tôi đã qua. Tôi đi lấy phiếu công bố kết quả học tập cả năm ở văn phòng của giáo viên trưởng khoa. Ngoài việc kết quả không được hài lòng ra, các chứng chỉ của tôi không có vấn đề gì. Bạn có vấn đề ư?

乔治：我沒怎么缺课，不知道为什么少了一個学分。

George: Tôi đã không bỏ lỡ nhiều buổi học nhưng tại sao một chứng chỉ lại không có?

马良：你问一下办公室的老师，是不是登记错了。

Mā Lương: Bạn nên hỏi nhân viên giáo vụ thử có nhầm lẫn nó không.

乔治：你陪我去吧，我真的不敢一个人去问。

George: Làm ơn đi với tôi đi. Tôi thật sự không dám hỏi giáo viên một mình.

马良：如果你不怕暴露你的隐私的话，把你的成绩单拿来给我看看，看看问题出在哪里。

Mā Lương: Nếu bạn không sợ để lộ riêng tư thì vui lòng cho tôi xem phiếu công bố kết quả học tập để của bạn biết vấn đề ở đâu.

Qiáo Zhì Yí gè chéng jì yǒu shén me yǐn sī jiù shì chéng jì dān bù
乔治：一个 成 绩 单 有什 么 隐 私，就 是 成 绩 单 不
hǎo pà nǐ xiào huà bà le Nǐ kàn ba
好，怕 你 笑 话 罢 了。你 看 吧。

George: Chẳng có riêng tư gì trong phiếu công bố kết quả học tập của
tôi cả. Điều duy nhất là các kết quả của tôi không tốt. Tôi
sợ bạn cười chê tôi thôi. Đây nè.

Mǎ Láng Hán yǔ kè yīng gài shì liù gè xué fēn nǐ zhǐ dé le wǔ gè Nǐ
马 良：汉 语 课 应 该 是 6 个 学 分，你 只 得 了 5 个。你
kàn nǐ quē qín quē le shí liù kè shí suō yǐ kòu le yí gè xué
看 你 缺 勤 缺 了 16 课 时，所 以 扣 了 一 个 学
fēn Wǒ kàn bú shì lǎo shī dēng cuò le nǐ wàng le nǐ sān
分。我 看 不 是 老 师 登 错 了，你 忘 了 你 三
tiān liǎng tóu de qǐng jià le
天 两 头 地 请 假 了？

Mā Lương: Khoá tiếng Trung phải có 6 chứng chỉ, bạn chỉ được 5. Bạn
xem này, bạn bỏ 16 giờ học nên bị trừ một chứng chỉ. Tôi
không nghĩ là giáo viên nhầm. Bạn còn nhớ bạn hay xin
nghỉ hết lúc này đến lúc khác không?

Qiáo Zhì Wǒ jì dé wǒ zhǐ quē shí wǔ kè shí bú gòu shí liù kè shí a
乔 治：我 记 得 我 只 缺 课 15 课 时，不 够 16 课 时 啊。
George: Tôi nhớ tôi chỉ nghỉ có 15 giờ, không phải 16.

Mǎ Láng Quē kè nǐ hái suàn jì hǎo le quē ya Zhēn gòu qiàng Rú guǒ
马 良：缺 课 你 还 算 计 好 了 缺 呀？真 够 呃。如 果
lǎo shī cuò le nǐ dě qù zhǎo Hán yǔ lǎo shī zhǎo Bān gōng
老 师 错 了，你 得 去 找 汉 语 老 师，找 办 公
shì lǎo shī méi yòng
室 老 师 没 用。

Mā Lương: Bạn đã lập kỹ kế hoạch học, đúng không? Tệ hại làm sao!
Nếu giáo viên nhầm lẫn bạn nên đi nói chuyện với giáo
viên khoá tiếng Trung ấy. Nói chuyện với nhân viên giáo vụ
cũng vô ích thôi.

Qiáo Zhì Wǒ bù shì gù yì quē kè wǒ què shí yǒu shìr Wǒ gěi lǎo shī
乔治：我不是故意缺课，我确实有事儿。我给老师
dǎ gè diàn huà ràng tā tōng róng yí xià
打个电 话，让 他通 融一下。

George: Tôi không cố ý bỏ lớp. Tôi thật sự có việc phải làm. Tôi sẽ gọi
cho giáo viên và xin thầy chấp nhận trường hợp ngoại lệ
của tôi.

Mǎ Liáng Wǒ tīng shuō nà gè lǎo shī bù tài hǎo shuō huà yào shì
马良：我听说那个老师不太好说话，要是
pèng le dīng zi zěn me bàn
碰了钉子怎么办？

Mā Lương: Tôi nghe nói giáo viên không dễ xin lỗi. Bạn sẽ làm gì nếu
bạn bị khước từ?

Qiáo Zhì Nà wǒ de xué fēn méi xiū gòu zěn me bàn
乔治：那我的学分没修够怎么办？

George: Tôi có thể làm gì nếu tôi không có đủ chứng chỉ?

Mǎ Liáng Shéi ràng nǐ quē kè de xià xué qī duō xuǎn yì mén kè jiù
马良：谁让你缺课的，下学期多选一门课就
xíng le
行了。

Mā Lương: Tất cả chỉ thể thôi bởi vì bạn cứ nghỉ học mãi. Bạn sẽ phải
chọn một khoá nữa cho học kỳ tiếp theo.

Qiáo Zhì Yě zhǐ hǎo rú cǐ le
乔治：也只好如此了。

George: Tôi e rằng tôi không có cách khác.

词汇

Từ vựng

学分 xuéfēn / giờ học để lấy chứng chỉ

教务处 jiàowùchù / quản trị giáo dục

除了。。。以外 chú le yǐwài / ngoài ra, bên cạnh

理想 lǐxiǎng / lý tưởng

缺课 quēkè / thiếu giờ học, bỏ lớp

登 dēng / viết, nhập vào

敢 gǎn / dám

暴露 bàolù / dám

隐私 yǐnsī / tính riêng tư

出问题 chū wèntí / cái gì đó sai

罢了 bàle / chỉ, đơn giản là

笑 话 xiàohuà / trò đùa, cười chê

扣 kòu / trừ ra

三天两头儿 sāntiān liǎngtóur / hằng như mọi ngày, thường xuyên

算计 suànjì / âm mưu, mưu đồ

够呛 gòuqiàng / quá giới hạn; không thể chịu nổi

故意 gùyì / cố ý

确实 quèshí / thật, điều chắc chắn

通融 tōngróng / chấp nhận trường hợp ngoại lệ của ai

不好说话 bù hǎo shuō huà / không dễ thỏa hiệp

碰钉子 pèng dīngzi / khước từ

修 xiū / học tập

如此 rúcǐ / vì thế/ vì vậy/ thế nênl/nên

相关用语

Thuật ngữ liên quan

Xiànzài shì fùxí kǎoshì jiēduàn

- 现在是复习考 试 阶 段

Bây giờ là giai đoạn ôn tập và kiểm tra/ thi

Jí zhōng jīnglì fùxí

- 集中精力复 习

Tập trung vào ôn tập

Kǎoshì quán guò

- 考式全过

Vượt qua các bài kiểm tra/ thi

Jí gé

- 及 格

Đạt

Bù jí gé

- 不 及 格

Rớt

Chéngjì bù lǐ xiǎng

- 成 绩 不 理 想

Kết quả không làm hài lòng

yòu

- 优

A

liàng

- 良

B

zhōng

▪ 中

C

chà

▪ 差

D

Wǒ dé le yí gè yòu

▪ 我 的 了 一 个 优。

Tôi được điểm A.

Quán qín

▪ 全 勤

Tất cả đều tham dự

Kuàng kè

▪ 旷 课

Trốn học

Quē kǎo

▪ 缺 考

BỎ thi/ kiểm tra

Bǔ kǎo

▪ 补 考

Bài kiểm tra bù/ thay thế

Lín zhèn mó qiāng bù kuài yě guāng

▪ 临 阵 摩 枪，不 快 也 光

Chuẩn bị vào phút cuối cùng

Wǒ pà kǎo bù hǎo

▪ 我 怕 考 不 好

Tôi sợ tôi không thể đạt kết quả tốt./ Tôi sợ tôi không làm bài tốt.

Méi xìn xīn

▪ 没 信 心

Thiếu sự tin tưởng

Sǐ tí

- 死 题

Câu hỏi cố định.

Huó tí

- 活 题

Câu hỏi linh hoạt

Xuǎn zé tí

- 选 择 题

Câu hỏi nhiều chọn lựa

Zhī shì xìng tí

- 知 识 性 题

Câu hỏi kiến thức tổng quát

Lǐ jiě tí

- 理 解 题

Câu hỏi nhận thức

Sǐ jì yìng bèi

- 死 记 硬 背

Nhớ thuộc lòng

Jì dé kuài wàng dé kuài

- 记 得 快, 忘 得 快

Nhớ nhanh, quên nhanh.

语言文化小贴士

Lời khuyên

1. “好说话”是表示对别人的要求好商量，很容易就答应了的意思。

"Hǎoshùohuà" một người dẽ bàn bạc và dẽ đồng ý.

2. “开”这个字有很多意思，本课中的“开”是“写”的意思。比如，大夫给我开了一张药方。

Từ "kài" có nhiều nghĩa. Nó nghĩa "viết" in bài khóa. Ví dụ: Bác sĩ viết cho tôi một đơn thuốc.

3. “够呛”表示很严重，很厉害的意思。比如，累得够呛；冷得够呛；既得够呛等等。还可以用来表达对某种情况的不满。比如，你这个人真够呛。

"Gòuqiàng" có nghĩa rất nghiêm trọng, trầm trọng. Ví dụ, "lèi de gòuqiàng" (mệt lỵ), lěng de gòuqiàng" (lạnh không chịu nổi), "jí de gòu qiàng" (cực kỳ lo lắng). Nó cũng dùng để chỉ sự không hài lòng nào đó. Ví dụ: bạn cực kỳ tệ.

4. 中国的学校多数采取百分之，及格分数是 60%，也就是一百分得 60 分才算及格。

Ở Trung Quốc nhiều trường bỏ hệ điểm một trăm hay hệ thống phần trăm. Điểm đậu là 60 phần trăm. Đó là một người phải đạt 60 điểm mới đậu.

练习

Bài tập

一，根据课文回答问题。 Hãy trả lời các câu hỏi sau đây theo bài khoá.

1. 李岚觉得自己考得怎么样？
2. 李岚给瑞中介绍了一个怎么样的地方复习功课？
3. 榴莲为什么说自己又出了洋相了？
4. 总评成绩包括哪些内容？
5. 乔治为什么少了一个学分？

6. 他打算怎么办？

二，用指定的词语完成句子。 *Hãy hoàn thành những câu dưới đây bằng những từ cho sẵn.*

1. 考试结束了，_____。（轻松）

2. A: 希望你早日得到父亲的原谅。

B: _____（但愿如此）

3. A: 请问 30 岁以上包括 30 岁吗？

B: _____（包括）

4. 老师，我考了 59.6 分，_____。（通融）

5. A: 你去办公室有什么事吗？

B: 我_____。（开）

6. A: 老师，我想开一张成绩单。

B: 对不起，你明天再来吧，_____。
（登）

7. A: 对不起，我忘了带口语书。

B: 上口语课不带口语书，_____。（够呛）

8. A: 最近你忙吗？

B: _____。（够呛）

三，想想说说。 *Hãy suy nghĩ rồi trả lời.*

1. 你缺过课吗？

2. 说说这学期你应该选哪门课，修多少学分？

3. 假如你觉得你的成绩或者学分不理想你怎样跟老师说？

附录 *Phụ lục*

附录一 课堂用语

Phụ lục 1 Thuật Ngữ Trong Lớp Học

1. 同学们好! Tóngxuémen hǎo / Chào các em sinh viên (chào mọi người)
2. 现在上课 Xiànzài shàng kè / Giờ học bắt đầu bây giờ.
3. 起立 Qǐlì! / Hãy đứng lên.
4. 请坐 Qǐng zuò / Hãy ngồi xuống
5. 今天学习第 课 Jìntiān xuéxí dìkè / Hôm nay, chúng ta sẽ học bài ...
6. 请大家打开书, 看 第 页。Qǐng dà jiā dǎ kāi shū kà dìyè / Vui lòng mở sách ra và lật trang ...
7. 跟我念。Gēn wǒ niàn / Hãy đọc theo tôi.
8. 跟我说。Gēn wǒ shuō / Hãy nói theo tôi.
9. 跟我写。Gēn wǒ xiě / Hãy viết với tôi.
10. 跟我练习发音。Gēn wǒ liànxí fāyīn / Hãy thực hành/ luyện cách phát âm với tôi.
11. 跟我念生词。Gēn wǒ niàn shēng cí / Hãy đọc những từ mới này với tôi.
12. 跟我念课文。Gēn wǒ niàn kè wén / Hãy đọc bài khoá/ đoạn văn này với tôi.
13. 跟我写汉字。Gēn wǒ xiě Hánzì / Hãy viết những ký tự tiếng Trung với tôi.
14. 请听课文录音。Qǐng tīng kèn wén lù yīn / Vui lòng lắng nghe ghi âm của bài khoá.
15. 请安静! Qǐng ānjìng / Làm ơn im lặng.
16. 现在听写生词。Xiànzài tīngxiě shēngcí / Bây giờ chúng ta sẽ có bài chính tả về từ mới.

17. 现在留作业。Xiànzài liú zuòyè / Đã đến lúc nộp bài ngay.
18. 现在练习声调。Xiànzài liànxí shēngdiào / Hãy thực hành/ luyện ngữ điệu ngay bây giờ.
19. 现在练习发音。Xiànzài liànxí fāyīn / Hãy thực hành/ luyện cách phát âm của các em ngay bây giờ.
20. 把做错了的地方改过来，交给老师。Bǎ zuò cuò le de dìfang gǎi guò lái jiào gěi lǎo shī / Hãy sửa lỗi sai và nộp bài cho giáo viên.
21. 听懂了吗？Tīngdǒng le ma./ Các em hiểu không?
22. 还有问题吗？Hái yǒu wèn tí ma / Có câu hỏi nào không?
23. 谁想发音？Shéi xiǎng fāyīn / Ai muốn phát biểu?
24. 请举手。Shéi jǔ shǒu / Vui lòng giơ tay lên.
25. 我要点名了。Wǒ yào diǎn míng le / Tôi sẽ gọi tên./ Tôi sẽ điểm danh.
26. 请你到前面来。Qǐng nǐ dào qián miàn lái / Vui lòng lên phía trước.
27. 请你来回答这个问题。Qǐng nǐ lái huí dá zhè gè wèn tí / Vui lòng trả lời câu hỏi.
28. 请你大胆说。Qǐng nǐ dà dǎn shuō / Làm ơn đừng ngại/ thận thùng.
29. 请讲。Qǐng jiǎng / Xin nói tiếp./ Xin nói to lên
30. 请你大声点。Qǐng nǐ dà shēng diǎn / Xin nói lớn hơn.
31. 说完了吗？Shuō wán le ma / Các em xong chưa?
32. 预习生词 和课文。Yù xí shēng cí hé kè wén / Hãy xem trước từ mới và bài khóa.
33. 明天听写，请大家认真复习。Míng tiān tīng xiě qǐng dà jiā rèn zhēn fù xí / Chúng ta sẽ có bài chính tả ngày mai. Xin ôn bài cẩn thận.

34. 明天有月考，请大家好好儿复习一下。Míng tiān yǒu yuè kǎo qǐng dà jiā hǎo hāo fù xí yí xià / Có bài kiểm tra hàng tháng vào ngày mai. Xin ôn bài cẩn thận.
35. 明天表演课文。Míng tiān biǎoyǎn kè wén / Chúng ta sẽ đóng vai theo bài khoá vào ngày mai.
36. 现在休息十分钟。Xiànzài xiūxi shí fēnzhōng / Bây giờ chúng ta sẽ nghỉ giải lao 10 phút.
37. 现在休息一下。Xiànzài xiūxi y xià / Bây giờ nghỉ giải lao.
38. 今天就讲到这里。Jīntiān jiù jiǎng dào zhè lǐ / Hôm nay chỉ có thể thôi.
39. 现在下课。Xiànzài xià kè / Buổi học kết thúc.
40. 请大家不要迟到。Qǐng dà jiā bù yào chí dào / Làm ơn đừng đi muộn.
41. 老师，请说慢一点儿 Lǎo shī, qǐng shuō mǎn yì diǎnr / Thưa thầy/ cô, xin cô/thầy nói chậm lại a.
42. 老师，请别擦黑板。Lǎo shī, qǐng bié cā hēibǎn / Thưa thầy/ cô làm ơn đừng xóa bảng a.
43. 老师，这个问题我还不懂，请在说一遍。Lǎo shī, zhè gè wèn tí wǒ hái bù dǒng, qǐng zài shuō yí biàn / Thưa thầy/ cô, em không hiểu câu hỏi này. Làm ơn giải thích lại lần nữa a.
44. 老师，这个字怎么念？Lǎo shī, zhè gè zì zěn me niàn / Thưa thầy/ cô, phát âm từ này như thế nào a?
45. 老师，这个词是什么意思？Lǎo shī, zhè gè cí shì shén me yì si / Thưa thầy/ cô, từ này có nghĩa là gì a?
46. 老师，这个句子是什么意思？Lǎo shī, zhè gè jùzì shì shén me yì si / Thưa thầy/ cô, nghĩa của câu này là gì a?
47. 老师，我这样说对吗？Lǎo shī, wǒ zhè yàng shuō duì ma / Thưa thầy/ cô, em nói nó cách này có đúng không a?
48. 老师，我能这么说吗？Lǎo shī, wǒ néng zhè me shuō ma / Thưa thầy/ cô, em có thể nói nó cách này được không?

49. 老师，如果说错了，请你纠正我。Lǎo shī, rú guǒ wǒ
shuō cuò le qǐng nǐ jiūzhèng wǒ / Thưa thầy/ cô, nếu em nói
nó sai, làm ơn sửa giúp em a.

50. 老师，今天的作业时什么？Lǎo shī, jìntiān de zuò yè shì
shén me / Thưa thầy/ cô bài tập về nhà cho hôm nay là gì a.?

51. 老师，把作业交给谁？Lǎo shī, bǎ zuò yè jiào gěi shéi /
Thưa thầy/ cô, em phải nộp bài tập về nhà cho ai a?

52. 老师，我忘了带作业，明天交给你好吗？Lǎo shī, wǒ
wàng le dài zuò yè, míngtiān gěi nǐ hǎo ma / Thưa thầy/ cô,
em quên mang theo bài tập về nhà. Em có thể nộp nó cho thầy/
cô ngày mai được không a?

53. 老师，这道题哪儿错了？Lǎo shī, zhè dào tí nǎr cuò le /
Thưa thầy/ cô, em làm lỗi sai ở đâu a?

54. 老师，可以查字典吗？Lǎo shī, kě yǐ chá zìdiǎn ma /
Thưa thầy/ cô, em có thể tra từ điển được không a?

55. 老师，你叫错了我的名字。Lǎo shī, nǐ jiào cuò le wǒ de
míngzi / Thưa thầy/ cô, thầy/ cô gọi sai tên em a.

56. 老师，什么时候有考试？Lǎo shī, shén me shí hou yǒu
kǎo shì / Thưa thầy/ cô, khi nào chúng ta sẽ có bài kiểm tra a?

57. 老师，考试的内容是什么？Lǎo shī, kǎo shì de nèi róng
shì shén me / Thưa thầy/ cô, bài kiểm tra về cái gì a?

58. 老师，你听一下我的发音对吗？Lǎo shī, nǐ tīng yí xià wǒ
de fā yīn duì ma / Thưa thầy/ cô, nghe cách phát âm của em đi.
Nó đúng không a?

59. 老师，该上课了。Lǎo shī, gāi shàng kè le / Thưa thầy/ cô,
đến giờ học rồi a?

60. 老师，该下课了。Lǎo shī, gāi xià kè le / Thưa thầy/ cô,
đến lúc kết thúc buổi học a?

61. 老师，我们到外边上課好吗？Lǎo shī, wǒ men dào wài
bian shàng kè hǎo ma / Thưa thầy/ cô, chúng ta sẽ có buổi học
ngoài trời phải không a?

62. 老师，这个字这么写，对吗？ Lǎo shī, zhè gè zì zhè me xiě, duì ma / Thưa thầy/ cô, viết từ cách này đúng không a?

63. 老师，辛苦了。 Lǎo shī, xīn kǔ le / Thưa thầy/ cô, thầy/ cô thật là tốt a.

附录二 校园常用词语

Phụ lục 2 Từ Ngữ Sử Dụng Thông Thường Trong Khuôn Viên Nhà Trường

A

AA 制 AA zhì / ai nấy tự trả tiền

爱 ài / yêu

爱。。。步。。。àibù / nó tuy thuộc vào bạn ... hay không

安排 ānpái / sắp xếp, lập kế hoạch

按 àn / nhấn

按时还书 ànshí huán shū / trả sách đúng lúc

澳大利亚 Àodàlìyà/ Úc

澳元 Àoyuán / đô la Úc

B

拔河 báhé / trò chơi kéo co

罢了 bàle / đơn giản, đơn thuần, chỉ

摆 bǎi / để, chổ, để vào

班机 bānjī / chuyến bay

班主任 bānzhǔrèn / giáo viên phụ trách lớp

办 bàn / làm

办。。。手续 bàn shǒuxù / làm thủ tục

办卡 bǎnkǎ / xin làm thẻ

办理 bànlǐ / giải quyết/ xử lý

帮忙 bāngmáng / giúp đỡ

- 棒 bàng / xuất sắc, tuyệt
- 包 bāo / phủ, che, bảo đảm
- 包括 bāokuò / bao gồm
- 煲 电话粥 bāo diànhuà zhōu / nấu cháo trên điện thoại; nói chuyện quá lâu trên điện thoại
- 饱 bǎo / no
- 报到 bàodào / đăng ký
- 报名表 bàomíngbiǎo / đơn đăng ký/ đơn xin
- 暴露 bàolù / để lộ
- 杯 bēi / tách
- 背诵 课文 bèisòng kèwén / đọc bài văn diễn cảm
- 被 bēi / được sử dụng trong câu phủ định để giới thiệu tác nhân hay người thực hiện
- 本地汇款 / 取款 běndì huìkuǎn/qūkuǎn / chuyển tiền nội địa/rút tiền
- 比赛 bǐsài / cuộc thi
- 必修 bìxiū / (về khóa học/ bài học, v.v.) đòi hỏi, bắt buộc
- 毕业 bìyè / tốt nghiệp
- 闭幕式 bìmùshì / sự kết thúc/ lễ bế mạc
- 变成 biànchéng / biến thành/ trở thành
- 遍 biàn / thời gian/ lúc
- 标题 biāotí / tựa đề
- 标着 biāozhe / đánh dấu/ ghi
- 表现 biǎoxiàn / thái độ; sự thực hiện
- 表演 biǎoyǎn / trình bày, chơi
- 别 bié / không
- 别来无恙 biélái wúyàng / bạn khỏe không?
- 冰镇 bīng zhèn / có đá, lạnh
- 薄皮大馅儿 báo pí dà xiànr / nhân bánh lớn nhưng vỏ mỏng
- 补考 bǔkǎo / bài kiểm tra thế/ bù

- 不必 búbì / không cần thiết/ không cần
不够朋友 bú gòu péngyǒu / không phải là người bạn tốt
不够意思 bú gòu yìsi / không tốt
不好说话 bù hǎo shuō huà / không dễ thoả hiệp
不好意思 bù hǎo yìsi / xin lỗi
不合口味 bù hé kǒu wèi / không hợp khẩu vị
不及格 bù jí gé / thất bại/ rớt (kiểm tra)
不就行了 bù jiù xíng le / nó được/ nó không sao
布置作业 bù zhì zuò yè / cho bài tập về nhà
- C
- 财务处 cáiwùchù / phòng/ bộ phận kế toán (tài chính/ thanh toán)
- 裁判 cáipàn / sự phân xử; trọng tài
- 菜单 càiđān / thực đơn
- 参与 cānyǔ / tham gia
- 餐馆 cānguǎn / nhà hàng
- 餐巾纸 cānjīnzhǐ / khăn giấy
- 苍蝇 cāngying / ruồi
- 操练 cāoliàn / thực hành/ luyện tập
- 操作 cāozuò / hoạt động
- 插 chā / lồng vào/ đặt vào
- 查 chá / tìm, kiểm tra
- 茶 chá / trà
- 差 chà / D
- 尝 cháng / vị
- 尝一下 cháng yí xià / thử nó, nếm nó
- 敞开 chǎngkāi / mở
- 钞票 chāopiào / hoá đơn
- 超市 chāoshì / siêu thị
- 朝向 cháoxiàng / mặt

- 朝阳 cháoyáng / quay mặt về phía mặt trời, có nắng
- 吵 chǎo / ôn ào
- 吵醒 chǎoxǐng / đánh thức/ thức dậy
- 车费 chēfèi / tiền tàu xe
- 车棚 chēpéng / nhà chứa đồ
- 扯平 chěping / làm cho cân (bằng)/ công bằng
- 撑 chēng / làm đầy tràn
- 成绩 chéngjì / kết quả
- 成绩单 chéngjìdān / phiếu công bố kết quả học tập
- 吃不下 chī bú xià / không thể ăn thêm nữa
- 吃顿饭 chī dùn fàn / ăn một bữa ăn, có một bữa ăn
- 迟到 cídiào / muộn/ trễ
- 抽水 chōushuǐ / nước bom
- 抽屉 chōutì / hộc bàn
- 抽烟 chōuyān / hút thuốc
- 出 chū / trả/ thanh toán
- 出差 chūchāi / đi công tác
- 出发 chūfā / khởi hành, bắt đầu
- 出没 chūmò / xuất hiện và biến mất; ẩn hiện
- 出勤 chūqín / không đi học, dự lớp học
- 出问题 chū wèntí / cái gì đó sai
- 出洋相 chū yángxiāng / cư xử ngốc nghênh
- 出租车司机 chūzūchē sījī / tài xế tắc xi
- 除了。。。以外 chú le yǐwài / ngoài ra, bên cạnh đó
- 厨房 chúfáng / nhà bếp
- 穿不着 chuān bù zháo / không mặc bất cứ gì nữa
- 传过来 chuán guòlái / gởi bản fax qua
- 吹干 chuī gān / làm khô với máy sấy, sấy khô
- 瓷器 cíqì / sứ/ đồ sứ
- 次卧 cìwò / phòng ngủ nhỏ

聪明 cōngming / thông minh, khôn lanh

从小 cóngxiǎo / kể từ thơ ấu

凑合 còuhé / một cách đơn sơ/ đơn giản

存折 cúnzhé / tài khoản tiết kiệm

D

打包 dǎbāo / gói đồ

打的 dǎdí / đón taxi

打扰 dǎrǎo / làm phiền toái

打印 dǎyìn / in

打折 dǎzhé / giảm giá

大葱 dàcōng / hành Trung Quốc

大概 dàgài / có lẽ, hầu như chắc chắn

大礼 包 dàlǐbāo / gói quà lớn

大人 dà rén / người lớn

大蒜 dà suàn / tỏi

大厅 dàtīng / tiềng sảnh, phòng lớn/ hành lang

呆 dāi / ỡ

带路 dài lù / dẫn đường, chỉ đường

待机 dài jī / làm tắc nghẽn, ngừng tạm thời

单位 dānwèi/ đơn vị/ cơ quan

单住 dān zhù / sống một mình trong một căn hộ

单子 dānzi / hóa đơn

担心 dānxīn / lo lắng

耽误 dānwù / ngừng, ngừng tạm thời

但愿如此 dànyuàn rúcǐ / hy vọng thế

蛋炒饭 dànchǎofàn / cơm chiên trứng

当然 dāngrán / dĩ nhiên, chắc chắn

当真 dāngzhēn / làm nghiêm trọng

倒 dǎo / đổ

倒着 dǎozhe / vè hướng phía sau

到期就还 dào qī jiù huán / trả vào ngày hết hạn
盗版 dàobǎn / vi phạm/ lậu
道歉 dàoqiàn / xin lỗi
得 dé / phải
得了吧 dé le ba / quên nó đi
得罪 dézuì / làm bức mình/ làm khó chịu
的哥 dí gē / tài xế tắc xi nam
的姐 dí jiě / tài xế tắc xi nữ
的确 díquè / chắc chắn
登 dēng / viết, nhập vào
登山 dēngshān / leo núi; môn leo núi
等不及 děng bù jí / không thể đợi/ chờ
等候 děnghòu / đợi/ chờ
底 dǐ / kết thúc/ cuối
地址 dìzhǐ / địa chỉ
递 dì / đưa, chuyền qua
点 diǎn / lệnh
点名 diǎnmíng / điểm danh
电汇 diànhuì / lệnh chuyển tiền bằng điện báo
电脑 diànnǎo / máy tính
电蚊香 diànwénxiāng / máy đuổi muỗi bằng điện
电子显示牌 diànzǐ xiǎnshìpái / màn hình điện tử
调 diào / tìm/ thay
碟 dié / đĩa (CD)
碟子 diézi/ đĩa
叮 dīng / cắn, chích
钉 dīng / may vá
顶多 dīngduō / nhiều nhất
定型 dìngxíng / thành kiểu; xõa xuống thành kiểu
东张西望 dōngzhāng xīwàng / nhìn quanh

- 嘟嘟 dūdū / tiếng kêu của còi xe, của thiết bị máy móc, tiếng kêu kết thúc của điện thoại
- 读者 dùzhě / độc giả
- 堵车 dǔchē / sự kẹt xe/ sự nghẽn giao thông
- 短 duǎn / ngắn
- 段 duàn / khu vực
- 对。。。感兴趣 duì gǎn xìngqù / quan tâm vào
- 兑换 duìhuàn / trao đổi
- 兑换率 duìhuànlǜ / tỉ giá hối đoái
- 顿 dùn / dùng để chỉ sự thường xuyên; một bữa ăn; thời gian
- 多半 duō / hầu hết
- 多喝水 duō hēshuǐ / uống nhiều nước hơn
- E
- 恶心 ěxīn / gớm ghiếc, ghê tởm
- 俄 è / đói bụng
- 二手 èrshǒu / đã dùng qua
- F
- 发愁 fāchóu / lo lắng
- 发短信 fā duǎnxìn / gửi một tin nhắn ngắn
- 发票 fāpiào / hóa đơn
- 发烧 fāshāo / đang sốt
- 发现 fāxiàn / khám phá/ phát hiện
- 发音 fāyīn / phát âm; sự phát âm
- 罚款单 fákuǎndān / hoá đơn (phiếu) phạt
- 翻盖儿 fāngài / bật nắp lên
- 反正 fǎnzhèng / dù sao đi nữa
- 方便 fāngbiàn / tiện lợi
- 方便面 fāngbiànmìàn / mì ăn liền
- 肥 féi / rỗng
- 肥皂 féizào / xà phòng

- 肥皂盒 féizàohé / hộp đựng xà phòng
- 费劲儿 fèijìnr / cần hay dùng nhiều sức lực/ sự cố gắng
- 费心 fèixīn / quan tâm nhiều quá; làm phiền
- 分类 fēnlèi / sự phân loại
- 分手 fēnshǒu / rời/ lên đường/ khởi hành; chia tay rẽ đường khác
- 分组 fēnzǔ / chia thành nhóm; phân nhóm
- 份 fèn / bộ
- 风油精 fēngyóujīng / dầu cù là
- 否则 fǒuzé / nếu không thì
- 扶 fú / giữ
- 附近 fùjìn / người phục vụ
- 复述课文 fùshù kèwén / thuật lại phần chủ đề
- 复习 fùxí / ôn tập
- 赴 fù / đi
- G**
- 改 gǎi / sửa lại, thay đổi
- 改成 gǎichéng / đổi thành
- 盖章 gàizhāng / đóng dấu
- 干洗 gānxǐ / giặt khô
- 干洗店 gānxǐdiàn / khẩn trương
- 赶紧 gǎnjǐn / dám, bạo gan
- 敢 gǎn / chắc chắn
- 感情 gǎnqíng / ta Anh
- 擀皮 gǎn pí / cán vỏ bánh bao
- 刚到 gāng dào / vừa đến
- 歌咏比赛 gēyǒng bǐsài / cuộc thi hát
- 隔壁 gébì / kế bên/ cạnh bên
- 各就各位 gè jiù gè wèi / lên vạch xuất phát
- 公平 gōngpíng / công bằng

- 公寓 gōngyù / căn hộ
- 宫爆鸡丁 gōng bào jīdīng / gà chiên xắt hạt lựu
- 购物单 gòuwùdān / danh sách mua sắm
- 够 gòu / đủ
- 够呛 gòuqiàng / quá giới hạn; không thể chịu nổi
- 鼓起来 gǔ qǐlái / nở to tròn trĩnh
- 故意 gùyì / cố ý/ có ý đồ
- 刮 guā / cao
- 刮浆 guā jiāng / cào trúng thường
- 挂 guà / treo, treo lên, gắn vào
- 拐 guǎi / lượt/ phiền
- 怪 guài / khiển trách
- 关键 guānjiàn / then chốt, chính yếu
- 关键字 guānjiàn zì / từ chính yếu
- 观战 guānzhàn / theo dõi/ trận đấu hay trò chơi
- 管 guǎn / điều khiển
- 管不着 guǎn bù zháo / nó không phải việc của bạn
- 管得宽 guǎn de kuàn / can dự quá nhiều, vượt phạm vi, đi quá xa
- 管够 guǎn gòu / bạn có thể ăn nhiều, có khả năng
- 管理员 guǎnlíyuán / nhân viên hành chính, nhân viên, thủ thư
- 管他呢 guǎn tā ne / ai thèm quan tâm
- 管用 guǎn yòng / có ích lợi
- 冠军 guànjūn / chức vô địch, đứng thứ nhất
- 灌饼 guànbing / bánh xếp có nhân
- 光盘 guāngpán / đĩa CD
- 广播通知 guǎngbō tōngzhī / đưa tin bằng truyền thanh hay truyền hình
- 广告栏 guǎnggào lán / bản tin tức
- 逛 guàng / đi lang thang, đi dạo

规定 guīdìng / *qui định*

规律 guīlǜ / *luật, nội qui*

柜台 guítái / *quầy*

贵 guì / *đắt, mắc*

国际航班 guójì hángbān / *chuyến bay quốc tế*

国际机场 guójì jīchǎng / *sân bay quốc tế*

国内航班 guónèi hángbān / *chuyến bay nội địa*

过了 guò le / *quá*

过路人 guò lù rén / *khách đi đường*

过期 guò qī / *quá hạn*

过去 guò qù / *đi qua*

过时 guò shí / *lỗi thời, hết hạn*

H

海拔 hăibá / *độ cao*

海边 hăibiān / *bãi biển, bờ biển*

海尔 hăi’ér / *Haier*

海浪 hăilàng / *sóng*

汉语 Hanyǔ / *tiếng Trung*

好使 hăoshǐ / *tiện dùng, hoạt động tốt*

号 hào / *số*

号码 hăomă / *số*

喝 hē / *uống*

喝酒 hējiǔ / *uống rượu*

合。。。口味 hé ... kǒuwèi / *hợp khẩu vị*

合适 héshì / *vừa*

合住 hézhù / *sử dụng chung căn hộ*

和好 héhǎo / *đền bù*

黑板 hēibǎn / *bảng*

横着 hézhe / *tới một bên/ từ một bên*

哄堂大笑 hōngtáng dàxiào / *cả phòng bật cười*

红绿灯 hónglǜdēng / đèn giao thông

猴年马月 hóunián mǎyuè / đợi đến bất tận

后脸皮 hòuliǎnpí / xác lão, trơ tráo, mặt dạn mày dày

胡思乱想 húsī luànxiǎng / sự tưởng tượng lung tung

胡同 hútóng / hẻm/ ngõ

胡子 húzi / râu quai nón/ ria mép

糊涂 hútu / rối trí, nhầm lẫn, rối

互教互学 hú jiào hù xué / dạy và học lẫn nhau

护发素 hùfāsù / máy điều hòa nhiệt độ

护照 hùzhào / hộ chiếu

坏 huài / làm hư/ hỏng/ rách, bị hư/ hỏng/ rách

还没到 háiméidào / chưa đến

还书处 huánshūchù / nơi trả sách

环境 huánjìng/ môi trường

换 huàn / thay đổi

换钱 huànqián/ đổi tiền

换外币 huànwàibì / đổi ngoại tệ

回答问题 huídá wèntí / trả lời câu hỏi

回话 huíhuà / hồi đáp, trả lời

回头客 huítóukè / khách hàng quen

回音 huíyīn / hồi đáp, trả lời

会员卡 huìyuánkǎ / thẻ thành viên

昏天黑地 hūntiān hēidi / chóng mặt/ hoa mắt

婚礼 hūnlǐ / đám cưới

和面 huómiàn / nhào bột/ làm bột

活题 huótí / câu hỏi linh hoạt

或者 huòzhě / hoặc/ hay

货比三家 huò bǐ sān jiā / so sánh giữa những đề nghị/ lời mời chào khác nhau

J

- 机器 jīqì / máy
鸡蛋 jīdàn / trứng
积分卡 jīfēnkǎ / thẻ tích lũy điểm
积极 jījí / nồng động/ tích cực, nhiệt tình
及格 jíge / sự thi đỗ
急事 jíshì / sự khẩn cấp (sự kiện)
集体 jítǐ / tập hợp (nhóm)
集体活动 jítǐ huódòng / tập hợp (nhóm) hoạt động
计算 jísuàn / đếm, tài khoản, tính toán
记 jì / viết ra/ ghi ra
记住 jìzhù / nhớ
季军 jijūn / đứng thứ ba
加小心 jiā xiǎoxīn / thận trọng/ bảo trọng, cẩn thận
加油 jiāyóu / cỗ vũ/ reo hò; tạo thêm sức lực
家具 jiājù / đồ đạc
价位 jiāwèi / giá
间 jiān / dùng để chỉ đơn vị chõ ở nhỏ nhất trong một nhà ở lớn
减肥 jiǎnféi / giảm cân; ăn kiêng
剪 jiǎn / cắt
见面 jiànmiàn / gặp mặt
件 jiàn / mẫu/ miếng
建筑 jiàanzhù / tòa nhà
键 jiàn / chìa khóa
奖励 jiǎnglì / giải thưởng
交 jiāo / phàn thưởng/ nộp; trả
交。。。朋友 jiāopéngyou / kết bạn
交通便利 jiāotōng biànlì / nằm ở ví trí tiện lợi
交通费 jiāotōngfèi / phí vận chuyển
交作业 jiāo zuòyè / nộp bài tập về nhà
角落 jiǎoluò/ góc

饺子 jiǎozi / bánh bao
饺子醋 jiǎozicù / dấm ăn bánh bao
饺子皮 jiǎozipí / vỏ bánh bao
饺子馅儿 jiǎoxixiànr / nhân bánh bao
叫醒 jiào xǐng / đánh thức/ thức dậy
教 jiào / dạy
教务处 jiàowùchù / quản trị giáo dục
教训 jiàoxùn / bài học
阶段 jiēduàn / thời kỳ/ giai đoạn
接 jiē / đón
接风 jiēfēng / mở tiệc chào đón khách
接机 jiējī / đón chuyến bay
接力 jiēlì / hoãn
接受 jiēshòu / nhận được; học được
接着 jiēzhe / tiếp tục, đi tiếp, cứ
街 jiē / đường phố
节 jié / phần/ đoạn; chiều dài
结果 jiéguǒ / vì vậy/ do vậy
结束 jiéshù / kết thúc, hoàn thành
借书处 jièshūchù /(về thư viện) quầy cho mượn sách
借书卡 jièshūkǎ / thẻ thư viện
结束条 jiéshùtiáo / phiếu mượn sách
借阅 jièyuèn / mượn đọc
近 jìn / gần
进入 jìnruò / vào; bước vào
进修 jìnxiū / học nâng cao
经验 jīngyàn / kinh nghiệm
精美 jīngměi / cực kỳ đẹp
镜子 jìngzì / gương soi

- 纠正 jiūzhèng / đúng
久等 jiǔděng / chờ đợi một thời gian dài/ chờ đợi lâu
韭菜 jiǔcài / hẹ Trung Quốc, ba rô
韭菜馅儿饺子 jiǔcàixiànr jiǎozi / bánh bao nhân hẹ Trung Quốc
居住 jūzhùn / sống
鞠躬 jūgōng / cúi lạy
举手 jǔshǒu / giơ tay
举行 jǔxíng / giữ
具体 jùtǐ / cụ thể; chi tiết
卷发 juǎnfā / tóc xoăn
绝对 juéduì / tuyệt đối/ hoàn toàn
- K**
- 咖啡 kāifēi / cà phê
卡 kǎ / thẻ
开 kāi / lấy; có; viết
开户 kāihù / mở tài khoản
开机 kāijī / vặn lên; bật lên
开始 kāishǐ / bắt đầu
砍价 kǎnjià / giá mặc cả; giá thấp hơn
看不起 kàn bù qǐ / coi thường
看出来 kàn chū lái / thấy/ xem
看房 kàn fáng / nhìn (xem) nhà/ căn hộ
看中 kànzhòng / bắt đầu thích
考虑 kǎo lǜ / suy nghĩ kỹ/ suy xét, cân nhắc
靠 kào / dựa vào
可口 kěkǒu / ngon
渴 kě / khát nước
客厅 kètīng / phòng khách
课 kè / bài học, lớp học/ buổi học

课间 kèjiān / giờ giải lao (*giữa các buổi học, giữa giờ học*)

课文 kèwén / bài văn/ bài khoá

空调 kōngtiáo / máy điều hoà nhiệt độ

扣 kòu / trừ ra

扣子 kòuzi / nút

会计 kuàijì / ngành kế toán

筷 kuài / đũa

宽 kuān / rộng; quá nhiều

款 kuǎn / kiểu dáng

旷课 kuàngkè / trốn học

L

垃圾袋 lājīdài / túi đựng rác

拉拉队 lālāduì / đội cổ vũ

辣 là / có nhiều gia vị, cay

辣椒 làjiāo / ớt

赖 lài / tệ/ xấu; lời khiển trách

栏 lán / cột

懒 lǎn / lười biếng

懒得 lǎndé / lười làm (cái gì)

朗读课文 lǎngdú kènwén / đọc bài khoá/bài văn

朗诵比赛 lǎngsòng bǐsài / cuộc thi đọc diễn cảm/ cuộc thi kể chuyện

捞 láo / lấy ra, múc ra

劳驾 lo ji / xin lỗi

老款 lǎokuǎn / kiểu cũ, kiểu dáng cũ

老手 lǎoshǒu / tay già dời, người kỳ cựu

老鼠 lǎoshǔ / chuột

老外 lǎowài / người nước ngoài

累 lèi / mệt mỏi

累了 lèi le / mệt

- 里子 lǐzi / lớp lót
- 理 lǐ / giả vờ; không chú ý
- 理发 lǐfǎ / kiểu tóc cắt
- 理发店 lǐfàdiàn / tiệm cắt tóc
- 理工科 lǐgōngkē / khoa học
- 理解题 lǐjiètí / câu hỏi nhận thức/ câu hỏi kiểm tra khả năng hiểu
- 理想 lǐxiǎng / lý tưởng
- 厉害 lìhài / khủng khiếp, trầm trọng
- 联系 liánxì / liên lạc
- 良 liáng / điểm B
- 凉水 liángshuǐ / nước lạnh
- 晾 liàng / khô trong gió, khô gió
- 聊 liáo / trò chuyện, nói chuyện
- 列 liè / danh sách
- 临时 línshí / lúc cái gì xảy ra; tạm thời
- 领子 lǐngzi / cổ áo
- 流利 liúlì / lưu loát/ trôi chảy
- 流通 liútōng / lưu thông/ tuần hoàn
- 流行 liúxíng / phổ biến
- 留 liú / rời/ đi
- 留学生宿舍 liúxuéshēng sùshè / ký túc xá cho sinh viên nước ngoài
- 漏水 lòushuǐ / rò rỉ nước
- 旅馆 lǚguǎn / khách sạn
- 乱 luàn / bừa bộn/ bẩn thỉu
- 轮 lún / lượt/ phiên
- 论文 lúnwén / luận văn
- M
- 麻烦 mánfan / phiền toái

- 马马虎虎 mǎmǎ hūhū / chỉ tạm tạm
马桶 mǎtōng / bồn cầu vệ sinh
蚂蚁 mǎyǐ / kiến
买单 mǎidān / hoá đơn
买二送一 mǎi èr sòng yì / mua hai tặng một
满意 mǎnyì / làm hài lòng
慢走 màn zǒu / bảo trọng/ cẩn trọng
毛巾 máojīn / khăn lau
没话找话 méihuà zhǎo huà / tìm chủ đề để nói
没事 méishì / không có gì, không sao cả
没信心 méixìnxīn / không tin tưởng
没准儿 méizhǔnr / hâu như chắc chắn
美食家 měishíjiā / người sành ăn
门 mén / khoá học; lĩnh vực học hay được đào tạo kỹ thuật
米 mǐ / đồng hồ đo
密码 mìmǎ / mật mã
免费 miǎnfèi / miễn phí
面包 miànbāo / bánh mì
面熟 miànshóu / trông quen
名牌 míngpái / nhãn hiệu nổi tiếng
抹 mō / sờ
摩托罗拉 Mótúoluólā / Motorola
磨损 mósun / bị sờn
抹 mǒ / bị ốm/ mờ
陌生人 mòshēngrén / người lạ
某 mǒu / ai đó
N
N 多 遍 N duō biàn / vô số lần
拿下来 ná xiálái / lấy, mua, nhận
哪天 nǎ tiān / ngày nào

- 那么 nàme / *nhu thế*
耐力 nài lì / *sự chịu đựng; sức bền*
难度 nán dù / *khó khăn*
能行 néngxíng / *có thể làm*
粘 nián / *que*
念 niàn / *đọc*
暖和 nuǎn huo / *ấm*
暖气 nuǎn qì / *hệ thống sưởi, máy sưởi*
诺基亚 Nuòjīyà / *Nokia*
- P
- 拍照 pāizhào / *chụp hình*
排队 páiduì / *xếp hàng*
排气扇 páiqìshàn / *quạt hút gió*
牌子 páizi / *nhãn hiệu*
派 pài / *gửi*
螃蟹 pángxiè / *con cua*
胖 pàng / *mập/ béo*
赔 péi / *giảm/ mất*
配 pèi / *làm hoà, kết hợp lại*
碰钉子 pèng dīngzi / *bị khước từ; không thể tiến triển vì bị cản trở*
啤酒 píjiǔ / *bia*
便宜 piányi / *rẻ*
便宜点儿 piányidiǎnr / *rẻ hơn*
屏幕 píngmù / *màn hình*
瓶 píng / *chai*
坡度 pōdù / *dốc/ độ nghiêng*
破 pò / *xé*
破纪录 pò jìlù / *phá kỷ lục*
普通 pǔtōng / *thường*

Q

期待 qīdài / mong chờ/ cho là/ nghĩ là

期末 qīmò / cuối kỳ, cuối khoá, cuối năm

齐 qí / tất cả săn sàng

启事 qǐshì / thông báo

起(明) qǐ (míng) / đặt tên; gọi tên

起点 qǐdiǎn / điểm xuất phát/ điểm bắt đầu

起立 qǐlì/ đứng lên

气喘吁吁 qìchuǎnxūxū / thở hổn hển/ đứt hơi

签字 qiānzì / chữ ký

潛泳 qiányǒng / môn nhảy nước

强 qiáng / chắc chắn

墙角 qiángjiǎo/ góc tường

瞧 qiáo / nhìn, xem

窍门 qiàomén / giải đáp (một vấn đề), trò, mách nước, mẹo

青岛 Qīngdǎo / Qingdao

轻松 qīngsōng / thư giãn, thư thả

清单 qīngdān / danh sách hoàn chỉnh, mục lục

清淡 qīngdàn / tròn/ trống

请假 qǐngjià / xin phép nghỉ; được phép nghỉ

取 qǔ / lấy, cầm, rút, lấy lại

全长 quán cháng / chiều dài tổng cộng

全勤 quánqín / dự đầy đủ/ có mặt đầy đủ

拳头 quántou / đầu tiên

劝 quàn / thuyết phục

缺考 quē / không dự (bỏ) thi kiểm tra

缺课 quēkè / thiếu buổi học, bỏ buổi học

缺损 quēsǔn / hư hỏng

缺页 quē yè / trang bị mất

确认 quènrèn/ khẳng định/ xác nhận

确实 quèshí / *thật*; *điều đoan chắc*

R

让 ràng / *để* / *cho phép*

绕远 ráoyuǎn / *đi đường vòng*

热心 rèxīn / *tốt bụng*

人工 réngōng / *do người làm*

认不出 rèn bù chū / *không thể nhận ra*

认识 rènshi / *gặp mặt*

认识路 rènshi lù / *biết đường*

认真 rènzhēn / *dứng đắn, có lương tâm, nghiêm túc*

日用品 rìyòngpǐn / *đồ dùng, vật thiết yếu hàng ngày*

如 rú / *nếu*

如此 rúcǐ / *vì vậy, vì thế, cho nên, nên*

入场式 rùchǎngshì / *lễ kết nạp*

S

撒 sā / *rải* / *rắc*

撒谎 sāhuǎng / *nói dối*

三包 sānbāo / *ba bảo đảm*

三环 sānhuán / *đường vòng thứ ba*

三天两头 sāntiān liǎngtóu / *hầu như mọi ngày; thường xuyên*

三鲜馅儿饺子 sānxiānxiànr jiǎozǐ / *bánh bao nhân tôm, trứng và bánh bao nhân thịt heo*

三星 sānxīng / *Samsung*

杀价 shājià / *giá thấp hơn; giá mặc cả*

沙滩 shātān / *bờ biển*

纱窗 shāchuāng / *màn hình*

晒太阳 shài tàiyang / *sưởi nắng/tắm nắng*

善良 shànliáng / *tử tế, tốt và thành thật*

擅长 shàngcháng / *giỏi (cái gì)*

商量 shāngliang / *bàn bạc, tư vấn*

- 赏析 shǎngxī / nói lời khen ngợi/ đánh giá cao
上不了课 shàng bù liào kè / không thể đến lớp
上错了飞机 shàng cuò le fēijī / lên nhầm máy bay
上货 shànghuò / bốc sung hàng để bày bán; trưng bày hàng trên kê
上网 shàngwǎng / lén Internet; lướt Internet
上座 shàngzuò / chỗ ngồi trang trọng
稍等 shāoděng / đợi trong chốc lát
稍微 shāowēi/ một tí
申请表 shēnqǐngbiǎo / đơn xin
申请单 shēnqǐngdān / đơn đăng ký
神笔 shén bì / cây cọ/ bút
生词 shēngcí / từ mới/ từ vựng
生意 shēngyi / công việc kinh doanh/ làm ăn
声调 shēngdiào / ngữ điệu/ giọng
绳子 shéngzin / dây, dây phơi quần áo
省得 shěng dé / để tránh
省去 shěngqù / tiết kiệm
诗歌 shīgē / bài thơ
十面埋伏 shí miàn mái tóu / phim Thập Diện Mai Phục
实践 shíijiàn / thực hành/ luyện tập
拾掇 shíduō / dọn gọn gàng, làm sạch sẽ
食堂 shítáng / nhà ăn lớn, căng tin
示范 shìfàn / giải thích/ chứng minh
试机 shìjī / cố gắng/ thử
适应 shìyìng / quen với
收获 shōuhuò / gặt hái, thu được
收据 shōujù / biên nhận
收拾 shōushi / làm gọn gàng
手边 shǒubiān / tiệm tay, có sẵn

- 手册 shǒucè / sách hướng dẫn
- 手机 shǒujī / điện thoại di động
- 受。。。影响 shòu yǐngxiǎng / bị ảnh hưởng
- 受不了 shòu bù liǎo / không thể chịu đựng
- 售货机 shòuhuòjī / máy bán hàng
- 瘦 shòu / gầy/ mỏng manh
- 书房 shūfáng / phòng làm việc
- 书籍 shūjí / sách
- 书架 shūjià / kệ sách
- 舒服 shūfu / dễ chịu
- 输 shū / mất
- 输入 shūrù / nhập vào
- 刷卡 shuākǎ / quét thẻ, tính tiền vào thẻ
- 水煮鱼 shuǐzhǔyú / cá kho
- 睡着 shuìzháo / ngủ
- 顺便 shùnbiàn/ nhân tiện, cùng lúc
- 顺利 shùnlì / êm
- 撕毁 sīhuǐ / xé ra
- 死记硬背 sǐjì yìngbèi / nhớ thuộc lòng
- 死题sǐtí / câu hỏi chết (cố định) (đòi phải trả lời chính xác)
- 松下 Sōngxià / National (Panasonic)
- 素 sù / không có gì; ăn chay
- 素馅儿饺子 sùxiànr jiǎozi / bánh bao nhân rau củ, bánh bao chay
- 速冻 sùdòng / cấp đông
- 速冻饺子 sùdòng jiǎozi / bánh bao cấp đông
- 速溶 sùróng / hòa tan liền
- 宿舍 sùshè/ ký túc xá
- 算 suàn / xem như; coi như
- 算计 suàn jì / âm mưu; mưu đồ

算了 suànlé / quên nó đi

随。。。的便 suíde biàn / làm như ...

随时 suíshí / bất cứ lúc nào

随意 suíyì / tuỳ bạn, làm như bạn muốn

索引 suoyǐn / bảng chủ đề

琐事 suǒshì / điều/ việc vặt vãnh

T

糖醋里脊 tángcù lǐjǐ / thịt thăn (thịt heo) chua ngọt

烫 tàng / nóng

讨价还价 tǎojià huánjià / mặc cả

讨厌 tǎoyàn / quấy rầy

套 tào / bô

特别 tièbié / đặc biệt

T 恤 T xù / áo phông/ áo thun

提款机 tíkuǎnjī / máy rút tiền ATM

提醒 tíxǐng / nhắc nhở

剃须刀 tìxūdāo / dao cạo

替 tì / cho, thay mặt cho

天然气 tiānránqì / khí đốt thiên nhiên

添 tiān / cho, thêm vào

填 tián / điền vào

填表 tiánbiǎo / điền đơn

填空题 tiánkòngtí / câu hỏi điền vào chỗ trống

挑 tiāo / chọn, nhặt

条 tiáo / dùng chỉ cái gì hép hoặc gầy và dài

条件 tiáojìan / điều kiện

跳高 tiàogāo / nhảy cao

跳远 tiàoyuǎn / nhảy xa

贴 tiē / bôt

听写 tīngxiě / đọc chính tả, làm bài chính tả

- 停车 tíngchē / ngừng/ dừng
通 tōng / được cung cấp
风不好 tōngfēng bù hǎo / không thoảng gió
通融 tōngróng / chấp nhận ai như một trường hợp ngoại lệ
通宵 tōngxiāo / suốt đêm
通知单 tōngzhīdān / chú ý/ thông báo
偷懒 tōulǎn / uể oải, lười, lười nhác
头疼 tóuténg/ nhức đầu
头晕 tóuyūn / chóng măt/ hoa mắt
透支 tòuzhī / số tiền chi trội
图书馆 túshūguǎn / thư viện
涂抹 túmǒ / chửi viết nguêch ngoạc
团体赛 tuántǐsài / cuộc thi tập thể (theo nhóm)
退行李 tuī xínglǐ / đẩy hành lý
退潮 tuīcháo / thủy triều thấp (rút)
退出 tuīchū / lối thoát
拖鞋 tuōxié / dép đi trong nhà
- W**
- 外借 wàijiè / cho mượn vê
晚点 wǎndiǎn / muộn trễ
碗 wǎn / bát/ chén
忘了 wàngle / quên
为期 wéiqī / suốt thời gian diễn ra cái gì
围坐 wéizuò / ngồi xung quanh
卫生纸 wèishēngzhǐ / giấy vệ sinh
位置 wèizhì/ địa điểm
味道 wèidào / vị, hương vị
味儿 wèir / có vị, có mùi
喂 wèi / cho ăn
文科 wénkè / nghệ thuật tự do/ nghệ thuật tổng hợp, các môn

nghệ thuật

蚊子 wénzi / con muỗi

稳 wěn / êm dịu

我选修。。。 wǒ xuǎnxiū tì / học ... như một môn tự chọn

卧室 wòshì / phòng ngủ

无所谓 wúsuōwèi / không quan tâm, không quan trọng

五折 wú zhé / giảm 50 phần trăm

物业 wùyè/ ban quản lý tài sản

X

西餐 xīcān / thức ăn phương Tây

西门子 Xīménzǐ / Siemens

西芹百合 xīqínbǎihé/ rau cần và huệ tây

悉尼 Xīní / Sydney

熄灯 xī dēng / tắt đèn

洗尘 xǐ chén / dãi một bữa để chào mừng (khách đến hay một người ở xa về)

洗涤剂 xǐdíjì / bột giặt

洗发水 xǐfāshuǐ / dầu gội đầu

显示 xiǎnshì / hiển thị, trưng bày

现金 xiànjin/ tiền mặt

馅儿 xiànr / nhân

羡慕 xiànmù / ngưỡng mộ, ghen tỵ

香 xiāng / hương thơm, ngon

香肠 xiāngcháng / xúc xích

项 xiàng / khoản/ món

项目 xiàng / môn thi (thể thao), trò chơi

像。。。什么的 xiàng shénme de / như

小巧玲珑 xiǎo líng lóng / nhỏ và cực kỳ xinh đẹp

小心眼儿 xiǎoxīnyǎnr / hẹp hòi

效果 xiàoguǒ / hiệu quả

- 笑话 xiàohuà / *đùa, cười chê*
心烦 xīnfán / *bị làm phiền, quấy rầy*
辛苦 xīnkǔ / *khó khăn, khổ công*
新款 xīnkuǎn / *kiểu mới*
信儿 xìnr / *tin nhắn, hồi đáp*
信号 xìnhào / *tín hiệu*
信用卡 xìnyòngkǎ / *thẻ tính dụng*
性别 xìngbié / *giới tính*
休息 xiūxi / *nghỉ ngơi*
修 xiū / *học*
宿 xiǔ / *dùng để nói việc đêm để đỡ ngủ*
袖口 xiùkǒu / *ống tay áo*
需要 xūyào / *cần*
续借 xùjiè / *làm mới*
选 xuǎn / *chọn*
选修 xuǎnxiū / *học khoá học tự chọn*
选择 xuǎnzé / *chọn*
选择题 xuǎnzétí / *câu trả lời nhiều chọn lựa*
学费 xuéfēi / *học phí*
学分 xuéfēn / *giờ học để lấy chứng chỉ*
学生证 xuéshēngzhèng / *thẻ sinh viên*
雪花 xuěhuā / *bông tuyết*
血统 xuètǒng / *quan hệ huyết thống, dòng giống, nguồn gốc*
寻物启事 xúnwù qǐshì / *thông báo tìm cái gì*
询问 xúnwèn / *hỏi*
- Y
- 牙膏 yágāo / *kem đánh răng*
牙签 yáqiān / *tăm xỉa răng*
牙刷 yáshuā / *bàn chải đánh răng*
亚军 yàjūn / *đứng thứ nhì*

演示 yǎnshì / *trưng bày, trình bày*

宴会 yànhuì / *tiệc*

痒 yǎng / *ngứa*

样式 yàngshì / *kiểu, kiểu dáng*

咬 yǎo / *cắn/ đốt*

要不然 yào bù rán / *nếu không, nếu không thì*

业务 yè wù / *công việc làm ăn/ kinh doanh*

叶子 yèzi / *lá*

一般 yì bān / *bình thường, thường; thường thường*

一大堆 yí dà duì / *một chồng lớn*

一定 yí dìng / *phải*

一对一 yī duì yī / *từng cái một/ lần lượt*

一分钱一分货 yì fēn qián yì fēn huò / *giá càng cao chất lượng càng tốt*

一个劲儿 yígejīnr / *không ngừng, liên tục, dai dẳng*

一个一个地 yí ge yí ge de / *chỉ giữa hai người với nhau*

一路上 yílù shàng / *dọc đường*

一米线 yì mǐ xiàn / *hàng dài một mét*

一时 yì shí / *cùng lúc*

一下子 yì xià zi / *thình lình, đột nhiên*

一言难尽 yì yán nán jìn / *Bạn không thể giải thích vẫn đê trong một vài lời; nó là một câu chuyện dài*

一战地 yí zhàn dì / *trạm xe buýt*

衣柜 yīguì / *móc/ tủ quần áo*

衣架 yījià / *mắc quần áo*

依靠 yīkào / *phụ thuộc/ dựa vào*

仪仗队 yíng zhàng duì / *bảo vệ danh dự*

以.....为..... yǐ..... wéi/ *xem như ...*

异地汇款/取款 yì dì huì kuǎn/qǔ kuǎn / *chuyển tiền ngoài khu vực/ rút tiền*

意见 yì jiàn / sự gợi ý, lời khuyên, ý kiến

阴天 yīn tiān / cómây

印象 yīngxiàng / nghe nhìn/ video và băng từ

饮料 yǐnliào / thức uống

隐私 yǐnsī / sự riêng tư

迎 yíng / đi/ di chuyển về phía; gặp mặt, chào

营业 yíngyè / công việc làm ăn/ kinh doanh

营业员 yíngyèyuán / nhân viên

赢 yíng / thắng

影响 yǐngxiǎng / ảnh hưởng

优 yōu / điểm A

优惠点儿 yōu huì diǎnr / rẻ hơn, giảm giá/ chiết khấu

优减 yōu jiǎn / điểm A trừ

由.....组成 yóuzǔchéng / làm từ

油 yóu / có dầu; có dầu mỡ

油腻 yóu nì / cỗ mỡ

油盐酱醋 yóu yán jiàng / dầu ăn/ nấu ăn, muối, nước tương, dấm

游泳 lóu yǒng / bơi

友谊第一, 比赛第二 yǒu yì dì yī bǐ sài dì èr / hữu nghị trước, thi đấu sau

有奖 yǒu jiǎng/ có giải thưởng (phần thưởng)

有线电视 yǒu xiàn diàn shì / truyền hình cáp

右 yòu / đúng

于是 yú shì / vì thế/ vì vậy/ cho nên / nên

语伴 yǔbàn / bạn để học ngôn ngữ

语法 yǔfǎ / ngữ pháp

语感 yǔgǎn / cảm nhận ngôn ngữ, cảm nhận

遇 yù / gặp mặt

原来 yuánlái / thé ra, như nó hóa ra là

愿意 yuànyì / sǎn lòng, thích

愿意者 yuànyìzhě/ người nào sẵn lòng; bên quan tâm

约会 yuē huì / hẹn, hẹn hò

钥匙 yào shi / câu trả lời

阅览室 yuèlǎnshì / phòng đọc

越。。。越 yuè yuè / càng... càng

允许 yǔnxǔ/ cho phép

运动会 yùndònghuì / hội diễn thể thao

Z

杂 zá / lẩn lộn; phức tạp

再说 zài shuō / vả lại/ hơn nữa

在外边 zài wài bian / bên ngoài/ ngoài trời

咱们 zánmen / chúng tôi/ chúng ta

暂时 zàn shí / tạm thời

脏 zāng / bẩn

早点儿 zǎodiǎnr / sớm

早就 zǎojiù / sớm hơn

怎么。。。都可以 zěnmedōukěyǐ / bất cứ cái gì/ điều
giì ... cũng được

怎么讲 zěnme jiǎng / nó có nghĩa là gì; ý bạn muốn nói gì

怎么也。。。不 zěnmebù / không thể .. (làm gì đó), dù
cho cái gì

赠品 zèngpǐn / quà

闸门 zháimén / cửa van nước

择菜 zhái cài / nhặt cái tốt và bỏ rau hư

蟑螂 zhāngláng/ con gián

蟑螂屎 zhāngshǐ / phân gián

长者 zhǎngzhě / người cao tuổi; người lớn hơn

涨潮 zhǎngcháo / thuỷ triều cao

掌握 zhǎngwò / nắm vững

- 帐篷 zhàngpeng / lều
- 账户 zhànghù / tài khoản
- 招 zhāo / thu hút/ hấp dẫn
- 招聘启事 zhāopìn qǐshì / thông báo tìm việc
- 招手 zhāoshǒu / vẫy tay
- 找房 zhǎo fáng / tìm nhà/ c้น hộ
- 照片 zhàopiàn / ảnh
- 折返 zhéfǎn / quay lại
- 这碴儿 zhè chár / điều này/ việc này, vấn đề này/ chuyện này
- 这阵子 zhè zhènzi / ngay tại lúc này, mấy ngày này
- 针对性 zhēnduìxìng / xác đắng, cụ thể
- 征友 zhēng yǒu / tìm bạn
- 整个 zhěnggè / toàn bộ, tổng thể
- 正版 zhèngbǎn / nguyên gốc, thật
- 正点到 zhèngdiǎn dào / đến đúng giờ
- 正确 zhèngquè / đúng
- 正文 zhèngwén / bài khóa/ bài văn
- 正在出关 zhèng zài chūguān / ở chỗ hải quan
- 正宗 zhèngzōng / thật (không phải giả)
- 知识性题 zhīshíxìng tí / câu hỏi về kiến thức tổng quát

MỤC LỤC

接机.....	5
BÀI 1 ĐÓN TẠI SÂN BAY	5
报到注册	18
Bài 2 ĐĂNG KÝ	18
课上课下	33
BÀI 3 TRONG LỚP, NGOÀI LỚP	33
在银行	51
BÀI 4 TẠI NGÂN HÀNG	51
哪儿的饭好吃?	67
BÀI 5 TÔI CÓ THỂ TÌM THỨC ĂN NGON Ở ĐÂU?	67
买东西	91
BÀI 6 MUA SẮM	91
令人烦恼的事.....	115
BÀI 7 NHỮNG ĐIỀU PHIỀN TOÁI	115
找房子	131
BÀI 8 TÌM MỘT CĂN HỘ	131
征友启事	151
BÀI 9 THÔNG BÁO TÌM BẠN	151
语言操练	173
BÀI 10 THỰC HÀNH NGÔN NGỮ	173
做客.....	192
BÀI 11 LÀM KHÁCH	192
文体活动	213
BÀI 12 HOẠT ĐỘNG THỂ THAO VÀ GIẢI TRÍ	213
请假.....	234
BÀI 13 XIN PHÉP NGHỈ HỌC.....	234
生活琐事	246
BÀI 14 NHỮNG CHUYỆN VẶT VĀNH TRONG CUỘC SỐNG	246

去图书馆	2
BÀI 15 ĐI THƯ VIỆN	2
复习考试	2
BÀI 16 ÔN TẬP VÀ BÀI KIỂM TRA	2
附录一 课堂用语	2
PHỤ LỤC 1 THUẬT NGỮ TRONG LỚP HỌC	2
附录二 校园常用词语	3
PHỤ LỤC 2 TỪ NGỮ SỬ DỤNG THÔNG THƯỜNG TRONG KHUÔN VIÊN NHÀ TRƯỜNG	3



LÊ XUÂN TÙNG

Phiên bản
mới nhất
NEW EDITION

TIẾNG HOA CHO NGÀY NAY

- + Các bài đàm thoại dễ hiểu
- + Các từ ngữ được dùng thực tế
- + Các tình huống thông dụng



CẨM TÚ

Phiên bản
mới nhất
NEW
EDITION

应急口语

GIAO TIẾP

TIẾNG HOA Ở CÁC TÌNH HUỐNG CẤP THIẾT



NHÀ XÂT BẢN THANH NIỀN



THANHNGHIA BOOKSTORE

CẨM TÚ

Phiên bản
mới nhất
NEW
EDITION

休闲口语

GIAO TIẾP

TIẾNG HOA GIẢI TRÍ



NHÀ XÂT BẢN THANH NIỀN



THANHNGHIA BOOKSTORE

**PHÁT HÀNH TẠI NHÀ SÁCH THÀNH NGHĨA
VÀ HỆ THỐNG NHÀ SÁCH NGUYỄN VĂN CỪ**
Website: sachthanhnghia.com

Địa chỉ: Trụ sở chính: 288B An Dương Vương - P.4 - Q.5 - TP.HCM

Tổng VPĐD: 356 Lê Quang Sung - P.6 - Q.6 - TP.HCM

Điện thoại: 08. 62 988 124 - Fax: 08. 62 988 124 - 08.38 392 516

Email: contact@sachthanhnghia.com.vn

ĐÀM THOẠI TIẾNG HOA DỤ HỌC



2 000412 041262

Giá: 85.000 VNĐ

